

BIBLIOGRAPHY OF UKRAINIAN LITERATURE  
IN  
ENGLISH AND FRENCH TRANSLATION (1950-1983)  
AND CRITICISMS

by Oksana Piaseckyj

Thesis presented to the School of Graduate Studies and Research of the University of Ottawa through the Department of Modern Languages and Literatures as a partial fulfillment of the requirements for the Master's Degree.



UNIVERSITÉ D'OTTAWA  
UNIVERSITY OF OTTAWA

## CONTENTS

Introduction.....	p. 2-11
Bibliographies and reference books consulted.....	p. 12-16
Journals surveyed.....	p. 17-19

### Critical works on Ukrainian literature:

General criticisms of Ukrainian Literature.....	p. 20-21
Criticisms of Ukrainian literature of the Kyivan period.....	p. 21-27
Criticisms of Pre-Soviet Ukrainian literature.....	p. 27-53
Criticisms of Soviet Ukrainian literature.....	p. 53-65
Criticisms of Ukrainian literature in the Diaspora.....	p. 66-68
Criticisms of Canadian Ukrainian literature.....	p. 68-71

### Translations of Ukrainian literature in English and French:

General anthologies of Ukrainian literature in English and French Translation.....	p. 73-74
Ukrainian literature of the Kyivan period.....	p. 74-77
Pre-Soviet Ukrainian literature.....	p. 77-172
Soviet Ukrainian literature.....	p. 172-292
Ukrainian literature of the Diaspora.....	p. 292-315
Ukrainian Canadian literature.....	p. 315-325

INTRODUCTION

This bibliography is a general survey of Ukrainian literature in English and French translation, and of the critical literature written between 1950-1983 in these respective languages. By Ukrainian literature I mean artistic work created in the Ukrainian language either on the territory of Ukraine or outside its geographical boundaries. I have chosen the time period 1950-1983, since the greatest number of translations were made at this time. Works were translated in order to preserve the understanding of the Ukrainian literary culture in the new communities, and also because there was a growing aspiration among Ukrainians to share their literary culture with fellow citizens of different backgrounds.

In the bibliographic work already done in the area of Ukrainian literature in translation, one has to mention the contribution made by Richard Lewanski. He has compiled a chapter on Ukrainian literature which is found in his book The Slavic Literatures, Vol. 2 of the series: Literatures of the World in English Translation, published in 1971. In this chapter he gives an analytical listing of Ukrainian literature in English as found in journals, newspapers and books from 1890 to 1959. However, the fourteen-page

bibliography does not give original titles of individual works. Only this bibliography and that of Osyp Kravcheniuk Bibliohrafiia shevchenkoznavstva anhliis'koiu movoiu (covering the years 1914-1962), published in the journal Suchasnist' (1964), treat individual translations separately.

Citations of articles on Ukrainian literature may be found in general Slavic bibliographies such as the M.L.A. Bibliography, The American Bibliography of Slavic and East European Studies, and that of Garth M. Terry, East European Languages and Literatures: a Subject and Name Index to Articles in English-language Journals, 1900-1977. Roman Weres' Ukraine: Selected References in the English language (1974) has been to date the most helpful bibliography in specifically Ukrainian studies. Nevertheless, none of these bibliographies are totally complete and not all listed materials are of critical literary value. In French there is a paucity of bibliographic work on Ukrainian studies.

My task, therefore, was to create an up-to-date original bibliography by analyzing different anthologies and books, surveying bibliographies, and reviewing journals. For the compilation of works by original title, the original works had to be identified. This was not an easy task, since the translators were not only quite liberal in their choice of title, but also the original title was usually not given with the translation. Furthermore, numerous works

were translated more than once. In such cases the translators were arranged chronologically. The critical articles were compiled following bibliographic and content verification.

According to Library of Congress practice of transliterating the names of persons, the author's name in this bibliography is written as it is commonly known. In case of doubt, the names are cited as they appear in the text. Unfortunately, due to technical difficulties and time limitations, no index of authors or translators has been made.

My bibliography is divided into two main parts: criticisms and translations. I thought it best to arrange it so because very often anthologies of literary works are published separately from histories or the criticisms of particular literatures. A person consulting the bibliography might be interested only in a critical or literary approach. By arranging critical articles in a chronological order, I have attempted to give a critical survey of criticisms written on different periods of Ukrainian literature in English or French. In order to facilitate the location of the original works of various authors, I have arranged the translations alphabetically. This accounts for the two different approaches to the literature in my bibliography.

I chose to follow the chronological rather than thematic division of literature for simpler bibliographical access to entries. Ukrainian literary historians have proposed different periodic divisions of the literature. Academician Oleksander Bilets'kyi, editor of Ukrains'ki pys'mennyky: biobibliografichnyi slovnyk, presently the largest five-volume bibliography of Ukrainian literature, has divided the bibliography into three parts: Early Kyivan Ukrainian literature, Pre-Soviet, and Soviet Ukrainian literature. In my bibliography, only the translations of two authors, Hryrorii Skovoroda and Ivan Kotliarevs'kyi, do not belong to the 19th or 20th century. For this reason, I followed Dr. Bilets'kyi's arrangement in both parts of my bibliography. The bibliography, however, also includes Ukrainian literature in the diaspora with special reference to Ukrainian Canadian literature.

The bibliography is general in nature. It is not evaluative, as this would be beyond the scope of my study. Also, certain research areas have not been included. Children's literature, if not written by a classical Ukrainian author, has been excluded. Small excerpts of literary works, memoirs, letters, and newspaper publications were not included. Since an annotated bibliography of Slovo o polku Ihorevim has already appeared in 1978, I only augmented the existing bibliography with articles not included there, or listed the most representative translations. As no full bibliographical control for

master's thesis exists, I have listed only Ph.D. dissertations. I have not included titles of critical articles and artistic works which I myself have not seen or identified.

In my research I used the collections of the Ottawa, Carleton and Toronto University libraries, the New York Public Library, private collections, and interlibrary loans. However, as some sources are quite rare, it was impossible for me to identify or record a relatively small number of translated works or criticisms. Nevertheless, I will say that my bibliography is almost complete. On this basis certain observations can be made.

Between the years 1950-1983 many translations from Ukrainian literature of the Kyivan period and of the 19th and 20th centuries have been published, predominantly into English. Translations from the 16th to 18th centuries are lacking. This gap may soon be bridged. A 40-volume collection of pre-secular Ukrainian literature in English translation is being prepared by Harvard University.

The best represented Pre-Soviet authors are Taras Shevchenko (102 t.); Ivan Franko (94 t.); Lesia Ukrainka (79 t.); Bohdan Ihor Antonych (52 t.); Vasyl' Stefanyk (50 t.); Mykhailo Kotsiubyns'kyi (20 t.). However, such important writers as Ivan Vahylevych, Anatol' Svydnyts'kyi, Ivan Nechui-Levyts'kyi, Ivan Tobilevych are not represented in translation. Of Ahatanhel Krmys'kyi, Les' Martovych,



Mykhailo IATskiv and Panas Myrnyi works only one or two have been translated. Although Ol'ha Kobylans'ka's work exists in five different translations, some of her more important creations such as TSarivna, Nioba, Cherez kladku, Valse mélancholique have not been translated. Her most important work, the novel Zemlia, has been translated only into French. Among the translated works of Lesya Ukrainka we do not find the poems: Urvalasia neskinchena rozmova, Skhidna mel'odiia, Uryvky z lysta, Mii shliakh, Hrishnytsia and the dramatic piece Rufin i Priscilla, which are important in revealing the poet's world vision. Her masterpieces Lisova pisnia and Kaminnyi hospodar have not been translated into French.

Of the Soviet period we find that Maksym Ryl's'kyi (81 t.); Vasyl' Symonenko (56 t.); Ivan Drach (54 t.); Ostap Vyshnia (40 t.) and Pavlo Tychyna (28 t.) are the most popular authors in translation. However, many important works of this period have not been translated. There are no translations of the poetry of Mykola Rudenko, only one translation of Oles' Berdnyk's work, and three of the distinguished poet's Vasyl' Stus. Many short stories of IEvhen Hutsalo have been translated. However, Sobor, an outstanding contemporary novel, by Oles' Honchar, has been translated only in part. The novels of contemporary writers Ivan Chendei and Roman Ivanychuk have not been translated. The works of Mykola Kulish, Borys Antonenko-Davydovych, IUrii Smolych, Petro Panch, Mykola Khvyl'ovyi, Vasyl'

Holoborod'ko have not been sufficiently represented.

Of Ukrainian literature in the diaspora IEvhen Malaniuk, Olena Teliha, Yar Slavutych are the best known poets in translation. It is interesting to note that although IEvhen Malaniuk did not live in France, the majority of his works are translated into French, while the works of Ihor Kachurovs'kyi, who lived in Argentina, have found expression in English.

The best known translators of the period (1950-1983) are Serge A. Zenkovsky, Watson Kirckonnell and Constantine Andrusyshen, Vera Rich, Percival Cundy, Stephen Shumeyko, George S. N. Luckyj, Mary Skrypnyk, Pedan Popil, Mark Rudman, Paul Nemser, Bohdan Boychuk, Danylo Struk, Yar Slavutych, Michael M. Naydan, Marco Carynnyk, Orysia Prokopiw, Igor Shankovsky, and Yuri Tkach. The French language translators are Myroslawa Maslow, Marguerite Mathieu, and A. Swirko.

The greatest number of translations have been produced in the West. Almost all of the poems of Ivan Drach and Vasyl' Symonenko were translated here. It is interesting to observe that although a good number of minor authors have been translated in Ukraine, not a single poem of the well-known contemporary poet Lina Kostenko has been translated there as yet.

This bibliography reveals that more intensive work has been done in some areas than in others in the period of 1950-1983. A number of scholars play a dominant role in these areas. Dmytro Chyzhevs'kyi's A History of Ukrainian Literature from the 11th to the 19th century is an important landmark for a general study of the literature. Although Omeljan Pritsak, George Perfecky, Ihor Sevcenko, Yuri Shevelov have made studies of Kyivan literature, Dmitrii Likhachev is the foremost scholar in this field. Paulina Lewin has written a number of articles on early Ukrainian theatre and drama. George S. N. Luckyj, Ievhen Malaniuk, Juriij Boyko and George Grabowicz have contributed much to the study of Taras Shevchenko. Romana Bahrij-Pikulyk and George Luckyj are prominent scholars of Panteleimon Kulish. Among other works, Danylo Struk published his dissertation A Study of Vasyl Stefanyk: the Pain at the Heart of Existence.

In comparative studies the following scholars have made important contributions: Borys Hlynsky with his book Ivan Franko et Emile Zola: une étude de relations littéraires, Asher Wilcher with his study of Ivan Franko and the Bible, Leonid Rudnytzky with his work on Ivan Franko in relation to German literature, and Emile Kruba with his doctoral thesis Mychailo Kotciubynskyi (1864-1913) et la prose ukrainienne de son temps. Wolodymyr Zyla wrote a number of articles on Lesia Ukrainka, while Olha Witochynska wrote a Ph.D. thesis Deux Don Juans -- francais et ukrainien, (1976).

In the general study of Soviet Ukrainian literature one again often encounters the name of Professor Luckyj. Authorities upon literary artists of this period include Oksana Asher, who made a significant study of her father -- the poet Dray KHmara. George Grabowicz has also written several articles on Pavlo Tychyna, a very gifted modern poet of the early 20th century, while Valerian Revutsky has written on drama, especially that of Mykola Kulish, and Igor Shankovsky has published his collection of essays on Vasyl' Symonenko. Regarding Ukrainian literature outside Ukraine only the articles of Yar Slavutych on Canadian, Ukrainian literature are significant in number. In reviewing the English or French criticisms of modern Ukrainian literature of the 20th century, one may conclude that there is definitely an insufficient quantity of critical work done in this field. Very little has been written about the contemporary poets Lina Kostenko, Ivan Drach, Vasyl' Stus, or Ihor Kalynets'. Very few critical studies have been written on individual Canadian Ukrainian authors.

In closing, I express my sincere wish that this bibliography will assist researchers to locate the information with relative ease. I hope that it will acquaint the reader with that which has already been achieved, or that which is lacking in Ukrainian literary scholarship or translation in the English and French languages. It is anticipated that this work will give researchers an appreciation of Ukrainian literature and

guide them in its study.

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to acknowledge those who helped me in the preparation of this thesis. Special thanks are due to my faculty and thesis advisers Dr. Bohdan Budurowycz (University of Toronto), Dr. Andrew Donskov (University of Ottawa), and Dr. Borys Schneider, for their helpfulness and support. I would also like to thank Dr. Jaroslav Rudnyckyj (professor emeritus), and Mr. St. Radion (Australia), Mr. George Duravetz and Mrs. Mary Skrypnyk (Toronto), who provided me with very useful information. I would especially like to thank my friends for their support, and also my typists Elzbieta Onyszko and Manon Gauvreau for their cheerful assistance in producing this work.

BIBLIOGRAPHIES CONSULTED:American Bibliography of Slavic and East European Studies.

Bloomington: Indiana University, 1956-

Barratt, Glynn. "Doctoral Dissertations in the Slavic Field Accepted by Canadian Universities, 1950-75." Canadian Slavonic Papers = Revue canadienne des slavistes, 18, No. 2 (1976), 187-198.

Carynyk, Marco. "Vasyl Stus: a Preliminary Bibliography." Journal of Ukrainian Graduate Studies, 1, No. 1 (1976), 72-74.

Cooper, Henry R., Jr. The Igor Tale: an Annotated Bibliography of the 20th Century Non-Soviet Scholarship on the 'Slovo o Polku Igoreve'. White Plains, N.Y.: M.E. Shape Inc., 1978. 129 p.

Danko, Joseph. "West European and American Doctoral Dissertations on the Ukraine (1945-60)." The Annals of the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the United States, 9, No. 1-2 (1961), 313-333.

De Bonnières, Françoise. Etudes ukrainiennes: petit guide bibliographique. Paris: Réunion des bibliothèques universitaires, 1979. 35 p.

Dobczansky, Jurij. "Oles Berdnyk: a Bibliographical Overview." Journal of Ukrainian Graduate Studies, 4, No. 1 (1979), 77-83.

Dossick, Jesse J. "Doctoral Dissertations on Russia and the Soviet Union Accepted by American, British, and Canadian Universities, 1960-." Slavic Review, 23, No. 4 (1964)-

European Bibliography of Soviet, East European and Slavonic Studies = Bibliographie européenne des travaux sur l'URSS et l'Europe de l' Est. Birmingham: University of Birmingham, 1975-

France. Direction des bibliothèques de France. Catalogue des thèses de doctorat soutenues devant les universités françaises, année 1959 -. Paris: Cercle de la librairie, 1959 -.

France. Ministère de l'instruction publique. Catalogue des thèses et écrits académiques, 1884-1958. Vaduz: Kraus Reprint, 1964. 15 v.

Kasinec, Edward. "Ukrainian Literature." In The Reader's Adviser: a Layman's Guide to Literature. Ed. F. J. Sypher. New York: Bowker, 1977, Vol. 2, pp. 529-535.

Kravcheniuk, Osyp. "Bibliohrafiia Shevchenkoznavstva anhlis'koiu movoiu." Suchasnist', 3, No. 39 (1964), 110-119; 12, No. 48 (1964), 105-118.

Lewanski, Richard Casimir. "Ukrainian Literature". In his The Slavic Literatures. New York: New York Public Library, and F. Ungar, 1971, pp. 427-444.

Modern Languages Association of America. MLA International Bibliography of Books and Articles on the Modern Languages and Literatures. New York: New York University Press, 1963-

Myroniuk, Halyna. Ukrainians in North America: a Select Bibliography. St. Paul, Minn.: Immigration History Research Center, University of Minnesota, 1981. 236 p.

Olynyk, Marta D. "A Selected Bibliography of Works By and About Lina Kostenko." Nationalities Papers, 7, No. 2 (1979), 213-219.

Pys'mennyky radians'koi Ukrainy: biobibliohrafichniy dovidnyk. Ed. Oleh Kylymnyk et al. Kyiv: Radians'kyi pys'mennyk, 1960 -

Seydoux, Marianne and Biesiekierski, Mieczyslaw. Repertoire des thèses concernant les études slaves, l'U.R.S.S. et les pays de l'Est européen et soutenues en France de 1824 a 1969. Paris: Institut d'études slaves, 1970. 157 p.

Sokolyszyn, Aleksander. Shevchenkology in English: Selected Chronological Bibliography of Taras Shevchenko's Works, Including Works about Him. New York: Shevchenko Memorial Committee, Branch New York, 1964. 58 l.

Sokolyszyn, Aleksander. Ukrainian Selected and Classified



Bibliography in English. New York: Ukrainian Information Bureau, 1971. 157 p.

Sokolyszyn, Aleksander. Ukrainica in English = Bibliohrafiia ukrainiky anhliis'koiu movoiu. Philadelphia: Kyiv, 1973. 32 l.

Swyripa, Frances. "Theses and Dissertations on Ukrainian Canadians: an Annotated Bibliography." Journal of Ukrainian Graduate Studies, 3, No. 1 (1978), 91-110.

Terry, Garth M. East European Languages and Literatures: a Subject and Name Index to Articles in English-language Journals, 1900-1977. Santa Barbara, Calif.: Clio Press, c1978. 275 p.

Ukrains'ki pys'mennyky: biobibliohrafichnyi slovnyk. Ed. Oleksandr I. Bilets'kyi et al. Kyiv: Derzh. vyd-vo. khudozhn'oi literatury, 1960-1965. 5 v.

Weres, Roman. Ukraine: Selected References in the English Language. Chicago: Ukrainian Research and Information Institute, 1974. 312 p.

Wynar, Bohdan S. Doctoral Dissertations on Ukrainian Topics in English Prepared During the Years, 1928-1978. Englewood, Colo.: Ukrainian Research Foundation, Inc. 1980, 19 p.

Zekulin, Nicholas G. "Canadian Publications on the Soviet Union, and Eastern Europe (annual cumulation)."

Canadian Slavonic Papers = Revue canadienne des slavistes, 9, No. 4 (1977), 489-510-

REFERENCE BOOKS CONSULTED:

Entsyklopediia ukrainoznavstva. Ed. Volodymyr Kubijovyc.  
Munchen: Molode zhyttia, 1955 -

The Modern Encyclopedia of Russian and Soviet Literatures.  
Ed. Harry B. Weber. Gulf Breeze, Florida: Academic  
International Press, 1977-

Modern Slavic Literatures: a Library of Literary Criticism.  
Ed. Vasa D. Mihailovich et al. New York: F. Ungar  
Pub., 1972-1976.

Ukraine: a Concise Encyclopaedia. Ed. Volodymyr Kubijovyc.  
Toronto: University of Toronto Press, 1970, c1963. 2  
v.

Ukrains'ka radians'ka entsyklopediia. Ed. Mykola Bazhan.  
Kyiv: Ukrains'ka radians'ka entsyklopediia, 1977 -

JOURNALS SURVEYED:

ABN Correspondence.

The American Slavic and East European Review (continued by  
Slavic Review).

The Annals of the Ukrainian Academy of Arts and Sciences  
in the U.S.

Antaeus.

Books Abroad.

Boundary 2.

Bulletin of the Institute for the Study of the USSR.

Cahiers de civilisation médiévale.

Canadian Ethnic Studies = Etudes ethniques au Canada.

Canadian Slavic Studies = Revue canadienne d'études slaves.

Canadian Slavonic Papers = Revue canadienne des slavistes.

The Classical Journal.

Comitatus.

Comparative Literature.

Comparative Literature Studies.

Contemporary Verse Two.

L'Est européen.

Fireweed: Women's Literary and Cultural Journal.

Förum.

Germano-Slavica.


Harvard Slavic Studies.

Harvard Ukrainian Studies.

Jahrbuch der Ukrainekunde.

Journal of Ukrainian Graduate Studies continued by

Journal of Ukrainian Studies.  
The Kenyon Review.  
Mitteilungen / Arbeits - und Forderungsgemeinschaft der  
    Ukrainischen Wissenschaften (continued by  
Jahrbuch der Ukrainekunde).  
The Modern Language Journal.  
Modern Language Quarterly.  
Modern Language Review.  
Modern Poetry. in Translation.  
Mosaic.  
Mundus Artium.  
Nationalities Papers.  
Our Life = Nashe zhyttia.  
Oxford Slavonic Papers.  
Pequod.  
Phaedrus.  
The Polish Review.  
Problems of Communism.  
Problems of the Peoples of the USSR.  
Proceedings of the Philological Section of the Shevchenko Scientific  
    Society = Shevchenko Scientific Society. Philological Section.  
    Proceedings.  
Promin = Promin'.  
Recenzija.  
Revue des études slaves.  
Ricerche slavistiche.  
Russian Literature.



Russian Review.

Scando-Slavica.

The Slavic and East European Journal.

Slavic and East European Studies = Etudes slaves et  
est-européennes.

Slavic Review.

The Slavonic and East European Review.

South Central Bulletin.

Soviet Literature.

Soviet Studies.

Studia Ucrainica.

Studies in Scottish Literature.

Studies on the Soviet Union.

Survey.

Tema.

Thought Patterns.

L'Ukraine libre.

The Ukrainian Canadian.

The Ukrainian Herald.

The Ukrainian Quarterly.

Ukrainian Review. (Munich)

The Ukrainian Review.

Ulbandus Review.

Vergilius.

Die Welt der Slaven.

Woman's World = ZHinochyi svit.

World Literature Today.

I,  
 .CRITICAL WORKS ON UKRAINIAN LITERATURE

General Criticisms of Ukrainian Literature:

1. Andrusyshen, Constantine H. "Introduction," In his The Ukrainian Poets 1189-1962. Toronto: University of Toronto Press, 1963, pp. vii-xxii.
2. Chyzhevs'kyi (Cizevsky), Dmytro. A History of Ukrainian Literature from the 11th to the End of the 19th Century. Littleton, Colo.: Ukrainian Academic Press, 1975. 681 p.
3. Grabowicz, George G. "Toward a History of Ukrainian Literature," Harvard Ukrainian Studies, 1, No. 4 (1977), 407-523.
4. ----- Cambridge, Mass.: Harvard Ukrainian Research Institute, 1981. 103 p.
5. Iefremov, Serhii. "Historiography of Ukrainian Literature." The Annals of the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the U.S. 1, No. 1 (1951), 4-20.
6. "Literature." In Ukraine: a Concise Encyclopaedia. Ed. Volodymyr Kubiiovyc. Toronto: Toronto University Press, 1963, Vol. 1, pp. 960-1087.
7. Luciani, George. "Littérature ukrainienne." In Histoire générale des littératures. Ed. Pierre Gioan. Paris: Quillet, 1961, Vol. 2, pp. 753-759.
8. Luciw, Luke. "Literature." In Ukrainian Arts. Ed. Anne Mitz. New York: Ukrainian Youth's League of North America, 1952, pp. 183-212.
9. Luckyj, George S. N. "Ukrainian Literature." In Encyclopedia of World Literature in the 20th Century. Ed. Wolfgang Bernard Fleishchmann. New York: F. Ungar Pub., 1967, Vol. 3, pp. 445-448.
10. Luckyj, George S. N. "Ukrainian Literature." In World Literature Since 1945. Eds. Ivar Ivask and Giro von Wilpert. New York: F. Ungar Pub., 1973, pp. 668-673.
11. Onyshkevych, Larissa M. L. Existentialism in Modern Ukrainian Drama. Ph.D. Diss. Philadelphia: University of Pennsylvania, 1973.

12. Rais, Emmanuel. "L'Ukraine, cette inconnue." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine. Ed. Myroslawa Maslow. Paris: P.I.U.F., 1967, pp. 7-47.
13. Romanyschyn, Oleh S. Re-Creation of the Don Quixote Theme in Ukrainian Literature. Ph.D. Diss. Toronto: University of Toronto, 1980.
14. Shabliovs'kyi, IEvhen. Ukrainian Literature Through the Ages. Kiev: Mistetstvo Publishers, 1970. 241 p.
15. Simovych, Vasyl. "A Brief Survey of Ukrainian Literature." The Ukrainian Review, 11, No. 2 (1964), 76-80.
16. Slavutych, Yar. "Modern Ukrainian Poetry: a Review." In Moderna ukrains'ka poeziia. Philadelphia: America, 1950, pp. 61-71.
17. Swoboda, Victor. "Ukrainian Literature." In The Penguin Companion to European Literature. Ed. Anthony Thorlby. New York: McGraw Hill, 1969, pp. 779-781.
18. "Ukrainian Literature." Ed. Leonid D. Rudnytzky. In Modern Slavic Literatures. Ed. Vasa D. Mihailovich et al. New York: F. Ungar Pub., 1972-1976, Vol. 2, pp. 448-532.
19. Wilczowski, Cyril. "Littérature ukrainienne." In Histoire des litteratures. Ed. Raymond Queneau. Paris: Gallimard, 1956, Vol. 2, pp. 1583-1591.

Criticisms of Ukrainian Literature of the Kyivan Period:

General criticisms:

20. Backus, Oswald P. "Evidences of Social Change in Medieval Russian Religious Literature." In The Religious World of Russian Culture. Ed. Andrew Blau. The Hague: Mouton, 1975, pp. 75-99.
21. Chyzhevs'kyi, Dmytro. History of Russian Literature from the Eleventh Century to the End of the Baroque. Hague: Mouton, 1960, pp. 11-155.
22. ----- "On the Question of Genres in Old Russian Literature." Harvard Slavic Studies, 2 (1954), 105-115.
23. Doroshenko, Dmytro. "Ukrainian Chronicles: Chronicles from XI-XIII Centuries." In his "A Survey of Ukrainian Histo-

- riography." The Annals of the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the U.S., 5-6, No. 4 (1957), 21-31.
24. Fennel, John. "Literature of the Kievan Period (Eleventh - Twelfth Centuries)." In his Early Russian Literature. London: Faber and Faber, 1974, pp. 11-79.
25. Likhachev, Dmitrii S. "The Image of the Wisdom of India in Medieval Russia." Soviet Literature, 3 (1972), 112-114.
26. ----- "The Type and Character of the Byzantine Influence on Old Russian Literature." Oxford Slavonic Papers, 13 (1967), 14-32.
27. Neuhauser, Rudolf. "Changing Attitudes in Soviet Russian Studies of Kievan and Old Russian Literature." Canadian Slavonic Papers = Revue canadienne des slavistes, 8 (1966), 182-197.
28. Obolensky, Dimitri. "Early Russian Literature: 1000-1300." In his An Introduction to Russian Language and Literature. Cambridge: Cambridge University Press, 1977, pp. 56-89.
29. Pronin, Alexander. History of Old Russian Literature: Bilingual Lectures. Frankfurt/Main: Possey, 1968, pp. 86-229.
30. Zenkovsky, Serge A. "Literary School of the Kievan Era (Eleventh to Mid-Thirteenth Century)." In his Medieval Russia's Chronicles and Tales. New York: E. P. Dutton, 1974, pp. 4-17.
31. ----- "The Literature of Medieval Russia." In his Medieval Russia's Epics, Chronicles, and Tales. New York: E.P. Dutton, 1963, pp. 1-17.

Criticisms of Individual Works and Writers of the Kyivan Period:

Hilarion, Mytropolyt (11th century):

32. Ickler, Nancy Louisa. "Introduction" to her translation of "Slovo o zakone i blagodate: a Discourse on the Law and Grace." Comitatus, 9 (1978), 19-22.
33. Likhachev, Dmitrii S. "Hilarion's Discourse on the Law and Grace." In his The Great Heritage: the Classical Literature of Old Rus. Moscow: Progress Pub., 1981, pp. 32-43.



Izbornyky Sviatoslava:

34. Lepissier, Jacques. "Une source de l' 'Izbornik de 1076'." Revue des études slaves, 45 (1966), 39-47.
35. Lunt, Horace G. "On the Izbornik of 1073." In Okeanos: Essays Presented to Ihor Ševčenko on His Sixtieth Birthday by His Colleagues and Students. Ed. Cyril Mango and Omeljan Pritsak. Cambridge, Mass.: Ukrainian Research Institute, Harvard University, (Harvard Ukrainian Studies, Vol. VII), 1983, pp. 359-376.
36. Ševčenko, Ihor. "On Some Sources of Prince Svjatoslav's Izbornik of the Year 1076." In Orbis Scriptus Dmitrii Tschizewskij zum 70. Geburtstag. Ed. Dietrich Gerhardt et al. München: W. Fink, 1966, pp. 723-738.
37. Whitman, Robert H. "A Textological Note on the 1073 Izbornik." Die Welt der Slaven, 12 (1967), 67-73.
38. ----- "Une interpolation tardive de l'Izbornik de 1073." Revue des études slaves, 46 (1967), 27-33.

Skazaniie i strast' i pokhvala sviatuiu muchenyku Borysa i Hliba:

39. Hackel, Sergei. "The Creative Scribe: a Neglected Editor of the 'Tale, Passion, and Eulogy of the Holy Martyrs Boris and Gleb'." Modern Languages Review, 62, No. 3 (1967), 498-502.

Nestor (ca.1055 - ca.1114):CHteniia o zhytii i pohublenii blazhennuiu strastoterptsia Borysa i Hliba :

40. Ingham, Norman W. "Czech Hagiography in Kiev: the Prisoner Miracles of Boris and Gleb." Die Welt der Slaven, 10 (1965), 166-182.
41. Poppe, Andrzej. "La naissance du culte de Boris et Gleb." Cahiers de civilisation médiévale, 24, No. 1 (1981), 29-53.
42. Reisman, Edward S. "The Cult of Boris and Gleb: Remnant of a Varangian Tradition?" Russian Review, 37 (1978), 141-157.

Povist' vremennykh lit. (Nestor's version):

43. Challis, Natalie & Dewez, Horace W. "Divine Folly in Old Kievan Literature: the Tale of Isaac the Cave Dweller." The Slavic and East European Journal, 22, No. 3 (1978), 255-264.
44. Likhachev, Dmitrii S. "The Tale of Bygone Years." In his The Great Heritage: the Classical Literature of Old Rus. Moscow: Progress Publishers, 1981, pp. 44-135.
45. Ostrovski, Donald. "Textual Criticism and the 'Povest vremennykh let': Some Theoretical Considerations." Harvard Ukrainian Studies, 5, No. 1 (1981), 11-31.
46. Sherbowitz-Wetzor, Olgerd. "Introduction." In The Russian Primary Chronicle: Laurentian Text. Cambridge, Mass.: Medieval Academy of America, 1953, pp. 3-50.

ZHytye prepodobnaho ottsa nasheho Feodosiia, ihumena Pecher'skaho:

47. Börtnes, Jostein. "Frame Technique in Nestor's Life of St. Theodosius." Scando-Slavica, 13, (1967), 5-16.

Volodymyr II Monomakh (1053-1125):

48. Likhachev, Dmitrii S. "The Writings of Prince Vladimir Monomakh." In his The Great Heritage: the Classical Literature of Old Rus. Moscow: Progress Pub., 1981, pp. 136-154.
49. Mathiesen, Robert C. "A Textological Note on the Works of Vladimir Monomach." Ricerche slavistiche, 16 (1968/1969), 112-125.

Kyivs'kyi litopys:

50. Heinrich, Lisa L. "Literary Devices in the Kievan Chronicle." In her The Kievan Chronicle: a Translation and Commentary. Ph.D. Diss. Nashville, Tenn.: Vanderbilt University, 1977, pp. 553-598.

KHozhdeniie Bohorodytsi po mukam:

51. Le Guillou, Jean-Yves. "Postface : Le pèlerinage de la Mère de Dieu a travers les peines, apocryphe de la vieille littérature russe." Slavic and East-European Studies = Etudes slaves et est-européennes, 19 (1974), 73-75.

Vyiavlinnia Isaii:

52. Vaillant, André. "Un apocryphe pseudo-bogomile: 'La vision d'Isaie'." Revue des études slaves, 42 (1963), 109-121.

Kyrylo Turivs'kyi (d. 1182):

53. ----- "Cyrille de Turov et Grégoire de Nazianze." Revue des études slaves, 27 (1950), 34-50.

Slovo o polku Ihorevim:

54. Barker, Adele M. Sea and Steppe Imagery in Old English and Old Russian Epic. Ph.D. Diss. New York: New York University, 1976.
55. Cox, Gary. "Toward a System of Poetic Parallelism in the Slovo o Polku Igoreve." Ubandus Review, 1, No. 2 (1978), 3-15.
56. Le Guillou, Jean-Yves. Le dit de la campagne d'Igor: introduction, essai d'édition-reconstruction de texte, notes historiques et linguistiques. Montréal: Les Presses de l'Université du Québec, 1977. 161 p.
57. Hordynsky, Sviatoslav. "The Problem of Rhythm in the Tale of Prince Igor's Campaign." Proceedings of the Philological Section / Shevchenko Scientific Society, 1 (1952), 28-31.
58. Likhachev, Dmitrii S. "Introduction." In The Lay of the Warfare Waged by Igor. Moscow: Progress Publishers, 1981, pp. 9-24.
59. ----- "The Lay of Igor's Host." In his The Great Heritage: the Classical Literature of Old Rus. Moscow: Progress Publishers, 1981, pp. 155-225.
60. Mann, Robert. "'Iron Talons' in the Igor Tale." Canadian Slavonic Papers = Revue canadienne des slavistes, 22, No. 3 (1980), 408-410.
61. ----- "Is There a Passage Missing at the Beginning of the 'Igor Tale'?" Slavic Review, 41, No. 4 (1982), 666-672.
62. ----- "A Note on the Text of the 'Igor Tale'." Slavic Review, 39, No. 2 (1980), 281-285.
63. Pankiw, Mary. Canadian-English Translations of Slovo o Polku Ihorevi. Ph.D. Diss. Munich: Universitas Libera Ucrainensis, 1978.

64. Picchio, Riccardo. "Notes on the Text of the 'Igor Tale'." Harvard Ukrainian Studies, 2, No. 4 (1978), 393-422.
65. Poppe, Andrzej. "On the Title of Grand Prince in the Tale of Ihor's Campaign." In Eucharisterion: Essays Presented to Omeljan Pritsak on His Sixtieth Birthday by His Colleagues and Students. Eds. Ihor Sevcenko and F. E. Sysyn. Cambridge, Mass.: Ukrainian Research Institute, Harvard University (Harvard Ukrainian Studies, Vols. III-IV), 1979-1980, pp.684-689.
66. Pritsak, Omeljan. "The Igor' Tale as a Historical Document." The Annals of the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the U.S., 12, No. 1-2 (1969-1972), 44-61.
67. Romanyschyn, Oleh S. "'The Tale of Ihor's Campaign' and the 'Poem of the Cid': a Tentative Comparative Study." The Ukrainian Review. 17, No. 3 (1970), 65-84.
68. Zyla, Wolodymyr T. "The Importance of Mythological Tradition in 'The Tale of Ihor's Campaign'." In Literary Currents After World War II = Literaturni protsesy pislia druhoi svitovoi viiny. Ed. B. Romanenchuk et al. New York: Naukove tovarystvo im. Shevchenka, 1982, pp. 201-212.

Molenie Danyla Zatochnyka:

69. Likhachev, Dmitrii S. "The Supplication of Daniel the Exile." In his The Great Heritage: the Classical Literature of Old Rus. Moscow: Progress Pub., 1981, pp. 226-240.

Halyts'ko-Volyns'kyi litopys:

70. Perfecty, George A. "Introduction." In The Hypatian Codex. Part Two: the Galician-Volynian Chronicle. München: W. Fink, 1973, pp. 11-16.
71. ----- . "Studies on the Galician Volynian (Volhynian) Chronicle." The Annals of the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the U.S. 12, No. 1-2 (1969-1972), 62-112.
72. Shevelov, George Y. "On the Lexical Make-Up of the Galician-Volhynian Chronicle," In Studies in Slavic Linguistics and Poetics in Honor of Boris O. Unbegaun. Ed. Robert Magidoff. New York: New York University Press, 1968, pp. 195-207.
73. Worth, Dean S. "Phraseology in the Galician-Volynian Chronicle: a Study in Distributional Stylistics." The Annals

of the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the U.S.  
8, No. 1-2 (1960), 55-70.

Kyievo-Pechers'kyi pateryk:

74. Pope, Richard W. F. The Literary History of the Kievan Caves Patericon up to 1500. Ph.D. Diss. New York: Columbia University, 1970.
75. ----- "On the Comparative Literary Analysis of the Patericon Story (Translated and Original) in the Pre-Mongol Period." In Canadian Contributions to the VIII International Congress of Slavists (Zagreb-Ljubljana, 1978): Tradition and Innovation in Slavic Literatures, Linguistics, and Stylistics. Ed. Zbigniew Folejewski et al. Ottawa: Canadian Assn. of Slavists, 1978, pp. 1-23.

Slovo Adama v adi do Lazaria:

76. Hitchcock, Donald R. The Appeal of Adam to Lazarus in Hell. The Hague: Mouton, 1979. 266 p.

Criticisms of Pre-Soviet Ukrainian Literature:

General Criticisms:

77. Bida, Constantine. "A Quest for the Dramatic: Ukrainian Authors Turn to Shakespeare." In Symbolae in Honorem Georgii Y. Shevelov. Ed. William E. Harkins et al. München: Universitas Libera Ucrainensis, 1971, pp. 45-53.
78. ----- "Vestiges of Antiquity in Ukrainian Baroque Literature." In Canadian Contributions to the VIII International Congress of Slavists (Zagreb-Ljubljana 1978): Tradition and Innovation in Slavic Literatures, Linguistics and Stylistics. Ed. Zbigniew Folejewski et al. Ottawa: Canadian Association of Slavists, 1978, pp. 25-35.
79. Doroshenko, Dmytro. "Historical Themes in Ukrainian Literature of the XVIII Century." In his "A Survey of Ukrainian Historiography." The Annals of the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the U.S., 5-6, No. 4 (1952), 104-106.
80. Ilnytzkyj, Oleh S. Ukrainian Futurism, 1914-1930: History, Theory and Practice. Ph.D. Diss. Cambridge: Harvard, 1983.

- 
81. Lewin, Paulina. "Early Ukrainian Theater and Drama." Nationalities Papers, 8, No. 2 (1980), 219-232.
82. ----- . "Polish-Ukrainian-Russian Literary Relations of the Sixteenth-Eighteenth Centuries: New Approaches." The Slavic and East European Journal, 24, No. 3 (1980), 256-269.
83. ----- . "The Ukrainian Popular Religious Stage of the Seventeenth and Eighteenth Centuries on the Territory of the Polish Commonwealth." Harvard Ukrainian Studies, Vol. 1, No. 3 (1977), 308-329.
84. ----- . "The Ukrainian School Theatre in the Seventeenth and Eighteenth Centuries: an Expression of the Baroque." Harvard Ukrainian Studies, 5, No. 1 (1981), 54-65.
85. Lewitter, Lucjan Ryszard. A Study of Academic Drama in Russia and Ukraine in the 17th and 18th Centuries, with Special Reference to Its Polish Origins. Ph.D. Diss. Cambridge, Eng.: Cambridge University, 1950.
86. Luciw, Luke. "Ukrainian Short Stories." In Their Land: an Anthology of Ukrainian Short Stories. Ed. Michael Luchkovich. Jersey City: Svoboda Press, 1964, pp. 7-14.
87. Luckyj, George S. N. Between Gogol' and Ševčenko: Polarity in the Literary Ukraine: 1798-1847. München: W. Fink, 1971. 211p.
88. Luznycky, Gregory. Ukrainian Literature Within the Framework of World Literature: a Short Outline of Ukrainian Literature from Renaissance to Romanticism. Philadelphia: America, 1961. 80 p.
89. Manning, Clarence A. "The Relations of Russian and Ukrainian Literature." The Ukrainian Quarterly, 8, No. 3 (1952), 201-207.
90. Olynyk, Roman. Literary and Ideological Trends in the Literature of Western Ukraine, 1919-1939. Ph.D. Diss. Montreal: University of Montreal, 1962.
91. Romanenchuk, Bohdan. Modernistic Trends in Ukrainian Literature, 1900-1923. Ph.D. Diss. Philadelphia: University of Pennsylvania, 1958.
92. Serbyn, Roman. "Ukrainian Writers on the Jewish Question: in the Wake of the 'Illiustratsiia' Affair of 1858." Nationalities Papers, 9, No. 1 (1981), 99-103.

Criticisms of Individual Works and Writers of the Pre-Soviet Period:

Dumy:

93. Kononenko-Moyle, Natalie. "Ukrainian 'Dumy' -- Introduction." In Ukrainian Dumy. Ed. George S. N. Luckyj. Toronto: Canadian Institute of Ukrainian Studies, 1979, pp. 8-21.
94. Lutsiv, Volodymyr. "Kobza-Bandura and 'Dumy' and Their Significance in the History of the Ukrainian People." The Ukrainian Review, 13, No. 1, (1966), 53-70.
95. Lord, Albert B. "The Opening Scenes of the 'Dumy' on Holota and Andyber: A Study in the Technique of Oral Traditional Narrative." In Eucharisterion: Essays Presented to Omeljan Pritsak on His Sixtieth Birthday by His Colleagues and Students. Eds. Ihor Ševčenko and Frank E. Sysyn. Cambridge, Mass.: Ukrainian Research Institute, Harvard University (Harvard Ukrainian Studies, Vols. III-IV), 1979-1980, pp. 567-594.

Vyshens'kyi, Ivan (ca. 1550-1620):

96. Chyzhevs'kyi, Dmytro. "Ivan Vyšens'kyj." The Annals of the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the U.S., 1, No. 2 (1951), 113-126.

Smotryts'kyi, Meletii (1578-1634):

97. Frick, David A. Meletius Smotricky and the Ruthenian Question in the Age of the Counter-Reformation. Ph.D. Diss. New Haven, Conn.: Yale University, 1983.

Polots'kyi, Symeon (1629-1680):

98. Hippisley, Anthony R. "Cryptography in Simeon Polockij's Poetry." Russian Literature, 5, No. 4 (1977), 389-402.
99. ----- "The Emblem in the Writings of Simeon Polockij." The Slavic and East European Journal, 15, No. 2 (1971), 167-183.
100. ----- Simeon Polotsky as a Representative of the Baroque in Russian Literature Ph.D. Diss. Oxford, Eng.: Oxford University, 1968.
101. Ladner, David. Simeon Polockij's Metrical Psalter: Context and Pattern. Ph.D. Diss. New Haven, Conn.: Yale University, 1976.

102. Rolland, Peter A. Aspects of Simeon Polockij's Early Verse (1648-1663). Ph.D. Diss. Bloomington, Ind.: Indiana University, 1978.

Galiatovskiy, Ioanikii (d. 1688):

103. Bida, Constantine. "Galatovskiy: His Work and Weltanschauung." In Symbolae in Memoriam Ioannis Mirtschuk (1891-1961). Ed. Alexander Kultschytzkyj. München: Universitas Libera Ucrainensis, 1974, pp. 199-215.
104. Waugh, Daniel C. "Ioannikii Galiatovs'kyi's Polemics Against Islam and Their Muscovite Translations." In Eucharisterion: Essays Presented to Omeljan Pritsak on His Sixtieth Birthday by His Colleagues and Students. Eds. Ihor Sevcenko and Frank E. Sysyn. Cambridge, Mass.: Ukrainian Research Institute, Harvard University (Harvard Ukrainian Studies, Vols. III-IV), 1979-1980, pp. 908-919.

Prokopovych, Teofan (1681-1736):

105. Cracraft, James. "Did Teofan Prokopovich Really Write 'Pravda Voli Monarshei'?" Slavic Review, 40, No. 2 (1981), 173-193.
106. ----- "Prokopovyc's Kiev Period Reconsidered." Harvard Ukrainian Studies, 2, No. 2 (1978), 138-157.
107. Della Cava, Olha T. Sermons of Feofan Prokopovič: Themes and Style. Ph.D. Diss. New York: Columbia University, 1972.
108. Shevelov, George Y. (Šerech, Jury). "On Teofan Prokopovich as Writer and Preacher in His Kiev Period." Harvard Slavic Studies, 2 (1954), 211-223.

Skovoroda, Hryhorii (1722-1794):

109. Andrusyshen, Constantine H. "Skovoroda, the Seeker of the Genuine Man." The Ukrainian Review, 27, No. 4 (1980), 86-97.
110. Black, Karen Lindmark. The Sources of the Poetic Vocabulary of Grigorij Skovoroda. Ph.D. Diss. Bryn Mawr, Penn.: Bryn Mawr College, 1975.
111. Hantula, Richard Michael. Skovoroda's "Garden of Divine Songs" -- a Description and Analysis. Ph.D. Diss. Cambridge, Mass.: Harvard University, 1983.
112. Mytrowytch, Kyrylo. "Intérêt et actualité des études sur Skovoroda, premier philosophe en Ukraine." Mitteilungen AFUW, 6-7 (1970), 16-25.



113. ----- "Skovoroda -- figure typique de 'Siècle des lumières' en Ukraine." Jahrbuch der Ukrainekunde (1982), 59-87.

Kotliarevs'kyi, Ivan (1769-1838):

114. Graham, Hugh. "The Travestied Aeneid and Ivan P. Kotliarevs'kyi, the Ukrainian Vergil." Vergilius, 5 (1959), 5-11.
115. Manning, Clarence A. "Ivan Kotliarevs'kyi." The Ukrainian Quarterly, 26, No. 2 (1970), 164-170.
116. Rich, Vera. "Ivan Kotlyarevsky: an Appreciation." The Ukrainian Quarterly, 25, No. 4 (1969), 331-334.
117. Sverstiuk, IEvhen. "Ivan Kotliarevs'kyi Is Laughing." In Clandestine Essays. Ed. George S. N. Luckyj. Littleton, Colo.: Harvard Ukrainian Research Institute, 1976, pp. 69-96.
118. Zyla, Wolodymyr T. "A Ukrainian Version of 'The Aeneid': Ivan Kotliarevskyi's 'Enejida'." The Classical Journal, 67, No. 3 (1972), 193-197.

Kvitka-Osnov'ianenko (1778-1843):

119. Romanenko, D. H. "Kvitka-Osnovyanenko." L'Ukraine libre, 7 (1954), 8-9.

Shashkevych, Markiiian (1811-1843):

120. Negrych, Olenka. "Markian Shashkevych." Promin, 11 (1961), 15-17.
121. Yendyk, Rostyslaw. "Markiyan Shashkevych -- Poet and Cultural Pioneer of West Ukraine (1811-1843)." The Ukrainian Review, 9, No. 1-2 (1962), 18-24.

Vahylevych, Ivan (1811-1866):

122. Brock, Peter. "Ivan Vahylevych (1811-1866) and the Ukrainian Identity." Canadian Slavonic Papers = Revue canadienne des slavistes, 14, No. 2 (1972), 153-189.

Shevchenko, Taras (1814-1861):

123. Antonovych, Volodymyr. "Shevchenko and Ukrainian History." In Shevchenko and the Critics 1861-1980. Ed. George S. N. Luckyj. Toronto: University of Toronto Press, 1980, pp. 91-95.

- 
124. Babii, A. "Shevchenko in the United States." In Taras Shevchenko: the Bard of People's Freedom (Collection of Essays). New York: United Committee for Shevchenko Jubilee Commemoration, 1962, pp. 121-126.
125. Bilets'kyi, Oleksandr. "International Significance of T. H. Shevchenko's Works." Ibid., pp. 70-83.
126. Boismontant, Denis de. "Taras H. Chevtchenko." L'Ukraine libre, 3 (1954), 8-9.
127. Bojko, Jurij. "Shevchenko's 150th Anniversary and the Task of Ukrainian Scholarship." The Ukrainian Review, 11, No. 1 (1964), pp. 6-13.
128. ----- . "Taras Shevchenko and West European Literature." The Slavonic and East European Review, 34, No. 82 (1955), pp. 77-98.
129. ----- . ----- . London: Association of Ukrainians in Great Britain, 1956. 64 p.
130. ----- . "Taras Shevchenko and West European Literature." In Europe's Freedom Fighter, Taras Shevchenko 1814-1861: a Documentary Biography of Ukraine's Poet Laureate and National Hero. Washington: U.S.P.G.O., 1960, pp. 18-26.
131. Charney Hawryliuk, Halia. "The Spirit of Taras Shevchenko." Woman's World = ZHinochyi svit, 12, No. 7-8 (1961), 22-25.
132. Choulguine, Alexandre. "La vie miraculeuse de Taras Chevtchenko." In his Taras Chevtchenko sa vie et son oeuvre 1814-1861. Montréal: Comité du centenaire de Chevtchenko, 1961, pp. 7-15.
133. Chukovsky, Kornei. "Shevchenko's Abandonment." In Shevchenko and the Critics 1861-1980. Ed. George S. N. Luckyj. Toronto: University of Toronto Press, 1980, pp. 135-144.
134. Chyzhevskyyi, Dmytro. "Shevchenko and Religion." Ibid., pp. 250-265.
135. ----- . "Some Problems in the Study of the Formal Aspect of Schevchenko's Poetry." Ibid., pp. 266-283.
136. Doroshenko, Dmytro. "Bard of Ukraine." In Europe's Freedom Fighter, Taras Shevchenko 1814-1861: a Documentary Biography of Ukraine's Poet and National Hero. Washington: U.S.G.P.O. 1960, pp. 9-17.

137. ----- . "L'oeuvre de Chevtchenko." In his Taras Chevtchenko: sa vie et son oeuvre, 1814-1861. Montréal: Comité du centenaire de Chevtchenko, 1961, pp. 16-25.
138. ----- . ----- . In Taras Chevtchenko (1914-1961) sa vie et son oeuvre. Eds. Kaléna Uhryn et Arkady Joukovsky. Paris: P.I.U.F., 1964, pp. 37-50.
139. ----- . "Taras Shevchenko Champion of Liberty." In Centennial of Taras Shevchenko, 1861-1961 = U 100 littia Tarasa Shevchenka. Winnipeg: Ukrainian Canadian Committee, 1961, pp. 10-15.
140. Drahomanov, Mykhailo. "Excerpts from Shevchenko, the Ukrainophiles, and Socialism." In Shevchenko and the Critics 1861-1980. Ed. George S. N. Luckyj. Toronto: University of Toronto Press, 1980, pp. 65-90.
141. Drai-Khmara, Mykhailo. "The Genesis of Shevchenko's Poem 'At Catherine's'." Ibid., pp. 223-239.
142. Dziuba, Ivan. "The Cleansing and Life-Giving Fire: the Motives of 'National Shame' and National Self-criticism in Shevchenko's Poetry." The Ukrainian Review, 14, No. 2 (1967), pp. 24-32.
143. Fedenko, Bohdan. "Taras Shevchenko, Poet of the Ukrainian Resurgence." Problems of the Peoples of the USSR, 9 (1961), 26-29.
144. Franko, Ivan. "Foreword to Shevchenko's 'Perebendia'." In Shevchenko and the Critics 1861-1980. Ed. George S. N. Luckyj. Toronto: University of Toronto Press, 1980, pp. 96-114.
145. ----- . "On the Anniversary of Taras Shevchenko: Speech Delivered in 1903." The Ukrainian Review, 12, No. 1 (1965), 32-40.
146. Fylypovych, Pavlo. "Shevchenko and Romanticism." In Shevchenko and the Critics 1861-1980. Ed. George S. N. Luckyj. Toronto: University of Toronto Press, 1980. pp. 168-189.
147. Giergielewicz, Mieczyslaw. "Shevchenko and World Literature." In U stolittia smerty Tarasa Shevchenka: dopovidy = In Memory of Taras Shevchenko: on the Centenary of His Death, 1861-1961. Philadelphia: Shevchenko Scientific Society, 1962, pp. 19-32.
148. Grabowicz, George G. "A Consideration of the Deep Structures in Shevchenko's Works." In Shevchenko and the

Critics 1861-1980. Ed. George S. N. Luckyj. Toronto: University of Toronto Press, 1980, pp. 481-496.

149. ----- "The Nexus of the Wake: Shevchenko's 'Trizna'." In Eucharisterion: Essays Presented to Omeljan Pritsak on His Sixtieth Birthday by His Colleagues and Students. Ed. by Igor Sevcenko and Frank E. Sysyn. Cambridge, Mass.: Ukrainian Research Institute, Harvard University (Harvard Ukrainian Studies, Vols. III-IV), 1979-1980, pp. 320-347.
150. ----- The Poet as Mythmaker: a Study of Symbolic Meaning in Taras Sevcenko. Cambridge, Mass: Harvard University Press, 1982. 170 p.
151. ----- "Three Perspectives on the Cossack Past: Gogol, Sevcenko, Kuliš." Harvard Ukrainian Studies, 5, No. 2 (1981), 171-194.
152. Guillevic, M. "Tarass Chevtchenko." In Ryl'skyi Maksym. Tarass Chevtchenko. Paris: P. Seghers, 1964, pp. 17-28.
153. Holowinsky, Ivan Z. "Shevchenko and Dostoevsky: Contrasting Personality Profiles." The Ukrainian Quarterly, 37, No. 2 (1981), 135-143.
154. ----- "Psychological Interpretation of Profound Emotions in Selected Writings of Taras Shevchenko." The Ukrainian Review, 23, No. 3 (1976), 30-38.
155. Hrinchenko, Borys. "What Were Shevchenko's National Ideals?" In Shevchenko and the Critics 1861-1980. Ed. George S. N. Luckyj. Toronto: University of Toronto Press, 1980, pp. 115-127.
156. Hudzii, Mykola. "Shevchenko and Russian Revolutionary-Democratic Thought." Ibid., pp. 284-292.
157. IEfremov, Serhii. "Shevchenko in His Correspondence." Ibid., pp. 212-222.
158. IEvshan, Mykola. "Shevchenko as a Poet." Ibid., pp. 128-134.
159. Joukovsky, Arkady. "Chevtchenko en France: études et traductions." In Taras Chevtchenko, 1814-1861: sa vie et son oeuvre. Ed. Kaléna Uhryn et Arkady Joukovsky. Paris: P.I.U.F., 1964, pp. 56-65.
160. Khinkulov, Leonid. "Great Ukrainian Poet and Revolutionary (Centenary of the Death of Taras Shevchenko)." Soviet Literature, 2 (1961), 155-162.

- 
161. Kirkconnell, Watson. "The Shevchenko Centenary." The Ukrainian Quarterly, 17, No. 1 (1961), 50-59.
162. Koropec'kyj, Roman. "T. Ševčenko's 'Davydovi psalmy': a Romantic Psalter." The Slavic and East European Journal, 27, No. 2, (1983), 228-244.
163. Kotsiubyns'ka, Iryna. "English Translation of the Works of T. H. Shevchenko." In Taras Shevchenko: The Bard of People's Freedom (Collection of Essays). New York: United Committee for Shevchenko Jubilee Commemoration, 1962, pp. 88-91.
164. Kovaliuk, Jeanette-Jaroslava. Shevchenko and Pan-Slavic Ideas. New York: Shevchenko Scientific Society, 1962. 12 p.
165. Krawciw, Bohdan. "Full Edition of Shevchenko's Works in the United States." The Ukrainian Quarterly, 17, No. 1 (1961), 66-72.
166. -----. "Taras Shevchenko's Poetry in Foreign Translations." In Shevchenko, Taras. Povne vydannia tvoriv. Ed. Bohdan Krawciw. Chicago: Vyd-vo M. Denysiuka, 1963, Vol. 12, pp. 9-32.
167. -----. -----. The Ukrainian Review, 11, No. 4 (1964), 47-56.
168. -----. -----. In Shevchenko Taras. Word and Fame of Shevchenko = Shevchenkove slovo i slava: Anthology of Shevchenko's Poetry in Foreign Translations. Ed. Bohdan Krawciw. Chicago: M. Denysiuk Pub., 1964, pp. 9-26.
169. Kulish, Panteleimon. "Graveside Oration." In Shevchenko and the Critics 1861-1980. Ed. George S. N. Luckyj. Toronto: University of Toronto Press, 1980, pp. 55-56.
170. -----. "Why Shevchenko Is a Poet of Our People." Ibid., pp. 57-64.
171. Kyryliuk, IEvhen. "The Bard of Ukraine." In Shevchenko, Taras. Selected Works. Moscow: Progress Pub., 1964, pp. 11-19.
172. -----. "A Great Humanist Poet." In Shevchenko, Taras. Selected Works. Moscow: Progress Pub., 1979, pp. 11-17.
173. LaPica, Larry. "Taras Shevchenko: Bard of Ukraine." The Ukrainian Quarterly, 28, No. 2 (1972), 146-165.

174. Lapica, Ray. "Shevchenko's Nine Russian Novels." The Ukrainian Quarterly, 37, No. 1 (1981), 25-41.
175. Lawrynenko, Jurij. "Ševčenko and His 'Kobzar' in the Intellectual and Political History of a Century." In Taras Sevcenko 1814-1861: a Symposium. Ed. Volodymyr Mijakovs'kyj and George Y. Shevelov. The Hague: Mouton, 1962, pp. 153-258.
176. Lindal, Walter Jacobson. Taras Shevchenko: His Message to Humanity. Winnipeg: Ukrainian Free Academy of Sciences, 1964. 14 p.
177. Lissauer, Frank. "Glimmer of Light? A First Reading of 'Song out of Darkness'." The Ukrainian Review, 9, No. 3 (1962), 58-67.
178. Luckyj, George S. N. "The Archetype of the Bastard in Shevchenko's Poetry." The Slavic and East European Journal, 14, No. 3 (1970), 277-283.
179. ----- . ----- . In Shevchenko and the Critics 1861-1980. Ed. George S. N. Luckyj. Toronto: University of Toronto Press, 1980, pp. 386-394.
180. ----- . "Is Shevchenko a Symbol of Universal Freedom?" Comparative Literature Studies, 1, No. 2 (1964), 143-151.
181. ----- . "Ševčenko and Blake." Harvard Ukrainian Studies, Vol. 2, No. 1 (1978), 94-115.
182. ----- . "Shevchenko Studies One Century After the Poet's Death." Slavic Review, 21, No. 4 (1962), 722-735.
183. Mackiw, Theodore. "Taras Shevchenko: a Champion of Freedom." The Ukrainian Review, 8, No. 2 (1961), 32-36.
184. Maksymovych, Volodymyr. "The Shevchenko Centennial: the Works and Life of the Greatest Ukrainian Poet and Freedomfighter." The Ukrainian Review, 8 No. 3 (1961), 34-42.
185. Malaniuk, IEvhen. "The Living Shevchenko." The Ukrainian Review, 11, No. 4 (1964), 30-41.
186. ----- . "A Repliqué." The Ukrainian Review, 11, No. 4 (1964), 42-46.
187. ----- . "Shevchenko and Ukrainian National Idea." The Ukrainian Review, 11, No. 2 (1964), 38-55.

188. ----- "The Way to the True Shevchenko." The Ukrainian Review, 11, No. 4 (1964), 27-38.
189. Mandryka, Mykyta. "The Influence of Shevchenko on Bulgarian Poetry." The Ukrainian Review, 11, No. 1 (1964), 22-31.
190. Manning, Clarence A. "'The Caucasus' of Shevchenko." The Ukrainian Quarterly, 16, No. 4 (1960), 321-329.
191. ----- "The Education of Shevchenko." Proceedings of the Philological Section / Shevchenko Scientific Society, 1 (1952), 55-61.
192. ----- "The Religion of Shevchenko." In Europe's Freedom Fighter, Taras Shevchenko 1814-1861: a Documentary Biography of Ukraine's Poet Laureate and National Hero. Washington: U.S.G.P.O., 1960, pp. 37-39.
193. ----- "Shevchenko in English Literature." In Nash Shevchenko: zbirnyk-almanakh u storichchia smerty poeta = Our Shevchenko: a Collection of Works Commemorating the Centennial of the Poet's Death. New York: Svoboda, 1961, pp. 122-125.
194. ----- "Taras Shevchenko." In Europe's Freedom Fighter, Taras Shevchenko 1814-1861: a Documentary Biography of Ukraine's Poet Laureate and National Hero. Washington: U.S.G.P.O., 1960, pp. 1-8.
195. ----- "Taras Shevchenko, the Poet of Ukraine." Promin, 14, No. 3 (1973), 15-17; 14, No. 5 (1973), 17-18.
196. Maslow, Myroslawa. "Nouvelle étape dans la lutte pour Chevtchenko." In Taras Chevtchenko, 1814-1861: sa vie et son oeuvre. Ed. Kaléna Uhryn et Arkady Joukovsky. Paris: P.I.U.F., 1969, pp. 66-78.
197. Matthews, William K. "The Man and the Symbol." In Europe's Freedom Fighter, Taras Shevchenko 1814-1861: a Documentary Biography of Ukraine's Poet Laureate and National Hero. Washington: U.S.G.P.O., 1960, pp. 27-29.
198. ----- Taras Ševčenko: the Man and the Symbol. London: Association of Ukrainians in Britain, 1951. 16 p.
199. ----- In Song Out of Darkness: Selected Poems. London: Mitre Press, pp. xi-xx.
200. ----- "Shevchenko's Patriotism." In Centennial of Taras Shevchenko, 1861-1961 = U 100 littia Tarasa Shevchenka. Winnipeg: Ukrainian Canadian Committee, 1961, pp. 18-19.

- 
201. Mijakovskij, Volodymyr. "Ševčenko in the Brotherhood of Saints Cyril and Methodius." In Taras Ševčenko 1814-1861: a Symposium. Eds. Volodymyr Mijakovs'kyj and George Y. Shevelov. The Hague: Mouton, 1962, pp. 9-36.
202. ----- . ----- . In Shevchenko and the Critics 1861-1980. Ed. George S. N. Luckyj. Toronto: University of Toronto Press, 1980, pp. 355-385.
203. Mohylianskyi, Mykhailo. "Kulish and Shevchenko." In Shevchenko and the Critics 1861-1980. Ed. George S. N. Luckyj. Toronto: University of Toronto Press, 1980, pp. 190-211.
204. Myshuha, Luke. "Shevchenko and Women." In Europe's Freedom Fighter, Taras Shevchenko 1814-1861: a Documentary Biography of Ukraine's Poet Laureate and National Hero. Washington: U.S.G.P.O., 1960, pp. 33-36.
205. Naidko, I. "Shevchenko in Slovakia, 1861-1917." The Ukrainian Review, 17, No. 2 (1970), 68-75.
206. Negrych, Olenka. "Mother in Shevchenko's Life and Poetry." Promin, 5 (1961), 18-19.
207. Novychenko, Leonid. Taras Chevtchenko: un grand poète ukrainien (1814-1861). Paris: Organisation des Nation Unies, 1982. 134 p.
208. ----- . Taras Shevchenko -- Poet and Humanitarian: an Essay. Kiev: Dnipro Pub., 1983. 183 p.
209. Odarchenko, Petro. "Ševčenko in Soviet Literary Criticism." In Taras Ševčenko 1814-1861: a Symposium. Ed. Volodymyr Mijakovs'kyj and George Y. Shevelov. The Hague: Mouton, 1962, pp. 153-258.
210. ----- . "The Struggle for Shevchenko: Shevchenko in Soviet Interpretation." The Annals of the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the U.S., 3, No. 3 (1954), 824-837.
211. Panchuk, Ivan. Shevchenko's Testament: Annotated Commentaries. Jersey City: Svoboda Press, 1965. 146 p.
212. Paulš, John P. "Shevchenko on Mazepa." The Ukrainian Review, 15, No. 3 (1968), 59-65.
213. Petrov, Viktor. "Ševčenko's Aesthetic Theory: an Approach to the Problem." In Taras Ševčenko 1814-1861: a Symposium. Ed. Volodymyr Mijakovs'kyj and George Y. Shevelov. The Hague: Mouton, 1962, pp. 62-67.



214. Pliushch, Leonid. "'The Bewitched Woman' and Some Problems of Shevchenko Philosophy." In Shevchenko and the Critics 1861-1980. Ed. George S. N. Luckyj. Toronto: University of Toronto Press, 1980, pp. 454-480.
215. Pyziur, Eugene. "Taras Shevchenko and Edmund Burke: Similarities and Contrasts in Their Ideas of Nation." The Annals of the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the U.S., 14, No. 37-38, (1978-1980), 11-38.
216. Revutsky, Valerian. "Ševčenko and the Theatre." In Taras Ševčenko 1814-1861: a Symposium. Ed. Volodymyr Mijakovs'kyj and George Y. Shevelov. The Hague: Mouton, 1962, pp. 136-152.
217. Rich, Vera. "'The Caucasus' of Shevchenko." The Ukrainian Review, 6, No. 1 (1959), 45-48.
218. Richytsky, Andrii. "'Muzhik' Philosophy." In Shevchenko and the Critics 1861-1980. Ed. George S. N. Luckyj. Toronto: University of Toronto Press, 1980, pp. 145-167.
219. Rozumnyj, Jaroslav. "Byzantinism and Idealism in the Aesthetic Views of Taras Shevchenko." Canadian Slavonic Papers = Revue canadienne des slavistes, 19, No. 2 (1977), 193-206.
220. Rubchak, Bohdan. "Shevchenko's Profiles and Masks: the Ironic Roles of the Self in the Poetry of 'Kobzar'." In Shevchenko and the Critics 1861-1980. Ed. George S. N. Luckyj. Toronto: University of Toronto Press, 1980, pp. 395-429.
221. Rudnyckyj, Jaroslav B. "The First Canadian Evaluation of Shevchenko." Promin, 3 (1968), 15.
222. ----- . "Gogol et Chevchenko: deux hommes -- deux symboles." Slavic and East European Studies = Etudes slaves et est-européennes, 1, No. 3 (1956), 158-163.
223. Ryl's'kyi, Maksym. "A Great Poet (On the Occasion of Taras Shevchenko's 150th Birthday)." Soviet Literature, 3 (1964), 142-146.
224. ----- . "Shevchenko's Ballad 'At Catherine's'." In Shevchenko and the Critics 1861-1980. Ed. George S. N. Luckyj. Toronto: University of Toronto Press, 1980, pp. 293-302.
225. ----- . "Taras Chevchenko." In his Tarass Chevtchenko. Paris: P. Seghers, 1964, pp. 31-66.

226. ----- . Taras Shevchenko: a Biographical Sketch. Mos-  
cow: Progress Pub., 1964. 78 p.
227. Scherrer, Marie. "Ševčenko, le poète national de  
l'Ukraine." Revue des études slaves, 44 (1965), 89-107.
228. ----- . ----- . In Square Taras Čevčenko à Paris, 29  
Mars 1969. Paris: P.I.U.F., 1969, pp. 9-30.
229. Schneider, Lisa Efimov. "An Examination of Shevchenko's  
Romanticism." Journal of Ukrainian Graduate Studies, 3,  
No. 1 (1978), 5-28.
230. ----- . ----- . In Shevchenko and the Critics 1861-1980.  
Ed. George S. N. Luckyj. Toronto: University of Toron-  
to Press, 1980, pp. 430-453.
231. Shabliovs'kyi, IEvhen. The Humanism of Shevchenko and Our  
Time. Kiev: Naukova Dumka, 1971. 326 p.
232. ----- . "Shevchenko and Russian Revolutionary Democracy."  
In Taras Shevchenko: the Bard of People's Freedom (Col-  
lection of Essays). New York: United Committee for  
Shevchenko Jubilee Commemoration, 1962, pp. 52-64.
233. Shevelov, George, Y. "The Year 1860 in Ševčenko's Work."  
In Taras Ševčenko 1814-1861: a Symposium. Ed. Volodymyr  
Mijakovs'kyj and George Y. Shevelov. The Hague: Mouton,  
1962, pp. 68-106.
234. Shlemkovich, Mykola. "The Substratum of Ševčenko's View of  
Life." In Taras Sevčenko 1814-1861: a Symposium. Ed.  
Volodymyr Mijakovs'kyj and George Y. Shevelov. The  
Hague: Mouton, 1962, pp. 37-61.
235. Siehs, Karl. "Shevchenko in the Eyes of His Contemporar-  
ies." The Ukrainian Review, 11, No. 2 (1964), 56-75.
236. Slavutych, Yar. Greatness of Taras Shevchenko. Edmonton:  
Slavuta Pub., 1962. 11 p.
237. ----- . "Taras Shevchenko in Literary Criticism." In Pro-  
ceedings of the IVth Congress of the International Com-  
parative Literature Association = Actes du IV congrès de  
l'Associaton internationale de littérature comparée/  
Fribourg 1964. Ed. François Jost. The Hague: Mouton,  
1966, Vol. 1, pp. 317-320.
238. Sloane, David A. "The Author's Digressions in Sevčenko's  
'Hajdamaky': Their Nature and Function." Harvard  
Ukrainian Studies, 2, No. 3 (1978), 310-333.

239. Smal-Stocki, Roman. Shevchenko Meets America. Milwaukee: Marquette University, Slavic Institute, 1964. 71 p.
240. Smal-Stotskyj, Stepan. "'O, Why Have You Darkened?'" In Shevchenko and the Critics 1861-1980. Ed. George S. N. Luckyj. Toronto: University of Toronto Press, 1980, pp. 240-249.
241. ----- . "Shevchenko's Mind and Thought." The Annals of the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the U.S., 2, No. 2 (1952), 227-238.
242. Smyrniw, Walter. "The Treatment of the Ballad by Shevchenko and His Contemporaries in Relation to Western Balladry." Canadian Slavonic Papers = Revue canadienne des slavistes, 12, No. 2 (1970), 142-174.
243. Swoboda, Victor. "Introduction." In Shevchenko, Taras. Song out of Darkness: Selected Poems. London: Mitre Press, pp. xxi-xxxii.
244. ----- . "Shevchenko and Belinsky." The Slavonic and East European Review, 40, No. 94 (1961), 168-183.
245. ----- . ----- . In Shevchenko and the Critics 1861-1980. Ed. George S. N. Luckyj. Toronto: University of Toronto Press, 1980, pp. 303-323.
246. ----- . "Shevchenko and Censorship." The Ukrainian Review, 8, No. 1 (1961), 13-22; 9, No. 1-2 (1962), 25-31.
247. ----- . "Some Recent Shevchenkiana from the American Continent." The Slavonic and East European Review, 43, No. 100 (1964), 179-188.
248. "Taras Shevchenko in Georgia." The Ukrainian Review, No. 12, (1965), 72-73.
249. "Taras Shevchenko Under New Persecution." The Ukrainian Review, 21, No. 4 (1974), 58-63.
250. Tolopko, Leon. "Bard of Freedom: the Life and Works of T. H. Shevchenko." In Taras Shevchenko: the Bard of People's Freedom (Collection of Essays). New York: United Committee for Shevchenko Jubilee Commemoration, 1962, pp. 13-47.
251. ----- . "Shevchenko in the Soviet Ukraine and the USSR." Ibid., pp. 127-133.
252. Uhryn, Kaléna. "La vie de Chevtchenko." In Taras Chevtchenko, 1814-1861: sa vie et son oeuvre. Ed. Kaléna Uhryn et Arkady Joukovsky. Paris: P.I.U.F., 1964, pp. 9-35.

253. Uzwyshyn Evhen. "Shevchenko and Religion." Promin, 1 (1962), 18-19.
254. Weir, John. Bard of Ukraine: an Introduction to the Life and Works of Taras Shevchenko. Toronto: National Jubilee Committee of the Association of United Ukrainian Canadians, 1951. 64 p.
255. ----- . "The Legacy of Shevchenko." In Shevchenko, Taras. Selections. Toronto: The Ukrainian Canadian, 1961, pp. 18-22.
256. Welyhorsky, Ivan. "English Echoes in the Stories of Taras Shevchenko." The Ukrainian Quarterly, 12, No. 4 (1956), 360-364.
257. Woycenko, Ol'ha. "Power of the Creative Word: on English Translations of Shevchenko." Promin, 3 (1963), 12-14.
258. Zahrebelnyi, I. "The Socio-Political Views of the Great Kobzar." In Taras Shevchenko: the Bard of People's Freedom (Collection of Essays). New York: United Committee for Shevchenko Jubilee Commemoration, 1962, pp. 65-69.
259. Yendyk, Rostyslav. "The Era Before Shevchenko." The Ukrainian Review, 8, No. 1 (1961), 3-6.
260. Zajcev, Pavlo. "Ševčenko's Creative Process." In Taras Ševčenko 1814-1861: a Symposium. Eds. Volodymyr Mijakovs'kyj and George Y. Shevelov. The Hague: Mouton, 1962, pp. 107-126.

Kulish, Panteleimon (1819-1897):

261. Bahrij-Pikulyk, Romana M. "The Individual and History in the Historical Novel: P. Kulish's 'The Black Council'." Canadian Slavonic Papers = Revue canadienne des slavistes, 24, No. 2 (1982), 152-160.
262. ----- . "Introduction." In Kulish, Panteleimon. The Black Council. Littleton, Colo.: Ukrainian Academic Press, 1973, pp. vii-xxii.
263. ----- . "Superheroes, Gentlemen or Pariahs? The Cossaks in Nikolai Gogol's 'Taras Bulba' and Panteleimon Kulish's 'Black Council'." Journal of Ukrainian Studies, 5, No. 2 (1980), 30-47.
264. ----- . 'Taras Bul'ba' and 'The Black Council': the Adherence to and Divergence from Walter Scott's Historical Novel Patterns. Ph.D. Diss. Toronto: University of Toronto, 1978.

265. Bereshko-Hunter, Ludmilla. "The Search for the Ideal Place in Panteleimon Kulish's 'Chorna Rada'." Journal of Ukrainian Graduate Studies, 1, No. 1 (1976), 3-11.
266. Grabowicz, George G. "Three Perspectives on the Cossack Past: Gogol', Ševčenko, Kulish." Harvard Ukrainian Studies, 5, No. 2 (1981), 171-194.
267. Luckyj, George S. N. Panteleimon Kulish: a Sketch of His Life and Times. Boulder: East European Monographs, 1983. 229 p.

Marko Vovchok (Mariia Vilins'ka Markovych, 1834-1907):

268. Burachynskyj, Roxolana M. The Theme of Freedom in the Life and Works of Marko Vovčok. Ph.D. Diss. Nashville, Tenn.: Vanderbilt University, 1977.
269. Buyniak, Victor O. "Marko Vovchok and Leo Tolstoy." Canadian Slavonic Papers = Revue canadienne des slavistes, 14, No. 2 (1972), 300-314.
270. Cundy, Percival. "Marko Vovchok." Promin, 5, No. 2 (1964), 17-18; 5, No. 3 (1964), 17-18; 5, No. 4 (1964), 18-19.
271. Negrych, Olenka. "Marko Vovchok." Promin, 12 (1960), 19-20.
272. Slavutych, Yar. "Marko Vovchok: a Ukrainian Scourge of Russian Serfdom." The Ukrainian Quarterly, 14, No. 4 (1958), 363-367.

Myrnyj, Panas (Panas Rudchenko, 1849-1920):

273. Khropko, Petro. "Mirny, Conscience of a People." Forum, 13, (1970), 18-19.
274. Smyrniw, Walter. "Irony in Panas Myrnyi's Short Stories." Canadian Slavonic Papers = Revue canadienne des slavistes, 14, No. 2 (1972), 315-323.

Franko, Ivan (1856-1916):

275. Berlstein, Alfred. "The Figure of Mickiewicz in Ivan Franko's Life." The Annals of the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the U.S. 6, No. 3-4 (1958), 1372-1380.
276. Bida, Constantine. "Religious Motives in the Scholarly Works of Ivan Franko." Slavic and East European Studies = Etudes slaves et est-européennes, Pt. 1: 1, No. 2 (1956), 104-110. Pt. 2: 1, No. 3 (1956), 139-145.

277. Chopyk, Dan B. "Rhythm in Ivan Franko's Early Poetry." In Ivan Franko: the Artist and the Thinker = Ivan Franko -- Mystets' i myslytel'. Ed. Evhen Fedorenko. New York: Naukove Tovarystvo im. Shevchenka, 1981, pp. 65-76.
278. Derzhavyn, Volodymyr. "The Coryphaeus of Ukrainian Literature: to Commemorate the Centenary of Ivan Franko's Birth on August 15, 1856." The Ukrainian Review, 3, No. 3 (1956), 35-40.
279. ----- . ----- . The Ukrainian Review, 28, No. 4 (1981), 45-50.
280. Doroshenko, Volodymyr. "Ivan Franko as a Scholar." The Ukrainian Quarterly, 12, No. 2 (1956), 144-151.
281. Hlynsky, Borys. Ivan Franko et Emile Zola: une étude de relations littéraires. Hamburg: Helmut Buske Verlag, 1977. 342 p.
282. ----- . "Ivan Franko et la littérature française." In Actes de la journée Ivan Franko (Sorbonne le 12 novembre 1977). Ed. Olha Witochyńska. Paris: P.I.U.F., 1977, pp. 71-81.
283. ----- . "Quelques influences thématiques d'Emile Zola sur Ivan Franko (Annees 1890)." In Literary Currents After World War II = Literaturni protsesy pislia druhoi svitovoi viiny. Ed. Bohdan Romanenchuk et al. Philadelphia: Naukove tovarystvo im. Shevchenka, 1982, pp. 213-218.
284. Hordynsky, Sviatoslav. "Moses, the Conscience of His People." The Ukrainian Quarterly, 12, No. 2 (1956), 152-157.
285. Humesky, Assya. "Sound Expressivity in the Poetry of Ivan Franko." The Slavic and East European Journal, 27, No. 2 (1983), 245-255.
286. "Ivan Franko 1856-1916: Poet, Publicist and Scholar." The Ukrainian Review, 2, No. 3 (1955), 57-66.
287. Janiv, Wolodymyr. "'Les facéties seigneuriales' (Panski Zarty) d'Ivan Franko à la lumière de l'ethnopsychologie." In Actes de la journée Ivan Franko (Sorbonne, le 12 novembre 1977). Ed. Olha Witochyńska. Paris: P.I.U.F., 1977, pp. 59-81.
288. Jaszczun, Wasyl. "The Effect of Ivan Franko's World View on His Aesthetics Principles." In Ivan Franko: the Artist and the Thinker = Ivan Franko -- Mystets' i myslytel'. Ed. Evhen Fedorenko. New York: Naukove Tovarystvo im. Shevchenka, 1981, pp. 1-15.

289. Joukovsky, Arkady. "L'arrière-plan historique de l'activité intellectuelle d'Ivan Franko." In Actes de la journée Ivan Franko (Sorbonne, le 12 novembre 1977). Ed. Olha Witochynska. Paris: P.I.U.F., 1977, pp. 7-23.
290. Kolesnyk, Petro. Ivan Franko: a Biographical Sketch. Kiev: Dnipro Publishers, 1977. 142 p.
291. Kompaniec-Barsom, Valentina. "A Note on Franko's Prose." In Ivan Franko: the Artist and the Thinker = Ivan Franko -- Mystets' i myslytel'. Ed. Evhen Fedorenko. New York: Naukove Tovarystvo im. Shevchenka, 1981, pp. 59-64.
292. Kosacz, Jurij. "Ivan Franko, 1856-1916." The Polish Review, 2, No. 2-3 (1957), 119-124.
293. Kosyk, Wolodymyr. "Evolution des idées sociales et politiques d'Ivan Franko." In Actes de la journée Ivan Franko (Sorbonne, le 12 novembre 1977). Ed. Olha Witochynska. Paris: P.I.U.F., 1977, pp. 109-120.
294. -----. "Ivan Franko et le problème de l'émancipation de peuple ukrainien." L'Est européen, 162 (1978), 17-26.
295. Kultschytskyj, Alexander. "Les dimensions philosophico-anthropologiques du poème 'Moïse' d'Ivan Franko." In Actes de la journée Ivan Franko (Sorbonne, le 12 novembre 1977). Ed. Olha Witochynska. Paris: P.I.U.F., 1977, pp. 25-58.
296. Kyryliuk, IEvhen. "The Great Paver of the Way." In Franko, Ivan. Stories. Kiev: Mistetstvo, 1972, pp. 7-18.
297. Manning, Clarence A. "The Literary Work of Ivan Franko." The Ukrainian Quarterly, 12, No. 2 (1956), 118-125.
298. -----. "Personal and Epic Elements in Franko's 'Moses'." In Na poshanu simdesiatyrichchia narodyn Romana Smal'-Stots'koho. Ed. V. Lev et al. New York: Naukove Tovarystvo im. Shevchenka, 1963, pp. 173-179.
299. -----. "Preface." In Franko, Ivan. Moses and Other Poems. New York: The Shevchenko Scientific Society, 1973, pp. 11-16.
300. Masyutko, Mykhailo. "Ivan Franko -- the Fighter for Freedom and Unity of the Ukrainian People." The Ukrainian Review, 18, No. 4 (1971), 70-75.
301. Niniowsky, William V. Ivan Franko's Versification. Ph.D. Diss. Ottawa: University of Ottawa, 1978.

302. Ovcharenko, Mariia. "Stress in Ivan Franko's Poetry." The Annals of the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the U.S. 8, No. 1-2 (1960), 121-140.
303. Rich, Vera. "Ivan Franko and the English Poets." The Ukrainian Quarterly, 22, No. 1 (1966), 122-128.
304. Rudnytsky, Ivan L. "A Publication of the German Writings of Ivan Franko." Slavic Review, No. 1 (1967), 141-147.
305. Rudnytzky, Leonid D. "Ivan Franko et la littérature allemande." In Actes de la journée Ivan Franko (Sorbonne, le 12 novembre 1977). pp. 93-95.
306. ----- . "Franko's Dramatic Works: a Reappraisal." In Ivan Franko: the Artist and the Thinker = Ivan Franko -- Mystets' i myslytel'. Ed. Evhen Fedorenko. New York: Naukove Tovarystvo im. Shevchenka, 1981, pp. 36-46.
307. ----- . "Ivan Franko's Dramatic Poem 'Ivan Vyshensky': an Interpretation." Ibid., pp. 167-177.
308. ----- . "Ivan Franko -- a Translator of German Literature." The Annals of the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the U.S., 12, No. 1-2 (1969-1972), 143-150.
309. "Sculptor of the Modern Ukrainian Nation (On the One-Hundredth Anniversary of the Birth of Ivan Franko)." The Ukrainian Quarterly, 12, No. 2 (1956), 101-109.
310. Shein, Louis J. "Ivan Franko's Religious Weltanschauung." The Ukrainian Quarterly, 35, No. 4 (1979), 381-389.
311. Siehs, Karl. "A Great European Mind: Ivan Franko on the Occasion of the 50th Anniversary of His Death." The Ukrainian Review, 13, No. 3, (1966), 3-15.
312. Starchuk, Orest. "Ivan Franko: a Ukrainian Interpreter of Shakespeare." Canadian Slavonic Papers = Revue canadienne des slavistes, 2 (1957), 106-110.
313. Sydoruk, John P. "'Moses' of Ivan Franko." The Ukrainian Quarterly, 13, No. 2 (1957), 159-167.
314. Tychkevych, M. "Ivan Franko." L'Ukraine libre, 5 (1954), 8-9.
315. Ukrains'ke tovarystvo druzhby i kul'turnoho zviazku z zarubizhnymy krainamy. Ivan Franko, 1856-1916: on the Occasion of His 110th Birth Anniversary. Kiev: The Society, 1966. 18 p.



316. Vlasenko-Bojcun, Anna. "Franko's Contribution to Onomastics." In Ivan Franko: the Artist and the Thinker = Ivan Franko -- Mystets' i myslytel'. Ed. Evhen Fedorenko. New York: Naukove Tovarystvo im. Shevchenka, 1981, pp. 120-127.
317. Wacyk, Nicholas. Ivan Franko: His Thoughts and Struggles. New York: Shevchenko Scientific Society, 1975. 114 p.
318. Wilcher, Asher. Ivan Franko and the Bible: a Study of His Pre-Moisei Poems. Ph.D. Diss. Ottawa: University of Ottawa, 1977.
319. ----- . "Ivan Franko and Theodor Herzl: to the Genesis of Franko's 'Mojsej'." Harvard Ukrainian Studies, 6, No. 2 (1982), 233-243.
320. Wirsta, Aristide. "Ivan Franko et la musique." In Actes de la journée Ivan Franko (Sorbonne, le 12 novembre 1977). Ed. Olha Witochynska. Paris: P.I.U.F., 1977, pp. 121-126.
321. Witochynska, Olha. "La dramaturgie d'Ivan Franko." Ibid., pp. 97-107.
322. ----- . "Le phénomène juif dans l'oeuvre d'Ivan Franko." Ibid., pp. 134-140.
323. Zyla, Volodymyr T. "Ivan Franko's Impact on the Study of Slavic Folklore." In Ivan Franko: the Artist and the Thinker = Ivan Franko -- Mystets' i myslytel'. Ed. Evhen Fedorenko. New York: Naukove Tovarystvo im. Shevchenka, 1981, pp. 47-58.

Kobylians'ka, Ol'ha (1863-1942):

324. Negrych, Olenka. "Olha Kobylianska." Promin, 1, No. 11 (1960), 19-20.
325. ----- . "Olha Kobylianska and Her Work." Promin, 4, No. 11 (1963), 16-17.
326. Pohrebennyk, Fedir. "Olga Kobylianska'ka (Marking the 120th Anniversary of the Writer's Birth)." The Ukrainian Canadian, (Nov. 1983), 35-36.
327. Šiehs, Karl. "Olga Kobylianska, 27.11.1863 - 21.3.1942." The Ukrainian Review, 11, No. 3 (1964), 60-68.

Kotsiubyns'kyi, Mykhailo (1864-1913):

328. IAremento, Vasyl'. "Introduction." In Kotsiubyns'kyi, Mykhailo. Fata Morgana and Other Stories. Kiev: Dni-pro, 1980, pp. 5-11.
329. Kolesnyk, P. "Foreword." In Kotsiubyns'kyi, Mykhailo. Fata Morgana: a Story of the Peasant Life and Sentiments. Kiev: Dni-pro Pub., 1976, pp. 5-10.
330. Kruba, Emile. Mychajlo Kotcjubyns'kyj (1864-1913) et la prose ukrainienne de son temps. Lille (France): Université de Lille/III, Atelier national de reproduction des thèses, 1982. 752 p.
331. Nowosad, Myron E. "Mysterious and Irrational Elements in the Works of Mykhailo Kotsiubyns'kyj and Theodor Storm." In East European Literature: Selected Papers from the Second World Congress for Soviet and East European Studies. Ed. Evelyn Bristol. Berkeley: Berkeley Slavic Specialties, 1982, pp. 43-56.
332. Rubchak, Bohdan. "The Music of Satan and the Bedeviled World: an Essay on Mykhailo Kotsiubynsky." In Kotsiubyns'kyi, Mykhailo. Shadows of Forgotten Ancestors. Littleton, Colo.: Ukrainian Academic Press, 1981, pp. 77-121.
333. Scherrer, Marie. "Mykhailo Kotsiubynsky 1864-1913." In Kotsiubyns'kyi, Mykhailo. Ombres des ancêtres oubliés: les chevaux de feu. Paris: P.I.U.F., 1970, pp. 5-10.
334. Shayan, Wolhodymyr. "Mykhaylo Kotsiubyns'kyi on the Centenary of His Birth." The Ukrainian Review, 11, No. 3 (1964), 69-72.
335. Zyla, Wolodymyr T. "Social Aspects of Kocjiubyns'kyj's Literary Work." South Central Bulletin, 28, No. 4 (1968), 148-150.

Ukrainka, Lesia (Larysa Kosach-Kvitka 1871-1913):

336. Asher, Oksana. "Lessia Oukrainka et la renaissance de la littérature ukrainienne au cours des années vingt." In Actes du Colloque Lessia Oukrainka (Sorbonne, les 23 et 24 avril 1982). Paris: Université ukrainienne libre, 1983, pp. 139-144.
337. Aycokk, Wendell. "Lesia Ukrainka and the Don Juan Legend." In Lesia Ukrainka 1871-1971. Philadelphia: Svitovyi komitet dlia vidznachennia 100-richchia narodzhennia Lesi Ukrainky, 1971-1980, pp. 125-143.

338. Bazhan, Mykola. "Daughter of the Ukraine. In Honour of Lesia Ukrainka (1871-1913) Birth Centenary." Soviet Literature, 2 (1971), 111-113.
339. Bida, Constantine. "Lesya Ukrainka: Life and Work." In his Lesya Ukrainka. Toronto: University of Toronto Press, 1968, pp. 1-84.
340. Buchynskyj, Dmytro. "Lesya Ukrainka -- combattant et défenseur de valeurs humaines." L'Ukraine libre, 1, (1953), 8-10.
341. Chorney, Stephen S. "Don Juanian Motif in Lesia Ukrainka's Dramaturgy." The Ukrainian Quarterly, 35, No. 2 (1979), 156-166.
342. Cundy, Percival. "Lesya Ukrainka." Promin, 19, No. 2 (1978), 15-17; 19, No. 3 (1978), 11-14.
343. Cymbalisty, Adeline. "Lesya Ukrainka." The Ukrainian Review, 10, No. 4 (1963), 70-72.
344. Derzhavyn, Volodymyr. "The Dramatic Works of Lesya Ukrainka." The Ukrainian Review, 3, No. 1 (1956), 34-42.
345. Janiw, Volodymyr. "Le problème de la famille ukrainienne à travers le 'Chant de la forêt' de Lessia Oukrainka et les 'Ombres des ancêtres oubliés' de Mychailo Kotsiourbyns'kyj." In Actes du Colloque Lessia Oukrainka (Sorbonne, les 23 et 24 avril 1982). Paris: Université ukrainienne libre, 1983, pp. 73-84.
346. Kaczurovskyi, Ihor. "Devouée à la vérité et à la beauté: analyse comparative de l'oeuvre de Lessia Oukrainka." Ibid. pp. 99-109.
347. Karpiak, Robert. "Don Juan: a Universal Theme in Ukrainian Drama." Canadian Slavonic Papers = Revue canadienne des slavistes, 24, No. 1 (1982), 25-31.
348. ----- . "Lesia Ukrainka's 'The Stone Host' and 'The Don Juan Myth'." In The Jubilee Collection of the Ukrainian Free Academy of Sciences in Canada = IUvileinyi zbirnyk Ukrain's'koi vil'noi akademii nauk v Kanadi. Ed. O. W. Gerus et al. Winnipeg: UVAN, 1976, pp. 249-261.
349. Kuchar, Roman V. "'Orgy': the Tragedy of Individual and National Dignity." The Ukrainian Review, 17, No. 2 (1970), 17-24.
350. Kuropas, Bohdan. "La Pléiade dans l'oeuvre de Lessia Oukrainka." In Actes du Colloque Lessia Oukrainka (Sor-

- bonne, les 23 et 24 avril 1982). Paris: Université ukrainienne libre, 1983, pp. 111-125.
351. Manning, Clarence A. "Foreword." In Ukrainka, Lesia. Spirit of Flame: a Collection of the Works of Lesya Ukrainka. Trans. Percival Cundy. Westport, Conn.: Greenwood Press, 1971, pp. 9-16.
352. -----, "'In the Wilderness' of Lesya Ukrainka." Proceedings of the Philological Section/Shevchenko Scientific Society, 2 (1955), 48-50.
353. -----, "Lesya Ukrainka and Don Juan." Modern Language Quarterly, 16, No. 1 (1955), 42-48.
354. -----, "New England in Lesya Ukrainka's 'In the Wilderness'." Comparative Literature, 8, No. 2 (1956), 136-141.
355. Martchenko, B. "Lessia Oukrainka (1871-1913)." L'Est européen, 106 (1971), 129-132.
356. Morel, Jacques. "Lessia Oukrainka et le mythe de Don Juan." In Actes du Colloque Lessia Oukrainka (Sorbonne, les 23 et 24 avril 1982). Paris: Université ukrainienne libre, 1983, pp. 63-72.
357. Mytrowytch, Kyrylo. "Aspects philosophiques de l'oeuvre de Lessia Oukrainka." Ibid., pp. 55-60.
358. Negrych, Olenka. "Be True to Yourself." Promin, 3, No. 2 (1962), 15-16.
359. -----, "Lesia Ukrainka's Credos." Promin, 2 (1961), 21-22.
360. Odarchenko, Petro. "Soviet Interpretation of a Ukrainian Classic." The Annals of the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the U.S., 1, No. 2 (1951), 164-168.
361. Pazuniak, Natalia I. "Lesya Ukrainka: Ukraine's Greatest Poetess." The Ukrainian Quarterly, 27, No. 3 (1971), 237-252.
362. Prokopiw, Orysia. An Introduction to Lesya Ukrayinka. Calgary, Alberta: The Ukrainian Women's Association of Canada, 1971. /10/ p.
363. Rozumnyj, Jaroslav B. "Conflicting Ideals in Lesya Ukrainka's 'Stone Host'." Canadian Slavonic Papers = Revue canadienne des slavistes, 15, No. 3 (1973), 382-389.

364. Rudnyckyj, Jaroslav B. "Africa in the Life and Work of Lesya Ukrainka." The Ukrainian Review, 17, No. 3 (1970), 49-50.
365. ----- . Egypt in the Life and Work of Lesya Ukrainka. Ottawa: U.V.A.N., 1983. 16 p.
366. ----- . "The First English Translation of L. Ukrainka." Promin, 4, No. 7 (1963), 19.
367. Shakhovs'kyi, Semen. Lesia Ukrainka: a Biographical Sketch. Kiev: Dnipro, 1975. 118 p.
368. Shum, A. "Lesya Ukrainka -- a Bard of Struggle and Contrasts." The Ukrainian Review, 21, No. 2 (1975); 71-73.
369. Siehs, Karl. "Lesya Ukrainka: to Commemorate the 50th Anniversary of Her Death (February 26, 1871 - September 1, 1913)." The Ukrainian Review, 10, No. 3 (1963), 73-86.
370. Skrypnyk, Mary. Lesya Ukrainka; a Heritage for Today and Tomorrow. Toronto: Kobzar Pub. Co., 1971. 35 p.
371. Slavutych, Yar. "La métaphore dans l'oeuvre de Lessia Oukrainka." In Actes du colloque Lessia Oukrainka (Sorbonne, les 23 et 24 avril 1982). Paris: Université ukrainienne libre, 1983, pp. 85-97.
372. Smyrniw, Walter. "Man and Superman in Gerhart Hauptmann's 'Die versunkene Glocke' and Lesia Ukrainka's 'Lisova Pisnia'." Germano-Slavica, 4, No. 2 (1982), 63-69.
373. ----- . "The Stone Guest and the Stone Host." Promin, 12, No. 2 (1971), 15-17; 12, No. 4 (1971), 15-17.
374. Svitlychnyi, Ivan. "Steel Does Not Rust." The Ukrainian Review, 18, No. 2 (1971), 39-44.
375. Ukrains'ke tovarystvo druzhby i kul'turnoho zviazku z zarubizhnymy krainamy. Glorious Daughter of the Ukrainian People: in Commemoration of the 50th Death Anniversary of Lesya Ukrainka. Kiev: The Society, 1963. 15 p.
376. Wirsta, Aristide. "Lessia Oukrainka -- ethnomusicologue." In Actes du Colloque Lessia Oukrainka (Sorbonne, les 23 et 24 avril 1982). Paris: Université ukrainienne libre, 1983, pp. 169-173.
377. Witochynska, Olha. "Le conflit des générations chez Lessia Oukrainka." Ibid., pp. 159-168.
378. ----- . "Vie de Lessia Oukrainka." Ibid., pp. 183-188.

379. ----- . Deux Don Juan -- français et ukrainien. Ph.D. Diss. Paris: Sorbonne, 1976.
380. ----- . ----- . L'Est européen, 151 (1977), 27-31.
381. Zyla, Wolodymyr T. "An Artist in the American Wilderness." Mitteilungen AFUW, 13 (1976), 52-58.
382. ----- . "Don Juan Through Ukrainian Eyes." The Ukrainian Review, 28, No. 3 (1981), 81-94.
383. ----- . "A Prophetess Fated to Be Disbelieved: 'Cassandra' by Lesya Ukrajinka." Mitteilungen AFUW, 14 (1977), 134-143.
384. ----- . ----- . The Ukrainian Review, 25, No. 3 (1978), 19-28.
385. ----- . ----- . The Ukrainian Quarterly, 38, No. 3 (1982), 281-289.
386. ----- . "The Ukrainian Isolt." South Central Bulletin, 36, No. 4 (1976), 157-160.
387. ----- . "A Ukrainian Version of Don Juan." South Central Bulletin, 30, No. 4 (1970), 237-239.
388. ----- . "Ukrainian Version of Scotland's Liberator, Bruce." Studies in Scottish Literature, 11, No. 1-2 (1973), 3-12.
389. Zylawy, Roman. "La révolte contre le despotisme chez Victor Hugo et Lessia Oukrainka." In Actes du Colloque Lessia Oukrainka (Sorbonne, les 23 et 24 avril 1982). Paris: Université ukrainienne libre, 1983, pp. 127-136.

Stefanyk, Vasyl' (1871-1936):

390. Barsom, Valentina Kompaniec. "Vasyl Stefanyk: a Study of His Artistic Method." In Symbolae in Honorem Georgii Y. Shevelov. Ed. William E. Harkins et al. München: Universitas Libera Ucrainensis, 1971, pp. 231-237.
391. Klynovy, Yuriy. "Vasyl Stefanyk's Heroes in the Reality." The Ukrainian Quarterly, 28, No. 1 (1972), 28-36.
392. Krawchuk, Peter. "Wasyl Stefanyk and the Ukrainian Heritage in Canada." In Wasyl Stefanyk: Articles and Selections. Ed. Peter Prokop et al. Toronto: Kobzar Pub., 1971, pp. 39-50.

393. Medwidsky, Bohdan. The Language of Stefanyk's Novellas: an Analysis of the Vocabulary. Ph.D. Diss. Toronto: University of Toronto, 1977.
394. Struk, Danylo S. A Study of Vasyl Stefanyk: the Pain at the Heart of Existence. Littleton, Colo.: Ukrainian Academic Press, 1973. 200 p.
395. -----. Vasyl Stefanyk: His Study of the Pain at the Heart of Existence. Ph.D. Diss. Toronto: University of Toronto, 1970.

Karmans'kyi, Petro (1878-1956):

396. Haydey, Caroline. Peter Karmansky and His Contribution to the Canadian Ukrainian Life and Letters. Ph.D. Diss. Munich: Ukrainian Free University, 1976.

Vynnychenko, Volodymyr (1880-1951):

397. Pohorilyj, Semen. The Unpublished Novels of Volodymyr Vynnychenko. Ph.D. Diss. New York: New York University, 1971.

Teslenko, Arkhyp (1882-1911):

398. Onyshkevych, Larissa M. L. "Teslenko, Arkhip: Stories." The Modern Language Journal, 66 (1982), 438.

Antonych, Bohdan Ihor (1909-1937):

399. Ilnytzyk, Oleh. "Antonych: Intimations of Mortality." Journal of Ukrainian Graduate Studies, 1, No. 1 (1976), 12-17.
400. Pines, Paul. "Hearing with the Eyes, Seeing with the Ears: the Sublunar Life of Bohdan Ihor Antonych." Journal of Ukrainian Studies, 3, No. 1 (1978), 85-90.
401. Rubchak, Bohdan. "Antonych Grows. The Grass Grows." In Antonych, Bohdan. Square of Angels. Ann Arbor, Michigan: Ardis, 1977, pp. ix-xx.

Criticisms of Soviet Ukrainian Literature:

General Criticisms:

402. Babenko, Vickie. "'Official' Contemporary Ukrainian Poetry: Mirror of Socio-Political Forces." The Ukrainian Review, 24, No. 4 (1977), 39-50.

403. Bojko, Jurij. "The Struggle of Ukrainian Literature Under the Soviets and Russian Spiritual Enslavement." The Ukrainian Quarterly, 13, No. 1 (1957), 46-55.
404. Bratun', Rostyslav. "Literature in a Land Reborn." The Ukrainian Canadian, (Oct. 1978), 32-34.
405. Derzhavyn, Volodymyr. "Literature in Irons: Ukrainian Literature Under Russian Bolshevism." The Ukrainian Review, 2, No. 2 (1955), 13-23.
406. Donchyk, Vitalii. "Soviet Ukrainian Prose." Soviet Literature, 9, (1968), 147-155.
407. -----. "Understanding the Multiformality of Life..." Soviet Literature, 5 (1973), 171-176.
408. -----. -----. The Ukrainian Canadian, (Jan. 1975), 38-41.
409. Fashchenko, Vasyl'. "A Wide Spectrum: Notes on Experiments in Genre and Style in Modern Ukrainian Prose." Soviet Literature, 5 (1982), 169-171.
410. Fedenko, Bohdan. "Recent Developments in Ukrainian Literature." Studies on the Soviet Union. New Series. 3, No. 2 (1963), 136-139.
411. Fizer, J. "Ukrainian Writers 'Resistance to Communism'." Thought Patterns, 6 (1959), 63-89.
412. Goriely, Benjamin. "Littérature ukrainienne soviétique." In Histoire des littératures. Ed. Raymond Queneau. Paris: Gallimard, 1956. Vol. 2, pp. 1592-1599.
413. Gorlich, Joachim G. "Ukrainian Literature Between Persecution and the Thaw." The Ukrainian Review, 13, No. 3 (1966), 49-50.
414. Hirniak, Yosyp. "Birth and Death of the Modern Ukrainian Theater." In Soviet Theaters 1917-1941: a Collection of Articles. Ed. Marthe Bradshaw. New York: Research Program on the USSR, 1954, pp. 256-338.
415. Hlobenko, M. "The Official History of Ukrainian Soviet Literature in the U.S.S.R." Ukrainian Review (Munich), 5 (1957), 19-36.
416. -----. "Thirty-Five Years of Ukrainian Literature." The Slavonic and East European Review, 33, No. 80 (1954), 1-16.



417. Hnatiw, Chrystyna. "Contemporary Poets in Ukraine." Pro-  
min, 7, No. 10 (1966), 15-18.
418. Horbatch, Anna Halya. "The Young Generation of Ukrainian  
Poets." The Ukrainian Review, 12, No. 4 (1965), 23-39.
419. Hordynsky, Sviatoslav. "The Case of the '28'." The  
Ukrainian Quarterly, 10, No. 4 (1954), 315-322.
420. Ilnytzkyj, Oleh S. Ukrainian Futurism, 1914-1930: Histo-  
ry, Theory and Practice. Ph.D. Diss. Cambridge, Mass.:  
Harvard, 1983.
421. Kiselev, Iosyp. Dramatic Art in the Soviet Ukraine: an  
Essay. Kiev: Dnipro Pub., 1979. 228 p.
422. Kizko, Petro. "The Ideological Fight in the Soviet Ukrain-  
ian Literature of Today." The Ukrainian Review, 6, No. 4  
(1959), 31-35.
423. -----. "A War Psychosis: the War-Theme in the Literature  
of Soviet Ukraine." The Ukrainian Review, 6, no. 1  
(1959), 81-82.
424. Korotych, Vitalii. "Introduction." In Stories of the  
Soviet-Ukraine. Moscow: Progress Pub., 1970, pp. 5-10.
425. Koshelivets, Ivan. "A Decade of Ukrainian Literature."  
Studies on the Soviet Union. New Series. 3, No. 2  
(1963), 105-111.
426. Kotovich, P. "Contemporary Drama in the Ukrainian SSR."  
Ukrainian Review (Munich), 2 (1956), 70-83.
427. Kryzhanivsky, Stepan. "Young Ukrainian Poets." Soviet  
Literature, 5 (1973), 177-179.
428. Kuchar, Roman V. "Ukrainian Clandestine Literature in the  
USSR." The Ukrainian Quarterly, 34, No. 3 (1978),  
276-282.
429. Luckyj, George S. N. "The Battle for Literature in the  
Soviet Ukraine: a Documentary Study of Vaplite  
(1925-1928)." Harvard Slavic Studies, 3 (1957), 227-246.
430. -----. "Introduction." In Four Ukrainian Poets: Drach,  
Korotych, Kostenko, Symonenko. Ed. George S. N. Luckyj.  
Toronto: Quixote, 1969, <4 p.>
431. -----. "Literary Ferment in the Ukraine." Problems of  
Communism, 11, No. 6, (1962), 51-55.

432. ----- . Literary Politics in the Soviet Ukraine, 1917-1934. Freeport, N. Y.: Books for Libraries Press, 1971, c1956. 323 p.
433. ----- . Soviet Ukrainian Literature: a Study in Literary Politics (1917-34). Ph.D. Diss. New York: Columbia University, 1953.
434. ----- . "The Ukrainian Literary Scene Today." Slavic Review, 31, No. 4 (1972), 863-869.
435. ----- . "Ukrainian Literature." In Discordant Voices: the Non-Russian Soviet Literatures, 1953-1973. Oakville, Ont.: Mosaic Press, 1975, pp. 127-138.
436. ----- . "Ukrainian Literature: the Last Twenty-Five Years." Books Abroad, 30 (1956), 133-140.
437. Manning, Clarence A. "The Trials of Ukrainian Communist Literature." The Ukrainian Quarterly, 6, No. 3 (1950), 206-213.
438. Novychenko, Leonid. "Unity." Soviet Literature, 5 (1973), 164-170.
439. Pelenski, Jaroslaw. "Recent Ukrainian Writing." Survey, 59 (1966), 102-112.
440. Revutsky, Valerian. "A Survey of the Ukrainian Post-War Drama." Canadian Slavonic Papers = Revue canadienne des slavistes, 14, No. 2 (1972), 251-268.
441. Romanenchuk, Bohdan. "Ten Years of Soviet Literature in Ukraine." The Ukrainian Quarterly, 6, No. 3 (1950), 246-252.
442. Shkandrij, Myroslav. "Fiction by Formula: the Worker in Early Soviet Ukrainian Prose." Journal of Ukrainian Studies, 7, No. 2 (1982), 47-60.
443. ----- . The 'Literary Discussion' in Soviet Ukraine. Ph.D. Diss. Toronto: University of Toronto, 1981.
444. Slavutych, Yar. "The Ukrainian Literary Renaissance of the 1920's." The Ukrainian Review, 4, No. 1 (1957), 9-22.
445. Solchanyk, Roman. "Ukrainian Writers Seek International Ties: the Eighth Congress of The Ukrainian Writers' Union." The Ukrainian Quarterly, 37, No. 2 (1981), 171-175.

446. Strelbitskyi, Mykhailo. "From White Hut to White House: Notes on Ukrainian Civic Lyrics." Soviet Literature, 5 (1982), 162-171.
447. Swoboda, Victor. "The Party Guidance of a Soviet Literature: the Case of the Ukraine, 1968-1975." In East European Literature: Selected Papers from the Second World Congress for Soviet and East European Studies. Ed. Evelyn Bristol. Berkeley: Berkeley Slavic Specialities, 1982, pp. 85-106.
448. Symonenko, Vasyl'. "Decorations and the Living Trees." In Shankovsky Igor P. Symonenko: a Study in Semantics. München: Ukrainisches Institut für Bildungspolitik, 1977, pp. 54-57.
449. Tarnawsky, Ostep. "Dissident Poets in Ukraine." Journal of Ukrainian Studies, 6, No. 2 (1981), 17-27.
450. Vincenz, A. de. "Recent Ukrainian Writing." Survey, 46 (1963), 143-150.

Criticisms of Individual Soviet Ukrainian Writers:

Pidhirianka, Maria (Maria Dombrovs'ka Lenert, 1881-1963):

451. Buyniak, Victor O. "Maria Pidhirianka -- the Poet of Woman's Sorrow." Tema, 12, No. 1 (1981), 1-5.

Strikha, Edvard (Kost', Burevii 1888-1934):

452. Shevelov George. "Edvard Strikha: the History of Literary Mystification." The American Slavic and East European Review, 14, No. 1 (1955), 93-107.

Dray-Khmara, Mykhailo (1889-1939):

453. Asher, Oksana. Dray-Khmara et l'école "néo-classique" ukrainienne. Ph.D. Diss. Paris: Sorbonne, 1967.
454. -----. Dray-Chmara et l'école "néo-classique" ukrainienne. Winnipeg: University of Manitoba, Dept. of Slavic Studies, 1975. 324 p.
455. -----. "Dray-Khmara as a Poet." In Dray-Khmara. Letters from the Gulag: the Life, Letters and Poetry of Michael Dray-Khmara. New York: Robert Speller and Sons, 1983, pp. 143-155.

456. ----- . "Dray-Khmara's Poetic Creativness." The Ukrainian Quarterly, Pt. 1: 13, No. 4 (1957), 355-365. Pt. 2: 14, No. 1 (1958), 77-83.
457. ----- . "'Les cygnes' de Dray-Chmara: note de recherche." Studia Ucrainica, 1 (1978), 125-128.
458. ----- . "Ukrainian Poet Dray-Khmara on the Ukrainian Literary Life Under the Soviets." The Ukrainian Quarterly, 13, No. 3 (1957), 255-264.
459. ----- . A Ukrainian Poet in the Soviet Union. New York: Svoboda, 1959. 49 p.
460. ----- . "A Ukrainian Poet's Fate in the Soviet Union." The Ukrainian Quarterly, 13, No. 2 (1957), 127-137.

Fylypovych, Pavlo (1891-1937):

461. Shtohryn, Dmytro. Pavlo Fylypovych: a Literary Scholar. Ph.D. Diss. Ottawa: University of Ottawa, 1970.

Tychyna, Pavlo (1891-1967):

462. Bilets'kyi, Oleksandr. "Pavlo Tychyna (1891-1967)." Soviet Literature, 9 (1968), 161-164.
463. Grabowicz, George G. "Continuity and Discontinuity in the Poetry of Pavlo Tychyna." In East European Literature: Selected Papers from the Second World Congress for Soviet and East European Studies. Ed. by Evelyn Bristol. Berkeley: Berkeley Slavic Specialties, 1982, pp. 13-22.
464. ----- . "A Decade of Tyčyniana." Harvard Ukrainian Studies, 2, No. 1 (1978), 119-129.
465. ----- . "The Poetry of Reconstitution: Pavlo Tyčyna's 'V serci u mojim'." Recenzija, 2, No. 2 (1972), 3-29.
466. ----- . "Tyčyna's Černihiv." Harvard Ukrainian Studies, 1, No. 1 (1977), 89-113.
467. Ryl'skyi, Maksym & Artsymovych, V. "Pavlo Tychina." Soviet Literature, 5 (1952), 152-156.
468. Tkach, Virlana. "The Golden Dissonance: Pavlo Tychyna's Poetic Imagery in Mykola Kulish's 'Narodnii Malakhii'." Journal of Ukrainian Graduate Studies, 2, No. 2 (1977), 3-17.

Semenko, Mykhail (1892-1939):

469. Ilnytskyj, Oleh S. "Anatomy of a Literary Scandal: Mykhajl' Semenko and the Origins of Ukrainian Futurism." Harvard Ukrainian Studies, 2, No. 4 (1978), 467-499.

Kulish, Mykola (1892-1942):

470. Bahrij-Pikulyk, Romana M. "The Expressionist Experiment in 'Berezil'." Canadian Slavonic Papers = Revue canadienne des slavistes, 14, No. 2 (1972), 324-344.
471. Bojko, Jurij. "Mykola Kulich." L'Ukraine libre, 2 (1954), 8-9.
472. Carynnyk, Marco., "A Poet of the Theatre." Journal of Ukrainian Graduate Studies, 1, No. 1 (1976), 80-89.
473. Dyky, Luba M. "Some Aspects of the 'Sonata Pathétique' by Mykola Kulish." The Annals of the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the U.S., 11, No. 1-2 (1964-1968), 109-128; 12, No. 1-2 (1969-1972), 158-191.
474. Manning, Clarence A. "Mykola Kulish and the Ukrainian Communists." The Ukrainian Quarterly, 11, No. 3 (1955), 256-263.
475. Revutsky, Valerian. "Between 'Sonata Pathétique' and 'Optimistic Tragedy'." Studia Ucrainica, 1, (1978), 111-116.
476. ----- "Mykola Kulish in the Modern Ukrainian Theatre." The Slavonic and East European Review, 49, No. 115 (1971), 355-364.
477. ----- "The Prophetic Madman: 'The People's Malakhiy' -- a Play by Mykola Kulish." Canadian Slavonic Papers = Revue canadienne des slavistes, 1 (1956), 45-58.
478. ----- "Two Satires by Mykola Kulish." In The Jubilee Collection of the Ukrainian Free Academy of Sciences in Canada = IUvileinyi zbirnyk Ukraïns'koi vil'noi akademii nauk v Kanadi. Ed. O. W. Gerus et al. Winnipeg: UVAN, 1967, pp. 233-248.

Khvyl'ovyi, Mykola (Mykola Fitolov 1893-1933):

479. Ferguson, Dolly M. Lyricism in the Early Creative Prose of Mykola Khvyl'ovy. Ph.D. Diss. Toronto: Toronto University, 1976.

480. ----- . "Lyricism and the Internal Landscape in the Early Creative Prose of Mykola Khvyl'ovyi." Canadian Slavonic Papers = Revue canadienne des slavistes, 18, No. 4 (1976), 427-441.
481. Luckyj, George S. N. "Introduction." In Khvyl'ovyi, Mykola. Stories from the Ukraine. New York: Philosophical Library, 1960, pp. 1-13.
482. Manning, Clarence A. "Pasternak and Khvylovyi." The Ukrainian Quarterly, 14, No. 4 (1958), 348-356.
483. Siehs, Karl. "An Example or Warning? Ukrainian National Communist Writer, Mykola Khvyl'ovyi." The Ukrainian Review, 12, No. 1 (1965), 41-52.
484. Struk, Danylo S. "Tupyk or Blind-Alley: 'Val'dshnepy' of Mykola Khvyl'ovyi." Canadian Slavic Studies = Revue canadienne d'etudes slaves, 2, No. 2 (1968), 239-251.

Dovzhenko, Oleksandr (1894-1956):

485. Gerasimov, Sergei. "A New Page in the Heritage of Dovzhenko." Soviet Literature, 5 (1961), 160-162.
486. "The Great Ukrainian Film Producer: on the Occasion of the 70th Anniversary of the Birth of Oleksandr Dovzhenko." The Ukrainian Review, 12, No. 3 (1965), 83-85.
487. Ivanova, Tatiana. "Aleksander Dovzhenko and His Films." Soviet Literature, 9 (1964), 160-164.
488. Onyshkevych, Larissa M. L. "Dovzhenko, Oleksandr Petrovych." In The Modern Encyclopedia of Russian and Soviet Literatures. Ed. Harry B. Weber. Gulf Breeze, Florida: Academic International Press, 1977-, Vol. 5, pp. 241-246.
489. Zelinskyi, Kornelii. "Dovzhenko and His Work." Soviet Literature, 6 (1957), 141-146.

Ryl's'kyj, Maksym (1895-1964):

490. Chikovani, Simon. "Maxim Rylsky (1895-1964)." Soviet Literature, 9 (1968), 158-161.
491. Rais, Emmanuel. Maksym Ryl's'kyj et sa place dans la littérature ukrainienne. Ph.D. Diss. Paris: Sorbonne (Paris IV), 1972.

Sosiura, Volodymyr (1898-1965):

492. Kozak, Ihor. "Sosyura's 'Love Ukraine': Twenty-Fifth Anniversary of the Famous Poem." Forum, 8 (1969), 12.
493. Luckyj, George S. N. "A Lyricist's Record of the Revolution: a Note on an Unpublished Collection of Verses by Volodymyr Sosiura." Canadian Slavonic Papers = Revue canadienne des slavistes, 3 (1958), 103-108.

Pidmohyl'nyi, Valerian (1901-1942):

494. Pinchuk, Jaroslav R. "The Concept of 'Urbanism' in Pidmohyl'nyi's 'Misto'." Studia Ucrainica, 1 (1978), 129-132.
495. Tarnawsky, Maxim. "Nevtomnyi honets v maibutnie: an Existential Reading of Valerian Pidmohyl'nyi's 'Misto'." Journal of Ukrainian Graduate Studies, 4, No. 2 (1979), 3-19.

Senchenko, Ivan (b. 1901):

496. Dziuba, Ivan. "The Poetical in Ordinary Life." Soviet Literature, 10 (1960), 140-145.

IAnovs'kyi, IUrii (1902-1954):

497. Chalmaiev, Viktor. "Yuri Yanovsky (1902-1954)." Soviet Literature, 5 (1959), 138-144.
498. Romanenko, D. "Youriy I. Yanovsky." L'Ukraine libre, 6 (1954), 8-9.

Bazhan, Mykola (1904-1983):

499. Il'nytzkyj, Oleh S. "Mykola Bažan: His Poetry and His Critics (On the Occasion of the Poet's 70th Birthday)." Recenzija, 5, No. 2 (1975), 1-26.
500. Novychenko, Leonid. "Materialising Thought and Embodying the Word ..." Soviet Literature, 11 (1974), 148-152.
501. Surkov, Aleksei. "Mikola Bazhan." Soviet Literature, 10 (1964), 139-141.
502. Surovtsev, IUri. "Mikola Bazhan." Soviet Literature, 9 (1968), 167-171.
503. Tarasenkov, Anatolii. "Mikola Bazhan." Soviet Literature, 11 (1955), 188-192.

Korniichuk, Oleksandr (b. 1910):

504. Burkatov, Boris. "Alexander Korneichuk." Soviet Literature, 9 (1968), 165-166.
505. Schlesinger, R. J. A. "Wings: a Play on the New Situation." Soviet Studies, 7, No. 1 (1955), 102-115.
506. Tymchyshyn, Roman E. Alexander Korneichuk: a Representative Playwright of the New Soviet Era. Ph. D. Diss. St. Paul, Minn.: University of Minnesota, 1968.

Nahnybida, Mykola (b. 1911.):

507. Ivanysenko, Viktor. "Poet's Path." Soviet Literature, 10 (1960), 126-131.

Malyshko, Andrii (1912-1970):

508. Bogdanova, Zinaida. "Andrei Malyshko (1912-1970)." Soviet Literature, 7 (1970), 106-108.

Stel'makh, Mykhailo (b. 1912):

509. Beliaev, Viktor. "Mikhailo Stelmakh." Soviet Literature, 9 (1968), 171-175.

Honchar, Oles' (b. 1918):

510. Fedenko, Panas. "A Controversial Novel." Bulletin of the Institute for the Study of the USSR, 18, No. 2 (1971), 19-28.
511. "A Note on Oles Honchar." Journal of Ukrainian Graduate Studies, 1, No. 1 (1976), 45-47.
512. Novychenko, Leonid. "Oles Gonchar and His Latest Novel." Soviet Literature, 6 (1981), 143-148.
513. Rudnytzky, Leonid D. "'The Spirit of Great Freedom' -- Thoughts on Oles' Honchar's Novel 'The Cathedral'." Mitteilungen AFUW, 15 (1978), 96-101.
514. ----- . ----- . The Ukrainian Review, 27, No. 2 (1980), 63-68.
515. Sverstiuk, IEvhen. "Cathedral in Scaffolding: Reflections on Oles Honchar's Novel 'Sobor'." The Ukrainian Review, 17, No. 3 (1970), 22-48.
516. ----- . "A Cathedral in Scaffolding." In Clandestine Essays. Ed. George S. N. Luckyj. Littleton, Colo.: Harvard Ukrainian Research Institute, 1976, pp. 17-68.



Pidsukha, Oleksandr (b. 1918):

517. Drach, Ivan. "Champion of Peace." The Ukrainian Canadian, (April 1980), 31-32.

Berdnyk, Oles' (b. 1927):

518. Borowsky, Wladimir. "The Most Powerful Force." Christian Herald (English supplement to I Evanhel'skyj ranok). 16, No. 10-12 (1976), 6-16.
519. Pavlyshyn, Marko. "Oles Berdnyk's 'Okotsvit' and 'Zorianyi korsar': Romantic Utopia and Science Fiction." Journal of Ukrainian Studies, 8, No. 2 (1983), 89-101.
520. Smyrniw, Walter. "Oles Berdnyk's Vexatious Science Fiction." In The Languages and Literatures of the Non-Russian Peoples of Soviet Union. Ed. G. Thomas. Hamilton, Ont.: McMaster University and Canada Council, 1976. 295-317.
521. -----. "The Theme of Man-Godhood in Oles Berdnyk's Science Fiction." Journal of Ukrainian Graduate Studies, No. 1 (1981), 3-19.

Kostenko, Lina (b. 1930):

522. Naydan, Michael M. "Floating Flowers: The Poetry of Lina Kostenko." Ulbardus Review, 1, No. 1 (1977), 138-139.
523. Ovcharenko, Maria M. "Lina Kostenko: the Poet of the Freedom of Spirit and of the Truth of the Word." The Ukrainian Review, 23, No. 1 (1976), 21-30.
524. -----. "The Poets of Spirit and Truth: Lina Kostenko and Vasyl Symonenko." The Ukrainian Review, 20, No. 1 (1973), 71-82.

Symonenko, Vasyl' (1935-1963):

525. Barskyi, W. "Poète des indomptables." L'Est européen, 42 (1965), 1-23.
526. Bedriy, Anathole W. "The Concept of Man in the Works of Vasyl Symonenko." The Ukrainian Review, 17, No. 2 (1970), 61-67.
527. -----. "Vasyl Symonenko (1935-1963) -- Troubadour of Ukraine's Freedom." ABN<sup>31</sup> Correspondence, 17, No. 2 (1966), 18-21.

528. "The Cry Drips on His Lips." The Ukrainian Review, 12, No. 2 (1965), 49-50.
529. Dziuba, Ivan. "A Speech Commemorating the 30th Birthday of Vasyl Symonenko, Delivered on January 16th 1965, at the Republican Building of Literature in Kyiv by Ivan Dziuba." The Ukrainian Herald, 4 (1972), 121-131.
530. ----- "Vasyl Symonenko: a Speech Commemorating the 30th Birthday of the Poet, Delivered on January 10th 1965." The Ukrainian Review, 14, No. 1 (1967), 43-49.
531. Freishyn-Chirovsky, Andriy M. "The Solitude: Symonenko Alone." In Symonenko, Vasyl'. Granite Obelisks = Granitni obelisky. Jersey City: Svoboda, 1975, pp. 13-17.
532. Ovcharenko, Maria M. "The Poets of Spirit and Truth: Lina Kostenko and Vasyl Symonenko." The Ukrainian Review, 20, No. 1 (1973), 71-82.
533. Shankovs'ky, Igor P. "The Diary Named 'Margins of Thought'." The Ukrainian Review, 22, No. 2 (1975), 74-96.
534. ----- "He Had No Time to Waste." ABN Correspondence, 17, No. 6 (1966), 16-21.
535. ----- "The Poetry of Courage and Anger: an Extract from the Book by the Above Author 'Symonenko -- a Study in Semantics'." The Ukrainian Review, 24, No. 4 (1977), 25-38: 25, No. 1 (1978), 16-35.
536. ----- Symonenko: a Study in Semantics. München: Ukrainisches Institut für Bildungspolitik, 1977. 212 p.
537. ----- "Two Fairy-Tales for Adults: Extract from the Book by the Above Author 'Symonenko -- a Study in Semantics'." The Ukrainian Review, 24, No. 2 (1977), 68-93.
538. ----- "Thirteen Short Stories by Vasyl Symonenko." The Ukrainian Review, 17, No. 1 (1970), 33-42.
539. ----- "Vasyl Symonenko and His Background." The Ukrainian Review, 14, No. 1 (1967), 20-38: 14, No. 2 (1967), 33-43: 14, No. 4 (1967), 44-55.
540. Sverstiuk, Ievhen. "Speech at an Evening in Memory of Vasyl Symonenko in the Kyiv Medical Institute in December, 1963." The Ukrainian Herald, 4 (1972), 113-119.
541. Svitlychnyi, Ivan. "Speech Delivered in Memory of Vasyl Symonenko (Kyiv Medical Institute, December 1963)." The Ukrainian Herald, 4 (1972), 108-112.

542. Swoboda, Victor. "Soviet Reality in V. Symonenko's Writings." In Le réel dans la littérature et dans la langue: actes du Xe congrès de la Fédération internationale des langues et littératures modernes (Strasbourg: 29 août - 3 septembre 1966). Paris: Librairie Klincksieck, 1967, pp. 182-183.

Oliinyk, Borys (b. 1935):

543. Babenkó, Vickie. "Themes of Boris Oliinyk -- a Contemporary Ukrainian Poet." The Ukrainian Review, 22, No. 3 (1975), 72-82.
544. Uliashov, Pavel. "Boris Oleinik: if You Would Be a Poet (a Sketch for a Portrait)." Soviet Literature, 11 (1981), 131-134.

Drach, Ivan (b. 1936):

545. Rozumnyj, Jaroslav. "Drach, Ivan Fedorovych." In The Modern Encyclopedia of Russian and Soviet Literatures. Ed. Harry B. Weber. Gulf Breeze, Florida: Academic International Press, 1977-, Vol. 6, pp. 1-6.

Vinhranovs'kyi, Mykola (b. 1936):

546. Dziuba, Ivan. "The Poetry of Mykola Vinhranovskyi." The Ukrainian Review, 16, No. 4 (1969), 15-32.

Stus, Vasyl (b. 1938):

547. Carynnyk, Marco. "Vasyl Stus." Journal of Ukrainian Graduate Studies, 1, No. 1 (1976), 61-67.

Kalynets', Ihor (b. 1939):

548. Struk, Danylo S. "The Summing-Up of Silence: the Poetry of Ihor Kalynets'." Slavic Review, 38, No. 1 (1979), 17-29.

Chubai, Hryhorii:

549. Chernenko, Alexandra. "The Birth of a New Spiritual Awareness." Canadian Slavonic Papers = Revue canadienne des slavistes, 16, No. 1 (1974), 73-98.
550. Struk, Danylo S. "Hryhorii Chubai: Beyond All Expectations." Canadian Slavonic Papers = Revue canadienne des slavistes, 14, No. 1 (1972), 280-299.

---

Criticisms of Ukrainian Literature in the Diaspora:

General Criticisms:

551. Derzhavyn, Volodymyr. "Post-War Ukrainian Literature in Exile." Part 1: "Poetry." The Ukrainian Review, 4, No. 3 (1957), 12-24; No. 4 (1957), 56-66. Part 2: "Prose." The Ukrainian Review, 5, No. 3 (1958), 30-40; 5, No. 4 (1958), 50-60.
552. Grabowicz, George G. "New Directions in Ukrainian Poetry in the United States." In The Ukrainian Experience in the United States: a Symposium. Ed. Paul R. Magocsi. Cambridge, Mass.: Harvard Ukrainian Research Institute, 1979, pp. 156-178.
553. Hordynsky, Sviatoslav. "Ukrainian Writers in Exile, 1945-1949." The Ukrainian Quarterly, 6, No. 1 (1950), 73-76.
554. Kuchar, Roman V. "Traditional and Contemporary in Ukrainian Emigre Literature." The Ukrainian Review, 19, No. 1 (1972), 66-81.
555. ----- . "Ukrainian Emigré Literature After 1945." The Ukrainian Quarterly, 33, No. 3 (1977), 264-270.
556. Lew, Wasyl. "Ukrainian Literature During the Emigration Period in Western Europe After the Second World War." Proceedings of the Philological Section / Shevchenko Scientific Society, 1 (1952), 62-67.
557. Olynyk, Roman. "The Prague Group of Ukrainian Nationalist Writers and Their Ideological Origins." In Czechoslovakia Past and Present. Ed. by Miloslav Rechcigl. The Hague: Mouton, 1968, pp. 1022-1034.
558. Pytlowany, Melanie. "Continuity and Innovation in the Poetry of the New York Group." Journal of Ukrainian Graduate Studies, 2, No. 1 (1977), 3-21.
559. Rubchak, Bohdan. "Homes as Shells: Ukrainian Emigré Poetry." In New Soil -- Old Roots: the Ukrainian Experience in Canada. Ed. Jaroslav Rozumnyj et al. Winnipeg: Ukrainian Academy of Arts and Sciences in Canada, 1983, pp. 87-123.
560. Rudnyckyj, Jaroslav B. "Canadian and Argentine-Brasilian Novels on Ukrainian Pioneers." In Actes du VIIe Congrès de l'Association internationale de littérature comparée = Proceedings of the 7th Congress of the International Com-

parative Literature Association. Ed. Milan V. Dimič.  
Stuttgart: Kunst und Wissen, 1979, pp. 295-299.

561. Schneider, Lisa Efimov. "Poetry of the New York Group: Ukrainian Poets in an American Setting." Canadian Slavonic Papers = Revue canadienne des slavistes, 23, No. 1 (1981), 291-301.
562. Shtohryn, Dmytro M. "Ukrainian Literature in the United States: Trends, Influences, Achievements." In Ethnic Literatures Since 1776: the Many Voices of America. Ed. Wolodymyr T. Zyla and Wendell A. Aycok. Texas: Texas Tech. Press, 1978, pp. 567-590.
563. Sirka, Josef. The Development of Ukrainian Literature in Czechoslovakia 1945-1975: a Survey of Social, Cultural and Historical Aspects. Frankfurt/Main: Lang, 1978. 198 p.
564. Zyla, Wolodymyr T. "Manifestation of Ukrainian Poetry and Prose in Exile." Books Abroad, 50, No. 2 (1976), 318-325.
565. ----- "The Rise of Exile Literature: a Survey of Modern Ukrainian Poetry." The Ukrainian Review, 31, No. 2 (1983), 72-80.

#### Criticisms of Individual Writers of the Diaspora:

##### Malaniuk, Ievhen (1897-1969):

566. Derzhavyn, Volodymyr. "A Poet of His ~~His~~ Epoch: to Mark the 60th Birthday of Yevhen Malaniuk." The Ukrainian Review, 4, No. 3 (1957), pp. 25-32.
567. Halaychuk, Maya. "The History of Ukraine: as Seen by Yevhen Malaniuk." The Ukrainian Review, 4, No. 3 (1957), 33-41.
568. Jdanovytych, O. "Ewhen Malaniuk." In Malaniuk Ievhen. Ewhen Malaniuk. Paris: P.I.U.F., 1965, pp. 7-15.

##### Orest, Mykhailo (Mykhailo Zerov 1901-1963):

569. Slavutytych, Yar. "Mykhailo Orest: a Thinker in Poetry." Canadian Slavonic Papers = Revue canadienne des slavistes, 12, No. 2 (1970), 97-107.
570. ----- The Poetry of Mychailo Orest and Its Background. Ph.D. Diss. Philadelphia: University of Pennsylvania, 1955.

571. ----- . ----- . The Ukrainian Review, 3, No. 2.(1956),  
43-45.

Teliha, Olena (1907-1942):

572. Myskiv, Yuri. "Tenderness and Strength: a Critical Approach to the Poetry of Olena Teliha." In Teliha, Olena. Boundaries of Flame: Complete Collection of Poetry. Ed. Orysia Prokopiw. Baltimore: Smoloskyp, 1977, pp. 11-15.
573. Prokopiw, Orysia. "Olena Teliha." The Ukrainian Review, 20, No. 1 (1973), 57-67.
574. ----- . ----- . In Teliha, Olena. Boundaries of Flame: Complete Collection of Poetry. Ed. Orysia Prokopiw. Baltimore: Smoloskyp, 1977, pp. 17-31.

Barka, Vasyl' (b. 1908-):

575. Szul, Andrij V. "Poet Vasyl Barka." Forum, 42 (1979), 10-12.

Criticisms of Canadian Ukrainian Literature:

General Criticisms:

576. Balan, Anna. "Six Ukrainian-Canadian Dramatists." Promin, 20, No. 6 (1979), 15-17.
577. Kirkconnell, Watson. "Ukrainian Literature in Manitoba." Mosaic, 3, No. 3 (1970), 39-47.
578. ----- . ----- . In The Jubilee Collection of the Ukrainian Academy of Sciences in Canada = IUvileinyj zbirnyk Ukraïns'koi vil'noi akademii nauk v Kanadi. Ed. O. W. Gerus et al. Winnipeg: UVAN, 1976, pp. 622-631.
579. Mandryka, Mykyta. History of Ukrainian Literature in Canada. Winnipeg: Ukrainian Free Academy of Sciences, 1968. 247 p.
580. Pawliw, Orest. "Studies in Ukrainian Literature." In Slavs in Canada: Proceedings of the Second National Conference on Canadian Slavs, June 9-11, 1967, University of Ottawa, Ottawa, Ont. Ed. C. Bida. Edmonton: Inter-University Committee on Canadian Slavs, 1968, Vol. 2, 269-298.
581. Rudnyckyj, Jaroslav B. "A Case of Literary Oscillation: Tradition and Originality in Ukrainian-Canadian Litera-

- ture." In Actes du IVe congrès de l'Association internationale de littérature comparée = Proceeding of the IVth Congress of the International Comparative Literature Association / Fribourg 1964. The Hague: Mouton, 1966, pp. 1359-1362.
582. ----- "Ukrainian-Canadian Letters: a Case of Literary Regionalism." Mosaic, 1, No. 3 (1968), 51-57.
583. Skwarok, J. "A Brief Historical Survey of Ukrainian Literature in Canada." In his The Ukrainian Settlers in Canada and Their Schools. Edmonton: Basilian Press, 1959, pp. 141-155.
584. Slavutych, Yar. "Expectations and Reality in Early Ukrainian Literature in Canada (1897-1905). In Identifications: Ethnicity and the Writer in Canada. Ed. Jars Balan. Edmonton: The Canadian Institute of Ukrainian Studies, 1982, pp. 14-21.
585. ----- "La littérature ukrainienne au Canada." Dans Un patrimoine en pleine mutation: essais sur l'histoire des canadiens ukrainiens. Ed. Manoly R. Lupul. Ottawa: Ministre des Approvisionnement et Service Canada, 1984, pp. 327-341.
586. ----- Ukrainian Literature in Canada. Edmonton: Slavuta Pub., 1966. 15 p.
587. ----- "Ukrainian Literature in Canada." In A Heritage in Transition: Essays in the History of Ukrainians in Canada. Ed. Manoly R. Lupul. Toronto: McClelland and Stewart, 1982, pp. 296-307.
588. ----- "Ukrainian Poetry in Canada: a Historical Account." Canadian Ethnic Studies = Etudes ethniques au Canada, 3, No. 1 (1971), 95-108.
589. ----- The Ukrainian Review, 22, No. 1 (1975), 109-124.
590. ----- In Ukrainians in Alberta. Edmonton: Ukrainian Pioneers' Association of Alberta, 1975, pp. 229-245.
591. Struk, Danylo S. "Ukrainian Emigré Literature in Canada." In Identifications: Ethnicity and the Writer in Canada. Ed. Jars Balan. Edmonton: The Canadian Institute of Ukrainian Studies, 1982, pp. 88-103.
592. Woycenko, Olha. "The Realm of Letters." In her The Ukrainians in Canada. Ottawa: Trident Press, 1968, pp. 125-143.

593. Wynar, Christine L. "Ukrainian Children's Literature in North America." Phaedrus, 6, No. 1 (1979), 6-21.
594. Yuzyk, Paul. "Literary Achievements." In his Ukrainian Canadians: Their Place and Role in Canadian Life. Toronto: Ukrainian Canadian Business and Professional Federation, 1967, pp. 66-70.
595. ----- "L'oeuvre littéraire." Dans Les canadiens-ukrainiens: leur place et leur rôle dans la vie canadienne. Winnipeg: Prosvita, 1967, pp.64-68.
596. ----- "Ukrainian Literature." In his The Ukrainians in Manitoba. Toronto: University of Toronto Press, 1953, pp. 127-143.

Criticisms of Individual Writers in Canada:

Slavutych, Yar (b) 1918):

597. Chopyk, Dan D. "In Search of a Lost Past: the Ukrainian Poetry of Yar Slavutych." The Ukrainian Quarterly, 35, No. 1 (1979), 50-63.
598. ----- "In Search of the Inspiring Past." In Tvorchist' IARA Slavutycha: statti i retsenzii = The Poetry of Yar Slavutych: Articles and Reviews. Ed. Wolodymyr T. Zyla. Edmonton: IUvileinyi Komitet, 1978, pp. 185-195.
599. Coulet du Gard, René. "La poésie de Yar Slavutych." Ibid., pp. 207-211.
600. ----- "Préface." In Slavutych, Yar. L'oiseau de feu: poèmes choisies. Edmonton: Editions Deux Mondes, 1976, pp. 1-7.
601. Keywan, Zonia. "Ukrainian Poetry in Canada: Yar Slavutych." In Tvorchist' IARA Slavutycha: statti i retsenzii = The Poetry of Yar Slavutych: Articles and Reviews. Ed. Wolodymyr T. Zyla. Edmonton: IUvileinyi Komitet, 1978, pp. 196-199.
602. Onyshkevych, Larissa M. L. "The Poetry of Yar Slavutych." The Ukrainian Quarterly, 35, No. 4 (1979), 409-411.
603. Zyla, Wolodymyr T. "'Moja doba' (My Epoch): a Poem of Intense Personal Involvement." The Ukrainian Review, 28, No. 4 (1981), 54-62.



- 
604. ----- "Yar Slavutych: a Spiritual Aristocrat." In Tvorchist' I Ara Slavutycha: staty i retsenzii = The Poetry of Yar Slavutych: Articles and Reviews. Ed. Wolodymyr T. Zyla. Edmonton: IUVileinyi Komitet, 1978, pp. 173-184.
605. ----- "Yar Slavutych's 'Moja doba' a Poem of Intense Personal Involvement." World Literature Today, 55, No. 3 (1981), 420-422.

GENERAL APPROACH TO BIBLIOGRAPHY OF TRANSLATIONS

ANTONYCH, BOHDAN IHOR (1909-1937):

1. Dim za zoreiu.

"Home Beyond the Star." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 475. (Full book translated by same translators).

"The House Beyond the Star." Boundary 2, 5, No. 2 (1977), 601. Trans. Mark Rudman. (Same translation found in following book). In Square of Angels, p. 37.

2. Do istot z zelenoi zori.

"To the Beings from a Green Star." Ibid., p. 42. Trans. Mark Rudman.

3. Fiialky.

"Violets." Ibid., p. 31. (Same book, same translator).

SHEVCHENKO, TARAS (1814-1861):

1. Isaia. Hlava 35 (Podrazhaniie).

"Rejoice, O Wilderness." In Selections, pp. 91-92. (Trans. John Weir).

"Isaiah, Chapter 35." In Selected Works (1964), pp. 248-249. Trans. John Weir. (Varying translations by same translator held together in chronological order, regardless of general chronological sequence).

## II

TRANSLATION OF UKRAINIAN LITERATURE  
IN  
ENGLISH AND FRENCHGENERAL ANTHOLOGIES OF UKRAINIAN LITERATURE IN ENGLISH AND FRENCH  
TRANSLATION

1. Anthology of Soviet Ukrainian Poetry. Comp. Zakhar Honcharuk. Kiev: Dnipro, 1982. 462 p.
2. Australia's Ukrainian Poets. Trans. Robert H. Morrison. Melbourne: The Hawthorn Press, 1973. 54 p.
3. Down Singing Centuries: Folk Literature of the Ukraine. Trans. Florence Randal Livesay. Comp. and ed. Louisa Loeb. Winnipeg: Hyperion Press, 1981. 204 p.
4. Four Ukrainian Poets: Drach, Korotych, Kostenko, Symonenko. Trans. Martha Bohachevsky-Chomiak and Danylo S. Struk. Ed. George S. N. Luckyj. Toronto: Quixote, 1969. 83 p.
5. Invincible Spirit = Nezdolanyi dukh: Art and Poetry of Ukrainian Women Political Prisoners in the U.S.S.R. Trans. Bohdan Yasen. Baltimore: Smoloskyp Pub., 1977. 136 p.
6. Medieval Russia's Epics, Chronicles, and Tales. Ed. Serge A. Zenkovsky. New York: E.P. Dutton & Co., 1963. 436 p.
7. Medieval Russia's Epics, Chronicles, and Tales. Rev. and enl. ed. Ed. Serge A. Zenkovsky. New York: E. P. Dutton, 1974. 526 p.
8. Modern Ukrainian Short Stories. Ed. George S. N. Luckyj. Littleton, Colo: Ukrainian Academic Press, 1973. 228 p.
9. The Muse in Prison: Eleven Sketches of Ukrainian Poets Killed by Communists and Twenty-two Translations of Their Poems. Trans. Yar Slavutych. Jersey City: Svoboda Press, 1956. 62 p.

10. La nouvelle vague littéraire en Ukraine. Comp. Myroslawa Maslow. Paris: Editions P.I.U.F., 1967. 256 p.
11. Le recit ukrainien soviétique. Ed. K. IU. Kvitnyts'ka-Ryzhova. Kiev: Dnipro, 1982. 591 p.
12. Soviet Ukrainian Short Stories. Kiev: Dnipro Pub., 1983. 243 p.
13. Stories of the Soviet Ukraine. Trans. not given. Moscow: Progress Pub., 1970. 303 p.
14. Their Land: an Anthology of Ukrainian Short Stories. Ed. Michael Luchkovich. Jersey City: Svoboda Press, 1964. 325 p.
15. The Ukrainian Poets 1189-1962. Comp. and trans. Constantine H. Andrusyshen and Watson Kirkconnell. Toronto: University of Toronto Press, 1963. 500 p.
16. Valor: Stories by Soviet Ukrainian Writers about the Great Patriotic War of 1941-1945. Kiev: Dnipro, 1975. 174 p.
17. Written in the Book of Life: Works by 19-20th Century Ukrainian Writers. Trans. Mary Skrypnyk. Moscow: Progress Pub., 1982. 326 p.

#### UKRAINIAN LITERATURE OF THE KYIVAN PERIOD

##### HALYTS'KO - VOLYNS'KYI LITOPYS:

4  
The Hypatian Codex. Part Two: The Galician - Volynian Chronicle. München: W. Fink, 1973. Trans. George A. Perfecky.

"Prince Roman, Khan Otrok, and the Wormwood." In Medieval Russia's Epics, Chronicles, and Tales (1974 edition), pp. 83-84. Trans. Serge A. Zenkovsky.

## ILARION, MYTROPOLYT (11th century):

## 1. Slovo o zakoni i blahodati...

"The Sermon of the Law of Moses Given to Him by God, and of the Grace and Truth Brought to Earth by Jesus Christ... the Eulogy to Our Kagan Vladimir." (excerpt). In Medieval Russia's Epics, Chronicles and Tales (1963 edition), pp. 78-79; (1974 edition), pp. 86-90. Trans. Serge A. Zenkovsky.

"A Discourse on the Law and Grace." Comitatus, 9 (1978), 22-54. Trans. Nancy Louisa Ickler.

## KHOZHDENIE BOGORODITSY PO MUKAM:

"The Descent of the Virgin into Hell." In Medieval Russia's Epics, Chronicles, and Tales (1963 edition), pp. 122-129; (1974 edition), pp. 153-160. Trans. Serge A. Zenkovsky and Leo Weiner.

"Pèlerinage de la Mère de Dieu à travers les peines." Slavic and East-European Studies = Etudes slaves et est-européennes, 19 (1974), 67-75. Trans. Marie Bouchard et Nicole Rich-Plumet.

## KYIEVO-PECHERS'KYI PATERYK:

"Narratives of the Kievan Crypt Monastery." (excerpts). In Medieval Russia's Epics, Chronicles, and Tales (1963 edition), pp. 92-121. Trans. Samuel H. Cross.

"Stories from the Kievan Crypt Paterikon." (excerpts). In Medieval Russia's Epics, Chronicles, and Tales (1974 edition), pp. 135-152. Trans. Serge A. Zenkovsky.

KYIVS'KYI LITOPYS:

The Kievan Chronicle. Ph.D. Diss. Nashville, Tenn.:  
Vanderbilt University, 1977. Trans. Lisa L. Heinrich.

KYRYLO, TURIVS'KYI (d. 1182):

1. Slovo v novu nediliu po Pastsi.

"Sermon on the First Sunday After Easter." In Medieval Russia's Epics, Chronicles, and Tales (1963 edition), pp. 83-86; (1974 edition), pp. 90-92. Trans. Leo Weiner.

NESTOR (ca. 1055 - ca. 1114):

1. Povist' vremennykh lit. (red. Nestora).

The Russian Primary Chronicle: Laurentian Text. Cambridge, Mass.: Medieval Academy of America, 1953. Trans. Samuel H. Cross and Olgerd P. Sherbowitz Wetzor.

"The Primary Chronicle." (excerpts). In Medieval Russia's Epics, Chronicles, and Tales (1963 edition), pp. 44-76. Trans. Samuel H. Cross.

"Stories from the Primary Chronicle." (excerpts). In Medieval Russia's Epics, Chronicles, and Tales. (1974 edition), pp. 43-77; 101-116. Trans. Samuel H. Cross.

"The Martyrdom of Boris and Gleb." Medieval Russia's Epics, Chronicles, and Tales (1963 edition), pp. 87-91. Trans. Samuel H. Cross.

2. Zhytjie prepodobnaho otsa nasheho Feodysyia, ihumena Pechers'koho.

"Life of Our Blessed Father Theodosius, Abbot of the Crypt Monastery". In Medieval Russia's Epics, Chronicles, and Tales (1974 edition), pp. 116-134. Trans. Serge A. Zenkovsky.

## SLOVO ADAMA V ADI DO LAZARIA:

"Adam's Address to Lazarus in Hell." In Medieval Russia's Epics, Chronicles, and Tales (1963 edition), pp. 129-136; (1974 edition), pp. 160-166. Trans. not given.

"The Appeal of Adam to Lazarus in Hell." In Hitchcock, Donald R. The Appeal of Adam to Lazarus in Hell. Hague: Mouton, 1979, pp. 184-193. Trans. by author.

## SLOVO O POLKU IHOREVIM:

The Song of Igor's Campaign: an Epic of the Twelfth Century. New York: Vintage Books, 1960. Trans. Vladimir Nabokov.

"The Tale of Ihor's Campaign." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 3-21.

Le dit de la campagne d'Igor. Montréal: Les Presses de l'Université du Québec, 1977. Trans. Jean-Yves Le Guillou.

The Lay of the Warfare Waged by Igor. Moscow: Progress Pub., 1981. Trans. Dmitrii S. Likhachev.

## VOLODYMYR II MONOMAKH (1053-1125):

## 1. Pouchenia ditiam.

"Admonition to the Children." In Medieval Russia's Epics, Chronicles, and Tales (1974 edition), pp. 44-100. Trans. Serge A. Zenkovsky.

"The Testament of Vladimir Monomakh." In The Russian Primary Chronicle, pp. 206-215. Trans. Samuel H. Cross and Olgierd P. Sherbowitz-Wetzor.

## PRE-SOVIET UKRAINIAN LITERATURE

## DUMY:

Anthologies:

1. Ukrainian Dumy. Trans. George Tarnawsky and Patricia Kilina. Toronto: Canadian Institute of Ukrainian Studies, 1979. 219 p.
2. Duma pro Baidu.
  - "Baida." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 26-27.
  - "Baida." In Down Singing Centuries, pp. 43-44.
3. Duma pro buriu na CHornomu mori.
  - "Duma about the Storm on the Black Sea." In Ukrainian Dumy, pp. 71-75.
4. Duma pro Ivana Bohuna.
  - "Duma about Ivan Bohun." Ibid., pp. 181-183.
5. Duma pro Ivana Bohuslavtsia.
  - "Duma about Ivan Bohuslavets." Ibid., pp. 31-35.
6. Duma pro Ivana Konovchenka.
  - "Duma about Ivan Konovchenko." Ibid., pp. 113-121.
7. Duma pro KHMel'nyts'koho i Barabasha.
  - "Duma about Khmelnytsky and Barabash." Ibid., pp. 149-155.
8. Duma pro KHMel'nyts'koho smert', pro IEvrasia KHMel'nyts'koho ta Pavla Teterenka.
  - "Duma about the Death of Bohdan Khmelnytsky, about Young IEvras Khmelnytsky and Pavlo Teterenko." Ibid., pp. 185-189.
9. Duma pro KHMel'nyts'koho ta Vasylia Moldavs'koho.
  - "Duma about Khmelnytsky and Vasylii of Moldavia." Ibid., pp. 171-175.



## 10. Duma pro KHvedora Bezridnoho.

"Duma about Khvedir, the One Without Kin." Ibid., pp. 123-127.

## 11. Duma pro KHves'ka Hanzhu Andybera.

"Duma about Khvesko Hanzha Andyber." Ibid., pp. 139-147.

"Hanja Andiber." In Down Singing Centuries, pp. 55-59.

## 12. Duma pro kozaka Holotu.

"Duma about Cossack Holota." Ibid., pp. 107-111.

## 13. Duma pro kozats'ke zhyttiä.

"Duma about Cossack Life." Ibid., pp. 191-195.

## 14. Duma pro Marusiu Bohuslavku.

"Marusia of Bohuslav." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 24-26.

"Duma about Marusia from Bohuslav." In Ukrainian Dumy, pp. 37-41.

"Marusia Bohuslavka." In Down Singing Centuries, pp. 49-50.

## 15. Duma pro Morozenka.

"Moroz." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 27-30.

## 16. Duma pro Otamana Matiasha Staroho.

"Duma about the Old Otaman Matiash." In Ukrainian Dumy, pp. 135-137.

## 17. Duma pro peremohu nad Korsunem.

"Duma about the Battle of Korsun." Ibid., pp. 157-161.

## 18. Duma pro plach nevil'nyka.

"Duma about the Lament of a Captive." Ibid., pp. 27-29.

## 19. Duma pro plach zözuli.

"Duma about the Lament of the Cuckoo." Ibid., p. 105.

20. Duma pro pol's'ke ponevolennia Ukrainy pislia Uhody

Bilotserkivs'koi.

"Duma about the Polish Oppression of Ukraine after the Treaty of Bila Tserkva." Ibid., pp. 177-179.

21. Duma pro povernennia udovychenka z chuzhyňy.

"Duma about a Stepfather and a Widow's Son." Ibid., p. 201.

22. Duma pro Pyriatyns'koho Oleksiia Popovycha.

"Duma about Oleksii Popovych from Pyriatyn." Ibid., pp. 65-69.

"Olexa Popovich." In Down Singing Centuries, pp. 45-47.

23. Duma pro rozmovu Dnipra z Dunaieim.

"Duma about a Conversation Between the Dnieper and the Danube." In Ukrainian Dumy, p. 77.

24. Duma pro Samiila Kishku.

"Duma about Samiilo Kishka." Ibid., pp. 47-63.

"Escape of Samilo Keeshka." In Down Singing Centuries, pp. 35-41.

25. Duma pro sestru i brata.

"Duma about a Brother and Sister." In Ukrainian Dumy, pp. 215-219.

26. Duma pro smert' kozaka bandurysta.

"Duma about the Death of a Cossack Bandurist." Ibid., pp. 101-103

"The Dying Kobzar." In Down Singing Centuries, pp. 61-62.

27. Duma pro smert' kozaka na dolyni Kodymi.

"Duma about the Death of a Cossack in the Kodyma Valley." In Ukrainian Dumy, pp. 97-99.

28. Duma pro sokil i sokolia.

"Duma about the Falcon and the Falcon-Child." Ibid., pp. 43-45.

29. Duma pro son.

"Duma about a Dream." Ibid., p. 203.

30. Duma pro tr'okh brativ samars'kykh.

"Duma about the Three Brothers of Samarka." Ibid., pp. 92-95.

31. Duma pro utysky orendariv.

"Duma about the Opression of Ukraine by Jewish Merchants." Ibid., pp. 163-169.

32. Duma pro vdovu i tr'okh syniv

"Duma about a Poor Widow and Her Three Sons." Ibid., pp. 205-213.

33. Duma pro vdovu Sirka Ivana.

"Duma about the Widow of Ivan Sirko." Ibid., pp. 129-133.

34. Duma pro vidizd kozaka.

"Duma about a Cossack Saying Farewell to His Family." Ibid., pp. 197-199.

35. Duma pro vtechu tr'okh brativ z Azova.

"Duma about the Flight of Three Brothers from the City of Azov." Ibid., pp. 79-91.

"Flight of the Three Brothers from Azov." In Down Singing Centuries, pp. 29-34.

36. Plach nevil'nykiv.

"Captives on a Galley." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 22-23.

"Duma about the Lament of the Captives." In Ukrainian Dmy, pp. 23-25.

37. U mistechku Bohuslavku Kan'ovs'koho pana.

"The Cooper's Daughter." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 30-32.

AFANAS'IEV-CHUZHBYNS'KYI, OLEKSANDR (1817-1875):

1. Hrebintsi.

"To Hrebinka." Ibid., p. 72.

ALEKSANDROV, VOLODYMYR (1825-1893):

1. Moia mohyla.

"My Grave." Ibid., p. 165.

ANTONYCH, BOHDAN IHOR (1909-1937):

Anthologies:

1. Square of Angels: Selected Poems. Trans. Mark Rudman and Paul Nemser with Bohdan Boychuk. Ann Arbor, Mich.: Ardis, 1977. 69 p.

Individual Works:

1. Arktyka.

"The Arctic." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 479.

2. Balada provulka.

"Ballad of the Alley." In Square of Angels, p. 23. Trans. Mark Rudman.

3. Buria.

"Storm." Mundus Artium, 8, No. 2 (1975), 124-125. Trans. Mark Rudman. Our Life = Nashe zhyttia, 34, No. 6 (1977), 24. In Square of Angels, p. 14.

4. Byky i buky.

"Bulls and Beech Trees." Ibid., p. 43.

5. CHarky.

"The Cups." Ibid., p. 9.

6. CHeremkhovyi virsh.

"A Birdcherry Poem." Ibid., p. 54.

7. Dim za zoreiu.

"Home Beyond the Star." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 475.

"The House Beyond the Star." Boundary 2, 5, No. 2 (1977), 601. Trans. Mark Rudman. In Square of Angels, p. 37.

8. Do dna.

"To the Bottom." In Square of Angels, p. 49. Trans. Paul Nemser.

9. Do istot z zelenoi zori.

"To the Beings from a Green Star." Ibid., p. 42. Trans. Mark Rudman.

10. Duet.

"Duet." Mundus Artium, 8, No. 2 (1975), 125. Trans. Mark Rudman. In Square of Angels, p. 40.

11. Dyvo.

"Wonder." Ibid., p. 15. Trans. Paul Nemser and Mark Rudman. Our Life = Nashe zhyttia, 34, No. 6 (1977), 24.

12. Elehiia pro persten' pisni.

"An Elegy about the Ring of the Song." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 476-479.

13. Epichnyi vechir.

"Epic Evening." In Square of Angels, p. 41. Trans. Mark Rudman.

14. Fiialky.

"Violets." Ibid., p. 31.

15. Hirka nich.

"Bitter Night." Ibid., p. 68.

16. lArmarok.

"The Market Place." Ibid., p. 55. Trans. Paul Nemser and Mark Rudman.

17. KHaty.

"Houses." Ibid., p. 33. Trans. Mark Rudman. Boundary 2, 5, No. 2 (1977), 600.

18. KHorovid.

"Ritual Dance." In Square of Angels, p. 25. Trans. Paul Nemser. Boundary 2, 5, No. 2 (1977) 604.

19. Kinets' svitu.

"The End of the World." In Square of Angels, p. 60. Trans. Mark Rudman.

20. Kolyskova.

"A Lullaby." Ibid., p. 27. Trans. Paul Nemser.

21. Kontsert z Merkuriia.

"Concert from Mercury." Ibid., p. 61. Trans. Paul Nemser and Mark Rudman.

22. Koropy.

"Carp." Ibid., p. 53. Trans. Mark Rudman.

23. Lis.

"A Forest." Ibid., p. 13. Our Life = Nashe zhyttia, 34, No. 6 (1977), 24.

24. Mertvi avta.

"Graveyard of Cars." Mundus Artium, 8, No. 2 (1975), 123. Trans. Mark Rudman. In Square of Angels, p. 62.

25. Molytva za dushi topil'nyts'.

"Prayer for the Souls of Drowned Girls." Ibid., p. 45.

26. Monumental'nyi kraievyd.

"Monumental Landscape." Boundary 2, 5, No. 2 (1977), 604. Trans. Paul Nemser. In Square of Angels, p. 26.

27. Musica noctis.

"Musica Noctis." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 476.

28. Na shliakhu.

"On the Highway." Ibid., p. 474.

"On the Road." In Square of Angels, p. 8. Trans. Paul Nemser.

29. Nazavzhdy.

"Forever." Mundus Artium, 8, No. 2 (1975), 122. Trans. Mark Rudman. In Square of Angels, p. 59.

30. Nazustrich.

"Meeting." Ibid., p. 7. Trans. Paul Nemser.

31. Nich na ploshchi IUra.

"A Night in St-George's Square." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 474-475. Our Life = Nashe zhyttia, 27, No. 6 (1970), 26.

"St. George Square." In Square of Angels, p. 20. Trans. Mark Rudman.

32. Pidkovy.

"Horseshoes." Mundus Artium, 8, No. 2 (1975), 123. Trans. Mark Rudman. In Square of Angels, p. 52.

33. Pisnia pro neznyshchennist' materii.

"Song on the Indestructibility of Matter." Ibid., p. 38.

34. Ploshcha ianholiv.

"Square of Angels." Ibid., p. 21. Trans. Paul Nemser and Mark Rudman.

35. Poliarriia.

"Polaria." Boundary 2, 5, No. 2 (1977), 603. Trans. Paul Nemser. In Square of Angels, p. 44.

36. Ranok.

"A Morning," In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 475.

37. Ranok u misti.

"Morning in the City." In Square of Angels, p. 68.  
Trans. Mark Rudman.

38. Rizdvo.

"Christmas." Ibid., p. 12. Trans. Paul Nemser.

39. Selo.

"The Village." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 475.

"A Village." Boundary 2, 5, No. 2 (1977), 600.  
Trans: Mark Rudman. In Square of Angels, p. 11.

40. SHist' strof mistyky.

"Six Stanzas of Mysticism," Ibid., p. 39. Trans. Paul Nemser.

41. Slovo do rozstrilianykh.

"To Those Who Have Been Executed." Boundary 2, 5, No. 2 (1977), 603. Trans. Paul Nemser. In Square of Angels, p. 28.

42. Surmy ostann'oho dnia.

"The Trumpets of the Last Judgement." Ibid., p. 63.  
Trans. Paul Nemser and Mark Rudman.

43. Topoli.

"The Poplars." Ibid., p. 10. Trans. Paul Nemser.

44. Try strofy z zapysnyka.

"Three Stanzas from a Notebook." Ibid., p. 32. Trans. Mark Rudman.

45. Vesil'na.

"Marriage Rite." Ibid., p. 51. Trans. Paul Nemser and Mark Rudman.

46. Vesna. (Roste Antonych i roste traya...).

"Spring." (Antonych grows, the grass grows...).  
Ibid., p. 5. Trans. Paul Nemser.

47. Vesna. (Teche vesna i bad'ori sazhotrusy...).



"Spring." (Spring erupts, and joyful chimney sweeps...). Ibid., p. 22. Trans. Mark Rudman.

48. Zakhid.

"Sunset." Boundary 2, 5, No. 2 (1977), 602. Trans. Mark Rudman. In Square of Angels, p. 50.

49. Zelena ievanheliia.

"Green Bible." Ibid., p. 6.

50. Zerno sochevytsi.

"A Grain of Barley." Ibid., p. 34.

51. Znak leva

"Sign of the Lion." Mundus Artium, 8, No. 2 (1975), 124. Trans. Mark Rudman. In Square of Angels, p. 19.

52. Zyma.

"Winter." Boundary 2, 5, No. 2 (1977), 602. Trans. Mark Rudman. In Square of Angels, p. 56.

BABII, OLES' (1897 - 1975):

1. Nitsshe.

"Nietzsche." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 308-309.

BOROVYKOV'S'KYI, LEVKO (1806-1889):

1. Do drukaria.

"To My Printer." Ibid., p. 65.

2. Holova.

"The Village Reeve." Ibid., p. 66.

3. Klym. (Spytaly Klyma raz ...).

"Hungry Clem..." Ibid., p. 66.

4. Kryla u vitriaka.

"The Wings of the Windmill." Ibid., p. 66.

5. Rozstavannia.

"Parting." Ibid., pp. 62-65.

CHARNETS' KYI, STEPAN (1881-1944):

1. Nad kalamutnoiu vodoiu...

"Above the turbid waterfall..." Ibid., pp. 287-288.

2. Z piatnom nymykh terpin'...

"Branded with silent torment..." Ibid., pp. 288-289.

CHEREMSHYNA, MARRO (IVAN SEMANIUK, 1874-1927):

1. Koliada.

"A Christmas Carol." In Written in the Book of Life, pp. 40-44.

2. Lik.

"The Cure." Ibid., pp. 35-40.

3. Zlodiia zlovyly.

"They Caught a Thief." In Their Land, pp. 160-163.  
Trans. Constantine H. Andrusyshen.

CHERNIAVS' KYI, MYKOLA (1867-1937):

1. Step i step, o dyn bez krain.

"The Endless Steppe." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 280.

2. Urozhai.

"Harvest Time." Ibid., pp. 278-279.

CHUBYNS'KYI, PAVLO (1838-1884):

1. SHCHE ne vmerla Ukraina.

"Song." Ibid., p. 181.

CHUPRYNKA, HRYHORI (1879-1921):

1. Dzen'ky bren'ky.

"Ting-a-ling-ling." Ibid., p. 294.

2. Homin, homin na seli.

"Early Spring." Ibid., p. 295.

3. Mov pushynky, poroshynky...

"From My Windows." Ibid., p. 293.

4. Na svitanni.

"At Dawn." Ibid., p. 293.

5. Nich.

"The Night." Ibid., pp. 293-294.

6. O ni, postii - na sarkofahu...

"The Curtain of Death." Ibid., p. 294.

7. Ty ne chuv?

"Have you heard?" In Asher, Oksana: Ukrainian Poet Dray Khmara on the Ukrainian Literary Life Under the Soviets. New York: Svoboda, 1959, p. 22. Trans. by author. The Ukrainian Quarterly, 13, No. 3 (1957), 289.

"Avez-vous entendu?" In Asher, Oksana: Draj-Chmara et l'école "néo-classique" ukrainienne. Winnipeg: University of Manitoba, Dept. of Slavic Studies, 1975, p. 75. Trans. by author.

## FED'KOBYCH, IURII (1834-1888):

Poetry:

## 1. De dolia?

"Where Is Destiny?" In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 187.

## 2. Dezertyr. (Oi siv zhe vin pry stolyku...).

"The Deserter." The Slavonic and East European Review, 29, No. 73 (1951), 361. Trans. William K. Matthews.

"The Deserter." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 184.

## 3. Dovbush.

"Dobush." Ibid., pp. 188-193.

## 4. Dumky.

"A Reflection." Ibid., p. 187.

## 5. IA ne uchyvsia v kobzu hraty...(Z okrushkiv, I).

"I never learned..." Ibid., p. 188.

## 6. Ni zazulia v lisi...

"Brother and Sister." Ibid., p. 185.

## 7. Nichlih.

"Bivouac." Ibid., p. 186.

## 8. Prechysta Divo, raduisia Mariie!

"Immaculate Virgin." Ibid., pp. 182-183.

## 9. Rekrut.

"The Recruit." Ibid., pp. 183-184.

## 10. SHel'vakh.

"The Sentry." Ibid., pp. 185-186.

Prose:

## 1. Lelii mohyla, abo Dovbushiv skarb.

"Lileya's Grave or Dovbush's Treasure." In Written in the Book of Life, pp. 45-52.

FILIANS'KYI, MYKOLA (1873-1937):

1. I znov, i znov vesna...

"Again the spring returns..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 281-282.

2. IA znov o dyn...

"Alone again..." Ibid., p. 281.

FRANKO, IVAN (1856-1916):

Anthologies:

1. Le boa constricteur: recits. Ed. A. Tarane. Trans. Vera Gopner. Moscou: Editions en langues étrangères, 1958. 301 p.
2. Boa constrictor and Other Stories. Trans. Fainna Solasko. Moscow: Foreign Languages Pub. House, 1957. 293 p.
3. Moses and Other Poems. Trans. Vera Rich (Moses) and Percival Cundy (other poems). New York: Shevchenko Scientific Society, 1973. 163 p.
4. Poems and Stories. Trans. John Weir. Toronto: Ukrainiska Knyha, 1956. 341 p.
5. Poesies choisies. Trans. A. Swirko. Bruxelles: A. Swirko, 1970. 79 p.
6. Stories. Comp. IEvhen Kyryliuk. Kiev: Mistetstvo Publishers, 1972. 163 p.

Individual Works:

Poetry:

1. Baiduzhisin'ko meni...

"I am Dead." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 213.

2. Berkut.

- "Aigle Royal." In Poesies choisies, pp. 34-35.
3. Blazhennyi muzh...
- "Blessed is he..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 221.
- "Heureux l'homme..." In Poesies choisies, p. 70.
- "The Righteous Man." In Moses and Other Poems, p. 160.
4. Chervona kalyno.
- "The Cranberry." Our Life = Nashe zhyttia, 25, No. 7 (1968), 19. Trans. Percival Cundy.
5. Chym pisnia zhyva?
- "My Song Is Alive." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 209-210.
- "What Makes Songs Live?" The Ukrainian Review, 28, No. 4 (1981), 53. Trans. Percival Cundy.
6. Daremno, pisne...
- "'Tis Vain, My Song!" In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 215.
7. Dyvuvalas' zyma.
- "Winter Was Astonished." The Ukrainian Canadian, (Feb. 1981), 38. Trans. Mary Skrypnyk.
8. Himn. (Vichnyi revoliutsioner).
- "Hymn." The Ukrainian Review, 2, No. 3 (1955), 63. Trans. Percival Cundy. In Moses and Other Poems, pp. 113-114. The Ukrainian Review, 28, No. 4 (1981), 50.
- "Spirit of Revolt." In Poems and Stories, pp. 53-55.
- "Hymn. (The Spirit of Progress)." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 208-209.
- "The Spirit of Revolt." The Ukrainian Review, 15, No. 1. (1968), 25. Trans. Vera Rich.
9. 'Humannyi bud', i khai tvoia humannist'...
- "Be Human." In Moses and Other Poems, p. 161.

## 10. IA budu zhyty....

"Je vais vivre..." In Poésies choisies, p. 20.

## 11. IAK pochuiesh vnochi...

"My Despair." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 213.

## 12. IAKby ty znav iak mnoho vazhyt' slovo...

"Si tu savais..." In Poésies choisies, p. 75.

## 13. Idyliia.

"The Idyll." The Ukrainian Review, 13, No. 3 (1966), 24-26. Trans. Vera Rich.

## 14. Ivan Vyshens'kyi.

"Ivan Vyshensky." Studia Ucrainica, 1 (1978), 135-162. Trans. Adam Hnidj.

"Ivan Vyshensky." In Ivan Franko: the Artist and the Thinker = Ivan Franko - - Mystets' i Myslytel'. Ed. Evhen Fedorenko. New York: NTSH, 1981, pp. 178-212. Trans. Roman Orest Tatchyn. Ivan Vyshens'ky. New York: Shevchenko Scientific Society, 1983.

## 15. Kameñiari.

"Casseurs de pierre." L'Ukraine libre, 5 (1954), 9. Trans. not given.

"The Pioneers." The Ukrainian Review, 2, No. 3 (1955), 64-65. Trans. Percival Cundy. The Ukrainian Review, 28, No. 4 (1981), 51-52.

"Pavers of the Way." In Poems and Stories, pp. 56-58.

"The Highway-Builders." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 206-208.

"Casseurs de pierres." In Poésies choisies, pp. 13-14.

## 16. Koly pochuiesh, iak v tyshi nichnii... (Do Brazyl'ii, II).

"The Emmigrants." In Poems and Stories, pp. 66-67. The Ukrainian Canadian, (Oct. 1981), 33.

## 17. Kolys' v sonetakh Dante i Petrarkha.

"Autrefois, dans leurs sonnets,..." In Poésies choisies, p. 47.

18. Konkistadory.

"Conquistadores." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 215-216.

"Les conquistadores." In Poésies choisies, pp. 68-69.

"The Conquistadores." In Moses and Other Poems, pp. 149-153.

19. Kotliarevs'kyi.

"Kotliarevsky." The Ukrainian Review, 2, No. 3 (1955), 62. Trans. Percival Cundy. In Moses and Other Poems, p. 116. The Ukrainian Review, 28, No. 4 (1981), 52.

"Kotliarevsky." In Poésies choisies, p. 8.

20. Kozak Nevmyraka.

"The Kozak-Immortal." In Moses and Other Poems, pp. 150-159.

21. Kryvavi sny.

"Visions." Ibid., pp. 123-124.

22. Legenda pro Pilata.

"A Legend of Pilate." Ibid., pp. 129-130.

23. Lys Mykyta.

Fox Mykyta: Ivan Franko's Ukrainian Classic. Montreal: Tundra Books, 1978. Eng. version by Bohdan Melnyk.

24. Malen'kyi khutir sered luk i nyv...

"Une fermeture s'élève les près..." In Poésies choisies, p. 54.

25. Matinko moia ridnen'ka.

"O My Mother." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 214.

26. Memorandum budiakiv.



"Memorandum des chardons." In Poésies choisies, pp. 38-42.

27. Moia liubov.

"Mon amour." Ibid., p. 28.

28. Moii ne moii.

"I Bow to You Now." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 221-222.

29. Moisei.

"Moses." (Prologue). The Ukrainian Review, 4, No. 1 (1957), 7-8. Trans. Vera Rich.

"From Moses." The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 223-246.

Moise: poème. Bruxelles: Impr. Anibel, 1969. Trans. A. Swirko.

"Moses." In Moses and Other Poems, pp. 23-112.

"Moses." (Prologue). The Ukrainian Review, 22, No. 2 (1975), 69. Trans. Orysia Prokopiw.

30. Na pidhiriu krai sela navesni...

"Dans la contrée située..." In Poésies choisies, pp. 51-53.

31. Na sudi.

"From the Prisoner's Dock." In Poems and Stories, pp. 60-61.

32. Naihirshe ia liudei boiavs' todi.

"Autrefois je craignais les gens." In Poésies choisies, p. 58.

33. Naimyt.

"The Hireling." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 204-206.

"Le journalier." In Poésies choisies, pp. 9-11.

"The Hired Hand." In Moses and Other Poems, pp. 116-119.

## 34. Narodnia pisnia.

"Chanson populaire." In Poésies choisies, p. 7.

"Folk Song." In Moses and Other Poems, p. 115.

## 35. Ne dovho zhyv ia v sviti shche...

"Je n'ai pas encore vécu longtemps..." In Poésies choisies, p. 24..

## 36. Ne liudy nashi vorohy...

"Ce ne sont pas les gens..." Ibid., p. 23.

## 37. Ne pora, ne pora...

"National Hymn." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 210.

## 38. Ne vynen ia tomu, shcho sumno spivaiu.

"Ce n'est pas ma faute..." In Poésies choisies, p. 18.

## 39. Ne zabud', ne zabud'.

"N'oublie pas, n'oublie jamais..." Ibid., pp. 31-32.

"Forget Not." In Moses and Other Poems, pp. 121-122.

## 40. O. Liunatykovi.

"A O. Lunatyk." Poésies choisies, pp. 59-60.

## 41. Oi rano ia, rano ustanu ...

"Oh! quand je me lève..." Ibid., p. 12.

## 42. Oli.

"A Olia." Ibid., p. 43.

## 43. Os' pans'kyi dvir! Na zhiriu krai sela...

"Voici le chateau du Seigneur!" Ibid., pp. 55-56.

## 44. Pans'ki zharty.

The Master's Jests. New York: Shevchenko Scientific Society, 1979. Trans. Roman Tatchyn.

## 45. Poete, tiam, na shliakhu zhytievomu.

"O poète..." In Poésies choisies, pp. 73-74.

46. Povorozh memi, tsyhanko.

"The Fortune Teller." In Poems and Stories, p. 67.

"At a Fortune-Teller's." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 223.

47. Prytcha pro krasu.

"Parabole de la beauté." In Poésies choisies, pp. 65-66.

48. Prytcha pro nerozum.

"A Parable about Foolishness." In Poems and Stories, pp. 63-66.

49. Prytcha pro zhyttia.

"Parabole de la vie." In Poésies choisies, pp. 61-64.

"A Parable about Life." In Moses and Other Poems, pp. 126-129.

50. Pryvit tobi mii druzhe virnyi haiu.

"Je te salue, bosquet..." In Poésies choisies, p. 50.

51. Refleksiia.

"Reflexion." Ibid., p. 29.

52. Ridne selo.

"Village natal." Ibid., p. 25-27.

53. Rik mynuv iak my 'piznalys'...

"Une année de plus s'est écoulé..." Ibid., pp. 15-16.

54. Semper Tiro.

"Semper Tiro." Ibid., p. 67.

"From Semper Tiro." In Moses and Other Poems, pp. 148-149.

55. Smert' Kaina.

"The Death of Cain." Ibid., pp. 131-147.

## 56. Sonet.

"The Sonnet." Ibid., p. 123.

## 57. Spivakovi.

"Au chanteur." In Poésies choisies, p. 44.

## 58. Suchasna prykazka.

"A Contemporary Anecdote." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 216-218.

## 59. Supokii.

"La paix." In Poésies choisies, p. 33.

## 60. Sydiv pustynnyk bilia svoho skytu...

"The Dove." In Moses and Other Poems, p. 125.

## 61. Tiuremni sonety.

"Prison sonnets." (1-XI). The Ukrainian Review, 14, No. 2 (1967), 78-83. Trans. Vera Rich.

"Sonnets de la prison." (I, XVII, XLV). In Poésies choisies, pp. 48-49.

## 62. Tovarysham.

"Aux camarades." Ibid., p. 17.

## 63. U dolyni selo lezhyt'.

"Le village est étendu dans la vallée..." Poésie choisies, p. 57.

## 64. U sni meni iavylys' dvi bohyni...

"Deux déesses me sont apparues en songe..." Ibid., pp. 45-46.

## 65. Ukaz proty holodu.

"Decree Against Famine." In Poems and Stories, pp. 62-63.

## 66. Tovarysham iz tiurmy.

"To the Comrades from Prison." Poems and Stories, pp. 58-59.

## 67. TSehmaister Kuperian.

"The Guildman Kuperian." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 218-220.

## 68. U sni zaishov ia v dyvnuiu dolynu.

"Du livre des Kaafs." In Poesies choisies, pp. 71-72.

## 69. Velykden'. (Pans'ki zharty, XVIII).

"Landlord's Mockeries" In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 211-212.

"Easter Day." The Ukrainian Review, 13, No. 3 (1966), 22-23. Trans. Vera Rich.

## 70. Vesno. (Vesno, okh, dohvo zh na tebe chekaty...).

"O, printemps..." In Poesies choisies, p. 30.

## 71. Vesno, ty muchysh mene...

"Spring Elegy." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 222-223.

## 72. Vivere memento!

"Vivere memento!" In Poesies choisies, pp. 36-37.

## 73. Vsiudy nivechyt'sia pravda.

"Partout, la verité est mutilée." Ibid., p. 22.

## 74. Vy plakaly fal'shyvymy sl'ozamy...

"Vous avez versé des larmes hypocrites..." Ibid., p. 19.

## 75. Zemle, moia vseplodiushchaia maty!

"O Earth!" In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 209.

"O Terre..." In Poesies choisies, p. 21.

"O Earth!" Our Life = Nashe zhyttia, 30, No. 8 (1973), 25. Trans. not given.

## 76. ZHinoche sertse! CHy ty lid studenyi?

"O heart of woman! Are you wintry ice..." The Ukrainian Review, 8, No.3 (1961), 44. Trans. Vera Rich.

## 77. Žoni IUzychyns'ki.

"A Zonia Iouzytchynska." In Poesies choisies, p. 77.

Prose:

## 1. Boa constriktor.

"The Boa Constrictor." In Boa Constrictor and Other Stories, pp. 197-294.

"Le boa constricteur." In Le boa constricteur, pp. 9-108.

## 2. Boryslav smiiets'ia.

"Borislav Is Laughing." In Poems and Stories, pp. 275-341.

## 3. CHuma.

"The Plague." Ibid., pp. 231-273. In Stories, pp. 60-101.

## 4. Do sviĭla!

"To the Light!" In Poems and Stories, pp. 209-230.

## 5. Hrytseva shkil'na nauka.

"The Education of Hrytsko." In Their Land, pp. 33-39. Trans. Stephen Shumeyko.

## 6. Istoriia kozhukha.

"The Story of a Sheepskin Coat." In Stories, pp. 110-116. Trans. Cecilia Dalway.

## 7. Kazka pro dobrobut.

"A Tale about Prosperity." In Poems and Stories, pp. 107-118. In Stories, pp. 102-109.

## 8. Lesyshyna cheliad'.

"Les's Widow's Household." In Poems and Stories, pp. 153-168.

## 9. Lisy i pasovys'ka.

"Forests and Pastures." Ibid., pp. 129-144. In Stories, pp. 36-49.

10. Lysychka kuma.

"Godmother Vixen." The Ukrainian Canadian, (Sept. 1983), 33-35. Trans. Mary Skrypnyk.

11. Malyi Myron.

"Little Myron." In Their Land, pp. 27-32. Trans. Stephen Shumeyko.

12. Na roboti.

"At work." In Boa constrictor and Other Stories, pp. 11-33.

"Au travail." In Le boa constricteur, pp. 111-134.

13. Navernenyi hrishnyk.

"The Converted Sinner." In Boa Constrictor and Other Stories, pp. 97-170.

"Le pêcheur converti." In Le boa constricteur, pp. 191-276.

14. Olivets'.

"The Pencil." In Poems and Stories, pp. 169-186. In Stories, pp. 21-35.

15. Osel i lev.

"The Donkey and the Lion." The Ukrainian Canadian, (June 1982), 30-33. Trans. Mary Skrypnyk.

16. Panshchyzniani khlib.

"Serf's Bread." In Poems and Stories, pp. 119-128. In Stories pp. 117-125.

17. Petrii i Dovbushchuky.

"Oleksa Dovbush Settles an Account." (Chapter). In Poems and Stories, pp. 93-106.

18. Poluika.

"The Poluika." In Boa Constrictor and Other Stories, pp. 171-195.

"La Poluika." In Le boa constricteur, pp. 277-301.

19. Ripnyk.

"The Oil Worker." In Boa constrictor and Other Stories, pp. 35-86.

"Ivan." In Le boa constricteur, pp. 135-190.

20. Rubach.

"The Hearer." In Stories, pp. 50-59. Trans. Cecilia Dalway.

"The Hearer." The Ukrainian Review, 26, No. 3 (1979), 77-83. Trans. Wolodymyr Slez.

21. Schon schreiben.

"Penmanship." In Poems and Stories, pp. 187-196.

22. Svyns'ka konstytutsiia.

"The Constitution for Pigs." Ibid., pp. 197-208. In Stories, pp. 126-134.

23. U kuzni.

"In the Blacksmith Shop." Ibid., pp. 149-163. Trans. Cecilia Dalway.

24. Vivchar.

"The Shepherd." Ibid., pp. 141-148.

25. Zaiats' i vedmid'.

"The Rabbit and the Bear." The Ukrainian Canadian, (Feb. 1983), 31-33. Trans. Mary Skrypnyk.

26. Zakhar Berkut.

"Zakhar Berkut." In Poems and Stories, pp. 69-92.

"Zakhar Berkut." In Written in the Book of Life, pp. 153-319.

27. Zviriachyi biudzhzet.

"Budget of the Beasts." In Poems and Stories, pp. 145-152.

"Budget of the Beasts." In Stories, pp. 135-140. Trans. Cecilia Dalway.



## HLIBOV, LEONYD (1827-1893):

## 1. Ne plach, poet!

"Poet, Do Not Weep." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 171.

## 2. Piven' i perlynka.

"The Rooster and the Pearl." Ibid., p. 169.

## 3. Shelestuny.

"The Rustling Leaves." Ibid., pp. 167-169.

## 4. Vovk i kit.

"The Wolf and the Cat." Ibid., pp. 166-167.

## 5. ZHurba.

"Sorrow." Ibid., pp. 169-170.

## HOLOVATS'KYI, IAKIV (1814-1888):

## 1. Richka.

"Village Streamlet." Ibid., pp. 86-87.

## 2. Tuha za rodynoiu.

"Homesickness." Ibid., pp. 85-86.

## HRABOVS'KYI, PAVLO (1864-1902):

## 1. Do parnastsiv.

"To Parnassians." Ibid., p. 266.

## 2. IA ne spivets' chudovoi pryrody...

"I am no singer..." Ibid., pp. 266-267. :

## 3. Kobzar.

"The Kobzar." Ibid., pp. 267-268.

## 4.) Son. (Zelenyi hai, pakhuche pole...).

"A Dream." Ibid., p. 267.

## HREBINKA, IEVHEN (1812-1814):

## 1. CHOVEN.

"My Bark." Ibid., pp. 58-59.

## 2. Diad'ko na dzvinytsi.

"On Top of the Belfry." Ibid., p. 59.

## 3. Lebid' i husy.

"The Swan and the Geese." Ibid., pp. 60-61.

## 4. Sontse ta khmary.

"The Sun and the Cloud." Ibid., pp. 59-60.

## 5. Vedmezhyi sud.

"Ursine Justice." Ibid., p. 61.

## 6. Vovk i ohon'.

"The Wolf and the Fire." Ibid., pp. 61-62.

## HRINCHENKO, BORYS (1863-1910):

## 1. KHliborob.

"The Tiller of the Soil." Ibid., pp. 199-200.

## 2. Na poli.

"In the Fields." Ibid., p. 201.

## 3. Vona spiva.

"She Sings." Ibid., p. 201.

HULAK ARTEMOVS'KYI, PETRO (1790-1865):

1. Bat'ko ta syn (baika).

"Father and Son." Ibid., p. 51.

2. Do Parkhoma.

"To Parkhom." (Pt. 1). Ibid., p. 52.

3. Pan ta sobaka (kazka).

"The Lord and His Dog." Ibid., pp. 53-58.

4. Rybalka (malorosiis'ka balada).

"The Fisherman." Ibid., pp.50-51.

5. Tiukhtii ta chvan'ko.

"Two Poetasters." Ibid., p. 53.

6. TSikavyi i movchun.

"Idle Curiosity and Shrewd Silence." Ibid., p. 53.

IAROSHYNS'KA, IEVHENIIA (1868-1904):

1. Virna liuba.

"Faithful Love." In Written in the book of Life, pp. 56-68.

IATSKIV, MYKHAILO (1873-1961):

1. Kedryna bude rosty, zemlia osiade shyroko, lysh cholovik  
zahyne.

"Cedar Wood Will Grow, the Earth Will Settle Wide, Only  
Man Will Perish." In Modern Ukrainian Short Stories,  
pp. 79-95. Trans. George S. N. and Moira Luckyj.

## KARMANS'KYI, PETRO (1878-1956):

## 1. Maty.

"The Mother." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 291-292.

## 2. Oi liuli smutku.

"O hush-a-by, my sorrow..." Ibid., p. 291.

## 3. V dushi moii.

"A dreadful emptiness..." Ibid., p. 290.

## 4. V Rymi.

"In Rome." Ibid., pp. 289-290.

## KOBYLIANS'KA, OL'HA (1863-1942):

## 1. Impromptu phantasie.

"Impromptu Phantasie." In Written in the Book of Life, pp. 140-145.

## 2. Pryroda.

"Nature." In Their Land, pp. 43-63. Trans. Percival Cundy.

## 3. Smutno kolyshut'sia sosny.

"Sadly the Pine Trees Sway (a Fantasy)." The Ukrainian Canadian, (Nov. 1983), 36-39. Trans. Mary Skrypyk.

## 4. V nediliu rano zillia kopala.

"On Sunday Morning She Gathered Herbs..." In Written in the Book of Life, pp. 146-152.

## 5. Zemlia.

La terre: roman. Kiev: Dnipro, 1973. Trans. Ginette Maxymovitch.

KOBYLIANS'KYI, VOLODYMYR (1895-1919):

1. Tak smutno prekrasni osinni dni...

"Autumn." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 397.

KONYS'KYI, OLEKSANDER (1836-1900):

1. IA ne boius' tiurmy i kata.

"Prison and hangman..." Ibid., p. 194.

2. Ne pryzyvaite vsuie Boha.

"Take not the name..." Ibid., pp. 194-195.

3. Syrotyna.

"He is not destitute..." Ibid., p. 193.

KOSACH, IURII (b. 1909):

1. Dikens.

"Dickens." Ibid., pp. 450-451.

KOSTOMARIV, MYKOLA (1817-1885):

1. Ellada.

"Hellas." Ibid., p. 71.

2. Haiu mii, haiu.

"Sorrow." Ibid., pp. 69-70.

3. Vyidu nichchIU v chyste pole.

"Stars." Ibid., p. 70.

## KOTLIAREVS'KYI, IVAN (1769-1838):

## 1. Eneida.

"From The Travestied Aeneid." Ibid., pp. 37-47.

## 2. Viie viter, viie buinyi: Sontse nyzen'ko, vechir blyzen'ko: U susida khata bila.

"Songs from the Opera Nataalka-Poltavka." Ibid., pp. 47-49.

## KOTSIUBYNS'KYI, MYKHAILO (1864-1913):

Anthologies and Books:

1. The Birthday Present, and Other Stories. Trans. Abraham Mistetsky. Kiev: Dnipro, 1973. 225 p.
2. Chrysalis, and Other Stories. Trans. Jacob Gural'sky. Moscow: Foreign Languages Pub. House, 1958. 257 p.
3. Fata Morgana and Other Stories. Kiev: Dnipro, 1980. 406 p.
4. Nouvelles. Trans. Emile Kruba. Kiev: Dnipro, 1971. 205 p.
5. Ombres des ancêtres oubliés: les chevaux de feu. Trans. J.-C. Marcade. Followed by Sur le rocher. Trans. Ivan Hnatiuk. Paris: P.I.U.F., 1970. 121 p.

Individual Works:

## 1. Braty misiatsi.

Brothers-Months: Fairy Tale. Kiev: Dnipro, 1979. 27 p. Trans. Walter May.

## 2. Dorohoiu tsinoiu.

"At a High Price." In Fata Morgana and Other Stories, pp. 192-250. Trans. Lari Prokop and Oleksii Solohubenko.

## 3. Fata Morgana.

Fata Morgana: a Story of the Peasant Life and Sentiments. Kiev: Dnipro, 1976. Trans. Arthur Bernhard.

Fata Morgana: (images de la vie paysanne) nouvelle.  
Kiev: Dnipro, 1978. Trans. Fabienne Mariengof.

"Fata Morgana." In Fata Morgana and Other Stories,  
pp. 13-17. Trans. Arthur Bernhard.

4. IAlynka (opovidannia).

"The Christmas Tree: a Story." The Ukrainian Review,  
13, No. 4 (1966), 72-78. Trans. not given.

5. Intermezzo.

"Intermezzo." In Chrysalis and Other Stories, pp.  
174-188.

"Intermezzo." In Nouvelles, pp. 167-186.

"Intermezzo." In The Birthday Present and Other Sto-  
ries, pp. 105-125. In Fata Morgana and Other Stories,  
pp. 325-337.

6. KHvala zhyttiu.

"In Praise of Life." In Fata Morgana and Other Sto-  
ries, pp. 402-407. Trans. Lari Prokop and Oleksii  
Solohubenko.

7. Koni ne vynni.

"The Horses Are Not to Blame." In Chrysalis and Other  
Stories, pp. 235-258. In The Birthday Present and Oth-  
er Stories, pp. 197-226. In Fata Morgana and Other  
Stories, pp. 382-401.

8. Lialechka.

"Chrysalis." In Chrysalis and Other Stories, pp.  
60-95.

"The Chrysalis." In Fata Morgana and Other Stories,  
pp. 162-191. Trans. Victor Ruzhitsky.

9. Na kameni.

"On the Rock." In Chrysalis and Other Stories, pp.  
96-113.

"On the Rock." In Their Land, pp. 77-89. Trans. A.  
Mykytiak.

"Sur le rocher." In Ombres des ancetres oublies, pp. 101-122.

"Sur le rocher." In Nouvelles, pp. 93-114.

"On the Rocks." In The Birthday Present and Other Stories, pp. 13-36.

"On the Rock. A Watercolour." In Modern Ukrainian Short Stories, pp. 37-59. Trans. Patricia Kilina and George Tarnawsky.

"On the Rocks." In Fata Morgana and Other Stories, pp. 251-265. Trans. Abraham Mistetsky.

#### 10. Pe kopt'or.

"Oven Bride." In: Chrysalis and Other Stories, pp. 9-34.

"Pe Koptyor." In Fata Morgana and Other Stories, pp. 118-138. Trans. Victor Ruzhitsky.

#### 11. Persona grata.

"Persona Grata." In Chrysalis and Other Stories, pp. 152-173.

"Persona Grata." In Fata Morgana and Other Stories, pp. 306-324. Trans. Anatole Bilenko.

#### 12. Podarunok na imiany.

"The Birthday Present." In The Birthday Present and Other Stories, pp. 169-195. In Fata Morgana and Other Stories, pp. 364-381.

#### 13. Poiedynok.

"The Duel." In Chrysalis and Other Stories, pp. 114-128.

"The Duel." In Their Land., pp. 67-76. Trans. Constantine H. Andrusyshen.

"Un Duel." In Nouvelles, pp. 117-133.

"The Duel." In The Birthday Present and Other Stories, pp. 37-53. In Fata Morgana and Other Stories, pp. 266-276.

#### 14. SHCHO zapysano v knyhu zhyttia.



"What Was Writ in the Book of Life." In Chrysalis and Other Stories, pp. 189-203.

"Inscrit dans le livre de la vie." In Nouvelles, pp. 187-206.

"Written in the Book of Life." In Written in the Book of Life, pp. 92-105.

15. Smikh.

"Laughter." In Chrysalis and Other Stories, pp. 138-151.

"Laughter." In Their Land, pp. 90-100. Trans. Marie S. Gambal.

"Laughter." In The Birthday Present and Other Stories, pp. 69-86.

"Laughter." In Fata Morgana and Other Stories, pp. 285-295. Trans. Abraham Mistetsky.

"Laughter." In Written in the Book of Life, pp. 105-117.

16. Son.

"The Dream." In Chrysalis and Other Stories, pp. 204-234.

"The Dream." In The Birthday Present and Other Stories, pp. 127-167. In Fata Morgana and Other Stories, pp. 338-363.

17. Tini zabutykh predkiv.

"Ombres des ancêtres oubliés." In Ombres des ancêtres oubliés, pp. 11-100.

"Les ombres des ancêtres disparus." In Nouvelles, pp. 11-91.

Shadows of Forgotten Ancestors. Littleton, Colo.: Ukrainian Academic Press, 1981. Trans. Marko Carynyk.

18. TSvit iabluni.

"Apple-Trees in Bloom." In Chrysalis and Other Stories, pp. 129-137.

"Les fleurs de pommier." In Nouvelles, pp. 135-147.

"Apple Blossoms." In The Birthday Present and Other Stories, pp. 56-67. In Fata Morgana and Other Stories, pp. 277-284.

## 19. Vid'ma.

"The Witch." In Chrysalis and Other Stories, pp. 35-59.

"The Witch". In Fata Morgana and Other Stories, pp. 139-161. Trans. Oles' Kovalenko.

## 20. Vin ide.

"Il arrive." In Nouvelles, pp. 149-165.

"He Is Coming." In The Birthday Present and Other Stories, pp. 88-101. In Fata Morgana and Other Stories, pp. 296-305.

## KOZLOVS'KYI, OLEKSANDR (1876-1898):

## 1. CHorna dumka.

"A Dark Thought." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 284-285.

## 2. Kozachok.

"A Kozachok." Ibid., p. 285.

## 3. Zahraly truby.

"The trumpet's blare..." Ibid., p. 284.

## KRAVCHENKO, ULIANA (1860-1947):

## 1. Po iasnomu nebi tykhen'ko plyvut'... (Iz hlybyn).

"Along the bright sky..." Ibid., p. 269.

## 2. Vpered, vpered letysh, idesh Proboiem. (Nad Proboiem).

"At the Falls of the Prut." Ibid., p. 269.

KRYMS'KYI, AHATANHEL (1871-1941):

1. Stoiu u veshnianomu hai... (Nechestyve kokhannia, knyha tretia XXVII).  
"From Ante Mortem Melodies." Ibid., p. 271.
2. Zabravsia ia na shpyl'...  
"I climbed the crest..." Ibid., pp. 270-271. Our Life = Nashe zhyttia, 26, No. 6 (1972), p. 26.

KULISH, PANTELEIMON (1819-1897):

Poetry:

1. Do kobzy.  
"To My Kobza." The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 154-155.
2. Molytva.  
"A Prayer." Ibid., pp. 156-157.
3. Pro zeleni sadky...  
"Of orchards green..." Ibid., p. 157-158.
4. Step o pivdni.  
"The Steppe." Ibid., pp. 155-156.
5. Try poety.  
"Three Poets." Ibid., p. 158.
6. Zaspiv.  
"Prelude." Ibid., p. 157.

Prose:

1. CHorna rada.  
The Black Council. Littleton, Colo.: Ukrainian Academic Press, 1973. Trans. George S. N. and Moira Luc-kyj.

## KURDYDYK, ANATOL' (b. 1905):

## 1. Try koroli i odna dama.

"Three Kings and a Queen." In Their Land, pp. 271-281.  
Trans. N. N.

## KVITKA, OSNOV'IANENKO (HRYHORII KVITKA, 1778-1843):

## 1. Pidbrekhach.

"Stretching the Lie." In Written in the Book of Life,  
pp. 53-55.

## LEPKYI, BOHDAN (1872-1941):

Poetry:

## 1. Khtos' mene klyche...

"Hark, someone calls me..." In The Ukrainian Poets  
1189-1962, p. 306.

## 2. Podorozhnii.

"The Traveller." Ibid., pp. 303-304.

## 3. Spit' khloptsi spit'.

"To the '359'." Ibid., pp. 307-308.

## 4. V rizdvianu nich, 1915.

"The village comes..." In The Ukrainian Poets  
1189-1962, pp. 304-305. Woman's World = Zhinochyi  
svit, 25, No. 1 (1974), 17.

## 5. Vecherom u khati.

"Evening in the House." In The Ukrainian Poets  
1189-1962, pp. 306-307.

## 6. ZHuravli.

"The Cranes." Ibid., p. 305. Our Life = Nashe zhyt-  
tia, 29, No. 9 (1972); 26.

Prose:

1. Dochekavsia.

"Ready to Go." In Their Land, pp. 153-156. Trans. J.A.

2. Mazepa. (Motria).

Christmas Holidays with Hetman Ivan Mazepa. (excerpts from Motria). Woman's World = ZHinochyi svit, 31, No. 1 (1980), 23-24.

3. TSvit shchastia.

"A Flower of Fortune." In Their Land, pp. 149-152. Trans. Stephen Shumeyko.

LEVYTS'KYI, MODEST ( 1866-1932):

1. Tiazhka doroha.

"The Bad Road." Ibid., pp. 103-106. Trans. J. A.

MAKOVEI, OSYF (1867-1925):

1. Dumka.

"A Reflection." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 263-264.

2. Elehiia.

"An Elegy." Ibid., pp. 261-262.

3. Kamiana epokha.

"The Stone Age." Ibid., pp. 262-263.

4. KHrest.

"The Crucifix." Ibid., p. 264.

5. Meteor.

"A Meteor." Ibid., p. 265.

6. Pryroda.

"Nature." Ibid., p. 263.

7. Smert'.

"Death." Ibid., p. 265.

MANZHURA, IVAN (1851-1893):

1. Pervyi snih.

"The First Snow." Ibid., p. 198.

MARTOVYCH, LES' (1871-1916):

1. Vidmina.

"The Changeling." In Their Land, pp. 142-145. Trans. Stephen Shumeyko.

METLYNS'KYI, AMVROSII (1814-1870):

1. Buria.

"A Storm." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 68.

2. CHarka.

"A Goblet." Ibid., p. 67.

3. Starets'.

"A Beggar." Ibid., pp. 68-69.

MYRNYI, PANAS (Panas Rudchenko, 1849-1920):

1. Pol'ova tsarivna (Khibi revut' voly iak iasla povni. Ch. 1).  
"Queen of the Meadow." In Written in the Book of Life,  
pp. 7-14.
2. Ridna mova.  
"The Mother Tongue." In Written in the Book of Life,  
pp. 5-7.

PACHOVSKYI, VASYL' (1878-1942):

1. Po tuchi.  
"After the Storm." In The Ukrainian Poets 1189-1962,  
p. 278.
2. ZHavoronok.  
"A Lark." Ibid., p. 277.

PETRENKO, MYKHAILO (b. 1817):

1. Dyvlius' ia na nebo ...  
"The Sky." Ibid., p. 74.

RUDANSKYI, STEPAN (1833-1873):

1. Hei byky!  
"Oxen! Oxen!" In Ibid., p. 174.
2. Nekhai hnat'sia loza.  
"To the Oak Tree." Ibid., p. 175.
3. Pisnia.  
"Khmelnitsky's Song." Ibid., p. 173.
4. Povii vitre, na Vkrainu...

"Blow forth, O wind..." Ibid., p. 172.

5. Pryishla v tserkvu stara baba...

"One Must Have Friends Everywhere." Ibid., pp. 176-177.

6. Zasidatel'.

"The Village Reeve." Ibid., p. 177.

SAMIILENKO, VOLODYMYR (1869-1925):

1. Bozhyi pryklad.

"God's Command." In Ibid., pp. 253-254.

2. Do poeta.

"To a Poet." Ibid., p. 252.

3. Hore poeta.

"The Poet's Woe." Ibid., pp. 248-249.

4. IA ne Petrarka - ty zh nova Laura.

"My Laura." Ibid., p. 250.

5. Liudskist'.

"Humanity." Ibid., pp. 250-251.

6. Naidorozhcha perlyna.

"The Most Precious Pearl." Ibid., p. 248.

7. Ne vmre poeziia.

"Poetry Shall Not Die." Ibid., pp. 251-252.

8. Ukrains'ka mova.

"The Ukrainian Language." Ibid., pp. 247-248.



SAVCHENKO, IAKIV (1890-1938):

1. Ne dano...

"He Will Come." Ibid., p. 374.

SHASHKEVYCH, MARKIIAN (1811-1843):

1. Dumka.

"Bitter Thoughts." Ibid., pp. 78-79.

2. Nad Buhom.

"On the Banks of the Buh." Ibid., pp. 79-80.

3. Pered zoriamy v liutu nepohodu...

"Before the first daystars, in fierce stormy weather,..." The Ukrainian Review, 8, No. 4 (1961), 92. Trans. Vera Rich.

4. Pidlysie.

"Pidlyssya." The Ukrainian Review, 8, No. 4 (1961), 91-92. Trans. Vera Rich.

5. Pobratymovi.

"To a Friend." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 82.

6. Vesnivka.

"To a Primrose." Ibid., p. 78.

7. Vzletiv orel buinokrylyi...

"A wild-winged eagle soared to come..." The Ukrainian Review, 8, No. 4 (1961), p. 92. Trans. Vera Rich.

SHCHOHOLIV, IAKIV (1824-1898):

1. Bezridni.

"The Kinless." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 161-162.

2. KHortytsia.

"Khortitsia." Ibid., pp. 162-163.

3. Lystopad.

"November." Ibid., p. 163.

4. Osin'.

"Autumn." Ibid., pp. 160-161.

5. Pokynutyi khutir.

"An Abandoned Manor." Ibid., pp. 164-165.

6. Struny.

"Chords." Ibid., pp. 159-160.

SHCHURAT, VASYL' (1872-1948):

1. Hory snihamy spovyti...

"The mountains once covered with snow..." Ibid., p. 273.

2. Vechirni chas.

"Eventide." Ibid., p. 273.

## SHEVCHENKO, TARAS (1814-1861):

Anthologies and Books:

1. Bojko, Jurij. Taras Schevchenko and West European Literature. London: Association of Ukrainians in Great Britain, 1956. 64 p.
2. Choulguine, Alexandre. Tarass Chevtchenko: sa vie et son oeuvre, 1814-1861. Montreal: Comité ukrainien canadien, 1961. 32p.
3. Oeuvres choisies. Kiev: Dnipro, 1978. 317 p.
4. Panchuk, John. Shevchenko's Testament: Annotated Commentaries. Jersey City: Svoboda Press, 1965. 146 p.
5. Poems, Poésies, Gedichte. Ed. George S. N. Luckyj, Munich, Molode zhyttia, 1961. 115 p.
6. The Poetical Works of Taras Shevchenko = The Kobzar. Trans. Constantine H. Andrusyshen and Watson Kirkconnell. Toronto: University of Toronto Press, 1964. 563 p.
7. Povne vydannia tvoriv. Ed. Pavlo Zaitsev. Chicago: M. Denysiuk, 1959-1963. 14v.
8. Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko. Trans. M. Guillevic. Paris: P. Seghers, 1964. 180 p.
9. Selected Poetry. Ed. V.S. Ruzhyts'kyi. Kiev: Dnipro, 1977. 332 p.
10. Selected Works: Poetry and Prose. Ed. John Weir. Moscow: Progress, 1964. 468 p.
11. Selected Works: Poetry and Prose. Moscow: Progress Pub., 1979. 533 p.
12. Selections. Trans. John Weir. Toronto: The Ukrainian Canadian, 1961. 142 p.
13. Shevchenko's Thoughts and Lyrics = Shevchenkovi dumy i pisni. Jersey City: Ukrainian National Association and Shevchenko Scientific Society, 1961. 111 p.
14. Song out of Darkness: Trans. Vera Rich. London: Mitre Press, 1961. 128 p.
15. Taras Chevtchenko 1814-1861: sa vie et son oeuvre. Ed. Kaléna Uhryn and Arkady Joukovsky. Paris: Editions P.I.U.F., 1964. 125 p.

16. Taras Shevchenko: the Bard of People's Freedom (Collection of Essays). New York: United Committee for Shevchenko Jubilee Commemoration, 1962. 144 p.
17. Weir, John. Bard of Ukraine: an Introduction to the Life and Works of Taras Shevchenko. Toronto: National Jubilee Committee of the Association of United Canadians, 1951. 64 p. Trans. by author.
18. Word and Fame of Schevchenko = Shevchenkove slovo i slava. Ed. Bohdan Krawciw. Chicago: Vyd-vo M. Denysiuka, 1964. 455 p.

Individual Works:

1. Banduryste, orle syzyi...

Bandura-player, Eagle Grey... In Shevchenko's Thoughts and Lyrics, p. 41. Trans. Helen H. Piznak.

2. CHernets'.

"The Monk." In Povne vydannia tvoriv, Vol. 12, pp. 58-60. Trans. Alexander J. Hunter. In Word and Fame of Shevchenko, pp. 58-60.

"Un moine." In Ryl's'kyi, Maksym. Taras Chevthchenko, pp. 141-145.

"The Monk." In Selected Works (1964 edition), pp. 208-211. Trans. Herbert Marshall.

"The Monk." In Selected Works (1979 edition), pp. 209-212. Trans. Irina Zheleznova.

3. CHoho meni tiazhko...

"Why weighs the heart heavy..." In Povne vydannia tvoriv, Vol. 12, p. 41. Trans. Vera Rich. In Song out of Darkness, p. 40. In Word and Fame of Shevchenko, p. 41.

4. CHoho ty khodysh na mohylu?..

"In the Fortress, V." The Ukrainian Review, 12, No. 2 (1965), 58-59. Trans. Vera Rich.

5. CHy my shche ziidemosia znovu?..

"Shall we ever meet again..." In Povne vydannia tvoriv, Vol. 12, p. 54. Trans. Vera Rich. In Song out of Darkness, p. 88. In Word and Fame of Shevchenko, p. 54.

"A Kostomarov." In Taras Chevtchenko 1814-1861, p. 96. Trans. Kaléna Uhryn.

"In the Fortress, XII." The Ukrainian Review, 12, No. 2 (1965), 64. Trans. Vera Rich.

6. CHy ne pokynut' nam, neboho...

"Should we not then cease, my friend..." In Povne vydannia tvoriv, vol. 12, pp. 73-74. Trans. Vera Rich. In Song out of Darkness, p. 113. In Word and Fame of Shevchenko, pp. 73-74.

"N'est-il pas temps, mon amie..." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, pp. 107-110.

"Surely the time has come..." In Selected Works (1964 edition), pp. 280-281. Trans. Herbert Marshall.

The time has come, my humble neighbour..." In Selected Works (1979 edition), pp. 282-284. Trans. Irina Zheleznova.

7. CHyhyryn.

"Chyhyryn." In Song out of Darkness, pp. 23-25. The Ukrainian Review, 8, No. 1 (1961), 33-35.

8. Divcha liube, chornobryve...

"Une fille jolie, aux noirs sourcils..." In Oeuvre choisies, p. 279. Trans. Cazimir Szymanski.

9. Divychii nochi.

"Les nuits d'une jeune fille." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, pp. 114-115.

"A Maiden's Nights." In Selected Works (1964 edition), pp. 117-118. Trans. Herbert Marshall.

"Sorrowful Nights." In Selected Works (1979 edition), pp. 124-125. Trans. Irina Zheleznova.

10. Do Osnovianenka.

"To Osnovyanenko." In Shevchenko's Thoughts and Lyrics, pp. 29-33. Trans. Clarence A. Manning.

"To Osnovianenko." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 115-118.

11. Dolia.

"Fortune." In Poyne vydannia tvoriv, Vol. 12, p. 68. Trans. Clarence A. Manning. In Shevchenko's Thoughts and Lyrics, p. 95. In Word and Fame of Shevchenko, p. 68.

"Fate." In Selections, p. 88. In Selected Works (1964 edition), p. 245. In Selected Poetry, p. 267.

"Destiny." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 108.

"Le destin." In Taras Chevtchenko 1814-1861, p. 102. Trans. Myroslawa Maslow.

"Le destin." In Oeuvres choisies, p. 261. Trans. Cazimir Szymanski.

12. Dumka. (Nashcho meni chorni brovy...).

"Chanson." Ibid., pp. 13-14. Trans. Nina Nassakina.

13. Dumy moi, dumy moi lykho meni z vamy...

"Dedication." The Ukrainian Review, 3, No. 1 (1956), 75-78. Trans. Clarence A. Manning.

"Thoughts of Mine, O Thoughts of Mine." In Shevchenko's Thoughts and Lyrics, p. 13. Trans. Clarence A. Manning.

"Lines from O My Thoughts." In Poems, Poésies, Gedichte, pp. 15-16. Trans. not given.

"My Thoughts." In Selections, p. 27.

"O my thoughts, my heartfelt thoughts..." In Song out of Darkness, pp. 8-10.

"Mes pensées, mes pensées..." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, pp. 172-176.

"Oh Thoughts of Mine." In Selected Works (1964 edition), pp. 30-33. Trans. Herbert Marshall.

"Thoughts of Mine..." In Selected Poetry, pp. 45-49. Trans. Irina Zheleznova. In Selected Works (1979 edition), pp. 28-31.

"Pensées, o mes pensées..." In Oeuvres choisies, pp. 53-59. Trans. Henri Abril.

14. Dumy moi, dumy moi, vy moi iedyni...

"Songs of mine, O songs of mine you are all I have..."  
In Bojko, Jurij. Taras Shevchenko and West European Literature, p. 57. Trans. Clarence A. Manning.

"Mes pensées, o mes pensées..." In Oeuvres choisies,  
p. 181. Trans. Nina Nassakina.

15. F.M. Lazarevs'komu.

"Christmas Day." In Povne vydannia tvoriv, Vol. 12,  
pp. 63-64. Trans. Volodymyr Semenyha. In Word and  
Fame of Shevchenko, pp. 63-64. The Ukrainian Review,  
27, No. 1 (1980), 90-91.

16. Haidamaky.

"The Haidamaki." (Prologue). In Povne vydannia tvo-  
riv, Vol. 12, pp. 34-37. Trans. Clarence A. Manning.  
In Shevchenko's Thoughts and Lyrics, pp. 43-47. In  
Word and Fame of Shevchenko, pp. 34-37.

"Haidamaki." In Selected Works (1964 edition), pp.  
65-108. Trans. John Weir. In Selected Poetry, pp.  
55-112. Selected Works (1979 edition), pp. 72-117.

"Haydamaky." (From the epilogue). The Ukrainian  
Review, 24, No. 2 (1977), 94. Trans. Orysia Prokopiw.

17. Hamaliia.

"Hamaliia." In Povne vydannia tvoriv, Vol. 12, pp.  
387-391. Trans. Adolphe d'Avril. In Poems, Poesies,  
Gedichte, pp. 31-36. In Word and Fame of Shevchenko,  
pp. 387-391.

"Gamaliya." In Choulguine, Alexandre. Tarass  
Chevtchenko, pp. 27-30. Trans. Janus.

"Hamaliya." In Poems, Poesies, Gedichte, pp. 25-30.  
Trans. not given.

"Hamaliya." In Selections, pp. 39-44. In Selected  
Works (1964 edition), pp. 111-116. In Selected Poetry,  
pp. 114-121. In Selected Works (1979 edition), pp.  
111-116.

"Hamaliya." In Song out of Darkness, pp. 16-20. The  
Ukrainian Review, 8, No. 1 (1961), pp. 28-33.

"Hamaliya." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp.  
118-123.

"Gamalia." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, pp. 129-136.

"Gamalia." In Oeuvres choisies, pp. 71-80. Trans. Alexandre Karvovski.

18. Hymn chernechyi.

"L'hymne des nonnes." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, pp. 82-83.

"The Hymn of the Nuns." In Selected Works (1964 edition), p. 275. Trans. Herbert Marshall.

"L'hymne des nonnes." In Oeuvres choisies, p. 285. Trans. Henri Abril.

"The Hymn of the Nuns." In Selected Works (1979 edition), p. 276. Trans. Irina Zheleznova.

19. I Arkhimed, i Halilei...

"Neither Archimedes nor Galileo." In Selected Works (1964 edition), p. 278. Trans. Herbert Marshall.

"Wine was a potion Galileo..." In Selected Poetry, p. 309. Trans. Irina Zheleznova. In Selected Works (1979 edition), p. 279.

"Ni Archimède, ni Galilée..." In Oeuvres choisies, p. 289. Trans. Cazimir Szymanski.

20. I den' ide, i nich ide...

"Day comes and goes..." In Song out of Darkness, p. 111.

"The day and night roll slowly by..." In Taras Shevchenko: the Bard of the People's Freedom, p. 87. Trans. M. Pilny.

"Le jour passe et la nuit passe..." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, p. 77.

"The Days Go By." In Selected Works (1964 edition), p. 181. Trans. Herbert Marshall.

"The days go by..." In Selected Poetry, p. 313. Trans. Irina Zheleznova. In Selected Works (1979 edition), p. 280.

21. I dosi snyt'sia...



"J'en reve encore." In Taras Chevtchenko 1814-1861, p. 101. Trans. Olga Repetylo.

22. I mertvym, i zhyvym, i nenarodzhenym zemliakam moim...

"My Friendly Epistle." In Bojko, Jurij. Taras Shevchenko and West European Literature, pp. 48-55. Trans. Clarence A. Manning.

"To My Fellow-Countrymen in Ukraine and Not in Ukraine..." In Song out of Darkness, pp. 74-80.

"From The Epistle." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 135-137.

"To the Dead, the Living and the Unborn." In Selected Works (1964 edition), pp. 173-180. Trans. Herbert Marshall.

"Epitre." (excerpt). In Taras Chevtchenko 1814-1861, pp. 89-90. Trans. Marie-France Jacamon.

"To the Dead, the Living and the Unborn..." In Selected Works (1979 edition), pp. 175-182. Trans. Irina Zheleznova.

23. I nebo nevmyte, i zaspani khvyli...

"Above the dirty sky; below the sleepy sea..." In Bojko, Jurij. Taras Shevchenko and West European Literature, p. 59. Trans. Honore Ewach.

"Drowsy the Waves." In Povne vydannia tvoriv, Vol. 12, p. 61. Trans. Percy P. Selver. In Poems, Poésies, Gedichte, p. 88. In Shevchenko's Thoughts and Lyrics, p. 93. In Word and Fame of Shevchenko, p. 61.

"Drowsy waves, sky unwashed and dirty..." In Song out of Darkness, p. 91. The Ukrainian Review, 8, No. 1 (1961), 37.

"Et le ciel n'est pas lavé..." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, p. 74.

"Unwashed Is the Sky." In Selected Works (1964 edition), p. 236. Trans. Herbert Marshall.

"Thick, torpid waves, skies dull and sightless..." In Selected Poetry, p. 253. Trans. Irina Zheleznova. In Selected Works (1979 edition), p. 238.

"Et le ciel n'est pas lavé..." In Oeuvres choisies, p. 207. Trans. Cazimir Szymanski.

24. I shyrokuiu dolynu...

"Je n'oublierai." In Povne vydannia tvoriv, Vol. 12, p. 403. Trans. Fernand Mazade. In Choulguine A. Tarass Chevtchenko, p. 32. In Poems, Poésies, Gedichte, p. 102. In Taras Chevtchenko 1814-1861, p. 100. In Word and Fame of Shevchenko, p. 403.

"Both the valley stretching wide..." In Poems, Poésies, Gedichte, p. 101. Trans. Vera Rich. In Song out of Darkness, p. 93.

25. I znov meni ne pryvezla...

"Once more the post has brought to me..." In Povne vydannia tvoriv, Vol. 12, p. 62. Trans. Vera Rich. In Song out of Darkness, p. 94. In Word and Fame of Shevchenko, p. 62.

26. IA ne nezduzhaiu, nivroku...

"Je ne suis pas malade..." In Povne vydannia tvoriv Vol. 12, p. 404. Trans. not given. In Poems, Poesies, Gedichte, p. 105. In Word and Fame of Shevchenko, p. 404.

"I Am Unwell." In Selections, p. 90. In Taras Shevchenko: the Bard of People's Freedom, p. 120.

"Je ne vais pas mal..." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, pp. 78-79.

"I Am Not Unwell." In Selected Works (1964 edition), p. 247. Trans. John Weir. In Selected Poetry, p. 270. In Selected Works (1979 edition), p. 246.

"Je ne vais pas trop mal, ma foi..." In Oeuvres choisies, pp. 270-271. Trans. Henri Abril.

27. I Akby vy znaly, panychi...

"If, Lordlings, Ye Could Only Know..." In Povne vydannia tvoriv, Vol. 12, pp. 65-66. Trans. Percy P. Selver. In Word and Fame of Shevchenko, pp. 65-66.

"If You but Knew." In Selections, pp. 85-87. In Taras Shevchenko: the Bard of People's Freedom, pp. 118-120.

"Si vous saviez jeunes seigneurs." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, pp. 99-102.

"Young Masters, if You Only Knew." In Selected Works (1964 edition), pp. 237-239. Trans. John Weir. In Selected Poetry, pp. 255-261. In Selected Works (1979 edition), pp. 239-241.

"Si vous saviez, jeunes seigneurs..." In Oeuvres choisies, pp. 220-224. Trans. Nina Nassakina.

28. I Akby zustrilysia my znovu...

"Si nous nous etions revus..." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, pp. 95-96.

"Had we two met again, our meeting..." In Selected Works (1979 edition), p. 227. Trans. Irina Zheleznova.

29. I Akos' to iduchy unochi...

"Once I was walking..." In Song out of Darkness, p. 112.

30. I Eretyk.

"Heretic." In Poems, Poésies, Gedichte, pp. 46-48. Trans. not given.

"L'hérétique (Jean Hus)." Ibid., pp. 49-51. Trans. not given.

"The Heretic." In Selected Works (1964 edition), pp. 138-149. Trans. John Weir. In Selected Poetry, pp. 148-159. In Selected Works (1979 edition), pp. 143-153.

"L'hérétique Jean Hus." (Introduction). In Taras Chevtchenko, 1814-1861, pp. 82-84. Trans. Sophie Borschak and Rene Martel.

"L'hérétique." In Oeuvres choisies, pp. 111-124. Trans. Alexandre Karvovski.

31. Irzhavets'.

"Irzhavets'." In Shevchenko's Thoughts and Lyrics, pp. 87-91. Trans. A. Manning.

"L'icône d'Irjavets." (excerpt). In Taras Chevtchenko, 1814-1861, p. 99. Trans. Myriam Teraldi.

32. Isaia. Hlava 35 (Podrazhaniie).

"Paraphrase of Isaiah XXXV." In Bojko, Jurij. Taras Shevchenko and West European Literature, pp. 61-62. Trans. Sunray Gardiner. In Shevchenko's Thoughts and Lyrics, pp. 98-101.

"Rejoice, O Wilderness." In Selections, pp. 91-92.

"Isaiah, Chapter 35." In Selected Works (1964 edition), pp. 248-249. Trans. John Weir. In Selected Poetry, pp. 275-277. In Selected Works (1979 edition), pp. 247-248.

"Esaie. Chapitre 35. (Imitation)." In Oeuvres choisies, pp. 275-281. Trans. Cazimir Szymanski.

### 33. IUrodyvyi.

"Un fou." In Ryl's'kyi, Maksym. Taras Chevtchenko, pp. 146-149.

"The Half-Wit." In Selected Works (1964 edition), pp. 242-244. Trans. John Weir. In Selected Poetry, pp. 263-265. In Selected Works (1979 edition), pp. 242-244.

### 34. Ivan Pidkova.

"Ivan Pidkova." In Shevchenko's Thoughts and Lyrics, p. 35. Trans. not given.

"Ivan Pidkova." In Taras Chevtchenko 1814-1861, pp. 80-81. Trans. Edith Scherrer.

### 35. Kateryna.

"Katerina." In Selected Works (1964 edition), pp. 37-59. Trans. John Weir. In Selected Poetry, pp. 15-43. In Selected Works (1979 edition), pp. 51-71.

"Catherine." In Oeuvres choisies, pp. 15-51. Trans. Cazimir Szymanski.

### 36. Kavkaz.

"The Caucasus." In Weir John. Bard of Ukraine, pp. 38-44. In Selections, pp. 69-75. In Taras Shevchenko: the Bard of People's Freedom, pp. 111-116. In Selected Works (1964 edition), pp. 167-172. In Selected Poetry, pp. 187-197.

"The Caucasus." In Bojko, Jurij. Taras Shevchenko and West European Literature, pp. 43-48. Trans. Clarence A. Manning.

"The Caucasus." In Povne vydannia tvoriv, Vol. 12, pp. 42-46. Trans. Vera Rich. The Ukrainian Review, 6, No. 1 (1959), 49-53. In Song out of Darkness, pp. 69-73. In Word and Fame of Shevchenko, pp. 42-46.

"The Caucasus." (excerpt). In Shevchenko's Thoughts and Lyrics, pp. 65-69. Trans. Clarence A. Manning.

"The Caucasus." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 130-135.

"Caucase." In Ryl's'kyi, Maksym. Taras Chevtchenko, pp. 121-128.

"Caucase." In Oeuvres choisies, pp. 163-171. Trans. Henri Abril.

"The Caucasus." In Selected Works (1979<sup>e</sup> edition), pp. 169-174. Trans. Irina Zheleznova.

37. KHolodnyi iar.

"The Cold Ravine." In Song out of Darkness, pp. 81-83.

38. Kniazhna.

"Le village!.." In Povne vydannia tvoriv, Vol. 12, p. 398. Trans. G. Morgulis. In Poems, Poésies, Gedichte, p. 80. In Word and Fame of Shevchenko, p. 398.

"La princesse." (excerpt). In Taras Chevtchenko 1814-1861, p. 97. Trans. Olga Repetylo.

"The Princess." In Selected Works (1964 edition), pp. 192-204. Trans. Olga Shartse. In Selected Poetry, pp. 208-227. In Selected Works (1979 edition), pp. 193-205.

39. Kolys' durnoiu holoivoiu...

"At times I hang my head in sorrow..." Ibid., p. 253. Trans. Irina Zheleznova.

40. Kosar.

"The Reaper." In Povne vydannia tvoriv, Vol. 12, p. 53. Trans. E.L. Voynich. In Shevchenko's Thoughts and Lyrics, p. 79. In Word and Fame of Shevchenko, p. 53.

"In the Fortress XI." The Ukrainian Review, 12, No. 2 (1965), 64. Trans. Vera Rich.

41. Lichu v nevoli dni i nochi...

"Captif, je compte jours et nuits..." In Oeuvres choisies, p. 215. Trans. Henri Abril.

42. Likeri.

"A Lykeria." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, pp. 75-76.

"To Likera." In Selected Works (1964 edition). p. 277. Trans. Herbert Marshall.

"To Likera." In Selected Works (1979 edition), p. 278. Trans. Irina Zheleznova.

43. Lileia.

"Fleur de lys." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, pp. 137-140.

"The Lily." In Selected Works (1964 edition), pp. 184-186. Trans. John Weir. The Ukrainian Canadian, (March 1975), 40. In Selected Poetry, pp. 199-201. In Selected Works (1979 edition), pp. 184-186.

44. Malen'kii Mar'iani.

"To Little Maryana." In Song out of Darkness, pp. 83-85.

45. Mariana Chernytsia, Oksani K...(vstup).

"To Oksana K... (preface to an unfinished poem Mariana-Chernytsia)." In Bojko Jurij. Taras Shevchenko and West European Literature, pp. 41-42. Trans. Clarence A. Manning.

46. Mariia.

"Mary." In Selected Works (1964 edition), pp. 251-274. Trans. Irina Zheleznova. In Selected Poetry, pp. 281-309. In Selected Works (1979 edition), pp. 254-275.

"Marie." (excerpt). In Taras Chevtchenko 1814-1861, p. 104. Trans. Marie-France Jacamon.

47. Marku Vovchku.

"To Marko Vovchok." In Shevchenko's Thoughts and Lyrics, p. 97. Trans. Clarence A. Manning.

48. Maryna.

"Marina." In Selected Works (1964 edition), pp. 226-235. Trans. Irina Zheleznova. In Selected Works (1979 edition), pp. 228-237.

49. Meni odnakovo...

"I Care Not." The Ukrainian Review, 2, No. 1 (1955), 26. Trans. E.L. Voynich. In Povne vydannia tvoriv, Vol. 12, p. 51. In Poems. Poésies, Gedichte, p. 68. In Word and Fame of Shevchenko, p. 51.

"But I Care." In Shevchenko's Thoughts and Lyrics, p. 73. Trans. E. L. Voynich.

"It makes no difference to me..." In Bojko, Jurij. Taras Shevchenko and West European Literature, p. 56. Trans. Clarence A. Manning.

"Que je vive - ou ne vive - en Ukraine..." In Povne vydannia tvoriv, Vol. 12, p. 396. Trans. La Princesse de Tokary and Charles Tillac. In Choulguine, Alexandre. Tarass Chevtchenko, p. 31. In Poems, Poésies, Gedichte, p. 69. In Word and Fame of Shevchenko, p. 396.

"It does not touch me, not a whit..." In Song out of Darkness, p. 86. The Ukrainian Review, 31, No. 1 (1983), 44.

"In the Fortress III." The Ukrainian Review, 12, No. 2 (1965), 57. Trans. Vera Rich.

"It's all the same for me..." The Ukrainian Review, 9, No.3 (1962), 68-69. Trans. N.D. Procyk.

"It is indifferent..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 105-106.

"Ça m'est bien égal." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, pp. 87-88.

"It Doesn't Matter Now to Me." In Selected Works (1964 edition), p. 187. Trans. Herbert Marshall.

"Ça m'est égal." In Taras Chevtchenko 1814-1861, p. 94. Trans. Kalena Uhryn.

"It is all the same to me indeed..." Our Life = Nashe zhyttia, 20, No. 3 (1968), 19. Trans. Constantine H. Andrusyshyn and Watson Kirkconnell.

"I care not..." In Selected Poetry, p. 203. Trans. Irina Zheleznova. In Selected Works (1979 edition), p. 187.

50. Meni trynadtsiatyi mynalo...

"I Was Thirteen." In Weir, John. Bard of Ukraine, pp. 18-19. Trans. by author.

"I was thirteen. I herded lambs..." In Selected Works (1964 edition), pp. 206-207. Trans. John Weir. In Selected Poetry, pp. 230-232. In Selected Works (1979 edition). pp.207-208.

"When I Was Thirteen." In Selections, pp. 80-81. Trans. John Weir.

"My thirteenth birthday was now over..." In Bojko, Jurij. Taras Shevchenko and West European Literature, pp. 58-59. Trans. Clarence A. Manning. In Povne vydannia tvoriv, Vol 12, pp. 56-57. In Word and Fame of Shevchenko, pp. 56-57.

"My thirteenth year was wearing on..." In Poems, Poésies, Gedichte, p. 83. Trans. not given.

"My Thirteenth Birthday... (N.N.)." In Shevchenko's Thoughts and Lyrics, pp. 83-85. Trans. Clarence A. Manning.

"J'étais alors dans ma treizième année..." In Povne vydannia tvoriv, Vol. 12, pp. 399-400. Trans. not given. In Word and Fame of Shevchenko, pp. 399-400.

"N.N." In Song out of Darkness, p. 89.

"J'allais avoir treize ans." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, pp. 84-86.

"J'avais treize ans." In Oeuvres choisies, pp. 185-187. Trans. Nina Nassakina.

51. Mii Bozhe mylyi, znovu lykho!..

"Calamity Again." In Selections, p. 84. In Taras Shevchenko: the Bard of People's Freedom p. 117.

"Dear God. Calamity Again." In Selected Works (1964 edition), p. 241. Trans. John Weir.

52. Molytva (24 travnia 1860).



"Priere." (excerpt). In Taras Chevtchenko 1814-1861, p. 106. Trans. Olga Repetylo.

"Priere." In Oeuvres choisies, p. 283. Trans. Cazi-  
mir Szymanski.

53. Muza.

"The Muse." In Povne vydannia tvoriv, Vol. 12, pp. 69-70. Trans. Clarence A. Manning. In Word and Fame of Shevchenko, pp. 69-70.

"La muse." In Oeuvres choisies, pp. 263-265. Trans. Nina Nassakina.

54. Mynaiut' dni, mynaiut' nochi...

"From Day to Day." In Povne vydannia tvoriv, Vol. 12, p. 47. Trans. E.L. Voynich. In Poems, Poesies, Gedichte, p. 59. In Shevchenko's Thoughts and Lyrics, p. 71. In Word and Fame of Shevchenko, p. 47.

"The Days Go By." In Selections, pp. 76-77. In Selected Works (1964 edition), pp. 181-182. In Select-  
ed Poetry, p. 197.

"Days are passing, nights are passing..." In Song out  
of Darkness, p. 84.

"The Days Pass By." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 104.

"Les journees passent ..." In Taras Chevtchenko 1814-1861, p. 93. Trans. Marthe Kalytovska.

55. Mynuly lita molodii...

"Winter." In Povne vydannia tvoriv, Vol. 12, p. 72. Trans. E.L. Voynich. In Poems, Poesies, Gedichte, p. 112. In Word and Fame of Shevchenko, p. 72.

"The Years of Youth Are Passed Away..." In Shevchenko's Thoughts and Lyrics, p. 105. Trans. Clarence A. Manning.

"Les jeunes années ont passées..." In Taras Chevtchenko 1814-1861, p. 107. Trans. Myroslawa Maslow.

56. N. Kostomarovu. (Vesele sonechko khovalos'!...).

"A N. Kostomarov." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, pp. 93-94.

"To N. Kostomarov." In Selected Works (1964 edition), p. 190. Trans. Herbert Marshall.

"In the Fortress VII." The Ukrainian Review, 12, No. 2 (1965), 61. Trans. Vera Rich.

"The sun of spring in lightsome glee..." In Selected Works (1979 edition), p. 190. Trans. Irina Zheleznova.

57. Na Velykden', na solomi...

"On Easter Day..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 107.

"A Pâques, couchés sur la paille..." In Oeuvres choisies, p. 213. Trans. Cazimir Szymanski.

58. Na vichnu pamiat' Kotliarevs'komu.

"To the Eternal Memory of Kotlyarevsky." In Shevchenko's Thoughts and Lyrics, pp. 15-21. Trans. Clarence A. Manning.

"To the Eternal Memory of Kotlyarevsky." The Ukrainian Quarterly, 25, No. 4 (1969), 334-336. Trans. Vera Rich.

59. Naimychka.

"The Servant-Girl." In Song out of Darkness, pp. 55-68.

"The Servant Woman." In Selected Works (1964 edition), pp. 150-166. Trans. Olga Shartse. The Ukrainian Canadian, (March 1979), 38-44. The Ukrainian Canadian, (July - Aug. 1976), 60-64.

"The Housemaid." In Selected Poetry, pp. 161-185. Trans. Olga Shartse. In Selected Works (1979 edition) pp. 154-168.

"La servante." (Prologue). In Taras Chevtchenko 1814-1861, pp. 87-88. Trans. Marie-France Jacamon.

"Fille de ferme." In Oeuvres choisies, pp. 125-160. Trans. Alexandre Karvovski.

60. Ne dlia liudei, tiiei slavy...

"Not for people..." In Song out of Darkness, pp. 91-92.

61. Ne kydai materi...

"On the disait: 'Ne quitte pas ta mère.'" In Ryl's'-kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, pp. 111-112.

"Forsake Not Your Mother." In Selected Works (1964 edition), pp. 188-189. Trans. Herbert Marshall.

"In the Fortress IV." The Ukrainian Review, 12, No. 2 (1965), pp. 57-58. Trans. Vera Rich.

"Dans la casemate IV." In Oeuvres choisies, p. 175. Trans. Nina Nassakina.

"Stay with your mother, maid!.." In Selected Works (1979 edition), pp. 188-189. Trans. Irina Zheleznova.

62. Ne molylasia za mene...

"Non, ma mère, tu n'as pas prie pour ton fils..." In Oeuvres choisies, pp. 217-219. Trans. Nina Nassakina.

63. Ne narikau ia na Boha...

"I do not murmur at the Lord..." The Ukrainian Review, 3, No. 1 (1956), p. 79. Trans. Clarence A. Manning. In Povne vydannia tvoriv, Vol. 12, p. 71. In Shevchenko's Thoughts and Lyrics, p. 103. In Word and Fame of Shevchenko, p. 71.

"It's not that I'm of God complaining..." In Selected Poetry, pp. 312-313. Trans. John Weir.

64. Ne topoliu vysokuu...

"This is not a lofty poplar..." In Song out of Darkness, p. 93.

65. Ne zavydui bohatomu...

"Don't Envy." In Selections, p. 67. In Taras Shevchenko: the Bard of People's Freedom, pp. 110-111.

"Have no envy for the rich man..." In Song Out of Darkness, p. 40.

"Envy Not the Man of Wealth." In Selected Works, (1964 edition), p. 137.

"Ne jalouse pas le riche." In Oeuvres choisies, p. 110. Trans. Nina Nassakina.

66. Ne zhenysia na bahatii...

"Don't Wed." In Selections, p. 66.

"Don't Take Yourself a Wealthy Bride." In Selected Works (1964 edition), p. 136. Trans. John Weir. In Selected Works (1979 edition), p. 142.

"N'épouse jamais une femme riche." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, p. 113.

67. Neofity.

"The Neophytes." In Song out of Darkness, p. 96-110.

"The Neophytes." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 137-152.

"Les néophytes." In Oeuvres choisies, pp. 225-260. Trans. Alexandre Karvovski.

68. O dumy moi! O slavo zlaia!..

"N.N. (O mes pensées, O gloire méchante!)" In Oeuvres choisies, p. 189. Trans. Nina Nassakina.

69. Ohni horiat', muzyka hraie,..

"The Lights Are Blazing." In Selections, p. 82. In Selected Works (1964 edition), p. 240. In Selected Poetry, p. 261.

"Blaze of lights and music calling..." In Povne vydannia tvoriv. Vol. 12, p. 67. Trans. Vera Rich. In Song Out of Darkness, p. 95. In Word and Fame of Shevchenko, p. 67.

70. Oi choho ty pochornilo, zeleneie pole?..

"Pourquoi, champ vert..." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, pp. 71-72.

71. Oi dibrovo - temnyi haiu!..

"Oak - grove, darkly-shadowed spinney..." In Song Out of Darkness, p. 111.

"O sombre et profonde forêt!.." In Oeuvres choisies, p. 281. Trans. Cazimir Szymanski.

## 72. Oi liudy! liudy neboraky!..

"Oh! vous les hommes." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, pp. 80-81.

## 73. Oi maiu, maiu ia ocheniata...

"Brown eyes have I..." In Selected Works (1979 edition), p. 250. Trans. Irina Zheleznova.

## 74. Oi odna ia odna...

"I Am Lonesome and Sad." In Povne vydannia tvoriv, Vol. 12, p. 50. Trans. Honore Evach. In Word and Fame of Shevchenko, p. 50.

"In the Fortress I." The Ukrainian Review, 12, No. 2 (1965), p. 55. Trans. Vera Rich.

## 75. Oi try shliakhy, shyrokii...

"The Three Pathways." In Poems, Poesies, Gedichte, p. 72. Trans. not given.

"The Three Pathways." The Ukrainian Review, 8, No. 1 (1961), 36. Trans. Vera Rich. In Song Out of Darkness, p. 87.

"In the Fortress VI." The Ukrainian Review, 12, No. 2 (1965), 60. Trans. Vera Rich.

"Oh! les trois chemins." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, pp. 90-91.

## 76. Osii, Hlave XIV (Podrazhaniie).

"Hosea, Chapter XIV." In Bojko, Jurij. Taras Shevchenko and West European Literature, pp. 63-64. Trans. Clarence A. Manning.

## 77. Perebendia.

"Perebendya." In Bojko, Jurij. Taras Chevtchenko and West European Literature, pp. 39-41. Trans. Clarence A. Manning. In Shevchenko's Thoughts and Lyrics, pp. 23-27.

"Perebendia." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, pp. 116-120.

"Perebendya." In Selected Works (1964 edition), pp. 34-36. Trans. John Weir. In Selected Poetry, pp. 51-53. In Selected Works (1979 edition), pp. 32-34.

"Perebendya." The Ukrainian Review, 11, No. 1 (1964), 60. Trans. Vera Rich.

"Le vadrouilleux." In Oeuvres choisies, pp. 61-67. Trans. Alexandre Karvovski.

78. Podrazhaniie Eduardu Sovi.

"Après de la maison." In Taras Chevtchenko 1814-1861, p. 105. Trans. Kalena Uhryn.

79. Podrazhaniie Isaii, Hlava XXXV.

"Imitation of Isaiah, Chapter XXXV." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 111-112.

80. Prorok.

"The Prophet." In Bojko, Jurij. Taras Shevchenko and West European Literature, p. 60. Trans. Sunray Gardner.

"The Prophet." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 106-107.

"Le prophete." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, pp. 97-98.

"Le prophete." In Oeuvres choisies, p. 205. Trans. Henri Abril.

81. Prychynna.

"Bewitched." In Song Out of Darkness, pp. 1-6. Trans. Vera Rich. The Ukrainian Review, 8, No. 1 (1961), 23-28.

"La folle." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, pp. 163-171.

"The Bewitched." In Selected Works (1964 edition), pp. 23-29. Trans. Herbert Marshall.

"The Bewitched." In Selected Works (1979 edition), pp. 21-27. Trans. Irina Zheleznova.

82. Psal'my Davydovi.

"David's Psalm No. XLIII." The Ukrainian Review, 9, No. 3 (1962), 68-69. Trans. N.D. Procyk.

"The Psalms of David: CXXXII, XLIII, CXXXVII." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 113-115.

"Psaumes de David." (excerpts)." In Taras Chevtchenko 1814-1861, pp. 91-92." Trans. Olga Repetylo.

83. Rano vrantsi novobrantsi...

"In the Fortress IX." The Ukrainian Review, 12, No. 2 (1965), pp. 62-63. Trans. Vera Rich.

84. Reve ta stohne Dnibr shyrokyi... (Prychynna).

"The Mighty Dnieper." In Weir, John. Bard of Ukraine, p. 26. In Selections, p. 25. In Taras Shevchenko: the Bard of People's Freedom, p. 92.

85. Rozryta mohyla.

"The Plundered Grave." In Bojko, Jurij, Taras Shevchenko and West European Literature, pp. 42-43. Trans. Honore Ewach.

"The Plundered Grave." In Povne vydannia tvoriv, Vol. 12, pp. 38-39. Trans. Vera Rich. In Song Out of Darkness, pp. 21-22. In Word and Fame of Shevchenko, pp. 38-39.

86. Sadok vyshnevyyi kolo khaty...

"Under the Cherry Trees." The Ukrainian Review, 2, No. 1 (1955), 25. Trans. C.K. Giffey.

"Evening." In Povne vydannia tvoriv, Vol. 12, p. 52. Trans. Vera Rich. In Poems, Poesies, Gedichte, p. 75. In Song Out of Darkness, p. 88. In Word and Fame of Shevchenko, p. 52.

"Beside the house, the cherry's flowering..." The Ukrainian Review, 7, No. 1 (1960), 4. Trans. Vera Rich.

"In the Fortress VIII." The Ukrainian Review, 12, No. 2 (1965), 62. Trans. Vera Rich.

"Le soir." In Povne vydannia tvoriv, Vol. 12, p. 397. Trans. Fernand Mazade. In Choulguine, Alexandre. Tarass Chevtchenko, p. 32. In Word and Fame of Shevchenko, p. 397. In Taras Chevtchenko 1814-1861, p. 95.

"A Spring Evening." In Shevchenko's Thoughts and Lyrics, p. 75. Trans. Honore Ewach.

"An Evening." In The Ukrainian Poets 1189-1862, p. 105.

"Sous les cerisiers." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevchenko, p. 89.

"Beside the Cottage." In Selected Works (1964 edition), p. 191. Trans. Herbert Marshall.

"Beside the hut the cherries are in bloom..." In Selected Poetry, p. 205. Trans. Irina Zheleznova. In Selected Works (1979 edition), p. 191.

"Dans un verger - une chaumiere." In Oeuvres choisies, p. 177. Trans. Nina Nassakina.

#### 87. Sestri.

"A ma soeur." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevchenko, pp. 103-104.

"To My Sister." In Selected Works (1964 edition), p. 250. Trans. Herbert Marshall.

"To My Sister." In Selected Poetry p. 279. Trans. Irina Zheleznova. In Selected Works (1979 edition), p. 251-252.

#### 88. Slava.

"La gloire." In Oeuvres choisies, p. 267. Trans. Nina Nassakina.

#### 89. Son. (Komediia).

"Each Person's Fate." (Introduction to the Dream). In Weir, John. Bard of Ukraine, pp. 32-33.

"A Dream." In Selections, pp. 47-65. In Taras Shevchenko: the Bard of People's Freedom, pp. 94-110. In Selected Works (1964 edition), pp. 119-135. In Selected Poetry, pp. 123-148. In Selected Works (1979 edition), pp. 126-141.

"The Dream." In Song out of Darkness, pp. 26-40. Trans. Vera Rich.

"From the Dream." In The Ukrainian Poets 1189-1862, pp. 124-130.



"Le songe." In Oeuvres choisies, pp. 81-109. Trans. Alexandre Karvovski.

90. Son. (Na panshchyni pshenytsiu zhala...).

"Songe." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, pp. 105-106.

"A Dream." In Selected Works (1964 edition), p. 246. Trans. Herbert Marshall.

"Le rêve." In Taras Chevtchenko 1814-1861, p. 103. Trans. Charles Steber.

"A Dream." In Selected Poetry, p. 269. Trans. Irina Zheleznova. In Selected Works (1979 edition), p. 245. The Ukrainian Canadian, (March 1982), 36.

"Le rêve." In Oeuvres choisies, p. 269. Trans. Nina Nassakina.

91. Sontse zakhodyt', hory chorniiut'...

"The Sun Goes Down." Woman's World = ZHinochyi svit, 1, No. 3 (1950), 8. Trans. Alexandre J. Hunter.

"N.N. Sunset is coming; mountains are shadowed..." In Bojko, Jurij. Taras Shevchenko and West European Literature, pp. 57-58. Trans. Clarence A. Manning.

"The Sun is Setting." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 106.

"N.N. (The sun sets, and dark the mountains become...)" In Song Out of Darkness, p. 89.

"Le soleil s'en va." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, p. 73.

"The Sun Sets." In Selected Works (1964 edition), p. 205. Trans. Herbert Marshall.

"N.N. (S'éteignent les champs...)" In Taras Chevtchenko 1814-1861, p. 98. Trans. Olga Repetylo.

"The Sun Sets..." In Word and Fame of Shevchenko, p. 55. Trans. Florence Randal Livesay.

"N.N. (Sunset...)" In Selected Works (1979 edition), p. 206. Trans. Irina Zheleznova.

92. Subotiv.

"Au village de Soubotiv." In Taras Chevtchenko 1814-1861, pp. 85-86. Trans. Olga Repetylo.

93. Svite iasnyi! Svite tykhyi!..

"Monde serein, monde paisible..." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, p. 92.

"Oh Shining World." In Selected Works (1964 edition), p. 276. Trans. Herbert Marshall.

"Speak, my good, my gentle people..." In Selected Works (1979 edition), p. 277. Trans. Irina Zhelezнова.

94. Taka, iak ty, kolys' lileia...

"N.N. (A lily of as tender beauty...)" In Selected Poetry, p. 273. Trans. Irina Zhelezнова.. In Selected Works (1979 edition), p. 249.

95. Tarasova nich.

"The Night of Taras." In Song out of Darkness, pp. 11-14.

"La nuit de Taras." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, pp. 150-155.

"The Night of Taras." In Selected Works (1964 edition), pp. 60-64. Trans. Herbert Marshall.

96. Teche voda v synie more...

"The Muse." In Weir, John. Bard of Ukraine, p. 51.

"A Reflection." In Selections, p. 56.

"Song." In Povne vydannia tvoriv, Vol. 12, p. 33. Trans. Vera Rich. In Song out of Darkness, p. 7. In Word and Fame of Shevchenko, p. 33.

"L'eau coule..." In Taras Chevtchenko 1814-1861, p. 79. Trans. Kalena Uhryn.

"Chançon." In Oeuvres choisies, pp. 13-14. Trans. Nina Nassakina.

97. Teche voda z pid iavora...

"By a spring a sycamore..." In Selected Poetry, p. 315. Trans. Irina Zhelezнова. In Selected Works (1979 edition), p. 281. The Ukrainian Canadian, (March 1982), 36.

## 98. Topolia.

"Silver Poplar." In Selections, pp. 28-30.

## 99. TSari.

"Kings." In Selected Works (1964 edition), pp. 218-225. Trans. Irina Zheleznova. In Selected Poetry, pp. 243-251. In Selected Works (1979 edition), pp. 219-226.

## 100. U tiiei Kateryny...

"La Cathérine possède." In Povne vydannia tvoriv, Vol. 12, pp. 401-402. Trans. not given. In Poems, Poésies, Gedichte, p. 95. In Word and Fame of Shevchenko, p. 401.

"Pretty Katie." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 109-111.

"La belle Cathérine habite..." In Oeuvres choisies, pp. 209-211. Trans. Henri Abril.

## 101. V nevoli tiazhko...

"'Tis hard to bear the yoke..." In Bojko, Jurij. Taras Shevchenko and West European Literature, pp. 56-57. Trans. Clarence A. Manning.

"My Heart Grows Cold..." In Shevchenko's Thoughts and Lyrics, p. 77. Trans. Clarence A. Manning.

"In the Fortress X." The Ukrainian Review, 12, No. 2 (1965), 63. Trans. Vera Rich.

"Hard is a captive's lot..." In Selected Poetry, p. 207. Trans. Irina Zheleznova. In Selected Works (1979 edition), p. 192.

"Dure est la prison..." In Oeuvres choisies, p. 179. Trans. Henri Abril.

## 102. Varnak.

"Forçat." In Ryl's'kyi, Maksym. Taras Chevtchenko, pp. 156-162.

"The Outlaw." In Selected Works (1964 edition), pp. 212-217. Trans. Olga Shartse. In Selected Poetry, pp.

233-241. In Selected Works (1979 edition), pp. 213-218.

"Le forçat." In Oeuvres choisies, pp. 191-201. Trans. Henri Abril.

103. Velykyi l'okh.

"Le grand caveau. (La deuxième âme)." In Povne vydannia tvoriv, Vol. 12, pp. 392-393. Trans. Elie Borschak et Rene Martel. In Poems, Poésies, Gedichte, pp. 56-57. In Word and Fame of Shevchenko, pp. 392-393.

"The Great Grave." (excerpt). In Shevchenko's Thoughts and Lyrics, pp. 53-63. Trans. Clarence A. Manning.

"The Great Vault." In Song out of Darkness, pp. 41-54.

104. Viter z haiem rozmovliaie...

"The Boat." In Song out of Darkness, p. 15.

"Le vent parle avec les arbres..." In Oeuvres choisies, p. 69. Trans. Nina Nassakina.

105. Za bairakom bairak...

"In the Fortress II." The Ukrainian Review, 12, No. 2 (1965), p. 56. Trans. Vera Rich.

106. Za sontsem khmaron'ka plyve...

"A Little Cloud Swims to the Sun." The Ukrainian Review, 7, No. 1 (1960), p. 3. Trans. Vera Rich. In Song out of Darkness, p. 95.

107. Zakuvala zozulen'ka...

"Plaintively the Cuckoo Called." Ibid., p. 92.

108. Zapovit.

"My last Will." Woman' World = ZHinochyi svit, 1, No. 3 (1950), 8. Trans. Honore Ewach.

"Le Testament." L'Ukraine libre, 3, (1954), p. 9. Trans. V. Follet.

"Last Will and Testament." Ukrainian Review, 2, No. 1 (1955), 24. Trans. C.K. Giffey. In Povne vydannia

tvoriv, Vol. 12, p. 49. In Word and Fame of Shevchenko, p. 49.

"Legacy." In Povne vydannia tvoriv, Vol. 12, p. 48. In Word and Fame of Shevchenko, p. 48. In Panchuk, John. Shevchenko's Testament, p. 139.

"Quand je mourrai..." In Povne vydannia tvoriv, Vol. 12, p. 394. Trans. Michael L. Kay. In Poems, Poesies, Gedichte, p. 65. In Word and Fame of Shevchenko, p. 394.

"Quand je mourrai..." In Povne vydannia tvoriv, Vol. 12, p. 394. Trans. Charles Steber. In Word and Fame of Shevchenko, p. 395.

"Le testament." In Choulguine, Alexandre. Tarass Chevtchenko, p. 26. Trans. not given.

"Testament." In Poems, Poesies, Gedichte, p. 64. Trans. not given.

"Testament." Problems of the People's of the U.S.S.R., 9, (1961), 25.

"My Bequest." In Selections, p. 79. In Taras Shevchenko: the Bard of People's Freedom, pp. 116-117.

"The Testament." In Selected Works (1964 edition), p. 183. Trans. John Weir. In Selected Poetry, p. 198. In Selected Works (1979 edition), p. 183.

"My Testament." In Panchuk, John. Shevchenko's Testament, p. 141. Trans. John Weir.

"Testament." In Song out of Darkness, p. 85. The Ukrainian Review, 8, No. 1 (1961), p. 35. In Panchuk, John. Shevchenko's Testament, p. 142.

"My legacy." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 153.

"Testament." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, pp. 69-70.

"Last Will and Testament." In Panchuk, John. Shevchenko's Testament, p. 143. Trans. Myra Lazechko Haas.

"My Last Will." Ibid., p. 140. Trans. John Yatchew.

"Testament." Ibid., p. 137. Trans. John Panchuk.

"The Testament." Ibid., p. 138. Trans. E.L. Voynich.

"When I Am Dead." Ibid., p. 144. Trans. Jack Lindsay.

"Testament." In Oeuvres choisies, p. 173. Trans. Henri Abril.

Drama:

1. Nazar Stodolia.

"Nazar Stodolya." In Selected Works, (1979 edition), pp. 479-526. Trans. Irina Zheleznova.

Prose:

1. Artyst.

"The Artist." In Selections, pp. 93-134. In Selected Works (1964 edition), pp. 289-403. In Selected Works (1979 edition), pp. 287-398.

Le peintre. Paris: Gallimard, 1964. Trans. M. Guilleric and Jacqueline Lafond.

SKOVORODA, HRYHORII (1722-1794):

1. Akh polia, polia zeleni...

"From The Garden of Divine Songs. Song XIII." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 34-35.

2. Oi ty, ptychko zholtoboko...

"From The Garden of Divine Songs. Song XVIII." Ibid., pp. 35-36.

3. Vsiakoma horodu nrav i prava...

"From The Garden of Divine Songs. Song X." Ibid., pp. 33-34.

STARVTS'KYI, MYKHAILO (1840-1904):

Poetry:

1. Do Ukrainy.

"Ukraine, my love..." Ibid., p. 196.

2. Sl'ozha.

"Tears." Ibid., p. 197.

Prose:

1. Bulanko.

"Bulanko." In Written in the Book of Life, pp. 69-79.  
The Ukrainian Canadian, (April 1981), 38-43.

STEFANYK, VASYL' (1871-1936):

Anthologies and Books:

1. La croix de pierre et autres nouvelles. Trans. Ginette Maxymovych. Kiev: Dnipro, 1975. 250 p.
2. The Stone Cross. Trans. Joseph Wiznuk and Constantine H. Andrusyshen. Toronto: McClelland & Stewart, 1971. 164 p.
3. Struk, Danylo S. A Study of Vasyl' Stefanyk: the Pain at the Heart of Existence. Littleton, Colo.: Ukrainian Academic Press, 1973. 200 p. Trans. by author.
4. Wasyl Stefanyk: Articles and Selections. Ed. Peter Prokop. Toronto: Kobzar Pub., 1976. 50 p.

Individual Works:

1. Anhel (Zonechsi).

"L'ange." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 51-54.

2. Basaraby.

"The Basarabs." In The Stone Cross, pp. 98-108.  
Trans. Joseph Wiznuk and Constantine H. Andrusyshen.

"Les Bassarabe." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 184-195.

3. Davnia mel'odiia.

"An Ancient Melody." In The Stone Cross, pp. 153-155. Trans. Joseph Wiznuk and Constantine H. Andrusyshen.

4. Davnyna.

"Days Gone By." Ibid., pp. 64-69.

"Une histoire des temps passes." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 131-137.

5. Did Hryts'.

"Grandpa Hritz." In The Stone Cross, pp. 147-152. Trans. Joseph Wiznuk and Constantine H. Andrusyshen.

6. Ditocha pryhoda.

"Children's Adventure." Ibid., pp. 139-141. Trans. Constantine H. Andrusyshen.

"Children's Adventure." In Struk, Danylo S., A Study of Vasyl' Stefanyk, pp. 163-164.

"Une aventure d'enfant." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 238-240.

7. Dity.

"Children." In The Stone Cross, pp. 58-60. Trans. Constantine H. Andrusyshen.

"Les enfants." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 106-108.

8. Doroha.

"Le chemin." Ibid., pp. 124-127.

9. Hrikh.

"Sin." In The Stone Cross, pp. 157-159. Trans. Constantine H. Andrusyshen.

"Sin." In Struk, Danylo S. A Study of Vasyl' Stefanyk, pp. 176-177.

10. Kaminnyi khrest.



"The Stone Cross." In The Stone Cross, pp. 21-32. Trans. Joseph Wiznuk and Constantine H. Andrusyshen.

"A Stone Cross." In Modern Ukrainian Short Stories, pp. 19-35. Trans. Danylo S. Struk. In Struk, Danylo S. A Study of Vasyl' Stefanyk, pp. 145-154.

"La croix de pierre." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 70-85.

"The Stone Cross." In Wasyl' Stefanyk: Articles and Selections. Trans. Mary Skrypnyk. pp. 31-38. In Written in the Book of Life, pp. 127-139.

11. Katrusia.

"Katroussia." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 45-50.

"Katrusia." In Wasyl' Stefanyk: Articles and Selections, pp. 28-30. Trans. Jerry Shack.

12. Klenovi lystky.

"Maple Leaves." In The Stone Cross, pp. 89-97. Trans. Joseph Wiznuk and Constantine H. Andrusyshen.

"Les feuilles d'érable." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 166-177.

"Maple Leaves." In Wasyl' Stefanyk: Articles and Selections, pp. 20-25. Trans. Mary Skrypnyk. In Written in the Book of Life, pp. 118-127.

13. Lan.

"Le champ." In La croix de pierre et autres nouvelles, p. 114.

14. Leseva familiia.

"Les' Family." In Struk, Danylo S. A Study of Vasyl' Stefanyk, pp. 178-180.

"La famille de Les." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 27-30.

15. Lyst.

"La lettre." Ibid., pp. 115-118.

16. Mai.

"May." In The Stone Cross, pp. 69-73. Trans. Constantine H. Andrusyshen.

"Le mois de mai." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 142-146.

17. Maister.

"The Master Builder." In The Stone Cross, pp. 41-44. Trans. Joseph Wiznuk and Constantine H. Andrusyshen.

"Le maitre charpentier." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 36-40.

18. Mamyn synok.

"Mother's Little Son." In The Stone Cross, pp. 37-40. Trans. Joseph Wiznuk and Constantine H. Andrusyshen.

"L'enfant gâté." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 31-35.

19. Mariia

"Maria." In The Stone Cross, pp. 129-139. Trans. Joseph Wiznuk and Constantine H. Andrusyshen.

"Maria." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 226-237.

20. Maty.

"Mother." In Struk, Danylo S, A Study of Vasyl' Stefanyk, pp. 184-185.

21. Mezha.

"The Boundary Line." In The Stone Cross, pp. 155-156. Trans. Joseph Wiznuk and Constantine H. Andrusyshen.

22. Moie slovo.

"My Word." Ibid., pp. 116-118.

"Ma parole." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 208-211.

23. Novyna.

"Big News." In The Stone Cross, pp. 49-52. Trans. Constantine H. Andrusyshen.

"The News." In Modern Ukrainian Short Stories, pp. 15-17. Trans. George Tarnawsky.

"News." In Struk, Danylo S. A Study of Vasyl' Stefanyk, pp. 181-183.

"La nouvelle." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 66-69.

"The News." In Wasyl Stefanyk: Articles and Selections, pp. 18-19. Trans. Jerry Shack.

24. Nytko.

"The Thread." In The Stone Cross, pp. 152-153. Trans. Joseph Wiznuk and Constantine H. Andrusyshen.

25. Osin'.

"En automne." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 58-62.

26. Ozymyna.

"Les bles d'automne." Ibid. pp. 196-198.

27. Palii.

"The Arsonist." In The Stone Cross, pp. 73-89. Trans. Constantine H. Andrusyshen.

"L'incendiaire." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 147-165.

28. Pidpys.

"The Signature." In The Stone Cross, pp. 60-63. Trans. Joseph Wiznuk and Constantine H. Andrusyshen.

"La signature." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 109-113.

29. Pistunka.

"The Baby-Watcher." In The Stone Cross, pp. 141-142. Trans. Joseph Wiznuk and Constantine H. Andrusyshen.

"La nounou." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 241-242.

30. Pobozhna.

"The Pious Woman." In The Stone Cross, pp. 44-47.  
Trans. Constantine H. Andrusyshen.

"The Pious Woman." In Modern Ukrainian Short Stories,  
pp. 11-13. Trans. Danylo S. Struk. In Struk, Danylo S. A Study of Vasyl' Stefanyk, pp. 186-188.

"La dévote." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 41-44.

"The Pious One." In Wasył Stefanyk: Articles and Selections, pp. 26-27. Trans. Jerry Shack.

31. Pokhoron.

"L'enterrement." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 178-183.

32. Rosa.

"The Dew." In The Stone Cross, pp. 159-161. Trans.  
Joseph Wiznuk and Constantine H. Andrusyshen.

33. Sama samis'ka.

"All Alone." In Struk, Danylo S. A Study of Vasyl' Stefanyk, pp. 165-166.

"Toute seulette." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 55-57.

34. SHkil'nyk.

"The Schoolboy." In The Stone Cross, pp. 161-164.  
Trans. Constantine H. Andrusyshen.

35. SHkoda.

"Loss." Ibid., pp. 47-49.

"Loss." In Struk, Danylo S. A Study of Vasyl' Stefanyk, pp. 143-144.

"Le malheur." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 63-65.

36. Skin.

"The Agony." In Struk, Danylo S. A Study of Vasyl' Stefanyk, pp. 167-168.

"La mort." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 128-130.

37. Son.

"The Dream." In The Stone Cross, pp. 98-99. Trans. Joseph Wiznuk and Constantine H. Andrusyshen.

"Le songe." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 181-183.

38. Stratyvsia.

"Suicide." In Struk, Danylo S. A Study of Vasyl' Stefanyk, pp. 155-157.

"Le suicide." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 19-22.

39. Sud.

"The Trial." In The Stone Cross, pp. 118-125. Trans. Joseph Wiznuk and Constantine H. Andrusyshen.

"Le Jugement." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 212-220.

40. Sviatyi vechir.

"Le reveillon." Ibid., pp. 101-105.

"Holy Night." The Ukrainian Canadian, (Dec. 1980), 41-43. Trans. Mary Skrypnyk.

41. Synia knyzhchka.

"Le livret bleu." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 13-15.

42. Syny.

"Sons." The Ukrainian Review, 10, No. 4 (1963), pp. 78-83. Trans. not given.

"The Sons." In The Stone Cross, pp. 142-147. Trans. Joseph Wiznuk and Constantine H. Andrusyshen.

"Sons." In Struk, Danylo S. A Study of Vasyl' Stefanyk, pp. 158-162.

"Les fils." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 243-249.

43. U korchmi.

"In a Tavern." In The Stone Cross, pp. 34-37. Trans. Joseph Wiznuk and Constantine H. Andrusyshen.

"L'auberge." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 23-26.

44. Vechirnia hodyna.

"L'heure crepusculaire." Ibid., pp. 119-123.

45. Vistuny.

"Les messagers." Ibid., pp. 138-141.

46. Vona zemlia.

"Their Land." In Their Land pp. 136-136. Trans. Marie S. Gambal.

"Mother Earth." In The Stone Cross, pp. 125-129. Trans. Joseph Wiznuk and Constantine H. Andrusyshen.

"Elle, la terre." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 221-223.

47. Vyvodyly z sela.

"The Recruit's Farewell." In The Stone Cross, pp. 32-34. Trans. Joseph Wiznuk and Constantine H. Andrusyshen.

"Les adieux." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 16-18.

48. Z mista iduchy.

"En revenant de ville." Ibid., pp. 94-100.

49. Zasadannia.

"The Council Meeting." In The Stone Cross, pp. 52-58. Trans. Joseph Wiznuk and Constantine H. Andrusyshen.

"La seance." in La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 86-93.

50. Zlodii.

"The Thief." In The Stone Cross, pp. 108-115. Trans. Joseph Wiznuk and Constantine H. Andrusyshen.

"The Thief." In Struk, Danylo S. A Study of Vasył' Stefanyk, pp. 169-175.

"Le voleur." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 199-207.

STESHENKO, IVAN (1873-1918):

1. Do statui Homera.

"To Homer's Statue." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 283.

TESLENKO, ARKHYP (1882-1911):

Anthologies:

1. Stories. Kiev: Dnipro, 1981. 231 p.

Individual Works:

1. Da zdravstvuiet nebytiie.

"Glory Be to Nonexistence." In Stories, pp. 182-202. Trans. Oleksandr Panasiev.

2. Did Omel'ko.

"Old Omelko." Ibid., pp. 44-47. Trans. Oles' Kovalenko.

3. I Ak zhe tak?

"How Can It Be?" Ibid., pp. 175-181. Trans. Lari Prokop and Oleksii Solohubenko. The Ukrainian Canadian, (April 1982), 38-42. Trans. Lari Prokop.

4. KHutorianochka.

"Farm Girl." In Stories, pp. 7-16. Trans. Oleksandr Panasiev.

5. Liubov do blyzhn'oho.

"Love Thy Neighbour." Ibid., pp. 64-76. Trans. Oles' Kovalenko.

6. Maty.

"Andriy's Mother." Ibid., pp. 27-44. Trans. Oleksandr Panasiev.

7. Nauka.

"The Lesson." Ibid., pp. 80-83. Trans. Lari Prokop and Oleksii Solohubenko.

8. Nemaie matusi.

"Mommy's Gone." Ibid., pp. 131-146.

9. Pohaniai do iamy.

"Forward to the Grave." Ibid., pp. 83-88.

10. Proshchai zhyttia.

"Farewell to Life." Ibid., pp. 146-151.

11. Radoshchi.

"The Joys." Ibid., pp. 47-55. Trans. Oles' Kovalenko.

12. SHkoliar.

"The Schoolboy." Ibid., pp. 56-64.

13. Strachene zhyttia.

"Wasted Life." Ibid., pp. 88-130. Trans. Lari Prokop and Oleksii Solohubenko.

14. Svii brat.

"One's Own Kind." Ibid., pp. 170-175.

15. U horodi.

"In Town." Ibid., pp. 23-26. Trans. Oles' Kovalenko.

16. U skhymnyka.

"At the Hermit's." Ibid., pp. 76-80. Trans. Lari Prokop and Oleksii Solohubenko.

17. V pazuriakh u liudyny.

"In Man's Clutches." Ibid., pp. 202-231. Trans. Viktor Kotolupov.



18. V tiurmi.

"In Prison." Ibid., pp. 152-165. Trans. Lari Prokop and Oleksii Solohubenko.

19. Za pashportom.

"To Get a Passport." Ibid., pp. 16-22. Trans. Oles' Kovalenko.

UKRAINKA, LESIA (Larysa Kosach-Kvitka, 1871-1913):

Anthologies and Books:

1. Bida, Constantine. Lesya Ukrainka: Life and Work. Trans. Vera Rich. Toronto: University of Toronto Press, 1968. 259 p.
2. Hope: Selected Poetry. Trans. Gladys Evans. Kiev: Dnipro, 1975. 141 p.
3. Oeuvres choisies. Trans. A. Swirko. Bruxelles: A. Swirko, 1970. 79 p.
4. Skrypnyk, Mary. Lesya Ukrainka: a Heritage for Today and Tomorrow. Toronto: Kobzar Pub. Co., 1971. 35 p.
5. Spirit of Flame. Trans. Percival Cundy. Westport, Conn.: Greenwood Press, 1971, c1950. 320 p.

Individual Works:

Poetry:

1. Afra.

"Afra." In Hope, p. 129.

2. Anhel pomsty.

"The Avenging Angel." In Spirit of Flame, p. 53.

3. CHoho to chasamy...

"At times..." Soviet Literature, 2, (1971), 114.  
Trans. Gladys Evans.

4. CHy pamiataiete koly...

"Do you remember..." In Spirit of Flame, p. 51.

## 5. Contra Spem Spero.

"Contra Spem Spero." Ibid., p. 50.

"Contra Spem Spero." L'Ukraine libre, 1, (1953), 9.  
Trans. R. S.

"Contra Spem Spero." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 255. Our Life = Nashe zhyttia, 28, No. 5 (1971), 26.

"Contra Spem Spero." The Ukrainian Review, 10, No. 3 (1963), 87. Trans. Vera Rich. In Bida Constantine. Lesya Ukrainka: Life and Work, p. 256. Promin, 22, No. 2 (1971), 15.

"Contra Spem Spero. (Against Hope, I Hope)." Soviet Literature, 2, (1971), 115-116. Trans. Gladys Evans. In Hope, pp. 25-27.

"Contra Spem Spero." In Oeuvres choisies, p. 12.

## 6. Davnia vesna.

"A Former Spring." In Spirit of Flame, p. 48.

## 7. De podilysia vy holosnii slova. (Rytmy I).

"Rhythms." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 257-258.

"Rhythms." The Ukrainian Review, 10. No. 3 (1963), 88. Trans. Vera Rich.

## 8. De tii struny, de holos potuzhnyi?

"Where Are the Strings?" In Spirit of Flame, p. 48.

## 9. Do. (Sim Strun).

"From The Cycle 'Seven Strings'." In Spirit of Flame, pp. 56-57.

"Hymne." In Oeuvres choisies, p. 11.

## 10. Do natyry.

"To Nature." In Hope, p. 19.

## 11. Dosvitni ohni.

"Foregleams." In Spirit of Flame, p. 64.

"Les clartes avant l'aube." In Oeuvres choisies, p. 14.

"Predawn Lights." In Hope, p. 59.

12. Dykhannia pustyni.

"Breath of the Desert." Ibid., p. 27.

13. Dym.

"Smoke." Ibid., pp. 115-119.

14. Epiloh.

"Epilogue." In Bida Constantine. Lesya Ukrainka: Life and Work, p. 250.

"Epilogue." In Hope, pp. 135-137.

15. Fiat nox!

"Fiat nox!" In Oeuvres choisies, pp. 17-18.

16. Horyt' moie sertse...

"My Burning Heart." In Spirit of Flame, p. 41. Our Life = Nashe zhyttia, 28, No. 3 (1971), 26.

"My Heart ' Is Ablaze." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 256-257.

17. Hostrym polyskom khvyli...

"Moonlit waves burst with foam-crested gleaming..." In Hope, p. 113.

18. Hrai moia pisne...

"Sing O My Song." In Spirit of Flame, p. 47. Our Life = Nashe zhyttia, 28, No. 2 (1971), 26.

19. I ty kolys' borolas', mov Izrail'.

"Untitled." In Bida, Constantine. Lesya Ukrainka: Life and Work, p. 257. Promin, 7, No. 5 (1971), 15.

"And thou, like Israel once fought great battles..." The Ukrainian Review, 18, No. 1, (1971), 2-3. Trans. Vera Rich.

"Toi aussi, mon Ukraine..." In Oeuvres choisies, pp. 26-28.

20. I vse taky do tebe dumka lyne...

"And yet, my mind..." In Spirit of Flame, p. 67. Our Life = Nashe zhyttia, 25, No. 4 (1968), 19.

"My thoughts to you forever seem to strain..." In Hope, p. 63.

21. I Ak dytynoiu buvalo upadu sobi na lykho...

"As a child I sometimes fell..." Ibid., p. 75.

22. I Ak ia umru, na sviti zapalaie...

"Quand je serai morte..." In Oeuvres choisies, p. 21.

23. I Akby vsia krov moia uplynula otak... (Rytmy VI).

"Rythms." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 257-258.

24. I Eremiie, zlovisnyi proroche...

"Jeremiah." Ibid., p. 261.

25. I Evreis'ka melodiia.

"Hebrew Melody." In Spirit of Flame, p. 42.

26. KHamsin.

"Simoon." In Hope, p. 125.

27. KHto vam skazav shcho ia slabka...

"Who told you I submit to fate..." Ibid., p. 139.

28. Koly vtomliusia ia zhyttiam shchodennym...

"Grandfather's Fairy Tale." In Spirit of Flame, p. 70.

"When I am weary of life's daily round..." In Hope, pp. 41-45.

29. Légende des siècles.

"Légende des siècles." L'Est européen, 106 (1971), 132-134. Trans. not given.

30. Na davnii motyv.

"On an Old Theme." In Hope, pp. 21-23.

31. Na motyv z Mitskevicha.

"On a Motif from Mickiewicz." Soviet Literature, 2 (1971), 115. Trans. Gladys Evans.

32. Na stolitnii iuvilei ukrains'koi literatury...

"Pour le centenaire de la littérature ukrainienne." In Oeuvres choisies, pp. 24-25.

33. Na vichnu pamiat' lystochkovi spalenomu pryiatel's'koiu rukoiu v nepevni chasy...

"Pour le souvenir éternel du feuillet brûlé par une main amie lors des temps incertains." Ibid., p. 19.

34. Nadiia.

"Hope." In Spirit of Flame, p. 57.

"Hope." In Hope, p. 13.

35. Napys v ruini.

"Inscription on an Egyptian Ruin." In Spirit of Flame, p. 68.

"Inscription on the Ruins." In Hope, pp. 121-123.

36. Ni! IA pokoryty ii ne zdolaiu... (Rytmy V).

"The Power of Song." In Spirit of Flame, p. 54.

37. Niobeia.

"Niobe," In Hope, pp. 107-111.

38. O znaiu ia, bahato shche promchyt' zlykh khurtovyn...

"Aux moments de desespoir." In Oeuvres choisies, p. 16.

39. Oi, pidu ia v bir temnen'kyi...

"Oh, I'll go to the darkened woods..." Soviet Literature, 2 (1971), 116. Trans. Tom Botting.

40. Osin'.

"Autumn." In Spirit of Flame, p. 47.

41. Peremoha.

"Spring's Victory." Ibid., p. 46. Promin, 4, No. 9-10 (1963), 22.

"Victoire." In Oeuvres choisies, p. 15.

42. Porvalasia neskinchena rozmova (Pamiati S.M.).

"Our talk was broken off, we were not through... (In memory of S.M.)" In Hope, pp. 77-79.

43. Robert Brius, korol' shotlands'kyi.

"Robert Bruce, King of Scotland." In Bida, Constantine. Lesya Ukrainka: Life and Work, pp. 240-251.

"Robert Bruce, roi d'Ecosse." In Oeuvres choisies, pp. 38-52.

44. Rytmy.

"Rhythms." In Hope, pp. 91-105.

45. Samson.

"Samson." In Oeuvres choisies, pp. 29-37.

46. Sim strun.

"Seven Strings: A Cycle of Poems." The Ukrainian Review, 10, No. 4 (1963), 73-77. Trans. Vera Rich. In Bida, Constantine. Lesya Ukrainka: Life and Work, pp. 252-255.

"Seven Strings." In Hope, pp. 29-39.

47. Skriz' plach, i stohin, i rydannia...

"Vain Tears." In Spirit of Flame, pp. 55-56.

"Partout il y a des pleurs..." In Oeuvres choisies, p. 13.

48. Slavus-sclavus.

"'Slav' and 'Slave'." In Spirit of Flame, p. 67.

49. Slovo, chomu ty ne tverdaia krytsia?

"The Weapon of the Word." Ibid., p. 49.

"Why Art Thou Not Like Tempered Steel?" In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 260.

- "O parole!.." In Oeuvres choisies, p. 20.
50. Son.  
"The Dream." In Hope, pp. 53-57.
51. Son litn'oi nochi.  
"A Summer Night's Dream." In Spirit of Flame, p. 43.
52. Taiemnyi dar.  
"The Mysterious Gift." In Hope, pp. 131-133.
53. Tovaryshti na spomyn.  
"Reminder to a Friend." In Spirit of Flame, p. 65.  
Promin, 4, No. 9-10 (1963), 24.  
"Reminder to a Friend." In Hope, pp. 67-71.
54. Trahediia.  
"A Tragedy (from the Cycle Legends)." Soviet Literature, 2 (1971), 117. Trans. Irina Zheleznova. Promin, 8, No. 2 (1972), 15.
55. Tryptykh.  
"Triptyque." In Oeuvres choisies, pp. 53-78.
56. Tvoi lysty zavzhdy pakhnut' zovialymy troiandamy...  
"Your letters are always scented with fading roses..."  
In Hope, pp. 87-89.
57. U chornuiu khmaru zibralasia tuha moia...  
"In a dark, brooding cloud..." Soviet Literature, 2 (1971), 114-115. Trans. Irina Zheleznova.  
"My deepening sadness has gathered above..." In Hope, p. 61.
58. Ukraino! plachu sliz'my nad toboiu.  
"Tears o'er Ukraine." In Spirit of Flame, p. 57.
59. Vechirnia hodyna.  
"Evening Hour." In Skrypnyk, Mary. Lesya Ukrainka: a Heritage for Today and Tomorrow, p. 25. Trans. Mary Skrypnyk.

60. Voroham.

"Enemies..." In Hope, p. 65.

61. Vy shchaslyvi, prechystii zori...

"To the Stars." In Spirit of Flame, p. 48.

62. Vyshen'ky.

"Cherries." In Skrypnyk, Mary. Lesya Ukrainka: a Heritage for Today and Tomorrow, p. 24. Trans. Mary Skrypnyk.

63. Z propashchykh rokiv.

"Du temps des années finies." In Oeuvres choisies, pp.22-23.

64. Zabuta tin'.

"A Forgotten Shadow." The Ukrainian Review, 3, No. 2 (1956), 34-42. Trans. Percival Cundy. In Spirit of Flame, p. 44.

"The Forgotten Shadow." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 258-260.

"The Forgotten Shadow." In Hope, pp. 81-85.

65. Zavitannia.

"The Visions." Ibid., pp. 15-17.

66. Znov vesna, i znov nadii...

"Delusive Spring." In Spirit of Flame, p. 41.

Drama:

1. Advokat Martian.

"Martianus the Advocate." (excerpt). In The Spirit of Flame, pp. 261-320.

2. Boiarynia.

"The Noblewoman." Ibid., pp. 111-168.

3. Ifigeniia v Tavridi.

"Iphigenia in Tauris." Ibid., pp. 58-63.



"Iphigenia in Tauris." The Ukrainian Review, 18, No. 2 (1971), 45-50. Trans. Vera Rich.

4. Kaminnyi hospodar.

"The Stone Host." In Bida, Constantine. Lesya Ukrainka: Life and Work, pp. 87-142.

5. Kassandra.

"Cassandra." Ibid., pp. 181-239.

6. Lisova pisnia.

"Forest Song." In Spirit of Flame, pp. 171-260.

"Song of the Forest." In Down Singing Centuries, pp. 81-126.

7. Na ruinakh.

"On the Ruins." In Spirit of Flame, pp. 75-91.

8. Orgiia.

"The Orgy." In Bida, Constantine. Lesya Ukrainka: Life and Work, pp. 144-180.

9. V katakombakh.

In the Catacombs. Kiev: Mistetstvo, 1971. Trans. John Weir.

10. Vavilons'kyi polon.

"Babylonian Captivity." In Spirit of Flame, pp. 92-110.

Prose:

1. Bida navchyt'.

Adversity Teaches. Kiev: Dnipro, 1981. Trans. Mary Skrypnyk.

2. Rozмова.

"A Conversation." In Their Land, pp. 117-132. Trans. Percival Cundy.

3. Sviaty vechir! (Obrazochky).

"On Christmas Eve." Forum, 14 (1970), 2-3. Trans. not given.

"Portraits of Christmas (Fragments in Prose)".  
Woman's World = ZHinochyi svit, 32, No. 1 (1981), 21.  
Trans. not given.

USTYIANOVYCH, KORNYLO (1839-1903):

1. Dubovym lystiam povyta...

"The Shattered Zithern." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 85.

USTYIANOVYCH, MYKOLA (1811-1885):

1. Osin'.

"Autumn." Ibid., pp. 82-83.

2. Verkhovynets'.

"The Highlands." Ibid., pp. 83-84.

VASYL'CHENKO, STEPAN (Stepan Panasenko, 1879-1932):

1. Kam'iane tsarstvo.

"The Stone Kingdom." The Ukrainian Canadian, (June 1979), 30-31. Trans. Mary Skrypnyk. In Written in the Book of Life, pp. 87-91.

2. Na chuzhynu.

"To Foreign Lands." The Ukrainian Canadian, (Jan. 1979), 39-42. Trans. Mary Skrypnyk. In Written in the Book of Life, pp. 80-87.

3. Na kalynovomu mosti (osinne).

"Le pont plante d'obier." In Le récit ukrainien soviétique, pp. 39-57. Trans. Genevieve Koffman.

"The Guelder-Rose Bridge." In Soviet Ukrainian Short Stories, pp. 32-52. Trans. Holly Smith.

VOROBKEVYCH, SYDIR (1836-1903):

1. Nad Prutom u luzi khatchyna stoit'...

"On the Banks of the Pruth." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 180.

2. To nashi liùbi vysoki Karpaty...

"The Carpathians." Ibid., pp. 178-179.

3. Vechirnia pisnia.

"Evening." Ibid., pp. 179-180.

VORONYI, MYKOLA (1871-1942):

1. Do moria.

"To the Sea." Ibid., pp. 296-297.

2. IEvshan zillia.

The Evshan Herb. Ed. Anglene Laszchuk. Gainsborough, Sask.: n.p., 1953, Trans. E. Tremblay. Forum, 5 (1968), 13-14.

3. Lehenda.

"A Legend." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 297-298.

4. Palimpsest.

"A Palimpsest." Ibid., p. 297.

VOVCHOK, MARKO (Mariia Vilins'ka Markovych, 1834-1907):

Anthologies:

1. Ukrainian Folk Stories. Trans. N. Pedan Popil. Ed. H. B. Timothy. Saskatoon: Western Producer Prairie Books, 1983. 159 p.

Individual Works:

1. CHary.

"The Spell." In Ukrainian Folk Stories, pp. 50-56.

2. CHumak.

"The Chumak." Ibid., pp. 40-43.

3. Danylo Hurch.

"Danylo Hourch." Ibid., pp. 91-96.

4. Dva syny.

"Two Sons." Ibid., pp. 149-154.

5. Horpyna.

"Horpyna." Ibid., pp. 64-67.

6. Instytutka.

After Finishing School. Kiev: Dnipro, 1983. Trans. Oles' Kovalenko.

"Institutka." In Ukrainian Folk Stories, pp. 97-134.

7. Karmeliuk.

Karmeliuk: a Tale. Kiev: Dnipro, 1981. Trans. Oles' Kovalenko.

8. Kozachka.

"The Cossack Girl." In Written in the Book of Life, pp. 15-34.

"The Kozak Girl." In The Ukrainian Folk Stories, pp. 25-39.

9. Ledashchytsia.

"The Slacker." Ibid., pp. 135-148.

10. Lemerivna.

"Lemerivna." In Their Land, pp. 17-23. Trans. Helen Kinash.

11. Maksym Hrymach.

"Maksym Hrymach." In The Ukrainian Folk Stories, pp. 85-90.

12. Ne do pary.

"Mismatched." Ibid., pp. 155-159.

13. Odarka.

"Odarka: a Story." The Ukrainian Canadian, (Dec. 1983), 35-40. Trans. Mary Skrypnyk.

"Odarka." Ukrainian Folk Stories, pp. 40-49.

14. Otets' Andrii.

"Father Andriy." Ibid., pp. 81-84.

15. Sestra.

"The Sister." Ibid., pp. 9-24.

16. Son.

"The Dream." Ibid., pp. 57-63.

17. Svekrukha.

"The Mother-in-Law." Ibid., pp. 77-80.

18. Vykup.

"Redemption." Ibid., pp. 68-76.

VYNNYCHENKO, VOLODYMYR (1880-1951):

1. CHudnyi epizod.

"A Strange Episode." In Modern Ukrainian Short Stories, pp. 61-77. Trans. L. Hirna and Danylo S. Struk.

2. Holod.

"Hunger." In Their Land, pp. 167-176. Trans. \*\*\*

ZABILA, VIKTOR (1808-1869):

1. Solovei.

"To the Nightingale." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 75.

2. Viter.

"The Wind." Ibid., p. 76.

SOVIET UKRAINIAN LITERATURE

ANTONENKO-DAVYDOVYCH, BORYS (1899-1984):

1. Za shyrmoiu.

Behind the Curtain. Doncaster, Australia: Bayda Books, 1980. Trans. Yuri Tkach.

BABLIAK, VOLODYMYR (b. 1916):

1. Matei Rozmaryna.

"Matei Rozmarina." Soviet Literature, 9 (1968), 73-84. Trans. Eve Manning.

## BAZHAN, MYKOLA (1904-1983):

## 1. Bih-Ben.

"Big Ben." Soviet Literature, 1 (1950), 97. Trans. L. Zelikoff.

## 2. Bohy Ellady.

"The Gods of Greece." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 145-152. Trans. Dorian Rottenberg.

## 3. Doroha.

"The Road." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 447-448.

## 4. Druha variatsiia.

"Second Variation." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 142-144. Trans. Dorian Rottenberg.

## 5. Hofmanova nich.

"Nights of Hoffman." The Kenyon Review. New Ser. 2, No. 3 (1980), 35-40. Trans. Mark Rudman and Bohdan Boychuk.

"Hoffmann's Night." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 126-130.

## 6. IAr.

"The Ravine." The Ukrainian Canadian (Jan. 1977), 37. Trans. Peter Tempest. Soviet Literature, 5 (1982), 126-127.

## 7. Iskra.

"Iskra." Soviet Literature, 11 (1974), 3-8. Trans. Dorian Rottenberg.

## 8. Krov polonianok.

"The Blood of Captive Women." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 446.

## 9. Krynytsia Leontovycha.

"Leontovich's Well." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 156. Trans. Dorian Rottenberg.

## 10. Na livomu berezi.

"On the Left Bank." Soviet Literature, 5 (1982), 127-128. Trans. Peter Tempest.

11. Na ruinakh u Kutaisi.

"Immortal Rock." Soviet Literature, 11 (1972), 27. Trans. Avril Pyman.

12. Nad morem.

"On the Sea Shore." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 449.

13. Nichnyi reis.

"The Night Crossing." Ibid., pp. 448-449.

14. Paporot'.

"The Fern." Ibid., pp. 446-447.

15. Pered statuiamy Mikelandzhelo.

"Before Michelangelo's Statues." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 136-138. Trans. Dorian Rottenberg.

16. Pisnia biitsia.

"The Trooper's Song." Ibid., pp. 125-126. Trans. Gladys Evans.

17. Proryv.

"The Break-Through." Ibid., pp. 132-135. Trans. Dorian Rottenberg.

18. Skeli Duvra.

"The Cliffs of Dover." Ibid., pp. 135-136.

19. Slovo o polku.

"Prince Igor's Campaign." Pequod, 14 (1982), 40-41. Trans. Mark Rudman and Bohdan Boychuk.

20. S'oma symfoniia SHostakovycha.

"Shostakovich: Seventh Symphony." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 156.

21. V Sardinii.



"On Sardinia." Ibid. pp. 138-141.

22. Viter zi Skhodu.

"The Wind from the East." Ibid., pp. 131-132.

23. Vnochi, 24 zhovtnia.

"Midnight, October 24." Soviet Literature, 4 (1975), 6-7. Trans. Dorian Rottenberg.

BERDNYK, OLES' (b. 1927):

1. Zapovit KHrysta.

"The Testament of Christ." The Ukrainian Review, 27, No. 3 (1980), 28-40. Trans. Wolodymyr Slez.

BICHUIA, NINA (b. 1937):

1. Terra inkohnita.

"Terra incognita." In Le recit ukrainien sovietique, pp. 542-556. Trans. Genevieve Koffman.

BLYZNETS', VIKTOR (b. 1933):

1. Liudyna v snihakh.

"Un homme dans la neige." Ibid. pp. 486-492.

BOBYNS'KYI, VASYL' (1898-1939):

1. CHornozem.

"The Black Earth." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p.410.

"Black Earth." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 206-207. Trans. Gladys Evans.

2. Dalechin'.

"To Far Lands." Ibid., pp. 208-209.

3. Spiv krylatykh kentavriv.

"Song of the Winged Centaurs." Ibid., p. 205.

4. Za vitrynamy sontse.

"Sunlight Against Show-Windows." Ibid., p. 208.

BONDAR, VASYL' (1923-1969):

1. Italiiets (Rafo). (Braty).

"The Italian." Ibid., p. 346.

2. KHotiv by ia dva sertsia maty...

"Oh, How I'd Like to Have Two Hearts." Ibid., p. 345.

3. Pershyi zлива v riadu.

"The First from the Left in the Line." Ibid., p. 344.

BRATUN', ROSTYSLAV (b. 1927):

1. IAK by otak za misto vyity.

"Should you go out and leave the city..." Ibid., pp. 317-318. Trans. Walter May.

2. Kazka.

"Fairy-Tale about My Town." Ibid., p.319.

3. Konvalevyi nastup.

"Lillies-of-the-Valley Make a Landing." Ibid., pp. 318-319.

4. Pamiatai!

"Remember!" Ibid., p. 317.

5. Pisnia tuhy.

"The Emigrant's Song." The Ukrainian Canadian, (Sept. 1980), 33. Trans. Anne Koblyansky.

6. Volyns'ka pid harmon'.

"Volyn Song to the Accordion." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 316.

BROVCHENKO, VOLODYMYR (b. 1931):

1. Pid slyvamy uhorkamy...

"Beneath the Plum Tree 'Uhorka'." The Ukrainian Canadian, (July-Aug. 1981) 29. Trans. Mary Skrypnyk. In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 363.

2. Vertaly voiny z viiny.

"The Veterans Were Returning from the War." The Ukrainian Canadian, (July-Aug. 1981), 28. Trans. Mary Skrypnyk. In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 361.

3. Znov step vstaie iz hlybyny.

"Again the Steppe Arises from the Depths." The Ukrainian Canadian, (July-Aug. 1981), 29. Trans. Mary Skrypnyk. In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 362.

CHENDEI, IVAN (b. 1922):

1. CHaiky letiat' na skhid.

"Les mouettes s'envolent a l'est." In Le récit ukrainien soviétique, pp. 427-429. Trans. Ginette Maksymovych.

CHERKASENKO, SPYRYDON (1876-1940):

1. CHoven.

"The Bark." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 286.

2. SHakhtari.

"Miners." Ibid., pp. 286-287.

CHUBAI, HRYHORII:

1. Kosmach - 1970.

"Kosmach - 1970." The Ukrainian Herald, 4 (1972), 72.  
Trans. Vera Rich. The Ukrainian Review, 19, No. 2  
(1972), 77.

2. Vidshukuvannia prychetnoho.

"The Search for the Accomplice." Canadian Slavonic  
Papers = Revue canadienne des slavistes, 14, No. 2  
(1972), 283-294. Trans. Danylo S. Struk.

CHUMAK, VASYL' (1901-1919):

1. Aistry.

"Asters." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p.  
75. Trans. Walter May.

2. Hartovana poeziia.

"Tempered Poetry." Ibid., p. 76.

3. Homin vesinnii.

"Spring Hubbub." Ibid., p. 73.

4. IA porvu ti vinky shcho splitalys' v dobu lykholittia...

"I'll tear those paltry wreaths..." In The Ukrainian  
Poets 1189-1962, p. 430.

5. Obnizhok.

"Boundary." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 75. Trans. Walter May.

6. Prynesla z soboiu...

"She brought with her ..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 430-431.

7. Traven'.

"May." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 74. Trans. Walter May.

8. Voloshky.

"Cornflowers." Ibid., p. 75.

9. Vymerezhyt' pisniu...

"To weave a song..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 430.

10. Zaklyk.

"The Call." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 74. Trans. Walter May.

DIMAROV, ANATOLII (b. 1922):

1. CHerez mistochok.

Across the Bridge. Melbourne, Australia: M.U.U.S.C., 1977. Trans. Yuri Tkach.

DMYTERKO, LIUBOMYR (b. 1911):

1. Arkan.

"Arkan." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 217. Trans. Walter May.

2. IE v Kyievi odna z pechers'kykh vulyts'.

"I walk along a street in Kiev..." Soviet Literature, (1982), 137. Trans. S. Roy.

3. Koly ja napyshu svii krashchyi virsh...

"When I have penned the best of what I can..." Soviet Literature, 5 (1973), 151. Trans. Valentina Jacque.

4. Kyivs'ki kruchi. Nebo blakytne...

"Kiev - the city that stands on the hills." Soviet Literature, 5 (1982), 137. Trans. Diana Russell.

5. Ol'viia.

"Olvia." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 219-220. Trans. Walter May.

6. Mohyla Poryka.

"Porik's Grave." Ibid., p. 222.

7. Preliudiia.

"Prelude." Ibid., p. 221. Trans. Michelle MacGrath.

8. Spivets'.

"The Singer." Ibid., p. 222. Trans. Walter May.

9. Tanets' na mechi.

"Dance above Crossed Swords." Ibid., pp. 218-219.

DOROSHKO, PETRO (b. 1910):

1. Aerodromy.

"Aerodromes." Ibid., p. 230.

2. IA piu vodu z chystoi krynytsi...

"I drink water from the clear pure spring..." Ibid., p. 226.

3. Na Kols'komu pivostrovi.

"Upon the Kola Peninsula." Ibid., pp. 227-229.

4. Ivolhy moho sadu.

"Orioles in My Orchard." Ibid., p. 231.

5. Põlisiianka.

"Girl from Polissya." Ibid., p. 229.

6. Temna nich u sosnovomu lisi.

"Mid the Pines in the Forest," Ibid., p. 231.

7. Za iakymys' veselym nebokraiem...

"Way beyond some gay horizon there..." Ibid., p. 227.

DOVZHENKO, OLEKSANDR (1894-1956):

1. Maty.

"Mother." The Ukrainian Canadian, (Nov.1974), 34-37. Trans. Anatole Bilenko. In Valor, pp. 11-18. In Soviet Ukrainian Short Stories, pp. 218-224.

"La mère." In Le récit ukrainien soviétique, pp. 288-296. Trans. Cazimir Szymanski.

2. Na koliuchomu droti.

"Sur les barbelés." In Le recit ukrainien soviétique, pp. 271-288. Trans. Ivan Babych.

"Across the Barbed Wire." In Soviet Ukrainian Short Stories, pp. 205-218. Trans. Oleksii Solohubenko.

3. Nezabutnje.

"Unforgettable." In Their Land, pp. 205-213. Trans. Michael Luchkovich.

4. Poema pro more.

"Poem of an Inland Sea." Soviet Literature, 6 (1957), 2-71. Trans. Eve Manning.

5. Volia do zhyttia.

"A Will to Live." In Stories of the Soviet Ukraine, pp. 36-44.

6. Zacharovana Desna.

"The Enchanted Desna." Soviet Literature, 6 (1958), 3-44. Trans. Eve Manning.

"The Enchanted Desna." In Stories of the Soviet Ukraine, pp. 11-36.

Ma Desna enchantée. Kiev: Dnipro, 1972. Trans. Genevieve Koffman.

The Enchanted Desna: a Film Story. Kiev: Dnipro, 1979. Trans. Anatole Bilenko.

DRACH, IVAN (b. 1936):

Anthologies:

1. Orchard lamps. Ed. Stanley Kunitz. New-York: Sheep Meadow Press, 1978. 71p.

Individual Works:

1. Balada DNK - dezoksyrybonukleinovoi kysloty. o

"Ballad of DNA - Deoxyribonucleic Acid." In Four Ukrainian Poets, p. 19. Trans. Martha Bohachevsky-Chomiak.

2. Balada dorohy.

"La Strada." In Orchard Lamps, p. 20. Trans. Paul Nemeser and Mark Rudman.

3. Balada pro bat'ka.

"Father." Ibid., p. 44.

4. Balada pro diad'ka Hordiia.

"Old Man Hordij." Ibid., pp. 9-10. Trans. Paul Nemeser.

5. Balada pro heny.

"The Ballad of the Genes." Modern Poetry in Translation, 9 (1971), 1-2. Trans. Anatole Bilenko and Alan Sillitoe.

"Ballad of the Genes." Antaeus, 2, No. 16 (1975), 112-114. Trans. Paul Nemeser and Mark Rudman. In Orchard Lamps, pp. 33-36.

6. Balada pro Karmeliuka.



"The Ballad of Karmelyuk." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 415-417. Trans. Peter Tempest.

7. Balada pro khula-khup.

"The Hula-Hoop." In Orchard Lamps, pp. 14-15. Trans. Paula Schwartz.

8. Balada pro soniashnyk.

"La ballade du tournesol." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, p. 23. Trans. Myroslawa Maslow.

"The Ballad of the Sunflower." Modern Poetry in Translation, 9 (1971), 3. Trans. Marco Carynyk and Alan Sillitoe.

"Sunflower." Antaeus, 2, No. 16 (1975); 111. Trans. Daniel Halpern. In Orchard Lamps, p. 7.

"The Ballad of the Sunflower." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 414. Trans. Peter Tempest.

9. Balada pro try poiasy.

"La ballade des trois ceintures." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, p. 68. Trans. Myroslawa Maslow.

"The Three Girdles." Soviet Literature, 9, (1968), 143-144. Trans. Dorian Rottenberg. The Ukrainian Canadian, (Jan., 1969), 42.

10. Balada pro vdovynnia.

"The Ballad of Widowhood." Modern Poetry in Translation, 9 (1971), 1. Trans. Mark Pinchevsky and Alan Sillitoe.

11. Balada pro vidro.

"The Pail." Antaeus, 2, No. 16 (1975), 115. Trans. Stanley Kunitz and Gregory Orr. In Orchard Lamps, p. 12.

12. Balada pro vuzlyky.

"The Ballad of the Bundles." Modern Poetry in Translation, 9 (1971), 3. Trans. Mark Pinchevsky and Alan Sillitoe.

13. Balada pro vyprani shtany.

"Ballade du pantalon lavé." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, p. 71. Trans. Myroslawa Maslow.

"Ballad of the Laundered Pants." In Four Ukrainian Poets, p. 17. Trans. Martha Bohachevsky-Chomiak.

14. Balada rozpliuschchenykh dytiachykh ochei.

"Ballad of a Child's Wide Open Eyes." The Ukrainian Canadian, (June 1979), 2. Trans. Anatole Bilenko.

15. Balada syntezy.

"Synthesis." In Orchard Lamps, p. 28. Trans. Paul Nemer and Mark Rudman.

16. CHornyi etiud.

"Black Etude." In Four Ukrainian Poets, p. 13. Trans. Martha Bohachevsky-Chomiak.

17. Dereva mene chekaiut'.

"Les arbres m'attendent." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, p. 72. Trans. Myroslawa Maslow.

18. Des' na dni moikh nochei.

"Somewhere on the Bottom of My Nights." Forum, 2 (1968), 30. Trans. not given.

"White Candle." Antaeus, 2, No. 16 (1975), 115-116. Trans. Carol Muske. In Orchard Lamps, p. 50.

19. Divochi pal'tsi.

"Fingers of a Girl." In Four Ukrainian Poets, p. 15. Trans. Martha Bohachevsky-Chomiak.

"A Girl's Fingers." In Orchard Lamps, p. 29. Trans. Paul Schwartz.

"A Girl's Fingers." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 42. Trans. Peter Tempest.

20. 22 chervnia o 5-ii hodyni vechora.

"Babi Yar." In Orchard Lamps, p. 8. Trans. Daniel Halpern.

21. Dyptykh pro spokii.

"Diptyque sur le calme." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, p. 66. Trans. Myroslawa Maslow.

22. Etiud (kopiia zapysky).

"Etude." Ibid., p. 65. Trans. Olga Repetylo.

23. Etiud pro khlib.

"Bread." In Orchard Lamps, p. 11. Trans. Paul Nemser and Mark Rudman.

24. IA dykhau Leninom.

"My Faith Is in Lenin." Soviet literature, 4 (1969), 41. Trans. Dorian Rottenberg.

25. IEdyna, z tvoikh fantazii.

"The Only One." In Orchard Lamps, p. 42. Trans. Daniel Halpern.

26. Kalynova balada.

"The Cranberry-Rose." Ibid., p. 30.

27. Kryla.

"Wings." In Four Ukrainian Poets, pp. 5-7. Trans. Martha Bohachevsky-Chomiak.

"Wings." In Orchard Lamps, pp. 40-41. Trans. Paul Nemser and Mark Rudman.

28. Kyivs'ka lehenda.

"A Legend of Kiev." Soviet Literature, 5 (1982), 134. Trans. S. Roy.

29. Lebedynyi etiud.

"Etude du cygne." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, p. 78. Trans. Myroslawa Maslow.

30. Levynyi etiud.

"Etude du lion." Ibid.

31. Lisovyi sonet.

"Forest." In Orchard Lamps, p. 39. Trans. Paul Schwartz.

32. Mariia z Ukrainy - No.62276.

"Maria of the Ukraine - No.62276." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 418-420. Trans. Peter Tempest.

33. Nizh u sontsi.

"Le couteau dans le soleil." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, p. 74. Trans. Myroslawa Maslow.

"Knife in the Sun." In Orchard Lamps, pp. 57-66. Trans. Daniel Halpern.

34. Osinnii etiud.

"Etude d'automne." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, p. 79. Trans. Myroslawa Maslow.

35. Pero.

"The Pen." In Four Ukrainian Poets, p. 11. Trans. Martha Bohachevsky-Chomiak.

"Pen." In Orchard Lamps, p. 16. Trans. Paul Nemser and Mark Rudman.

36. Protuberantsi sertsia.

"Protuberances of the Heart." In Four Ukrainian Poets, p. 3. Trans. Martha Bohachevsky-Chomiak.

37. Rady choho, vy dumaiete...

"Why, Do You Think..." In Orchard Lamps, p. 46. Trans. Daniel Halpern.

38. Robota i dozvillia.

"Work and Leisure." Ibid., p. 52. Trans. Paula Schwartz.

39. Samotnist'.

"Loneliness." Forum, 1, No. 3 (1967), 19. Trans. Martha Bohachevsky-Chomiak. In Four Ukrainian Poets, p. 9.

40. Serpneva balada.

"August." In Orchard Lamps, p. 55. Trans. Paul Nemser and Mark Rudman.

41. Slovo.

- "The Word." Ibid., p. 22.
42. Sonata Prokof'ieva.  
"Prokofiev's Sonata." Ibid., pp. 25-27.
43. Soniashnyi etiud.  
"Where among blue-hued pastures..." The Ukrainian Review, 12, No. 4 (1965), 31. Trans. Anna H. Horbatch.  
"Etude ensoleillée." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, p. 20. Trans. Myroslawa Maslow.  
"Sun Sketch." Modern Poetry in Translation, 9 (1971), 2. Trans. Anatole Bilenko and Alan Sillitoe.
44. Sosna.  
"Pine Tree." In Orchard Lamps, pp. 18-19. Trans. Paul Schwartz.
45. Spinoza.  
"Spinoza." Ibid., p. 47.
46. Taiemnytsia.  
"The Mystery." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 417. Trans. Peter Tempest.
47. Tryptykh pro slova.  
"From Triptych about Words." In Orchard Lamps, p. 53. Trans. Paul Nemser and Mark Rudman.
48. Tut bryz khodyt' v shortakh.  
"The sea breeze here wears shorts..." In Four Ukrainian Poets, p. 21. Trans. Martha Bohachevsky-Chomiak.
49. V Lanchkhuti.  
"Homage to Lanchkhuti." Soviet Literature, 5 (1973), 152. Trans. Dorian Rottenberg.
50. V tovarystvi dzhmelia.  
"In the Society of the Bumble Bee." in Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 420-421. Trans. Peter Tempest.
51. Vasylevi Symonenkovi.

"To Vasyl' Symonenko." The Ukrainian Herald, 4 (1972), 136. Trans. Vera Rich.

52. ZHinka i more.

"Woman and Sea." In Orchard Lamps, p. 49. Trans. Paul Nemser and Mark Rudman.

53. ZHinky i leleky.

"Women and Storks." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 415. Trans. Peter Tempest.

54. Zvarnyky Koroli.

"The Korolis-Welders." Ibid., pp. 421-422.

DRAI-KHMARA, MYKHAILO (1889-1938):

Books:

Asher, Oksana. Draj-Chmara et l'école "néo-classique" ukrainienne. Winnipeg: University of Manitoba, Dept. of Slavic Studies, 1975. 323p. Trans. by author.

Drai-KHmara, Mykhailo. Letters from the Gulag: the Life, Letters and Poetry of Michael Dray Khmara. Ed. and trans. Oksana Asher. New York: Robert Speller and Sons, 1983. 169p.

Individual works:

1. Bredu obnizhkamy i zhytamy.

"J'erre dans les blés coupés et les chaumes." In Asher, Oksana. Draj-Chmara et l'école "néo-classique" ukrainienne, p. 106.

2. Druhe narodzhennia.

"Seconde naissance." Ibid., pp. 159-160.

"Second Birth." In Draï-Khmara, Mykhailo. Letters from the Gulag, p. 154.

3. I znov obvuhlenymy sirnykamy...

"Again with burnt-out match tips..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 366-367.

"Et de nouveau avec des allumettes brûlées..." In Asher, Oksana. Draj-Chmara et l'école "néo-classique" ukrainienne, p. 144.

4. Lebedi.

"Swans." In The Muse in Prison, p. 30. The Ukrainian Review, 3, No. 3 (1956), 80.

"Les cygnes." In Oksana, Asher. Draj-Chmara et l'école "néo-classique" ukrainienne, p. 280.

"Swans." In Drai-KHmara, Mykhailo. Letters from the Gulag, p. 148.

5. IA svit uves' spryimaiu okom...

"The entire world..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 366.

"Mes yeux perçoivent l'univers tout entier..." In Asher, Oksana. Draj Chmara et l'école "néo-classique" ukrainienne, pp. 91-92.

6. Maty.

"La mère." (II). In Asher, Oksana. Draj-Khmara et l'école "néo-classique" ukrainienne, pp. 187-188.

7. SHekherezeda.

"Schéhérazade." (II). Ibid., p. 113.

8. Victória Regia.

"Victoria Regia." Ibid., p. 190.

9. Zority nich i buty z vamy...

"To view this night..." The Ukrainian Quarterly, 10, No. 4 (1954), 324. Trans. Yar Slavutych. In The Muse in Prison, p. 30.

DROZD, VOLODYMYR (b. 1939):

1. Navala.

"L'invasion." In Le récit ukrainien soviétique, pp. 449-485. Trans. Cazimir Szymanski.

ELLAN VASYL' BLAKYTYNYI (VASYL' ELLANS' KYI, 1893-1925):

1. Lyst.

"Letter." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 77-78. Trans. Walter May.

2. Ty probach.

"Forgive me..." Ibid., p. 79.

3. Udary molota.

"Hammer Blows." Ibid., pp. 77-78.

4. Vpered.

"Foward." Ibid., p. 77.

FAL'KIVS' KYI, DMYTRO (DMYTRO LEVCHUK, 1898-1934):

1. Komus' dano...

"Some have granted..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 409.

2. Odna noha v stremenakh.

"One Foot Is in the Stirrup." In The Muse in Prison, p. 47. The Ukrainian Review, 4, No. 1 (1957), 25.

3. Odshumilo lito...

"Summer has rustled by..." In The Ukrianian Poets 1189-1962, p. 408.



## FOMIN, IEVHEN (1910-1942):

## 1. Dnipro.

"The Dnieper." Ibid., p. 480.

"Dnieper." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 192. Trans. Michelle MacGrath.

## 2. Etiud moria.

"Ocean etude." Ibid., p. 190. Trans. Walter May.

## 3. Maty.

"Mother." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 480. Our Life = Nashe zhyttia, 27, No. 4 (1970), 17.

## 4. Nevzhe pis'lia viiny ia bil'she ne znaidu...

"Shall I no longer find..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 480.

## 5. Peizazh.

"Landscapes." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 191-192. Trans. Walter May.

## 6. SHCHors.

"Shchors." Ibid., p. 189.

## 7. Slovians'ka dushe zolota.

"Golden Slavic Soul." Ibid., pp. 192-193.

## FYLYPOVYCH, PAVLO (1891-1934):

## 1. Dyvys', dyvys': bezmezhni perelohy...

"Look, look on boundless fields, unploughed, unfarmed..." The Ukrainian Review, 8, No. 3 (1961), 43. Trans. Vera Rich.

## 2. IEdyna volia volodiie svitom...

"Only the Will..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 386-387.

## 3. Ne zlato, lyvan i smyrnu...

"'Tis neither the gold, nor odor..." In The Muse in Prison, p. 27. The Ukrainian Review, 3, No. 3 (1956), 78.

4. Sontse.

"The Sun." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 387-388.

5. Tremtila tin' i vechorily khmary...

"The shadows trembled and clouds met evening..." The Ukrainian Quarterly, 10, No. 4 (1954), 324. Trans. Yar Slavutych. In The Muse in Prison, p. 26. The Ukrainian Review, 3, No. 3 (1956), 78.

6. Viz'mesh u zhmeniu sonnoho nasinnia...

"You take a handful..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 388.

7. Z antychnykh barel'iefiv.

"From Antique Bas-Reliefs." Ibid., p. 387.

8. Zaklykav cherven'...

"June summons it's delightful warmth..." Ibid., p. 389.

9. Znovu nebo v ozerakh syniie...

"There again in the sea is the azure..." In The Muse in Prison, p. 27. The Ukrainian Review, 4, No. 1 (1957), p. 24.

HALAN, IAROSLAV (1902-1949):

1. Kara.

"Le châtiment." In Le récit ukrainien soviétique, pp. 255-270. Trans. Ivan Babych.

"Punishment." In Soviet Ukrainian Short Stories, pp. 192-204. Trans. Oleksii Solohubenko.

HERASYMENKO, KOST' (1907-1942):

1. Opovidannia pro pisniu.

"Story about a Song." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 245. Trans. Walter May.

2. Pisen'ka.

"Ditty." Ibid., p. 244.

3. Stverdzhennia.

"Affirmation." Ibid., pp. 248-250.

4. Vyhadka.

"Just a Yarn." Ibid., pp. 250-251.

HOLOBOROD'KO, VASYL' (b. 1946):

1. Bachyty tebe.

"Te voir." In La nouvelle vague littéraire, p. 140.  
Trans. Myroslawa Maslow.

2. Hrushka.

"Le poirier." Ibid., p. 143. Trans. Olga Repetylo.

3. Ruche, ruche, vidirvana ruche...

"Main." Ibid., p. 141.

4. U litku litechkom.

"En été." Ibid., p. 142.

HOLOVANIVS'KYI, SAVA (b. 1910):

1. Harkusha.

"Harkusha." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 186-187. Trans. Dorian Rottenberg.

2. Kleny.

"Maples." Ibid., p. 183.

3. Ledi Godyva.

"Lady Godiva." Ibid., p. 188.

4. Pisnia pro moiu Ukrainu.

"A Song about My Ukraine." Ibid., pp. 185-186.

5. Zustrich sentsia na CHERNECHII hori.

"Meeting Sunrise on Chernecha Hill." Ibid., pp. 184-185.

HOLOVKO, ANDRII (1897-1972):

Anthologies:

1. The Red Kerchief: Short Stories. Kiev: Dnipro, 1979. 70 p.

Individual Works:

1. Burian.

The Weeds: a Novel. Kiev: Dnipro, 1976. Trans. Anatole Bilenko.

2. CHervona khustyna.

"The Red Kerchief." In Stories of the Soviet Ukraine, pp. 45-64.

"The Red Kerchief." In The Red Kerchief, pp. 25-46. Trans. Thomas Evans.

"Le fichu rouge." In Le récit ukrainien soviétique, pp. 19-38. Trans. Ivan Babych.

"The Red Kerchief." In Soviet Ukrainian Short Stories, pp. 18-34. Trans. Thomas Evans.

3. Druzhba.

"Friendship." In The Red Kerchief, pp. 47-71. Trans. Anatole Bilenko.

4. Pylypko.

"Pylypko." In The Red Kerchief, pp. 5-21. Trans. Thomas Evans. In Soviet Ukrainian Short Stories, pp. 5-18.

"Pilipko." In Le récit ukrainien soviétique, pp. 4-19. Trans. Ivan Babych.

5. Tovaryshi.

"Friendship." In Valor, pp. 21-42. Trans. Anatole Bilenko.

HONCHAR, OLES' (b. 1918):

Anthologies:

1. Short Stories. Trans. V. Shneerson. Moscow: Foreign Language Pub. House, 1960. 266p.

Individual works:

1. Bereh liubovi.

"Shore of Love." Soviet Literature, 1 (1978), 3-86: 2 (1978), 36-115. Trans. Hilda Stone.

The Shore of Love. Moscow: Progress, 1980. Trans. David Sinclair-Loutit.

2. Doroha za khmary.

"The Road Beyond the Clouds." In Short Stories, pp. 178-190. The Ukrainian Canadian, (Aug. 1969), 56-61.

3. Dunais'kyi etiud.

"Danube Sketch." In Short Stories, pp. 56-61.

4. Ilonka.

"Ilonka." Ibid., pp. 62-77.

## 5. Hory spivaiut'.

"The Mountains Sing." Ibid., pp. 78-84.

## 6. Liudyna v stepu.

"A Man in the Steppe." Soviet Literature, 4 (1968), 75-84. Trans. Anthony Wixley.

"A Man in the Steppe." In Stories of the Soviet Ukraine, pp. 82-94.

## 7. Liudyna i zbroia.

"Man and Arms." Soviet Literature, 6 (1961), 7-110: 7 (1961), 3-112. Trans. George H. Hanna.

## 8. Maiak.

"Beacon." In Short Stories, pp. 111-116.

## 9. Modryi kamin'.

"Modry Stone." In Ibid., pp. 31-39.

"Modry Kamen." In Valor, pp. 45-53. Trans. Mar Pinchevskyi.

"Modry kamen." In Le récit ukrainien soviétique, pp. 351-359. Trans. Ginette Maksymovych.

"The Blue Stone." Soviet Literature, 5 (1982), 74-80. Trans. Valentina Jacque.

## 10. Mykyta Bratus'.

"Mikita Bratus." In Short Stories, pp. 191-267.

## 11. Na shliakhu.

"On The Road." Ibid., pp. 145-156.

## 12. Perekop.

"Perekop." Soviet Literature, 11 (1958), 3-75: 12 (1958), 29-71. Trans. Robert Daglish.

## 13. Pid dalekymy sosnamy.

"Beneath Distant Pines." Soviet Literature, 5 (1973), 20-24. Trans. Helen Stone.

## 14. Porohy.

"The Rapids." Soviet Literature, 3 (1954), 93-98.  
Trans. Naomi Jochel.

"The Rapids." In Short Stories, pp. 87-96.

15. Praporonostsi.

Standard-Bearers: A Novel (in three parts). Moscow:  
Foreign Language Pub. House, 1948-50. Trans. N.  
Jochel.

16. Sobor.

"The Cathedral." (Chapt. 8-9). Journal of Ukrainian  
Graduate Studies, 1, No. 1 (1976), 51-61. Trans. Marta  
D. Olynyk.

"The Cathedral." (Chapt. 1). Mitteilungen AFUW, 15  
(1978), 102-125. Trans. not given.

17. Soniashnyky.

"Sunflowers." In Short Stories, pp. 127-144.

"Sunflowers." In Stories of the Soviet Ukraine. pp.  
65-82.

18. Sušidy.

"Neighbours." Soviet Literature, 1 (1950), 46-53.  
Trans. B. Isaacs.

"Neighbours." In Short Stories, pp. 97-109.

19. Tronka.

"Tronka : a Novel in Novellas." Soviet Literature, 6  
(1964), 22-145. Trans. Pauline Rose: 7 (1964),  
15-131. Trans. Natalia Lukoshkova and Hilda Perham.

20. Tsyklon.

"The Cyclone." Soviet Literature, 1 (1971), 9-90: 2  
(1971), 16-110. Trans. Alice Ingman.

Le cyclone. Kiev: Dnipro, 1977. Trans. Ivan Babych et  
Jean Champenois.

21. Tvoia zoria.

"Your Dawn." Soviet Literature, 6 (1981), 3-143: 11  
(1981), 13-130. Trans. Hilda and Janet Perham.

22. Usman ta Marta.

"Usman and Martha." Soviet Literature, 10 (1960), 110-115. Trans. Asya Shoyett.

23. Vesna za Moravoiu.

"Spring Beyond the Morava." In Short Stories, pp. 17-30.

"Springtime Beyond the Morava." In Valor, pp. 54-67. Trans. Mar Pinchevs'kyi.

24. ZHaivoronok.

"Skylark." Soviet Literature, 5 (1951), 46-56. Trans. V. Zhak.

"Skylark." In Short Stories, pp. 158-177.

HONCHARENKO, IVAN (b. 1908):

1. Obelisky.

"Obelisks." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 211. Trans. Walter May.

2. Ozhyvaie zemlia.

"Now the Ploughland Revives." Ibid., pp. 211-212.

3. To ne ia stoiala, mamu.

"That Was Not Your Daughter Stood There." Ibid., p. 210.

HONCHARUK, ZAKHAR (b. 1921):

1. Adriatychni akvareli.

"Adriatic Aquarelles." Ibid., p. 330. Trans. Dorian Rottenberg.

2. Binom N'iutona.

"Newton's Binomial Equation." Ibid., p. 332.



## 3. Holubynyi ranok.

"Pigeon Dawn." Ibid., p. 328.

## 4. Zaporiz'ka oratoriia (Poema Tytan).

"Zaporizhian Oratorio." Ibid., p. 329.

HUTSALO, IEVHEN (b. 1937):

Anthologies:

1. A Prevision of Happiness and Other Stories. Trans. Eve Manning. Moscow : Progress Pub., 1974. 205 p.

Individual works:Poetry:

## 1. Hei bihla osin'.

"The autumn ran through the late meadows..." The Ukrainian Review, 12, No. 4 (1965), 32. Trans. Anna H. Horbatch.

"Ohé, l'automne courait..." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, p. 100. Trans. Myroslawa Maslow.

## 2. Hrudnevyi Buh.

"Le Boug de décembre." Ibid., p. 97.

## 3. IA zrostav.

"Je grandissais." Ibid., p. 91.

## 4. Koniukh.

"Le gardien des chevaux." Ibid., p. 92.

## 5. Ridna mova.

"Langue natale." Ibid., p. 93-94.

## 6. Sad.

"Le verger." Ibid., p. 98.

## 7. Ty.

"Toi." Ibid., p. 95.

8. Velyka medvedytsia.

"The New Year night..." The Ukrainian Review, 12, No. 4 (1965), 32-33. Trans. Anna H. Horbatch.

"La grande ourse." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, p. 96. Trans. Myroslawa Maslow.

9. Zelena radist' konvalii.

"Verte joie des muguets." Ibid., p. 99.

Prose:

1. Bahattia sered nochi.

"A Campfire in the Night." In A Prevision of Happiness and Other Stories, pp. 196-206.

"The Cockerel in the Night." The Ukrainian Canadian, (Nov. 1976), 39-46. Trans. Hilda Perham.

2. Bilia likhtaria.

"By the Lantern." In A Prevision of Happiness and Other Stories, pp. 134-152.

3. Chorna zemlia.

"La terre noire." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, pp. 175-182. Trans. Darka Fryz and Kalena Uhryn.

4. Inna ta Mudryk.

"Inna and Mudrik." Soviet Literature, 9 (1968), 111-123. Trans. Anthony Wixley.

5. Klava, maty pirats'ka.

"Klava, Queen of the Pirates." Soviet Literature, 3 (1963), 96-102. Trans. Natalia Lukoshkova.

"Klava, reine des pirates." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, pp. 182-195. Trans. Volodymyr Genyk.

6. Liudy zrostaiut' nache sady.

"Il en est des arbres comme des hommes." Ibid., pp. 166-174. Trans. Kaléna Uhryn.

7. Mors'ka. novelia.

"A Sea Story." In Modern Ukrainian Short Stories, pp. 173-185. Trans. George S. N. and Moira Luckyj.

8. Obraz materi.

"Portrait of a Mother." Soviet Literature, 5 (1982), 82-99. Trans. Eve Manning.

9. Ofeliia.

"Ophelie." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, pp. 160-165. Trans. Darka Fryz.

10. Olen' Avhust.

"Augustin les élans." Ibid., pp. 149-159. Trans. Kaléna Uhryn.

11. Riz'ba.

"The Wood Carving." In A Prevision of Happiness and Other Stories, pp. 181-188.

12. SHutochka.

"Giggles." The Ukrainian Canadian, (April 1983), 37-40. Trans. Mary Skrypnyk.

13. Skupana v liubystku.

"Bathed in Lovage." In Stories of the Soviet Ukraine, pp. 95-104.

"Bathed with Lovage Root." In A Prevision of Happiness and Other Stories, pp. 153-165.

14. Spomyn pro syniu vesnu.

"A Memory of a Blue Spring." Ibid., pp. 118-121.

15. U nochi.

"One Night." Ibid., pp. 67-73.

16. U zhytakh.

"In the Fields." In Stories of the Soviet Ukraine, pp. 105-114.

17. Vechir, vechir.

"Gloaming, Gloaming." In A Prevision of Happiness and Other Stories, pp. 189-195.

18. Vechirni pisni.

"Evening Songs." The Ukrainian Canadian, (Sept. 1973), 20-25. Trans. Mary Skrypnyk.

Chansons dans le crepuscule. In Le récit ukrainien soviétique. pp. 437-448. Trans. Ivan Babych.

IANOVS'KYI, IURII (1902-1954):

Poetry:

1. Desiat' lit.

"Ten Years." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 216. Trans. Dorian Rottenberg.

2. Piata pisnia. (Chotyry shabli).

"An Epigraph from the Novel Four Sabres." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 440.

3. Port.

"In Port." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 214-215. Trans. Dorian Rottenberg.

4. Prysviata.

"Dedication." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 439-440.

"Dedication." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 215-216. Trans. Dorian Rottenberg.

5. Syn.

"Son." Ibid., pp. 213-214.

6. Vitaiu more!..

"Hail to you, sea!.." Ibid., p. 213.

Prose:

1. CHapai.

"Tchapai." In Le récit ukrainien soviétique, pp. 215-216. Trans. Cazimir Szymanski.

"Chapai." In Soviet Ukrainian Short Stories, pp. 158-159. Trans. Serhiy Bezdvirny.

2. Did Danylo z "Sotsializmu".

"Granddad Danylo from 'Socialism'." In Valor, pp. 171-175. Trans. Gladys Evans.

3. Dynastychnе pytannia.

"The Heir to the Dynasty." Soviet Literature, 9 (1968), pp. 18-23. Trans. Alice Ingman.

"A Question of Dynasty." In Stories of the Soviet Ukraine, pp. 233-241.

"Question de dynastie." In Le récit ukrainien soviétique, pp. 216-225. Trans. Cazimir Szymanski.

"The Problem of Succession." In Soviet Ukrainian Short Stories, pp. 159-166. Trans. Olexandr Panasyev.

4. Narechena.

"Maidenhood." Soviet Literature, 5 (1959), pp. 145-148. Trans. Pauline Rose.

"Maidenhood." The Ukrainian Canadian, (March 1975), 41-43. Trans. not given.

5. Petrus' i Hapochka.

"Petrus and Gapochka." Soviet Literature, 5 (1959), 148-151. Trans. Pauline Rose.

6. Pid iabluneiu.

"Under the Apple Tree." Soviet Literature, 5 (1950), 95-105. Trans. B. Isaacs.

7. SHalanda v mori.

"The Barque in the Sea." The Ukrainian Review, 12, No. 4 (1965); 38-42. Trans. not given.

"A Boat in the Sea." In Modern Ukrainian Short Stories, pp. 165-171. Trans. A. Savage.

8. Vershnyky:

Les cavaliers. Paris: Gallimard, 1957. Trans. P. Zankievitch, Marguerite Aucouturier and Elyane Jacquet.

IARMYSH, HALYNA:

1. Mriia.

"The Dream." The Ukrainian Canadian, (Oct. 1970), 24-25. Trans. Mary Skrypnyk.

IAVORIVS'KYI, VOLODYMYR (b. 1942):

1. Pid zhuravlynym krykom-vesillia.

"Sous les ailes de la noce." In Le récit ukrainien soviétique, pp. 557-570. Trans. Ginette Maksymovych.

IOHANSEN, MYKHAILO (1895-1937):

1. Chervona armia.

"The Red Army." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 123. Trans. Gladys Evans.

2. Iz synikh bezoden' nova Atlantyda...

"A new Atlantis arose from blue abyss..." Ibid., p. 122.

3. Komuna.

"The Commune." Ibid., pp. 122-123.

4. Oves roste krai neba u piskakh...

"The Oats." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 399.

## 5. Svitanok.

"Daybreak." In The Muse in Prison, p. 35. The Ukrainian Review, 3, No. 3 (1956), p. 82.

## 6. Veresnia den' mov mech...

"September." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 124. Trans. Gladys Evans.

## 7. Vesna.

"Spring." Ibid., p. 124.

## IOVENKO, SVITLANA (b. 1945):

## 1. Mystetstvo perekladu.

"On Translating Poetry." Ibid., pp. 453-454. Trans. Peter Tempest.

## 2. Na zakhyst pizn'oi liubovi Hete.

"In Defence of Goethes' Late Love." Ibid., p. 455.

## 3. Zhinka.

"Woman." The Ukrainian Canadian, (March 1974), 27. Trans. Gladys Evans. In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 454-455.

## IRCHAN, MYROSLAV (1897-1937):

## 1. Nadii.

"Hopes." The Ukrainian Canadian, (May 1974), 104-110. Trans. Mary Skrypnyk.

## 2. Pershyi rozpodil.

"Le premier partage." In Le récit ukrainien soviétique, pp. 58-66. Trans. Ivan Babych.

"Land to the Poor." In Soviet Ukrainian Short Stories, pp. 53-60. Trans. Olexandr Panasyev.

IVANYCHUK, ROMAN (b. 1929):

1. CHuzhyi onuk.

"No Claims to Kinship." In Stories of the Soviet Ukraine, pp. 115-121. The Ukrainian Canadian, (April 1973), 35-37.

2. Na ostriv TSiteru.

"Cette nuit-là..." In Le récit ukrainien soviétique, pp. 430-436. Trans. Ginette Maksymovych.

3. Pliushevyi vedmedyk.

"The Teddy Bear." In Stories of the Soviet Ukraine, pp. 121-129. The Ukrainian Canadian, (April 1973), 40-43.

KACHKAN, VOLODYMYR:

1. Bartka.

"The Hatchet." The Ukrainian Canadian, (April 1976), 34-36. Trans. Mary Skrypnyk.

KALYNETS', IHOR (b. 1939):

1. "Avtoportret" O. Novakivs'koho.

"Self-Portrait." The Ukrainian Review, 19, No. 3 (1972), 68. Trans. not given.

2. Do Valentyna Moroza.

"To Valentyn Moroz." The Ukrainian Review, 19, No. 2 (1972), p. 70. Trans. Vera Rich.

3. "IUr" O. Novakivs'koho.

"St. George's Cathedral, L'viv." The Ukrainian Review, 19, No. 3 (1972), 71. Trans. not given.

4. "Muza" O. Novakivs'koho.



"The Muse." The Ukrainian Review, 19, No. 3 (1972), 69. Trans. not given.

5. Trenos nad shche odniieiu khresnoiu dorohoju.

"Threnody." The Ukrainian Herald, 4 (1972), pp. 68-71. Trans. Vera Rich. The Ukrainian Review, 19, No. 2 (1972), 71-74.

6. Vstup do tsykliu 'Kamiany vitriak'.

"Introduction to the Cycle 'The Stone Windmill'." The Ukrainian Review, 19, No. 2 (1972), 70. Trans. Vera Rich.

KARAVANS'KYI, SVIATOSLAV (b. 1920):

1. Vichni bezsmertni shliakhetni poryvy!

"Deathless and Noble Immortal Impulses!" The Ukrainian Herald, 4, (1972), 172. Trans. Vera Rich.

KARPENKO, MYKOLA (b. 1925):

1. Meni snylas' zemlia.

"Once I Dreamed." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 383-384. Trans. Dorian Rottenberg.

2. Mov krapli ti...

"Like water, minute after minute..." Ibid., pp. 382-383.

3. Pamiataiesh.

"You remember how we loved to listen..." Ibid., p. 383.

4. Poky spyt' Vezuvii.

"While Vesuvius Sleeps." Ibid., p. 384.

5. Rokiv tiahar liaha meni na plechi...

"The weight of years upon my back. I feel..." Ibid., p. 382.

KATSNEL'SON, ABRAM (b. 1914):

1. Balada pro hlobus.

"A Ballad about a Globe." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 269. Trans. Dorian Rottenberg.

2. IA - planeta.

"I'm Earth." Ibid., p. 269.

3. IE v selakh kruti obelisky...

"In our villages steep obelisks..." Ibid., p. 268.

4. Klenovyi lyst na asfal'ti.

"A Maple Leaf on the Asphalt." Ibid., p. 270.

5. Osvidchennia.

"Confession." Ibid., p. 267.

KHOLODNYI, MYKOLA:

1. Vasylevi Symonenkovi.

"To Vasyl' Symonenko." The Ukrainian Herald, 4 (1972), 137. Trans. Vera Rich.

KHVYL'OVYI, MYKOLA (1893-1933):

Anthologies:

Stories from the Ukraine. Ed. George S. N. Luckyj. New-York : Philosophical Library, 1960. 231p.

Individual Works:

1. IA (Romantyka).

"My Self (Romantica)." In Stories from the Ukraine, pp. 31-55. Trans. Constantine H. Andrusyshen.

"I." The Ukrainian Review, 12, No. 1 (1965), 53-56. Trans. not given.

"My Being." In Modern Ukrainian Short Stories, pp. 115-145. Trans. George Tarnawsky.

2. Ivan Ivanovych.

"Ivan Ivanovich." In Stories from the Ukraine, pp. 160-214. Trans. George S. N. and Moira Luckyj.

3. Kit u chobotiakh.

"Puss in Boots." Ibid., pp. 15-30. Trans. N. B. Johnson and D. S. Mirsky.

4. Revizor.

"The Inspector-General." Ibid., pp. 126-159. Trans. George S. N. and Moira Luckyj.

5. Sentymental'na istoriia.

"A Sentimental Tale." Ibid., pp. 56-125. Trans. Constantine H. Andrusyshen.

KLYMENKO, MYKHAILO (b. 1926):

1. Mii sad.

"My Orchard." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 348. Trans. Walter May.

2. Polissia.

"Polissya." Ibid., p. 350.

3. Probudzhennia.

"Awakening." Ibid., p. 349.

KOCHERHA, IVAN (1881-1952):

1. Yaroslav Mudryi.

Yaroslav the Wise : a Drama in Verse. Kiev: Dnipro, 1982. Trans. Walter May.

KOCHEVS'KYI VIKTOR (b. 1923):

1. Barev, moia Virmeniia.

"Barev, My Armenia!" In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 323-324. Trans. Walter May.

2. Desantna nich.

"Landing Night." Ibid., pp. 320-321.

3. Rozmova z nebom.

"Conversation with the Sky." Ibid., pp. 322-323.

4. Sim liter v imeni tvoiemu...

"In Your Name There Are Seven Letters." Ibid., pp. 321-322.

KOLOMIETS', TAMARA (b. 1935):

1. Bilyla divchyna khatu...

"The Girl White-Washed the Cottage." Ibid., p. 358. Trans. Mary Skrypnyk.

2. Ide ranok na koniakh syvykh...

"Morning comes on grey steeds prancing..." Ibid., pp. 358-359.

3. Na hori Batiievii.

"On the Hill of Batu Khan." Ibid., p. 360. Trans. Michelle MacGrath.

4. ZHintsi-materi.

"To a Mother." The Ukrainian Canadian, (June 1981), 6.  
Trans. Mary Skrypnyk. In Anthology of Soviet Ukrainian  
Poetry, pp. 359-360.

5. ZHuravlyna pechal'.

"The Cranes' Sorrow." Ibid., p. 357. Trans. Dorian  
Rottenberg.

KOLOMIETS', VOLODYMYR (b. 1935):

1. Hostiuiie sontse u meni...

"The sun is now my visitor..." Ibid., p. 378. Trans.  
Michelle MacGrath.

2. IAre vino.

"Vernal Dowry." Ibid., p. 374. Trans. Gladys Evans.

3. Koliuchy i rozdum, abo izhakove sertse.

"Spiky Thoughts or Heart of a Hedgehog." Ibid., p.  
379. Trans. Michelle MacGrath.

4. Ruky Afrodity Milos'koi.

"The Arms of Venus de Milo." Ibid., pp. 375-377.  
Trans. Walter May.

5. Soldats'ki ordeny.

"A Soldiers' Medals." Ibid., pp. 377-378.

KOPYLENKO, OLEKSANDR (1900-1958):

1. Braty.

"Brothers." In Valor, pp. 95-105. Trans. Anatole  
Bilenko. In Soviet Ukrainian Short Stories, pp.  
113-118.

"Les frères." In Le récit ukrainien soviétique, pp.  
160-166. Trans. Cazimir Szymanski.

KORNIICHUK, OLEKSANDR (b. 1905):

1. Kryla.

Wings : a Play in 4 Acts. Moscow: Foreign Languages Pub. House, 1954. Trans. John Gibbons.

2. Nad Dniprom.

"Where the Dnieper Flows." Soviet Literature, 8 (1961), 3-59. Trans. P. Iefremova.

KOROTYCH, VITALII (b. 1936):

1. Avtoportret khudozhnyka Pirosmani.

"The Painter Pirosmani's Self-Portrait." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 390-391. Trans. Dorian Rottenberg.

2. Desiat' monolohiv pro kokhannia.

"Monologues of Love." Forum, 1, No. 3 (1967), 19. Trans. Martha Bohachevsky-Chomiak.

3. Dzerkalo..

"Le miroir." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, p. 105. Trans. Olga Repetylo.

"Mirror." In Four Ukrainian Poets, p. 39. Trans. Martha Bohachevsky-Chomiak.

4. IA znevazhaiu slovo "vzhali".

"Generalizations?...Bah!" Soviet Literature, 9 (1968), 144-145. Trans. Irina Zheleznova.

"I spit on the words general, generally." In Four Ukrainian Poets, p. 35. Trans. Martha Bohachevsky-Chomiak.

"Generalizations?..." The Ukrainian Canadian, (Jan. 1969), 43. Trans. Irina Zheleznova.

5. Knyhy.

"Les livres." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, p. 103. Trans. Olga Repetylo.

## 6. Kutais'ke lito.

"Summer in Kutaisi." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 390. Trans. Dorian Rottenberg.

## 7. Lenin, tom 54.

"Lenin, Volume 54." Soviet Literature, 3 (1970), 68-69. Trans. Margaret Wettlin.

## 8. Nu, ot i vse...

"Ainsi, c'est tout." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, p. 109. Trans. Myroslawa Maslow.

## 9. Osinni husy z Konchi Ozernoi.

"Autumn Geese in Koncha Ozerna." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 388-389. Trans. Dorian Rottenberg.

## 10. Pochatok.

"The Beginning." Soviet Literature, 5 (1982), 138. Trans. Peter Tempest.

## 11. Poet.

"Le poète." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, p. 104. Trans. Olga Repetylo.

## 12. Poety! Vchit' planetu dobroty.

"Poets Teach the Planet Goodness." In Four Ukrainian Poets, p. 33. Trans. Martha Bohachevsky-Chomiak.

## 13. Reis c-957. 26 travnia, 1976 roku.

"Flight No. S-957. May 26, 1976." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 385-386. Trans. Dorian Rottenberg.

## 14. Slid.

"Traces." Ibid., pp. 387-388.

## 15. Staryi lirnyk.

"The Old Minstrel." Ibid., p. 389.

## 16. Tryptykh.

---

"Triptych." In Four Ukrainian Poets, p. 25. Trans. Martha Bohachevsky-Chomiak.

17. Vechir.

"Evening." Ibid., p. 37.

18. Vichnist'.

"Eternity." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 386-387. Trans. Dorian Rottenberg.

19. Zapakh neba.

"L'odeur du ciel." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, p. 107-108. Trans. Myroslawa Maslow.

KORZH, VIKTOR (b. 1938):

1. CHEbrets'.

"Wild Thyme." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 436. Trans. Walter May.

2. Pam'iati tsvit.

"Flowers of Memory." Ibid., p. 436.

3. Vira.

"Faith." Ibid., p. 437. Trans. Michelle MacGrath.

4. Zemlia bat'kiv.

"Land of My Fathers." Ibid., p. 435. Trans. Walter May.

KOSMATENKO, ANATOLII (1921-1975):

1. Filoksen ta Dionisii.

"Philoxenes and Dionysus." Ibid., p. 325.

2. Sut' i sueta.

"Essence and Effervescence." Ibid., p. 326.



3. Zoloti vorota.

"The Golden Gates." Ibid., p. 326. Trans. Michelle MacGrath.

KOSTENKO, LINA (b. 1930):

1. Bila symfoniia.

"The White Symphony." In Four Ukrainian Poets, pp. 57-59. Trans. Danylo S. Struk.

2. Diidu, dobizhu, dolechu vse odno!..

"I Shall walk, run, or fly, and accomplish my aim!.." The Ukrainian Review, 20, No. 2 (1973), 57. Trans. Vera Rich.

3. Dolia.

"Destin." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, pp. 53-54. Trans. Marie-France Jacamon.

4. Doshchi.

"The Rains." In Four Ukrainian Poets, pp. 51-53. Trans. Danylo S. Struk.

5. Doshchi vypadaiut' nechasto...

"La pluie..." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, p. 60. Trans. Marguerite Mathieu.

"The Rains Fall Rarely." Ulbandus Review, 1, No. 1 (1977), 142. Trans. Michael M. Naydan.

6. Estafety.

"There are many relays..." The Ukrainian Review, 12, No. 4 (1965), 25-26. Trans. Anna H. Horbatch.

"Bequests." In Four Ukrainian Poets, p. 61. Trans. Danylo S. Struk.

7. Hranitni ryby.

"Granite Fishes." The Ukrainian Review, 15, No. 3 (1968), 57. Trans. Vera Rich.

8. Hude vohon' - veselyi Satana...

- .. "The fire is roaring - merry Satan rains..." The Ukrainian Review, 15, No. 3 (1968), 58.
9. I den', i nich, i myt', i vichnist'...
- "And Day, and Night an Instant..." Ulbandus Review, 1, No. 1 (1977), 154. Trans. Michael M. Naydan.
10. IA v liudei ne prosytymu syly ...
- "I will not ask people for strength..." The Ukrainian Review, 22, No. 3 (1975), 84. Trans. not given.
11. IA vyrostala u sadakh...
- "J'ai grandi..." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, p. 57. Trans. Marguerite Mathieu.
12. I Akshcho ne mozna viter zmaliuvaty...
- "If you cannot paint the wind..." The Ukrainian Review, 22, No. 3 (1975), 84. Trans. not given.
13. IE velyke shchastia - strichaty...
- "There is great happiness in meeting..." Ulbandus Review, 1, No. 1 (1977), 140. Trans. Michael M. Naydan.
14. IE virshi-kvity...
- "There are verses like flowers..." In Four Ukrainian Poets, p. 53. Trans. Danylo S. Struk.
- "There are verses like flowers..." The Ukrainian Review, 22, No. 2 (1975), 68. Trans. Bohdan Warchomij.
15. Kobzarevi.
- "To Kobzar." Our Life = Nashe zhyttia, 27, No. 3 (1970), 26. Trans. Tatiana Shevchuk.
16. Komus' - shchob khliba skybku...
- "Some want a crust of bread..." In Four Ukrainian Poets, p. 55. Trans. Danylo S. Struk.
17. My z toboiu iak more i nebo...
- "We with you - like the sea and the sky..." The Ukrainian Review, 22, No. 2 (1975), 68. Trans. Bohdan Warchomij.

" You and I are like the sea and the sky..." Ulbandus Review, 1, No. 1 (1977), 150. Trans. Michael M. Naydan.

18. Na sviti mozhna zhyt' bez etaloniv...

"One can live in this world without blinders..." The Ukrainian Review, 22, No. 3 (1975), 84. Trans. not given.

19. ...O, skil'ky stalo v nashomu stolitti...

"...Oh, many souls became in our century.." In Shankovsky, Igor. Symonenko : a Study in Semantics, p. 123. Trans. by author.

20. Paporot'.

"Bracken." The Ukrainian Review, 15, No. 3 (1968), 55-56. Trans. Vera Rich.

"The Ferns." In Four Ukrainian Poets, p. 45. Trans. Danylo S. Struk.

"Green Birds." The Ukrainian Review, 22, No. 3 (1975), 83. Trans. not given.

21. Pasazh boliu.

"A Passage of Pain." In Four Ukrainian Poets, p. 63. Trans. Danylo S. Struk.

22. Proshchai.

"Good-bye!" Our Life = Nashe zhyttia, 27, No. 1 (1970), 26. Trans. Tatiana Shevchuk.

23. Pryhadaiesh zabutu kazku...

"On évoque..." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, p. 61. Trans. Cyrilla Falk.

24. Rozbudy mene, rozbudy...

"Awaken me, awake me..." The Ukrainian Review, 22, No. 2 (1975), 68. Trans. Bohdan Warchomij.

25. Sadzhenets'.

"Seedling." In Shankovsky, Igor. Symonenko : a Study in Semantics, p. 125. Trans. by author.

26. SHCHaslyvytsia, ia maiu trokhy neba...

"How fortunate! I..." The Ukrainian Canadian, (Jan. 1983), 40. Trans. Mary Skrypnyk.

27. Skhodyt' sontse.

"Le soleil se lève." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, p. 59. Trans. Marguerite Mathieu.

"The Sun Rises." In Four Ukrainian Poets, p. 59. Trans. Danylo S. Struk.

28. Smikh.

"Le rire." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, p. 58. Trans. Marguerite Mathieu.

"Laughter." In Four Ukrainian Poets, p. 47. Trans. Danylo S. Struk.

29. Sontse ziishlo...

"The sun rose..." Ulbardus Review, 1, No. 1 (1977), 150. Trans. Michael M. Naydan.

30. Spyniaius' ia.

"I stop." Ulbardus Review, 1, No. 1 (1977), 148. Trans. Michael M. Naydan.

31. Stepy.

"Steppes." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, p. 56. Trans. Marie-France Jacamon.

32. Svitanok.

"Dawn." The Ukrainian Review, 22, No. 2 (1975), 69. Trans. Bohdan Warchomij.

"Daybreak." Ulbardus Review, 1, No. 1 (1977), 148. Trans. Michael M. Naydan.

33. Tak movchysh, shcho zaslukhatys' mozna...

"You are so quiet that one can listen..." Ulbardus Review, 1, No. 1 (1977), 144. Trans. Michael M. Naydan.

34. Takyi chuzhyi i raptom ne, mynuchyi,...

"Orage." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, p. 55. Trans. Marie-France Jacamon.

## 35. Ti, shcho narodzhuiutsia raz u stolittia.

"Those who are born once in a century..." Ulbandus Review, 1, No. 1 (1977), 152. Trans. Michael M. Naydan.

## 36. Vyshcha matematyka.

"Higher Mathematics." Ulbandus Review, 1, No. 1 (1977), 156. Trans. Michael M. Naydan.

## 37. Zakhodyt' sontse za lashtunky lisu...

"Behind the Forest." The Ukrainian Canadian, (Jan. 1983), 41. Trans. Mary Skrypnyk.

## 38. Zavedit' mene dorohy...

"Lead me roads..." Ulbandus Review, 1, No. 1 (1977), 146. Trans. Michael M. Naydan.

## 39. ZHyttia - vokzal.

"Life is like a railway station..." The Ukrainian Review, 20, No. 2 (1973), 57. Trans. Vera Rich.

## 40. Zori.

"The Stars." The Ukrainian Review, 15, No. 3 (1968), 56-57. Trans. Vera Rich.

"Stars." In Four Ukrainian Poets, p. 49. Trans. Danylo S. Struk.

## KOSYNKA, HRYHORII (1899-1934):

## 1. Favst.

"Faust." In Their Land, pp. 225-235. Trans. \* \* \*

## 2. Maty.

"La mère." In Le récit ukrainien soviétique, pp. 119-146. Trans. Cazimir Szymanski.

## 3. Polityka.

"La politique." Ibid., pp. 103-119.

"Politics." In Soviet Ukrainian Short Stories, pp. 88-101. Trans. Olexandr Taukach.

4. Temna nich.

"Black Night." In Modern Ukrainian Short Stories, pp. 147-153. Trans. A. Savage.

5. V zhytakh.

"In the Grainfields." Ibid., pp. 155-163. Trans. Romana M. Bahrij-Pikulyk.

KOZACHENKO, VASYL' (b. 1913):

1. Ikh bulo sorok.

"There Were Forty of Them." In Valor, pp. 87-95. Trans. Anatole Bilenko.

"Ils étaient quarante." In Le récit ukrainien soviétique, pp. 310-317. Trans. Ivan Babych.

KULISH, MYKOLA (1892-1942):

1. Patetychna sonata.

Sonata pathétique. Littleton, Colo. : Ukrainian Academic Press, 1975. Trans. George S. N. and Moira Lukyj.

KULYK, IVAN (1897-1941):

1. Lyst piatyi.

"Fifth Letter." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 107-108. Trans. Walter May.

2. Lyst shostyi.

"Sixth Letter." Ibid., pp. 109-110.

3. Zasiv.

"Sowing." Ibid., p. 107.

KYRYCHENKO, HRYHORII (b. 1939):

1. Noktiurn.

"Nocturne." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, p. 123. Trans. Myroslawa Maslow.

LE, IVAN (IVAN MOISIA, b.1895):

1. Tverdyi kharakter.

"A Man of Strong Will." In Stories of the Soviet Ukraine, pp. 130-146.

2. Vysota 206.

"Hill 206." In Valor, pp. 109-122. Trans. Anatole Bilenko.

LETIUK, IEVHEN (1929-1976):

1. Bachyv ia...

"I've seen high wires trailing..." In Anthology of Soviet Ukrainian Poets, p. 365. Trans. Gladys Evans.

2. KHto tam zori vorushyt'?

"Who's Stirring the Stars Around up There?" Ibid., pp. 364-365.

LEVADA, OLEKSANDR (b. 1909):

1. IAroslavny.

"Four Yaroslavnas." Ibid., p. 286. Trans. Walter May.

2. Monoloh kosmanavta pered Movzoleiem Lenina.

"Cosmomaut's Monologue Before Lenin's Mausoleum."  
Ibid., p. 284.

3. Probyla urocha hodyna.

"The Appointed Hour." Ibid., p. 283.

LIUBCHENKO, ARKADII (1899-1945):

1. Krov.

"Blood." In Their Land, pp. 239-250. Trans. Constantine H. Andrusyshen.

"Blood." The Ukrainian Review, 15, No. 4 (1968), 79-88. Trans. not given.

LUBKIVS'KYI, ROMAN (b. 1941):

1. IAblyuka.

"The Basket of Apples." Soviet Literature, 6 (1980), 90. Trans. Michelle MacGrath.

2. IAK v ostann'omu nastupi...

"And when in the final attack he fell..." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 433-434. Trans. Walter May.

3. Lenins'kyi hodynyk.

"Lenin's Time." Soviet Literature, 6 (1980), 89-90. Trans. Tom Botting.

4. Prytcha pro myt'.



"The Parable of Passing Time." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 433. Trans. Michelle MacGrath.

5. SHypshyny kushch.

"The Sweetbriar." Ibid., pp. 432-433. Trans. Dorian Rottenberg.

6. Zolotyí zasiv.

"Golden Sowing." Ibid., pp. 431-432. Trans. Walter May.

LUCHUK, VOLODYMYR (b. 1934):

1. Balada prostiahnutykh ruk.

"Ballads of the Hands Outstretching." Ibid., p. 372. Trans. Michelle MacGrath.

2. Osonnia.

"In Sun Encircled." Ibid., p. 372.

3. Sontse.

"The Sun." Ibid., p. 373.

4. Svitanok.

"Dawn." Ibid., p. 371.

LUPYNIS, ANATOLII (b. 1938):

1. IA bachyv iak bezchestyly matir.

"I have seen how mother was disgraced..." The Ukrainian Review, 20, No. 2 (1973), 58. Trans. Orysia Prokopiw.

"My Mother." Woman's World = ZHinochyi svit, 28 No. 5 (1977), 20. Trans. Orysia Prokopiw.

"I saw a mother being defiled..." The Ukrainian Herald, 6 (1977), 150-152. Trans. Lesya Jones and Bohdan Yasen.

## 2. Tarase, bat'ku, pidnimy cholo...

"Taras, O Father, raise your head..." The Ukrainian Herald, 6 (1977), 150. Trans. Lesya Jones and Bohdan Yasen.

## MALYSHKO, ANDRII (1912-1970):

## 1. Bat'kivshchyni.

"Motherland." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 271-272. Trans. Walter May.

## 2. Busel.

"The Stork." Ibid., p. 273.

## 3. CHervono-vyshnevi zori..

"Trumpeter." Ibid., p. 273.

## 4. Dubovyi tsvit.

"Oak-Trees in Blossom." Soviet Literature, 9 (1962), 138-139. Trans. Dorian Rottenberg.

## 5. IA ne zhyv tsi lita...

"I lived not those years..." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 277. Trans. Walter May.

## 6. IA nochi ne znay otakoi...

"I See in This Night Revelations." Soviet Literature, 9 (1962), 138. Trans. Tom Botting.

## 7. IAbluka ( IA liubliu iak buvaie osinniu...).

"Apples." Soviet Literature, 7 (1970), 110. Trans. Dorian Rottenberg.

## 8. Katria.

"Katya." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 274-275. Trans. Walter May.

## 9. Kazaly kolys' shcho ioho oblychchia...

"Lenin's Portrait." Soviet Literature, 7 (1970), 110-111. Trans. Gladys Evans.

10. My pidem de travy pokhyli...

"We shall go where the grasses sway..." The Ukrainian Canadian, (Jan. 1975), 24-25. Trans. Anne Kobylansky.

11. Ne buivoly na stiibyshchi revut'.

"No Buffalos Are They." Soviet Literature, 11 (1951) 12. Trans. Margaret Wettlin.

12. Ne narikaiu na zhahu pustel'...

"Of Desert Heat and Dust I Don't Complain." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 277-278. Trans. Walter May.

13. Pisnia iavoriv.

"The Road Flanked by Sycamores." Soviet Literature, 7 (1970), 113-114. Trans. Irina Zheleznova. Soviet Literature, 11 (1972), 92-93.

14. Pisnia pro Kyiv.

"Song of Kiev." Soviet Literature, 5 (1982), 128-129. Trans. Peter Tempest.

15. Pisnia pro rushnyk.

"The Towel." Soviet Literature, 7 (1970), 111. Trans. Dorian Rottenberg.

16. Pravda.

"Be wise, be brave..." Soviet Literature, 7 (1970), 111-112. Trans. Irina Zheleznova.

17. Pryidem kolys' do domu, druzhe mii...

"We shall come home..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 482.

18. Seredyna dvadtsiatoho viku...

"Middle of the twentieth century, go faster..." Soviet Literature, 9 (1962), 139. Trans. Herbert Marshall.

"You, the Twentieth Century..." Soviet Literature, 9 (1968), 141. Trans. Tom Botting.

19. Sirko.

"Sirko." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 483.

"The Grey." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 275-276. Trans. Walter May.

20. Slovo. (Vono kolys' vytalo ponad iurmamy...).

"The Word." Ibid., p. 276.

21. Tesliari.

"The Carpenters." Ibid., p. 274.

22. Ty mene naklycheshsia nochamy...

"Often at night..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 482-483.

23. Vykhopys' doshchyk pomizh zahrav...

"Out ran the rain, a tease and a bully..." Soviet Literature, 11 (1972), 92. Trans. Irina Zheleznova.

MASENKO, TEREHTII (1903-1970):

1. Duma.

"Meditation." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 172. Trans. Peter Tempest.

2. Pamiati moiei materi.

"To My Mother's Memory." Ibid., p. 171.

3. Peredchuttia.

"Premonition." Ibid., p. 172.

MURATOV, IHOR (1912-1973):

1. CHy vmiiesh chytaty po ochakh...

"Have you a knack of reading people's eyes..." Ibid., p. 258. Trans. Gladys Evans.

2. Ivolhy.

"Orioles." Ibid., p. 258.

3. KHlib.

"Bread." Ibid., pp. 255-256.

4. Liubov i znenavyst' moia.

"My Love and My Hate." Ibid., p. 256.

5. Ochi.

"Eyes." Ibid., p. 257.

6. Osinni surmy.

"Autumn Trumpets." Ibid., pp. 257-258.

MUSHKETYK, IURII (b. 1929):

1. Koly uryvalet'sia slid.

"Quand s'interrompt la trace." In Le récit ukrainien soviétique, pp. 409-426. Trans. Ivan Babych.

MYKYTENKO, IVAN (1897-1937):

1. Tort.

"Le gâteau a la crème." Ibid., pp. 226-244. Trans. Ivan Babych.

"The Cake." In Soviet Ukrainian Short Stories, pp. 167-183. Trans. Olexandr Panasyev.

MYSYK, VASYL' (b. 1907):

1. CHornotrop.

"Chornotrop." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 180-181. Trans. Peter Tempest.

2. Dvadtsiati roky...

"The twenties..." Ibid., pp. 178-179.

3. Kraplia.

"The Drop of Water." Soviet Literature, 9 (1968), 140. Trans. Tom Botting.

"The Drop." In Anthology of Soviet Ukrainian Poets, p. 181. Trans. Peter Tempest.

4. Planeta.

"The Planet." Ibid., pp. 177-178.

5. Polyn.

"Wormwood." Ibid., pp. 174-175.

6. Sertse Bernsa.

"The Heart of Burns." Ibid., p. 179.

7. Sovist'.

"Conscience." Ibid., pp. 181-182.

8. Stezhka.

"The Path." Ibid., pp. 176-177.

9. Suchasnist'.

"The Spirit of Today." Ibid., p. 174..

10. ZHuravli KHiroshimy.

"The Cranes of Hiroshima." Ibid., pp. 175-176.

## NAHNYBIDA, MYKOLA (b. 1911):

## 1. Bahattia.

"Bonfires." Ibid., pp. 237-238. Trans. Walter May.

## 2. Bratovi Kostiantynu.

"To My Brother Konstantin." Soviet Literature, 11 (1972), 105. Trans. Gladys Evans.

## 3. CHornohors'ka balada.

"Montenegro." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 235-237. Trans. Walter May.

## 4. Dzvony KHatyni.

"The Bells of Khatyn." Ibid., pp. 239-242.

## 5. Ne zahubys' v liuds'komu mori...

"To Katerina." Ibid., p. 243. Trans. Mary Skrypnyk.

## 6. Sorochka.

"The Shirt." Ibid., pp. 234-235. Trans. Dorian Rot-  
tenberg.

## 7. U mori.

"Out at Sea." Ibid., pp. 233-234.

## 8. Veteranam viiny.

"To Veterans of the War." Ibid., p. 242.

## 9. Vtoma.

"A Passing Mood." Soviet Literature, 9 (1968), 140-141. Trans. Gladys Evans. Soviet Literature, 11 (1972), 104.

## OLIINYK, BORYS (b. 1935):

## 1. Bat'ky i dity.

"Fathers and Children." Soviet Literature, 5 (1973), 157-158. Trans. Evgeni Felgenhauer. The Ukrainian Canadian, (Jan.-Feb. 1976), 41.

## 2. Dyptykh.

"Diptych." Soviet Literature, 11 (1981), 135-136. Trans. Peter Tempest.

## 3. IA b spokiino lezhav pid vahoju stolit'...

"I'd have always lain peaceful..." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry; p. 406. Trans. Gladys Evans.

## 4. Iz nil's'kykh berehiv...

"From where the ages sleep..." Ibid., p. 403.

## 5. Lita vzhe ne mchat'...

"The years no longer speed by..." Ibid., p. 404. Trans. Michelle MacGrath.

## 6. Melodiia.

"Melody." Soviet Literature, 11 (1981), 138. Trans. Vicky Reuter. The Ukrainian Canadian, (Feb. 1983), 39.

## 7. Mii borh.

"My Debt." Ibid., p. 407. Trans. Walter May.

## 8. Na hostri bryly kynuly ioho...

"On jagged rocks they bound him in duress..." Ibid., p. 401. Trans. Gladys Evans.

## 9. Ne dlia ditei.

"Not for Childen." In Shankov'sky, Igor P. Symonenko : a Study in Semantics, p. 110. Trans. by author.

## 10. Parubots'ka balada.

"Bachelor's Ballad." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 401. Trans. Walter May.

## 11. Pisnia pro matir.



"Song about Mother." The Ukrainian Canadian, (May 1978), 20. Trans. Gladys Evans.

"Song about Mother." Soviet Literature, 6, (1980), 112. Trans. Michelle MacGrath. In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 405.

12. Urok.

"The Lesson." Ibid., pp. 408-412. Trans. Walter May.

OLIINYK, STEPAN (1903-1982):

1. Imperator.

"The Emperor." Ibid., pp. 302-304. Trans. Dorian Rottenberg.

2. Nashi mamy.

"Our Mothers." Ibid., pp. 305-306. Trans. Mary Skrypnyk.

3. Sam sebe perekhytryv.

"Too Smart." The Ukrainian Canadian, (Dec. 1981), 41. Trans. John Weir.

"A Bit Too Crafty." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 304-305. Trans. Dorian Rottenberg.

OSADCHUK, PETRO (b. 1937):

1. Rozbudyly mene solov'i na svitanku.

"I awake from the nightingale's song..." Ibid., p. 447.

2. Ukraina moia pochynaiet'sia...

"My Ukraine begins and extends..." Ibid., p. 446.

## OSADCHYI, MYKHAILO (b. 1936):

## 1. Bil'mo.

"Cataract." The Ukrainian Review, 19, No. 2 (1972),  
 55-69: 19, No. 3 (1972), 55-67: 19, No. 4 (1972),  
 25-43: 20, No. 1 (1973), 30-43: 20, No. 2 (1973),  
 30-54: 20, No. 3 (1973), 56-69. Trans. not given.

Cataracte: récit. Paris : Fayard, 1974. Trans. Kale-  
 na Uhryn.

Cataract. New-York : Harcourt Brace Jovanovich, 1976.  
 Trans. Marco Carynnyk.

## PANCH, PETRO (Petro Panchenko, 1891-1978):

## 1. CHorny khrest.

"The Black Cross." In Valor, pp. 125-192. Trans. Gladys Evans.

## 2. Tykhoniv lyst.

"Tikhon's Letter." In Stories of the Soviet Ukraine,  
 pp. 147-153.

"La lettre de Tykhone." In Le récit ukrainien sovié-  
 tique, pp. 153-159. Trans. Ivan Babych.

"Tykhon's Letter." In Soviet Ukrainian Short Stories,  
 pp. 107-112. Trans. Oleksandr Panasyev.

## PAVLYCHKO, DMYTRO (b. 1929):

## 1. Ararat.

"Mount Ararat." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry,  
 pp. 335-337. Trans. Gladys Evans.

## 2. Dva kol'ory.

"Two Colours." The Ukrainian Canadian, (Nov. 1968),  
 14-16. Trans. Anne Kobylansky.

## 3. Ernesto Che Hevara.

"Ernesto Che Guevara." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 342. Trans. Walter May.

4. Koly kashtany v Kyievi tsvitut'...

"When chestnuts flower in the spring..." Soviet Literature, 5 (1982), 133. Trans. Peter Tempest.

5. Maiak.

"Lighthouse." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 340-341. Trans. Walter May.

6. More.

"The Sea." Ibid., p. 343. Trans. Gladys Evans.

7. Nad morem.

"By the Sea." Forum, 1, No. 3 (1967), 19. Trans. Martha Bohachevsky-Chomiak.

8. Osventsim.

"Oswiecim." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 339-340. Trans. Walter May.

9. Poeziia - tse mova molodykh.

"Poetry - Mission in Life for the Young." Soviet Literature, 5 (1973), 158. Trans. Tom Botting.

10. Pryidy do mene, brate, u Moskvu.

"Come to me in Moscow, brother, do!.." Soviet Literature, 5 (1982), 133. Trans. Peter Tempest.

11. Ruky.

"Hands." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 338-339. Trans. Michelle MacGrath.

12. Sut'.

"The Heart of the Matter." Ibid., p. 341.

13. Tuha.

"Nostalgia." Ibid., p. 337. Trans. Gladys Evans.

14. V domi Kheminhueia pid Havanoi.

"In Hemingway's House Near Havana." Ibid., pp. 339-340. Trans. Michelle MacGrath.

15. Zakokhavsia viter u divcha rusiave.

"With a fair-headed maiden..." Soviet Literature, 9 (1968), 143. Trans. Tom Botting.

"Fair-Haired Maiden." The Ukrainian Canadian, (Jan. 1969), 43. Trans. Tom Botting.

16. Zvidkilia tse pavutyynnia...

"From what source is this web due..." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 337. Trans. Gladys Evans.

PEREBYINIS, PETRO (b. 1937):

1. Liubov maistra.

"A Master-Craftman's Love." Ibid., p. 458. Trans. Dorian Rottenberg.

2. Moia relikviia.

"My Heirlooms." Ibid., p. 457. Trans. Gladys Evans.

3. Polyviany koni.

"Glazed Horses." Ibid., p. 460. Trans. Dorian Rottenberg.

4. Zemna palitra.

"The Earth's Palette." Ibid., p. 459.

PERVOMAIS'KYI, LEONID (1908-1973):

Poetry:

1. Drevo zhyttia.

"The Tree of Life." Ibid., pp. 200-201.

2. Dvoie.

"The Two Giants." Ibid., pp. 199-200.

3. Fransua Viion.

"Francois Villon." Ibid., pp. 201-202.

4. Hospodar.

"Master." Ibid., pp. 198-199. Trans. Peter Tempest.

5. IA khochu buty terpkym...

"Ah, for a taste of bitter apples..." Ibid., p. 194.  
Trans. Dorian Rottenberg.

6. Koly padaie v pushchi smereka...

"When in the wilderness..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 481.

"When a fir tree falls in the forest..." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 200. Trans. Peter Tempest.

7. Mynuloho ne pereborem...

"The past brooks no denial..." Ibid., p. 203.

8. Pisnia.

"Song." Ibid., p. 197.

9. Uroky poezii.

"Lessons of Poetry." Ibid., pp. 203-204.

10. Zemlia.

"Earth." Ibid., pp. 195-197. Trans. Dorian Rottenberg.

Prose:

1. Bat'ko.

"Father." In Valor, pp. 135-143. Trans. Gladys Evans.

2. CHuzhe shchastia.

"Another Person's Happiness." Soviet Literature, No. 5 (1972), 163-167. Trans. Hilda Perham.

3. Duren'.

"The Simpleton." Soviet Literature, No. 10 (1960), 116-122. Trans. Pauline Rose.

"Le dingue." In Le récit ukrainien soviétique, pp. 245-254. Trans. Genevieve Koffman.

"A Fool." In Soviet Ukrainian Short Stories, pp. 184-191. Trans. Oleksii Solohubenko.

4. Dykyi med.

"Wild Honey." (excerpt). Soviet Literature, No. 5 (1965), 43-69. Trans. Tom Botting.

5. Istoriia liudstva.

"The Story of Mankind." In Stories of the Soviet Ukraine, pp. 154-164. The Ukrainian Canadian, (July-Aug. 1974), 33-37.

6. Kateryna i ii novyi dim.

"Katerina's New House." Soviet Literature, 9 (1968), 24-65. Trans. Eve Manning.

PIDMOHYL'NYI, VALERIAN (1901-1941):

1. Nevelychka drama.

A Little Touch of Drama. Littleton, Colo : Ukrainian Academic Press, 1972. Trans. George S. N. and Moira Luckyj.

2. Problema khliba.

"The Problem of Bread." In Modern Ukrainian Short Stories, pp. 97-113. Trans. George S. N. and Moira Luckyj.

## PIDSUKHA, OLEKSANDR (b. 1918):

## 1. Blahosloven, khto sribnu hran'.

"Blessed is he..." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 308-309. Trans. Walter May.

## 2. Do mene v den' narodzhennia moho...

"Specially for me,..." Ibid., p. 309.

## 3. Kolysala mene maty.

"Mother Rocked Me in My Cradle." Ibid., pp. 307-308.

## 4. Provesin'.

"Presentiments of Spring." The Ukrainian Canadian, (April 1980), 32. Trans. not given.

"Early Spring." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 310. Trans. Walter May.

## 5. Rovesnyky.

"One in Age." The Ukrainian Canadian, (April 1980), 33. Trans. not given.

"One in Age." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 308. Trans. Walter May.

## PLUZHNYK, IEVHEN (1898-1936):

## 1. Blakytyni bezum!..

"Blue madness yonder!.." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 162. Trans. Gladys Evans.

## 2. IA - iak i vsi. I shtany z polotna...

"I am like everyone. Trousers of cloth..." The Ukrainian Review, 24, No. 2 (1977), 95. Trans. Orysia Prokopiw.

## 3. IA znaiu...

"I know that..." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 160. Trans. Gladys Evans.

## 4. Kolumb.

"Columbus." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 416-417.

5. Koly nadkhodyt' veresen'...

"Oh, when September-golden comes..." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 161. Trans. Gladys Evans.

6. Kosyvshy diad'ko na uzlissi zhyto...

"A Peasant Mowed the Rye and Passed to Pull It." In The Muse in Prison, p. 38. The Ukrainian Review, 3, No. 3 (1956), 81.

"A peasant near a forest..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 418.

"A man, while reaping rye along the forest..." The Ukrainian Review, 24, No. 2 (1977), 95. Trans. Orysia Prokopiw.

7. Lenin.

"Lenin." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 159-160. Trans. Gladys Evans.

8. Misto male...

"Just a small town..." Ibid., p. 161.

9. Mrii vid sertsia vidtiav...

"Dreams from my heart have I thorn..." The Ukrainian Quarterly, 10, No. 4 (1954), 325. Trans. Yar Slavutych. In The Muse in Prison, p. 38. The Ukrainian Review, 3, No. 3 (1956), 81.

10. Mudrosty ne vyvchytys' chuzhoi...

"To learn wisdom others don't employ..." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 160. Trans. Gladys Evans.

11. Napyshesh, rvesh...

"One writes, one tears it up..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 417.

12. Nich... a choven - iak...

"Night. My boat is a silver bird!..." In The Muse in Prison, p. 37. The Ukrainian Review, 3, No. 3 (1956), 81.



"Night ... a boat like a silver bird!..." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 162. Trans. Gladys Evans.

13. Po toi bik prystrasti...

"Behind our passion..." In The Muse in Prison, p. 38.

14. Prekrasen svit vnochi...

"Night world in beauty wrought..." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 160-161. Trans. Gladys Evans.

15. SHCHaslyvoho dnia...

"One happy day..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 419.

16. Sudy mene sudom tvoim suvorym...

"Judge me with your cruel judgement..." The Ukrainian Review, 24, No. 2 (1977), 95. Trans. Orysia Prokopiw.

17. TSe zakon : zamrut' chervonozhyly...

"It is the law..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 417-418.

18. Vechoriie...

"Evenfall..." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 162. Trans. Gladys Evans.

19. Vikno v sadok...

"The window shows a garden..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 418.

20. Vin.

"Lenin." Soviet Literature, 9 (1968), 138. Trans. Gladys Evans.

21. Za davnyiny iakyis' dykun...

"In ancient times..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 419-420.

POLISHCHUK, VALERIAN (1897-1942):

1. Bat'kovi.

"To My Father." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 102. Trans. Walter May.

2. Kolos Memnona.

"The Colossus of Memnon." Ibid., p. 101.

3. Pershyi snih.

"First Snow." Ibid., p. 100-101.

4. Tvorchyi ment.

"The Creative Moment." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 404-406.

RUD', MYKOLA (1886-1919):

1. Poshta dalekykh ostroviv.

"Le courrier des îles lointaines." In Le récit ukrainien soviétique, pp. 302-309. Trans. Genevieve Koffman.

RYBAK, NATAN (1912-1978):

1. CHas spodivan' i zvershen'.

"A Time of Hope and Achievement." (excerpt). Soviet Literature, 5 (1973), 64-78. Trans. Alice Ingman.

2. Pereiaslavs'ka rada.

"The Will of the People." (excerpt). Soviet Literature, 3 (1954), 69-90. Trans. Eve Manning.

RYL'S'KYI, MAKSYM (1895-1964):

Anthologies:

Selected Poetry = Vybrani Poezii. Trans. Gladys Evans. Kyiv : Dnipro, 1980. 164p.

Individual Works:

1. Afrodita Milos'ka.

"Venus de Milo." In Selected Poetry, p. 133. The Ukrainian Canadian, (May 1981), 28.

2. Avin'ions'ki dzvony.

"The Bells of Avignon." In Selected Poetry, p. 143. In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 66-67.

3. Bahrianyi vechir dohoriv...

"The Crimson Eve Has Died Away..." In Selected Poetry, p. 159.

4. Betkhoven.

"Beethoven." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 347-348.

"Beethoven." In Selected Poetry, p. 63.

5. CHasha druzhby.

"Cup of Friendship." In Selected Poetry, pp. 97-99.  
"Cup of Friendship." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 61-62.

6. CHERemshyna pislia doshchu.

"The Wild Cherry after Rain." In Selected Poetry, pp. 135-137.

7. CHervone vyno.

"Red Wine." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 339-340.

8. CHoven.

"The Boat." In Selected Poetry, pp. 33-37.

9. Dar i viddarunok.

"Reciprocal Gifts." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 342-343. Our Life = Nashe zhyttia, 29, No. 3 (1972), 26.

10. Dokuriuite sygary, dopyvaite...

"Come, finish your cigars..." In Selected Poetry, p. 39.

11. Doshch.

"Rain." Ibid., p. 45.

12. Doshcheva trylohiia.

"From The Rainy Trilogy." (III). In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 348-349.

13. Drimaie dim staryi...

"The old house drowns..." Ibid., p. 339.

14. Druzhba.

"Friendship." Soviet Literature, 9 (1968), 136-137. Trans. Dorian Rottenberg. The Ukrainian Canadian, (Nov. 1969), 21. Soviet Literature, 11 (1972), 123.

"Friendship." In Selected Poetry, pp. 69-71. In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 57-58.

15. Druziam u vs'omu sviti.

"To Friends in Every Land." Soviet Literature, 10 (1958), 145. Trans. Louis Zelikoff.

"To Friends All Over the World." In Selected Poetry, p. 117.

16. Epokha, de b dusheiu vidpochyt'.

"Each person has a perfect right to choose..." Ibid., p. 49. The Ukrainian Canadian, (May 1981), 27.

17. Fal'staf.

"Falstaff." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 345-346.

18. Franko.

"Franko." In Selected Poetry, p. 61.

## 19. Holuby nad Moskvoiu.

"Pigeons over Moscow." In Anthology of Soviet Ukrainian Poets, p. 64. Trans. Gladys Evans.

## 20. Hrybok.

"My Little Tad." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 349-350.

## 21. IA natomyvsia od ekzotyky...

"I'm somewhat tired of exotic things..." In Selected Poetry, p. 41. The Ukrainian Canadian, (May 1981), 26.

## 22. IA - syn krainy rad.

"Son of the Land of Soviets." In Selected Poetry. pp. 85-87.

## 23. IAbluka dospili, iabluka chervoni!..

"Ripe and juicy apples, crimson glowing apples..."  
Ibid., p. 25.

## 24. IAblun'ka - maty.

"The Apple Tree - and Mother." Ibid., p. 113. The Ukrainian Canadian, (May 1981), 27.

## 25. IA nka Kupala.

"Yanka Kupala." In Selected Poetry, p. 111.

## 26. IAskravi barvy, povni tony!..

"For vibrant hues and tones aspire!.." Ibid., p. 55.

## 27. IE taka poeziia Verlana...

"Somewhere there's a poem by Verlaine..." Ibid., p. 153.

## 28. Iznov "Tadeusha" ia rozhornuv...

"Again I turned..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 346.

## 29. KHai khoch visni venets'ki vody...

"At least in dreams..." Ibid., p. 344-345.

## 30. KHto khramy dlia bohiv...

"Some build gods' temples..." Ibid., p. 341.

"Some gods' build temples..." Woman's World = ZHino-  
chyi svit, 28, No. 4 (1977), 20-21. Trans. not given.

31. Koly kopaiut' kartopliu...

"When Harvest-Time for Potatoes Comes..." In Selected Poetry, p. 141.

32. Koly polynut' bryhantyny.

"When the dark brigantines..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 341-342.

33. Koly tryvohy zhytt'ovoi...

"When Ill Winds Blow." In Selected Poetry, p. 123. The Ukrainian Canadian, (May 1981), 28.

34. Lastivky litaiut'...

"Swallows now are flying..." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 54. Trans. Gladys Evans.

35. Lenin.

"Lenin." In Selected Poetry, p. 59.

36. Leninhrad.

"Leningrad." Ibid., pp. 103-105.

37. Lisovi hvozdyky.

"Wild Carnations in the Wood." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 65. Trans. Gladys Evans.

38. Mamo, syva mamu.

"Old, my gray old mother..." In Selected Poetry, p. 31.

39. Meni snylos' : ia mel'nyk v staromy mlyni...

"Once I dreamt: I'm a miller, live in an old mill..." Ibid., p. 29.

40. Moia bat'kivshchyna.

"My Motherland." Ibid., pp. 15-17.

41. Moskva.

"Moscow." Ibid., p. 83.

42. Na bilu hrechku vpaly rosy...

"The dew fell on white buckwheat flower..." Ibid., p. 23.

43. Na sviti ie spivuchy Lanhedok...

"Somewhere on earth..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 343-344.

44. Napys.

"Inscription." In Selected Poetry, pp. 107-109.

45. Nashu shliubau posteliu vkvitchaly...

"Our nuptial bed..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 344.

46. Ne iashookyi obraz Beatrici...

"No brilliant-glancing imaged Beatrice stirs me..." In Selected Poetry, p. 21.

47. Ohornula temriava kimnatu...

"Darkness wraps the room in velvet shadows..." Ibid., p. 155.

48. Opivdni.

"At Noon." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 340-341.

"Noon." In Selected Poetry, p. 53.

49. Pered vesnoiu.

"Before Spring." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 342.

50. Pizni solov'i.

"Late Nightingales." In Selected Poetry, p. 119. The Ukrainian Canadian, (May 1981), 27. In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 65.

51. Poet. (Ne vabliat' torzhyshcha...).

"A Poet." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 347.

52. Pole chorniie. Prokhodiat' khmary...

"Fields shade to black..." In Selected Poetry, p. 27.

53. Porada.

"Advice." In Shankovsky, Igor P. Symonenko : a Study in Semantics, p. 124. Trans. by author.

"Good Advice." In Selected Poetry, p. 129. The Ukrainian Canadian, (May 1981), 28.

54. Povitriana trasa.

"Airways." Soviet Literature, 10 (1960), 124-125. Trans. Dorian Rottenberg.

55. Promin.

"Sun Ray." In Selected Poetry, p. 157.

56. Pushkinu.

"To Pushkin." Ibid., p. 115.

57. Rio de Zhaneiro.

"Rio de Janeiro." (excerpt). Ibid., pp. 147-149.

"Rio de Janeiro." (I-II). In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 67-68. Trans. Gladys Evans.

58. Satyrykovi.

"To a Satirist." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 345.

59. SHliakh bez kraiu lezhyt'...

"The Road." In Selected Poetry, p. 19.

60. SHopen.

"Chopin." Ibid., pp. 65-67.

61. Sikstyns'ka madonna.

"The Sistine Madonna." Ibid., p. 131. The Ukrainian Canadian, (May 1981), 28.

62. Slovo pro ridnu matir.



"Chant of My Native Land." In Selected Poetry, pp. 89-95. In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 58-61.

## 63. Stalingrad.

"Stalingrad." In Selected Poetry, p. 101.

## 64. Tretie tsvitinnia.

"The Third Blossoming." Ibid., p. 139.

## 65. Tripoche sokir, sriblom potemnilym...

"A trembling poplar, darkling silver..." Ibid., p. 47.

## 66. Troiandy i vynohrad.

"Grapes and Roses." In Selected Poetry, p. 127. In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 66.

## 67. Troshky viryt' sertse v zabobony.

"The heart believes a bit in superstition..." In Selected Poetry, p. 151.

## 68. Trud.

"Toil." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 343.

## 69. Trudy i dni.

"Works and Days." In Selected Poetry, p. 51.

## 70. TSilyi den' ne vtykhala robota...

"All day the labour..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 347.

## 71. Tykho.

"When All Is Still." In Selected Poetry, p. 121.

## 72. Ukraina.

"Ukraine." Ibid., pp. 73-81.

## 73. Viina chervonoi i biloi troiandy.

"The War of the Roses." Soviet Literature, 10 (1960), 125. Trans. Dorian Rottenberg.

"The War of the Red and White Roses." In Selected Poetry, p. 125.

74. Virnist'.

"Fidelity." In Anthology of Soviet Ukrainian Poets, pp. 62-64. Trans. Gladys Evans.

75. Voda i povitria...

"Water and air..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 349.

76. Vsim pakhoshcham Aravii ne zmyty...

"All of Arabia's perfumes..." Ibid., p. 340.

77. Z narodnoho napyvshys' dzhherela...

"On quenching your deep thirst from folklore springs..." In Selected Poetry, p. 145.

78. Zbyraut' svitli, zoloti medy veselokryli ta prozori bdzholy...

"The bees on dancing, gauze-transparent wings..." Ibid., p. 43. The Ukrainian Canadian, (May 1981), 27.

79. ZHaha: poema vydinnia.

"Thirst: A Poem-Vision." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 352-365.

"Thirst." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 68-72. Trans. Gladys Evans.

80. Zmahannia.

"The Competition." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 55-57. Trans. Gladys Evans.

81. Znak tereziv - doby novoi znak.

"Sign of Libra - sign of the new age..." In Selected Poetry, p. 57. In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 54-55.

SAHAIDAK, MAKSYM:

1. Do vas volaiu,...

"Cowards! To you I cry..." The Ukrainian Herald, 7-8 (1976), 166. Trans. Olena Saciuk and Bohdan Yasen.

2. Doroha.

"The Way." The Ukrainian Herald, 7-8 (1976), 165. Trans. Olena Saciuk and Bohdan Yasen.

3. Holhofa.

"Golgota." The Ukrainian Herald, 7-8 (1976), 169-170. Trans. Olena Saciuk and Bohdan Yasen.

4. IA bachyv, iak tuzhlyvo skhylylys'... krai dorohy u ridnomu poli top

"I saw: The sad, low bend of poplars..." The Ukrainian Herald, 7-8 (1976), 171-172. Trans. Olena Saciuk and Bohdan Yasen.

5. Mii step - rozoranyi,...

"My steppe - plowed up..." The Ukrainian Herald, 7-8 (1976), 172. Trans. Olena Saciuk and Bohdan Yasen.

6. Troiandy i burian.

"A Rose among Weeds." The Ukrainian Herald, 7-8 (1976), 168. Trans. Olena Saciuk and Bohdan Yasen.

7. Zapytai, zapytai!

"Ask Me, Ask!" The Ukrainian Herald, 7-8 (1976), 167. Trans. Olena Saciuk and Bohdan Yasen.

SEMENKO, MYKHAIL (1892-1939):

1. Dym i hriuk.

"Smoke and Noise." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 383.

2. Kartka.

"The Card." In The Muse in Prison, p. 44.

3. Sim.

"Monday..." Ibid., p. 43.

4. Zmahannia.

"Endeavour." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 381-382.

SENCHENKO, IVAN (b. 1901):

1. Diohen.

"Diogène." In Le récit ukrainien soviétique, pp. 167-180. Trans. Genevieve Koffman.

"Diogenes." In Soviet Ukrainian Short Stories, pp. 119-130. Trans. Oleksii Solohubenko.

2. Ridnyi donets'kyi krai.

"One's Native Land." In Stories of the Soviet Ukraine, pp. 165-177.

SENYK, IRYNA (b. 1925):

1. A u nas zyma...

"Winter has set upon us..." In Invincible Spirit, p. 50.

2. Bud' moim bolem...

"Be pain to me..." Ibid., p. 54.

3. CHeremkhu mrii...

"Spring shakes..." Ibid., p. 36.

4. IA bula...

"I went along..." Ibid., p. 54.

5. IA vbo-liuius' u tvoiu veresnevist'...

2

"I plunge into your Septemberness..." Ibid., p. 27.  
Woman's World = ZHinochyi svit, 28, No. 9 (1977), 21.

6. Iak lastivka...

"Like the swallow..." In Invincible Spirit, p. 39.

7. Iakzhe ridko viktoriia - rehiia...

"How rare it is that the Victoria - Regia..." Ibid.,  
p. 58.

"L'viv's Magical Elegy." The Ukrainian Review, 24, No.  
4 (1977), 83. Trans. Bohdan Yasen.

8. KHata bez kvitky...

"A house without flowers..." In Invincible Spirit, p.  
24.

9. Kolo nashoho dvora...

"Near our courtyard..." Ibid., p. 42.

10. Kozhen vechir.

"Each evening..." Ibid., p. 46.

11. Lytsia kvadratovi.

"Faces Square." Ibid., p. 34.

"Shameful Deeds." The Ukrainian Review, 24, No. 3  
(1977), 39. Trans. Bohdan Yasen.

12. Na dolyni nartsyzy...

"Down in the Valley." In Invincible Spirit, p. 64.

"The High Carpathians." The Ukrainian Review, 24, No.  
4 (1977), 83. Trans. Bohdan Yasen.

13. Na hodynnyku pivnich...

"Midnight..." In Invincible Spirit, p. 72.

14. Nadvori vesniano...

"Outside, it's spring..." Ibid., p. 81.

15. Navkolo Bratss'ka...

"Scattered round Bratsk..." Ibid., p. 70. The Ukrainian Review, 24, No. 4 (1977), 84.

16. P'ianke sutsvittia chereshen'...

"The Cherries' Heady Inflorescence..." In Invincible Spirit, p. 48.

"Blossoms of Reminiscence." The Ukrainian Review, 24, No. 4 (1977), 84. Trans. Bohdan Yasen.

17. Po kraiu urvyshcha...

"To walk the edge of a precipice..." In Invincible Spirit, p. 20.

"Fate." The Ukrainian Review, 24, No. 3 (1977), 40. Trans. Bohdan Yasen.

18. Sertsia moho izmārahd...

"Love's sun..." In Invincible Spirit, p. 38.

19. Smola i vohon'...

"Fire and brimstone..." Ibid., p. 62.

20. Sontse na nebi...

"The sun in the sky..." Ibid., p. 32.

21. Takykh iak ia ne drukuiut'...

"Those such as I are never published..." Ibid., p. 68.

22. Tu kvitku muk...

"A flower of suffering..." Ibid., p. 30.

23. Tvoi ochi...

"Your eyes..." Ibid., p. 73.

24. U dzvinytsi moho sertsia...

"In the belfry..." Ibid., p. 44.

25. Vechirni Kyiv zatykhaie...

"Evening Kyiv growing calm..." Ibid., p. 56.

"Immovable Wall." The Ukrainian Review, 24, No. 3 (1977), 39. Trans. Bohdan Yasen.

26. Vsiu nich mely i mely...

"They swirled and swirled all night..." In Invincible Spirit, p. 26.

SHABATURA, STEFANIYA (b. 1938):

1. SHCHE toho viku vystachyt'...

"To Come and Die on One's Own Land." Ibid., p. 78. The Ukrainian Review, 24, No. 3 (1977), 42.

SHCHERBAK, IURIY (b. 1934):

1. Zakon zberezhennia dobra.

"La loi de la conservation de la valeur morale." In Le récit ukrainien soviétique, pp. 529-541. Trans. Ivan Babych.

SHEVCHUK, VALERIY (b. 1939):

1. SHvets'.

"The Cobbler." In Modern Ukrainian Short Stories, pp. 211-223. Trans. George S. N. and Moira Luckyj.

2. Mii bat'ko nadumav sadyty sady.

"My Father Decided to Plant Orchards." Ibid., pp. 205-209.

SHEVCHUK, VASYL' (b. 1932):

1. Pobratymy.

Blood Brothers: the Adventures of Two Cossacks On Land, Sea and Under Water. Doncaster, Australia: Bayda Books, 1980. Trans. Iurii Tkach.

SHPAK, MYKOLA (b. 1909-1942):

1. Aeroplany nad selom...

"Above the village an aeroplane..." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 253. Trans. Walter May.

2. Bazhannia.

"The Wish." Ibid., p. 254.

3. Ridnyi kraj.

"My Native Land." Ibid., pp. 253-254.

4. SHCHastia.

"Happiness." Ibid., pp. 252-253.

SHPORTA, IAROSLAV (1922-1956):

1. Balada pro svitlo.

"Ballad about Light." Ibid., p. 312. Trans. Walter May.

2. Balada pro zernynu.

"Ballad about a Small Seed." Ibid., p. 313.

3. Staleva knyha.

"The Book with Steel Pages." Ibid., pp. 314-315.

4. Zaporizhzhia.

"Zaporizhya." Ibid., p. 311.



SHVETS, VASYL' (b. 1918):

1. A misiats' kolyshet'sia.

"The Moon Is Rocking." Ibid., p. 299. Trans. Walter May.

2. Bezsmertnyk zakhyshchaie materynku.

"The immortelle protects the marjorem..." Ibid., p. 297.

3. Demetra.

"Demeter." Ibid., pp. 300-301.

4. Moskvychka.

"A Girl from Moscow." Ibid., p. 297.

5. Posyvilyi viter.

"The Wind Gone Grey." Ibid., p. 296. Trans. Michelle MacGrath.

6. Snih.

"Snow." Ibid., pp. 298-299.

SKUNTS, PETRO (b. 1942):

1. Balada v shyneli.

"A Ballad in a Trench-Coat." Ibid., p. 439. Trans. Dorian Rottenberg.

2. CHas narodzhennia.

"Birthtime." Ibid., p. 438.

3. Hoverla.

"Hoverla." Ibid., p. 440.

SKYRDA, LIUDMYLA (b. 1945):

1. Chekannia.

"L'attente." (I-II). In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, p. 135. Trans. Myroslawa Maslow.

SLISARENKO, OLEKSA (1891-1937):

Poetry:

1. Osin'!

"The Autumn." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 379.

2. Pamiati Hnata Mykhailychenka.

"To the Memory of Hnat Mikhaylichenko." Ibid., p. 380.

3. Posukha.

"Drought." Ibid., pp. 378-379.

Prose:

1. Avenita.

"L'Avenita." In Le récit ukrainien soviétique, pp. 67-102. Trans. Ivan Babych.

"Avenita." In Soviet Ukrainian Short Stories, pp. 61-87. Trans. Vadim Kastelli.

SMOLYCH, IURII (b. 1900):

1. Dva heneraly.

"Deux généraux." In Le récit ukrainien soviétique, pp. 181-214. Trans. Ivan Babych.

"Two Generals." In Soviet Ukrainian Short Stories, pp. 131-157. Trans. Oleksii Solohubenko.

2. Iak ia buv khliborobom.

"How I Turned Farmer. (A Story)." Soviet Literature, No. 5 (1973), 10-19. Trans. Eve Manning.

SOSIURA, VOLODYMYR (1898-1965):

1. Chervona zyma.

"The Red Winter." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 81-84. Trans. Dorian Rottenberg.

2. Donechchyno moia.

"My Donbas." Ibid., p. 92. Trans. Gladys Evans.

3. Koly potiah u dal' zahurkoche...

"As a night train goes rumbling afar..." Ibid., p. 85. Trans. Dorian Rottenberg.

4. Liubit' Ukrainu.

"Love Ukraine!" The Ukrainian Quarterly, 7, No. 3 (1951), 253-254. Trans. Florence Randal Livesay.

"Love Ukraine." In The Muse in Prison, p. 15.

"Love Ukraine." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 423-424.

"Love Ukraine." Forum, 8 (1969), 13. Trans. not given.

"Love Your Ukraine." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 91. Trans. John Weir.

5. Lyst do zemliakiv.

"A Letter to My Fellow-Countrymen." Ibid., pp. 87-89. Trans. Dorian Rottenberg.

6. Marii.

"To Mary." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 424.

"To Maria." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 86-87. Trans. John Weir.

7. O, ne daremno...

"Oh No, 'Twas Not in Vain." Ibid., p. 80.

8. Pamiataiu vyshni dospivaiut'...

"I recall the cherries ripening..." Ibid., p. 86.  
Trans. Gladys Evans.

9. Pro shcho shumliat' lystky...

"What are trees whispering of..." Ibid., pp. 94-95.

10. SHCHastia peremohy...

"Joy of victory..." Ibid., p. 90.

11. Soloviini dali...

"Hear the nightingale..." Ibid., p. 93.

12. Soniashnyk za tynom holovu shlylyv...

"Sunflower past the fence there..." Ibid., p. 93.

13. Tak nikhto ne kokhav...

"No one loved so before..." Ibid., p. 84. Trans.  
Dorian Rottenberg.

14. Uzhe zoria...

"And now the star..." In The Ukrainian Poets 1189-1962,  
p. 424.

15. Vasyl'ky.

"Cornflowers." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry,  
p. 87. Trans. Gladys Evans.

STASIV-KALYNETS', IRYNA (b. 1940):

1. Balada pro kalynovu vit'.

"The Ballad of the Guelder-Rose Twig." In Invincible Spirit, p. 40. The Ukrainian Review, 24, No. 3 (1977),  
41.

2. I rozipnut' tebe, i proklenut'...

"And they will crucify and curse you..." In Invincible Spirit, p. 60.

3. Na dni moho zhyttia.

"At the bottom of my life..." Ibid., p. 28.

"The Wells of My Life." The Ukrainian Review, 24, No. 4 (1977), 84-85. Trans. Bohdan Yasen.

4. Na konu pen'ka pukatoho...

"Upon the stage of a fat tree stump..." In Invincible Spirit, p. 66.

"Fairy Tales." The Ukrainian Review, 24, No. 4 (1977), 84. Trans. Bohdan Yasen.

5. U ketiahakh zir kholonut' rosy...

"The dewdrops fall in starry clusters..." In Invincible Spirit, p. 80.

6. Vzhe lito liteple.

"Sultry." Ibid., p. 76.

STEL'MAKH, BOHDAN:

1. Symonenkovi.

"To Symonenko." The Ukrainian Herald, 4 (1972), 138-139. Trans. Vera Rich.

STEL'MAKH, MYKHAILO (b. 1912):

1. Duma pro tebe.

"The Blizzard. (A chapter from the novel 'Thoughts of You')." Soviet Literature, 5 (1973), 25-33. Trans. Eve Manning. The Ukrainian Canadian, (Sept. 1975), 41-46.

2. Husy-lebedi letiat'.

"The Return of the Wild Swans." Soviet Literature, 3 (1965), 3-104. Trans. Margaret Wettlin.

"Flight of the Swan Geese." (excerpt). The Ukrainian Canadian, (Feb. 1975), 37-41. Trans. not given.

3. Krov liuds'ka ne vodytsia.

"Let the Blood of Man Not Flow." Soviet Literature, 2 (1958), 3-100: 3 (1958), 3-101. Trans. Eve Manning.

Let the Blood of Man Not Flow. Moscow: Foreign Languages Pub. House, 1962. Trans. Eve Manning and Olga Shartse.

STRYZHENIUK, STANYSLAV (b. 1931):

1. Bila chaika.

"White Gull, Seagull." In Anthology of Soviet Ukainian Poetry, p. 368. Trans. Michelle MacGrath.

2. Mamaiv kurhan.

"Mamayev Mound." Ibid., p. 369.

3. Odesa.

"Odessa." Ibid., Trans. Walter May.

4. Pole.

"The Field." Ibid., Trans. Dorian Rottenberg.

5. Soniashnyk.

"The Sunflower." Ibid., p. 366.

STUS, VASYL' (b. 1938):

1. Bezsonnoi nochi.

"Sleepless Night." The Ukrainian Review, 20, No. 2 (1973), 56. Trans. Vera Rich.

2. Kuriut' vyhasli bahattia...

"From burned-out watchfires smoke still quivers..." The Ukrainian Review, 20, No. 2 (1973), 55. Trans. Vera Rich.

3. Pamiati Ally Hors'koi.

"In Memory of Alla Horska." The Ukrainian Herald, 4 (1972), 30. Trans. Vera Rich. The Ukrainian Review, 19, No. 2 (1972), 77. The Ukrainian Review, 20, No. 2 (1973), 56.

SUCHYNS'KYI, BOHDAN:

1. Rika opivnochi.

"La rivière aux environs de minuit." In Le récit ukrainien soviétique, pp. 571-589. Trans. Ivan Babych.

SVIDZINS'KYI, VOLODYMYR (1885-1941):

1. Dil znykav u temriavi vechirni.

"The Valley Faded." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 300-301.

2. KHlib, zapashne moloko...

"Bread and the fragrance of milk..." Ibid., p. 301.

3. KHolodna tysha. Misiatsiu nadlamanyi...

"Cool silence reigns..." Ibid., p. 300.

4. Naklav na luk ocheretynu...

"I sent in flight my reedy arrow..." The Ukrainian Quarterly, 10, No. 4 (1954), 325. Trans. Yar Slavutych. In The Muse in Prison, p. 40. The Ukrainian Review, 3, No. 3 (1956), 79.

5. Pot'mylasia nebesna syn'.

"The heaven blue becomes entirely dark..." In The Muse in Prison, pp. 40-41. The Ukrainian Review, 3, No. 3 (1956), 79-80.

6. Zrada.

"Treachery." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 301-302.

## SVITLYCHNA, HANNA (b. 1939):

## 1. Bat'ko.

"Father." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 423. Trans. Dorian Rottenberg.

## 2. CHervona vikhola.

"Red Blizzard." Ibid., p. 425.

## 3. Estamp.

"The Colour Print." Ibid., p. 425.

## 4. SHCHastia.

"Joy." Ibid., p. 424.

## SYMONENKO, VASYL' (1935-1963):

Anthologies and Books:

1. Granite Obelisks = Granitni obelisky. Ed. and trans. Andriy M. Fr.-Chirovsky. Jersey City: Svoboda, 1975. 143p.
2. Shankovsky, Igor P. Symonenko: a Study in Semantics. Munchen: Ukrainisches Institut fur Bildungspolitik, 1977. Trans. by author.

Individual Works:Poetry:

## 1. Baba Onysia.

"Baba Onysia." In Granite Obelisks, p. 49.

## 2. Balada pro zaishloho cholovika.

"Ballad about a Stranger." In Four Ukrainian Poets, p. 67. Trans. Danylo S. Struk.

"Ballad of the Outlander." The Ukrainian Herald, 4 (1972), 81. Trans. Vera Rich. The Ukrainian Review, 20, No. 1 (1973), 83-84.

## 3. Brama.



"The Gate." The Ukrainian Review, 14, No. 1 (1967), 49. Trans. Igor Shankovsky. In Shankovsky, Igor. P. Symonenko: a Study in Semantics, p. 143.

"The Gate." The Ukrainian Herald, 4 (1972), 79-80. Trans. Vera Rich. The Ukrainian Review, 19, No. 4 (1972), 78.

4. De zaraz vy, katy moho narodu...

"Ou' êtes-vous devenus..." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, p. 115. Trans. Vera Rich.

"Where Are You Now, Oh Torturers of Nations?" In Granite Obelisks, p. 31.

5. Did umer.

"The Old Man Is Dead." Ibid., pp. 27-31.

6. Do papuh.

"To Parrots." In Four Ukrainian Poets, p. 79. Trans. Martha Bohachevsky-Chomiak.

7. Duma pro shchastia.

"The Ballad of Happiness." The Ukrainian Herald, 4 (1972), 89-91. Trans. Vera Rich. The Ukrainian Review, 19, No. 4 (1972), 80-81.

8. Hranitnî obelisky.

"Cimetière des illusions." L'Est européen, 42 (1965), 11. Trans. W. Barskyj.

"The Prophecy of 1917." ABN Correspondance, 17, No. 6 (1966), 17. Trans. Igor P. Shankovsky.

"Granite obelisks..." The Ukrainian Review, 14, No. 1 (1967), 45. Trans. Igor P. Shankovsky.

"The granite obelisks..." In Shankovsky, Igor P. Symonenko : a Study in Semantics, pp. 135-136.

"Le cimetière des illusions." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, p. 116. Trans. Kaléna Uhryn.

"The Prophecy of 1917." In Four Ukrainian Poets, p. 83. Trans. Martha Bohachevsky-Chomiak.

"Terror." The Ukrainian Review, 19, No. 4 (1972), 83.  
Trans. Vera Rich.

"Granite Obelisks." In Granite Obelisks, pp. 21-23.

9. Hei novi Kolumby, Mahellany...

"Awake you new Magellan, fine Colombus..." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 400. Trans. Michelle MacGrath.

10. IA.

"Moi." L'Est européen, 42 (1965), 8. Trans. W. Barskyj.

"Moi." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, p. 113. Trans. Kalena Uhryn.

"I." In Granite Obelisks, p. 81.

11. IA chuiu u nochi osinni.

"Arboreal." Ibid., p. 37.

12. IA tikaiu vid sebe...

"I flee from myself..." In Four Ukrainian Poets, p. 75. Trans. Martha Bohachevsky-Chomiak.

"I am fleeing from self..." The Ukrainian Herald, 4, (1972), 83. Trans. Vera Rich.

"The Flight." In Granite Obelisks, p. 25.

13. IAK ne kruty.

"Advice to Tyrants." Ibid., p. 73.

14. IE tysiachi dorih...

"By thousands run the roads..." The Ukrainian Review, 14, No. 1 (1967), 50-51. Trans. Igor P. Shankovsky. In Shankovsky, Igor P. Symonenko: a Study in Semantics, p. 148.

"There are a thousand roads..." The Ukrainian Herald, 4 (1972), 89. Trans. Vera Rich.

15. KHor stariishyn z poemy fiktsiia.

"Chorus of Elders from the Poem 'Fiction'." In Four Ukrainian Poets, p. 77. Trans. Martha Bohachevsky-Chomiak.

"Chorus of Elders from the Poem Fiction." The Ukrainian Herald, 4 (1972), 85. Trans. Vera Rich. The Ukrainian Review, 19, No. 4 (1972), 78-79.

"Chorus of Elders from the Epic 'Fiction'." In Granite Obelisks, pp. 45-47.

16. Kurds' komu bratovi.

"Au frère Kurde." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, p. 119. Trans. Myroslawa Maslow.

"To a Kurdish Brother." The Ukrainian Herald, 4 (1972), 86. Trans. Vera Rich.

"To My Kurd Brother." In Shankovsky, Igor P. Symonenko: a Study in Semantics, p. 144.

17. Lebedi materynstva.

"The Swans of Motherhood." Woman's World = ZHinochyi svit, 25, No. 5 (1974), 18. Trans. Andriy M. Fr. Chirovsky. In Granite Obelisks, pp. 51-53.

"To My Son." The Ukrainian Canadian, (Feb. 1981), 24-25. Trans. Mary Skrypnyk.

"Mother's Entreaty." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 399. Trans. Mary Skrypnyk. The Ukrainian Canadian, (June 1983), 36-37.

18. Liudy chasto zhyvut' pislia smerty.

"I Do Not Fear to Die." Forum, 7 (1968), 14. Trans. L. Lishchyna.

"Paradoxa." In Granite Obelisks, p. 85.

19. Liudy - prekrasni...

"People are beautiful..." Modern Poetry in Translation, 30 (1977), 18. Trans. Michael M. Naydan.

20. Lyst.

"The Letter." In Granite Obelisks, p. 71.

21. Monarkhy.

"Monarchs." In Four Ukrainian Poets, p. 81. Trans. Martha Bohachevsky-Chomiak.

"Monarchs." In Granite Obelisks, p. 59.

22. Mozhe tak i treba neodminno...

"Maybe 'tis so, should stand..." The Ukrainian Herald, 4 (1972), 190-191. Trans. Vera Rich.

"Maybe That's the Way." In Granite Obelisks, p. 63.

23. My dumaiem pro vas...

"We Think of You." Ibid., p. 61.

24. Naiohydnyshi ochi porozhni.

"Optica." Ibid., p. 77.

25. Ne zhartui nadimnoi...

"Don't Mock Me Please." Ibid., p. 87.

26. Nekroloh kukurudzianomu kachanovi.

"Ode to a Corn Cob Which Died at the Supply Depot." In Four Ukrainian Poets, p. 71. Trans. Martha Bohachevsky-Chomiak.

"Elegy for a Corn-Cob that Died at the Depot." The Ukrainian Herald, 9 (1972), 79. Trans. Vera Rich. The Ukrainian Review, 19, No. 2 (1972), 76.

"Necrology for an Ear of Corn that Moldered by the Depot." In Granite Obelisks, pp. 33-35.

"Necrology for a Corn-Cob Which Died at the Provision Stock Center." In Shankovsky, Igor P. Symonenko: a Study in Semantics, pp. 147-148.

27. Obrazhaisia na menè, iak khochesh.

"You Can Hate Me." Ibid., p. 79.

28. Odynoka matir.

"The Lonely Mother." The Ukrainian Herald, 4 (1972), 191-192. Trans. Vera Rich.

29. Osinnii dysonans.

"Autumnal Dissonance." In Granite Obelisks, p. 83.

## 30. Podorozh v krainu navpaky.

"Journey to the Country Upside-Down." In Shankovsky, Igor P. Symonenko: a Study in Semantics, pp. 95-109.

## 31. Ponesy mene na krylakh, radoste moia...

"Carry me upon your wings, my happiness..." The Ukrainian Herald, 4 (1972), 84. Trans. Vera Rich. The Ukrainian Review, 19, No. 2 (1972), 76.

## 32. Samotnist'.

"Loneliness." The Ukrainian Review, 13, No. 2 (1966), 48. Trans. not given.

"Solitude." In Granite Obelisks, p. 43.

"Loneliness." In Shankovsky, Igor P. Symonenko: a Study in Semantics, p. 65.

"Often I stand alone, like Crusoe..." The Ukrainian Review, 25, No. 2 (1978), 44. Trans. Volodymyr Slez.

## 33. SHCHO komu na rodu napysano...

"What for you from the start has been fated..." The Ukrainian Herald, 4 (1972), 82. Trans. Vera Rich.

## 34. Skil'ky b ne sudylosia strazhdaty...

"Ever shall I bless despite the sorrow..." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 400. Trans. Michelle MacGrath.

## 35. Sud.

"The Law Couft." The Ukrainian Review, 13, No. 2 (1966), 48. Trans. not given.

"The Court." The Ukrainian Herald, 4 (1972), 84. Trans. Vera Rich.

"The Court." In Four Ukrainian Poets, p. 69. Trans. Martha Bohachevsky-Chomiak. Our Life = Nashe zhyttia, 30, No. 5 (1973), 26.

"The Trial". In Granite Obelisks, pp. 65-67.

"The Trial." The Ukrainian Review, 25, No. 2 (1978), 45. Trans. Volodymyr Slez.

## 36. Torzhestvuiut'.

"A Pondrance." In Granite Obelisks, p. 69.

37. Troiandy v trauri. (Monoloh pered ikonamy).

"Roses in Mourning (Monologue Before the Icons)." Shankovsky, Igor P. Symonenko: a Study in Semantics, p. 44. Trans. by author.

38. TSar Plaksii ta Loskoton.

"TSar Lachrymal and the Titillator." Ibid., pp. 83-94.

39. Ty znaiesh, shcho ty liudyna.

"You're a Person." In Granite Obelisks, pp. 55-57. Our Life = Nashe zhyttia, 35, No. 10 (1978), 22.

"You're a person..." The Ukrainian Review, 28, No. 2 (1978), 44-45. Trans. Volodymyr Slez.

40. U dushi moii - mistsia nemaie tumanam...

"In' my soul, there is no room for mists..." Modern Poetry in Translation, 30 (1977), 18. Trans. Michael M. Naydan.

41. Ukrains'kyi lev.

"The Ukrainian Lion." The Ukrainian Herald, 4 (1972), 80. Trans. Vera Rich. The Ukrainian Review, 20, No. 1 (1973), 84.

42. Vpalo sontse v vechirniu kuriavu...

"The sun fell to the dusk of an evening..." In Shankovsky, Igor P. Symonenko: a Study in Semantics, pp. 61-62.

43. Vse bulo...

"Everything was there..." Modern Poetry in Translation, 30 (1977), 18. Trans. Michael M. Naydan.

44. Z vikna.

"From My Window." In Granite Obelisks, p. 75.

45. Zadyvliaius u tvoii zinytsi...

"Je regarde dans tes yeux..." L'Est européen, 42 (1965), 6. Trans. W. Barskyj.

"Je me plonge dans tes prunelles..." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, p. 117. Trans. Myroslawa Maslow.

"I look into your eyes..." The Ukrainian Review, 14, No. 1 (1967), 47-48. Trans. Igor P. Shankovsky.

"I Gaze into Your Lovely Eyes." Forum, 7 (1968), 14. Trans. L. Lishchyna.

"Deep into your eyes, now, I am gazing..." The Ukrainian Review, 19, No. 4 (1972), 82. Trans. Vera Rich. The Ukrainian Herald, 4 (1972), 88.

"Filial." In Granite Obelisks, pp. 39-41.

"Lost in contemplation, I'm inspired..." In Shankovsky, Igor P. Symonenko: a Study in Semantics, pp. 140-141.

46. Zemle ridna! Mozok mii svitliie...

"Oh, my native land! My brain does lighten..." In Shankovsky, Igor P. Ibid., pp. 59-60.

"Native land of mine! My mind is brighter..." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 398. Trans. Michelle MacGrath.

47. Zemne tiazhinnia.

"The Earth's Gravity." In Shankovsky, Igor P. Symonenko: a Study in Semantics, pp. 58-59.

48. ZHakh.

"Terror." The Ukrainian Herald, 4 (1972), 87. Trans. Vera Rich.

49. ZHorna.

"Millstones." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 397-398. Trans. Gladys Evans.

50. Zlodii.

"Voleur." L'Est européen, 42 (1965), 10. Trans. W. Barskyj.

"Le voleur." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine. Trans. Kaléna Uhryn.

"Thief." In Four Ukrainian Poets, p. 73. Trans. Martha Bohachevsky-Chomiak.

"The Thief." In Shankovsky, Igor P. Symonenko: a Study in Semantics, p. 138.

Prose:

1. CHorna pidkova.

"The Black Horseshoe." In Granite Obelisks, pp. 91-93.

"A Black Horseshoe." In Shankovsky, Igor P. Symonenko: a Study in Semantics, p. 71.

2. Duma pro dida.

"Elegy for a Grandfather." In Granite Obelisks, pp. 99-105.

3. Kukurikaly pivni na rushnykakh.

"The Roosters Crowed on the Embroidery!..." Ibid., pp. 113-119.

"On the Towels the Roosters Crowed..." The Ukrainian Canadian, (June 1983), 39-40. Trans. Mary Skrypnyk.

4. Odnorukyi lisnyk.

"The One-Armed Forester." The Ukrainian Herald, 4 (1972), 93-98. Trans. Vera Rich.

5. Vesillia Opanasa Krokvy.

"The Wedding of Opanas Krokva." In Granite Obelisks, pp. 95-97.

"Opanas Krovka's Wedding." The Ukrainian Canadian, (June 1983), 38-39. Trans. Mary Skrypnyk.

6. Vin zavazhava ii spaty.

"He Kept Her from Sleeping." In Granite Obelisks, pp. 107-111.



SYNHAIVS'KYI, MYKOLA (b. 1936):

1. IA pid nebom polis'koho kraiu.

"Underneath the Polissian Sky." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 381. Trans. Dorian Rottenberg.

2. Rodynne.

"My Native Land." Ibid., p. 380.

3. SHCHodennyi khlib.

"Daily Bread." Ibid., pp. 380-381.

4. Tovarysh mii internatsional.

"My Comrade and My Friend - The International." Soviet Literature, 5 (1973), 160-161. Trans. Evgeni Felgenhauer.

SYZONENKO, OLEKSANDR (b. 1923):

1. Zeielovs'ki vysoty.

"Les hauteurs de Zeelov." In Le récit ukrainien soviétique, pp. 383-394. Trans. Galyna Vengrenovska.

TALALAI, LEONID (b. 1941):

1. Divchyna z vidramy.

"Girl with Buckets." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 452. Trans. Dorian Rottenberg.

2. Pisnia.

"Song." Ibid., p. 451.

3. Slovo Eliura.

"Eluard's Word." Ibid., p. 452.

TARNOVS' KYI, MYKOLA (b. 1895):

1. Bratam za okean.

"To Our Brothers Overseas." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 103-104. Trans. John Weir. The Ukrainian Canadian, (Sept. 1983), 38-39.

2. I'siisia i rodysia...

"Let Seed Be Sown!" In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 105. Trans. John Weir.

3. Pid nebom Bat'kivshchyny.

"Under My Country's Skies." Ibid., pp. 105-106. The Ukrainian Canadian, (Sept. 1983), 39.

4. Ternopil' - krasen' mii.

"My Beautiful Ternopil." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 104. Trans. John Weir.

TERESHCHENKO, MYKOLA (1908-1966):

1. Divchyna z Ukrainy.

"A Girl from the Ukraine." Ibid., pp. 111-112. Trans. Dorian Rottenberg.

2. Svitlo zi skhodu.

"Light from the East." Ibid., p. 111.

3. Uzhynok.

"Harvest." Ibid., p. 112.

4. Zapovit Kybal'chycha.

"Kibalchich's Testament." Ibid., p. 113.

TIUTIUNNYK, HRYHORII (1920-1961):

1. Ivan Sribnyi.

"Ivan Sribny." In Le récit ukrainien soviétique, pp. 493-516. Trans. Volodymyr Statsenko.

2. KHolodna m'iata.

"Spring Mint." In Stories of the Soviet Ukraine, pp. 217-223. The Ukrainian Canadian, (April 1978), 41-43.

3. Try plachi nad Stepanom.

"Three Laments for Stepan." Soviet Literature, 9 (1976), 107-116. Trans. Cathleen Joyce. The Ukrainian Canadian, (March 1977), 36-41.

"Trois pleurs sur Stepane." In Le récit ukrainien soviétique, pp. 516-528. Trans. Volodymyr Statsenko.

4. U Kravchyny obidaiut'.

"Dinner at the Kravchinas'." Soviet Literature, 5 (1972), 184-190. Trans. Eve Manning.

5. Zaviiaz'.

"The First Blossom." In Stories of the Soviet Ukraine, pp. 212-217.

TRACH, MYKHAILO (b. 1932):

1. IAseny.

"O Beautiful Ash Trees." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 355. Trans. Mary Skrypnyk.

2. Marevo.

"Mirage." Ibid., p. 353.

3. Synu, kachky letiat'...

"Son, the Ducks Are Flying." Ibid., p. 352.

4. Tarasova mriia.

"Taras's Dream." Ibid., p. 355. Trans. Gladys Evans.

5. Zemlia zhyva.

"Living Earth." Ibid., p. 354. Trans. Walter May.

TKACHENKO, VALENTYNA (1920-1970):

1. Lisy.

"Forests." Ibid., p. 279. Trans. Gladys Evans.

2. Obrysy hir.

"Mountain Profiles." Ibid., pp. 280-281.

3. Opovidannia pro holuba.

"Story of a Dove." Ibid., p. 280.

4. Osin' til'ky pochynaietsia...

"Autumn's Just Beginning." Ibid., p. 281.

5. Padaie snih.

"Snowfall." Ibid., pp. 281-282.

TRETIAKOV, ROBERT (b. 1936):

1. Karpats'kyi buk i slobids'ka raina.

"Carpathian beech, steppeland Lombardy poplar..."  
Ibid., p. 395.

2. Ni, ne dytiachi kolysky...

"Oh no, no infant cradles then..." Ibid., p. 393.

3. Portrety.

"Portraits." Ibid., p. 394.

4. Tiazhinnia sertsia.

"Pull of the Heart." Ibid., p. 392.

5. U moho bat'ka davnia rana...

"My father has a wound that's old..." Ibid., p. 394.

TYCHYNA, PAVLO (1891-1967):

1. Arfamy, arfamy...

"Harps Ringing, Harps Ringing..." Ibid., pp. 27-28.

2. CHuttia iedynoi rodyny.

"One Family Feeling." Ibid., p. 41. Trans. Walter May.

3. Enharmoniine: Sontse, Viter, Doshch, Tuman.

"Enharmeniques: The Sun, Wind, Rain, Fog." Ibid., pp. 28-29. Trans. Gladys Evans.

4. Hai shumliat'.

"The groves are rustling..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 317-318.

"Groves are rustling..." Our Life = Nashe zhyttia, 26, No. 7 (1969), 33. Trans. Percival Cundy.

5. Haptuie divchyna i ryda...

"A Girl embroiders..." Our Life = Nashe zhyttia, 26, No. 6 (1969), 26. Trans. Percival Cundy.

6. Huliav nad Tibrom Rafael'.

"La Bella Fornarina." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 32-33. Trans. Walter May.

7. IA utverzhdaius'.

"I Grow Strong." Ibid., pp. 49-51.

8. Kyiv.

"Kiev." Soviet Literature, 5 (1982), 109-110. Trans. Peter Tempest.

9. Madonno moia...

"Madonna Mine." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 326-328.

## 10. Na maidani.

"On the Square." Soviet Literature, 9 (1968), 135-136.  
Trans. Tom Botting.

"On the Square." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 31. Trans. Gladys Evans.

## 11. Ne Zevs, ne pan, ne holub-dukhh...

"Sunny Clarinets." In The Ukrainian Poets 1189-1962,  
p. 316.

## 12. Pasteli.

"Pastels." (I-IV). In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 29-30. Trans. Gladys Evans.

## 13. Pisnia pro Dzhana Bola.

"Song of John Ball." Ibid., p. 42. Trans. Walter May.

## 14. Pisnia traktorystky.

"Tractor Girl's Song." Ibid., pp. 39-40.

## 15. Pluh.

"The Plough." Ibid., pp. 30-31.

## 16. Pokhoron druha.

"Funeral of a Friend." Ibid., pp. 43-49. Trans. Gladys Evans.

## 17. Pravdyvym bud'.

"Be True." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 329.

## 18. Psalom zalizu.

"From A Psalm to Iron." (III). Ibid., p. 321.

## 19. Skorbna Maty.

"The Sorrowful Mother." Ibid., pp. 319-320. Our Life  
= Nashe zhyttia, 29, No. 4, (1972), 26. Woman's World  
= ZHinochyi svit, 25, No. 4 (1974), 20.

## 20. Tantsi na mechi.

"Sword Dance." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 51-52. Trans. Walter May.

21. U richnytsiu Krut.

"On the Anniversary of Kruty." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 337.

22. V kosmichnomu orkestri.

"In the Cosmic Orchestra." Ibid., pp. 330-336.  
Woman's World = ZHinochyi svit, 25, No. 1 (1974), 17.

"In the Cosmic Orchestra." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 34-38. Trans. Dorian Rottenberg.

23. Viina.

"War." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 328-329.

24. Viter z Ukrainy.

"Wind from the Ukraine." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 31-32. Trans. Walter May.

25. Z kokhannia plakav ia...

"Out of my love..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 318.

26. Zakucheriavylysia khmary...

"The clouds grow cirrus..." Ibid., p. 317.

27. ZHyvem komunoiu.

"We Live and Toil Communally." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 33-34. Trans. Walter May.

28. Zoloty homin.

"The Golden Sound." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 321-326.

USENKO, PAVLO (1902-1975):

1. IA z zemleiu ne rozstanus'...

"From this earth I'll not be parted..." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 120-121. Trans. Walter May.

2. Lyst.

"Letter." Ibid., p. 115.

3. Moia vesna.

"My Spring." Ibid., pp. 119-120.

4. Perepletu i obiviu...

"I'll bind, embrace and close entwine..." Ibid., pp. 117-118.

5. Vesniane.

"Spring Song." Ibid., p. 114.

6. Za Ukrainu.

"For our Ukraine." Ibid., pp. 115-117.

7. ZHovtotsvit' odtsviv...

"Snowdrops all are gone..." Ibid., p. 119.

VIL'DE, IRYNA (Daryna (Polotniuk, b. 1907):

1. Tovaryshka Mania.

"La camarade Mania." In Le récit ukrainien soviétique, pp. 297-301. Trans. Ivan Babych.



## VINHRANOV'S'KYI, MYKOLA (b. 1936):

Poetry:

## 1. CHervoni rozhi.

"Les roses rouges." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, pp. 87. Trans. Olga Repetylo.

## 2. Moiemu moriu.

"To My Sea." In The Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 428. Trans. Walter May.

## 3. Na zolotomu stoli.

"On the Golden Table." Ibid., pp. 428-429.

## 4. Persha kolyskova.

"The First Lullaby." Ibid., p. 429. Trans. Dorian Rottenberg.

## 5. Pradiid.

"L'aieul." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, pp. 85-86. Trans. Olga Repetylo.

## 6. Sikstyns'ka Madonna.

"Sistine Madonna." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 427. Trans. Walter May.

## 7. Topolia.

"Le peuplier." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, p. 84. Trans. Olga Repetylo.

## 8. TSiiei nochi ptakh krychav.

"Cette nuit là." Ibid., p. 88.

## 9. Zorianyi preliud.

"Star Prelude." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 430. Trans. Michelle MacGrath.

Prose:

## 1. Bili kvity.

"White Flowers." In Modern Ukrainian Short Stories, pp. 187-203. Trans. George S. N. and Moira Luckyj.

VIRHAN, IVAN (1908-1975):

1. Chervona kalyna.

"The Red Guelder-Rose Tree." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 264. Trans. Walter May.

2. Divchyna z kul'koiu.

"Girl with a Balloon." Ibid., p. 262. Trans. Michelle MacGrath.

3. Kinets' lita.

"End of Summer." Ibid., p. 263. Trans. Walter May.

4. Koly ia ishov...

"When yesterday I came to you in darkness..." Ibid., p. 266. Trans. Michelle MacGrath.

5. Olentsi.

"To Olenka." Ibid., p. 261.

6. Osokorova pushynka.

"Poplar Down." Ibid., p. 265. Trans. Walter May.

7. Slova biitsia.

"Warrior's Glory." Ibid., p. 260.

VLYZ'KO, OLEKSA (1908-1934):

1. Balada pro korotkozore El'dorado.

"The Ballad of the Short-Sighted Eldorado." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 469-470.

2. Balada pro "Letiuchoho hollandtsia"...

"Ballad of 'The Flying Dutchman'." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 168. Trans. Walter May.

3. Deviata symfoniia.

"Ninth Symphony." The Ukrainian Quarterly, 10, No. 4 (1954), 326-327. Trans. Mira Hordynska.

"Ninth Symphony." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 467-468.

"Ninth Symphony." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 163-164. Trans. Walter May.

4. IA idu iasnyi dorohamy...

"With the fire of my heart enlightening..." In The Muse in Prison, p. 49.

5. Ironichna uvertiura.

"The Ironic Overture." In The Muse in Prison, pp. 50-51.

"Ironic Overture." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 165-166. Trans. Walter May.

6. Krovi b krovi i syly vidertsem...

"Rich red blood, and my strength..." Ibid., p. 163.

7. Matrosy.

"Sailors." The Ukrainian Quarterly, 10, No. 4 (1954), 326. Trans. Yar Slavutych. In The Muse in Prison, p. 50.

"Sailors." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 468.

8. Reid.

"Roadstead." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 167. Trans. Walter May.

9. Tuman.

"The Fog." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 469.

10. V porti stojat' korabli.

"Here in the Port." Ibid., p. 469.

11. Za vsikh skazhu...

"We look down on the world..." (Part I). Ibid., p. 466.

"I Speak for All." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 165. Trans. Walter May.

VORON'KO, PLATON (b. 1913):

1. Doshch proishov.

"Rain has Passed." Ibid., p. 292.

2. IA povertaius' v Kyiv pislia dovhykh...

"I'm heading now for Kiev, I have made..." Soviet Literature, 5 (1982), 129. Trans. Vicky Reuter.

3. IA toi shcho hrebli rvav.

"I Am He Who Burst the Dams." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 291-292. Trans. Walter May.

4. Lebedynyi let.

"Swans on the Wing. (To A. Korniiichuk)." Soviet Literature, 9 (1968), 142. Trans. Gladys Evans.

"Swan Flight." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 294-295. Trans. Gladys Evans.

5. Os' tut Boian sydiv...

"Here sat Boyan..." Ibid., p. 295. Trans. Walter May.

6. Partyzans'ka balada.

"Partisan Ballad." Ibid., pp. 290-291.

7. Poliushko.

"Beloved Field." Ibid., p. 293.

8. Pryrodo, drevnii sfinks!..

"Oh mother nature - ancient Sphinx sublime!.." Soviet Literature, 5 (1973), 163. Trans. Valentina Jacque.

9. V bezsonni nochi.

"Sleepless Nights." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 293-294. Trans. Walter May.

10. V imia tvoiei voli.

"In the Name of Your Sweet Freedom." Ibid., p. 289.

VOSKREKASENKO, SERHII (1906-1979):

1. Odyn u dvokh lytsiakh.

"Double-Faced." Ibid., p. 224.

2. Zlodii na spovidi.

"A Thief at Confession." Ibid., p. 225.

VYSHNIA, OSTAP (1889-1956):

Anthologies:

1. Hard Times. Trans. Yuri Tkach. Doncaster, Australia: Bayda Books, 1981. 181 p.

Individual Works:

1. Al'ternatyva.

"An Alternative." In Hard Times, pp. 24-25.

2. Bekas.

"Sniping." Soviet Literature, 9 (1968), 130-134.  
Trans. Vladimir Leonov.

"Snipe." Hard Times, pp. 73-79.

3. Berezhit' dobro derzhavy.

"Guarding the State's Wealth." Ibid., pp. 20-21.

4. Berlins'ki muzei.

"Berlin's Museums." Ibid., pp. 143-147.

5. Dzvonari.

"Telephone Callers." Ibid., pp. 177-180.

6. Hinekolohiia.

"Gyneacology." Ibid., pp. 96-99.

7. Het' sorom.

"Down with Shame." Ibid., pp. 94-95.

8. Hore.

"Misfortune." Ibid., pp. 27-28.

9. Hory.

"Mountains." Ibid., pp. 115-117.

10. I VUTSVK, i Radnarkom, i Derzhplan, i UER, i..., i...

"A Jack of All trades." Ibid., pp. 36-37.

11. IAK ia rybu lovyv.

"How I Went Fishing." Ibid., pp. 89-91.

12. IAK ia v KHarkovi "traktornoho dvoru" shukav.

"Searching Kharkiv for a Tractor Yard." Ibid., pp. 29-31.

13. IAK pereikhaty mytnytsiu.

"Getting Through Customs." Ibid., pp. 148-151.

14. IAK polipshyty svoie hospodarstvo.

"How to Improve Your Household." Ibid., pp. 15-19.

15. IAK varyty i isty sup iz dykoi kachky.

"How to Cook and Eat Wild Duck Soup." Ibid., pp. 80-84.

16. IAK zabahatity kooperatyvovi.

"Co-operative Matters." Ibid., pp. 129-131.

17. IArmarok.

"Market Day." Ibid., pp. 45-67.

18. Kalosha smiialas'.

- "My Merry Galosh." Ibid., pp. 34-35.
19. KHarkiv - Kyiv.  
"Kharkiv-Kiev (En Route)." Ibid., pp. 171-176.
20. Klub.  
"The Clubhouse." Ibid., p. 41.
21. Korop.  
"Carp." Ibid., pp. 85-88.
22. Kryms'ka nich.  
"Crimean Night." Ibid., pp. 106-107.
23. Kryms'ke sontse.  
"Crimean Sun." Ibid., pp. 110-114.
24. Kryms'kyi misiats'.  
"Crimean Moon." Ibid., pp. 108-109.
25. Lektsii dlia tykh shcho peretsikavliuvalysia, peretsikavliui-  
utsia i peretsikavliuvatymutsia Ukrainoiu.  
"Ukraine. (A Lecture for Those Who Take an Extreme  
Interest in Ukraine)." Ibid., pp. 39-40.
26. Moia avtobiohrafia.  
"My Autobiography." Ibid., pp. 162-164.
27. Pliazh.  
"The Beach." Ibid., pp. 118-121.
28. Podorozhni vrazhennia.  
"Traveling Abroad." Ibid., pp. 132-136.
29. Polova problema.  
"The Sexual Problem." Ibid., p. 93.
30. Poshyrennia kozy sered naselennia.  
"Breed More Goats." Ibid., pp. 68-69.
31. Povitriam torhuiut'.

- "Trading in Air." Ibid., p. 44.
32. Prekrasnyi i naipevnishyi sposib zabahatity.  
"The Best and Surest Way of Becoming Rich." Ibid., pp. 18-19.
33. Rozklad burzhuazii.  
"The Corruption of the Bourgeoisie." Ibid., pp. 137-142.
34. Sil's'ka iustytsiia.  
"Le canon de D.C.A." In Le récit ukrainien soviétique, pp. 147-152. Trans. Cazimir Szymanski.
35. Spravzhni khrystyiany.  
"True Christians." In Hard Times, p. 43.
36. Sprobuvav?!  
"Tried It?" Ibid., p. 92.
37. Sprytnist'.  
"Making Money." Ibid., pp. 9-10.
38. Sum obhortaie.  
"How Sad." Ibid., p. 38.
39. Synia triasovyna.  
"Blue Fen. (A Caricature of Mykola Khvylovy's Novel)." Ibid., pp. 100-102.
40. Turysty.  
"Tourists." Ibid., pp. 103-105.
41. Vazhki chasy nastaly.  
"Hard Times." Ibid., pp. 22-23.
42. Vedmid'.  
"The Bear." In Stories of the Soviet Ukraine, pp. 228-232. The Ukrainian Canadian, (Oct. 1974), 38-39.
43. Vidkryttia okhoty.



"Open Season." In Stories of the Soviet Ukraine, pp. 224-227.

44. Visti (1921).

"The News (1921)." In Hard Times, pp. 125-129.

45. Vivcharstvo.

"Sheep Breeding." Ibid., pp. 70-72.

46. Vyberit' kohos' iz mistsevykh.

"Choose One of Your Locals." Ibid., p. 42.

ZABASHTANS'KYI, VOLODYMYR (b. 1940):

1. Pro kamenotesa.

"The Stone Hewer." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 449. Trans. Dorian Rottenberg.

2. Syn.

"Sonny." Ibid., p. 450.

3. Vira v liudynu.

"Faith in Man." Ibid., p. 448.

ZAHREBEL'NYI, PAVLO (b. 1924):

1. IEvropa 45.

Europe 45. Kiev: Dnipro, 1977. Trans. Ginette Maxymovytch.

2. Uchytel'.

"The Teacher." In Stories of the Soviet Ukraine, pp. 279-292.

"Le maître." In Le récit ukrainien soviétique, pp. 395-408.

"The Teacher." In Soviet Ukrainian Short Stories, pp. 223-244. Trans. Anatole Bilenko.

3. Z pohliadu vichnosti.

From the Point of View of Eternity. Moscow: Progress Pub., 1978. Trans. Christopher English.

ZAHUL, DMYTRO (1890-1938):

1. Daremno ty turbuieshsia, poete...

"Poet, in vain you mourn..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 377-378.

2. Dyvlius' u dalech...

"I Gaze Afar..." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 96-97. Trans. Gladys Evans.

3. Rizni motyvy.

"Changing Motifs." Ibid., pp. 97-98.

4. Sontse i sertse.

"The Sun and the Heart." Ibid., p. 99.

5. Surmach.

"The Trumpeter." Ibid., p. 98.

6. Za neprohliadnoiu zaslonoiu.

"Beyond the veil of earthly finite space..." In The Muse in Prison, p. 32. The Ukrainian Review, 4, No. 1 (1957), 26.

"Beyond the impenetrable curtain..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 377.

## ZATULYVITER, VOLODYMYR (b. 1944):

## 1. Borh narodzhennia.

"Birth-Debt." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 461. Trans. Dorian Rottenberg.

## 2. Roden. Sonet.

"Rodin. A Sonnet." Ibid., p. 462.

## 3. Teoriia kryla.

"A Theory of Wings." Ibid., p. 462.

## 4. Zoriane pys'mo.

"The Stellar Message." Ibid., p. 463.

## ZBANATS'KYI, IURII (b. 1914):

## 1. KHvyli.

"The Young Shoots Reach for the Sky." (excerpt from the novel Waves). Soviet Literature, 5 (1973), 60-63. Trans. Alex Miller.

## 2. Maty.

"La mère." In Le récit ukrainien soviétique, pp. 375-382. Trans. Genevieve Koffman.

## 3. Z vidramy vpovni.

"Full Buckets." Soviet Literature, 9 (1968), 66-72. Trans. Michael Moor.

## ZEMLIAK, VASYL' (b. 1923):

## 1. Lebedyna zhraia.

The Swan Flock. Kiev: Dnipro, 1982. Trans. Anatole Bilenko.

## ZEROV, MYKOLA (1890-1941):

## 1. Aristarkh.

"Aristarchus." In The Muse in Prison, p. 24. Trans. Yar Slavutych. The Ukrainian Review, 4, No. 1 (1957), 24.

"Aristarchus." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 370.

## 2. Bezsmertia.

"Immortality." Ibid., p. 371.

## 3. Budiivnykovi.

"To a Builder." Ibid., p. 368.

## 4. Dante.

"Dante." Ibid., pp. 369-370.

## 5. Kyiv z livoho bereha.

"To Kyiv." The Ukrainian Quarterly, 10, No. 4 (1954), 323. Trans. Yar Slavutych. In The Muse in Prison, p. 24. The Ukrainian Review, 4, No. 1 (1957), 23. Our Life = Nashe zhyttia, 25, No. 6 (1968), 19.

## 6. Lestrygony.

"The Laestrygons." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 368-369.

## 7. Lucrosa.

"Lucrosa." Ibid., pp. 372-373.

## 8. Ovidii.

"Ovid." Ibid., pp. 370-371.

## 9. Salomea.

"Salome." Ibid., p. 372.

## 10. V stepu.

"In the Steppe." In Moderna ukrains'ka poeziia 1900-1950. Philadelphia: Marica, 1950, p. 65. Trans. Yar Slavutych.

"In the Steppe." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 371-372.

11. U travni.

"Kyiv in May." The Ukrainian Review, 5, No. 2 (1958), 9. Trans. Vera Rich.

12. Vergilii.

"Vergil." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 369.

ZHURAKHOVYCH, SEMEN (b. 1907):

1. Klitka z sukhoi shtukaturky.

"Une cage en feuilles de platre." In Le récit ukrainien soviétique, pp. 336-350. Trans. Genevieve Koffman.

2. Topoli bilia hanku.

"Les peupliers près de la maison." Ibid., pp. 318-336. Trans. Ginette Maksymovych.

ZHYLENKO, IRYNA (b. 1941):

1. Avtoportret.

"Self. Portrait." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 445. Trans. Gladys Evans.

2. Hovory meni pro pole.

"Speak to Me of Fields." Ibid., p. 443.

3. Materi kokhanoho.

"A la mère de mon bien-aimé." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, p. 132. Trans. Gisele Smolykevitch.

4. Staren'ke sonechko rozkunalos'.

"Un soleil vieillot." Ibid., p. 131. Trans. Kaléna Uhryn.

5. Vesna.

"Spring." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 444. Trans. Gladys Evans.

UKRAINIAN LITERATURE OF THE DIASPORA

ANDIIIEVS'KA , EMMA (b. 1913):

Poetry:

1. Hroza. {

"The Storm." In New Soil - Old Roots: the Ukrainian Experience in Canada. Winnipeg: Ukrainian Academy of Arts and Sciences in Canada, 1983, p. 118. Trans. Bohdan Rubchak.

2. IA v kameni zhubyv svoie oblychchia.

"One day far back I lost my face in stone." The Ukrainian Review, 8, No. 3 (1961), 43. Trans. Vera Rich.

3. Nezakonna zustrich z prorokamy.

"An Unlawful Meeting with Prophets." In New Soil - Old Roots: the Ukrainian Experience in Canada. Winnipeg: Ukrainian Academy of Arts and Sciences in Canada, 1983, p. 119. Trans. Patricia Kilina.

Prose:

1. CHerevyky.

"The Shoes." Journal of Ukrainian Graduate Studies, 2, No. 2 (1977), 28-30. Trans. Marta D. Olynyk.

2. Kupivlia demonu.

"Buying a Demon." Journal of Ukrainian Graduate Studies, 2, No. 2 (1977), 18-20. Trans. Marta D. Olynyk.

3. Rai.

"Paradise." Journal of Ukrainian Graduate Studies, 2, No. 2 (1977), 25-28. Trans. Marta D. Olynyk.

4. Susids'ka dytyna.

"The Neighbour's Child." The Ukrainian Review, 9, No. 1-2 (1962), 42-45. Trans. not given.

5. Valizy.

"The Suitcases." Journal of Ukrainian Graduate Studies, 2, No. 2 (1977), 21-25. Trans. Marta D. Olynyk.

BABOVAL, ROMAN:

1. Slova tvoi...

"Your word..." In New Soil - Old Roots: the Ukrainian Experience in Canada. Winnipeg: Ukrainian Academy of Arts and Sciences in Canada, 1983, p. 120. Trans. Vitalij Keis.

BAHRIANYI, IVAN (1907-1963):

1. Sad hetsymans'kyi.

Le jardin de Gethsemani. Paris: Nouvelles éditions latines, 1961. Trans. G. Alexinsky.

2. Tyhrolovy.

The Hunters and the Hunted. Toronto: Burns and MacEachern, 1954. Trans. not given.

BARKA, VASYL' (b. 1908):

Poetry:

1. Bohoznevaha.

"Blasphemy." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 435-439.

2. Mandrivnyk.

"The Wanderer." Modern Poetry in Translation, (1983), 57-61. Trans. Michael M. Naydan.

3. Ruiny moria.

"The Ruins of the Sea." In New Soil - Old Roots: the Ukrainian Experience in Canada. Winnipeg: Ukrainian Academy of Arts and Sciences in Canada, 1983, p. 112. Trans. Bohdan Rubchak.

Prose:

1. Zhovtyi kniaz'.

Le prince jaune. Paris: Monde entier, 1981. Trans. Olga Jaworskyj.

BORETS' IURII:

1. U vyri borot'by.

In the Whirlpool of Combat. Munchen: Ukrainisches Institut fur Bildungspolitik, 1974. Group of translators.

CHUB, DMYTRO (b. 1906):

1. Osin' mynula.

"Autumn Is Over." In Australia's Ukrainian Poets, p. 43.

2. Osinni melodii.

"Autumn Melodies." Ibid., p. 42.



## DALEKA, LIDIYA (O. Chorna b. 1903):

## 1. CHaika.

"The Seagull." Ibid., p. 12.

## 2. Hlian' misiats' skolykhnuvs'.

"Look how the moon has moved..." Ibid., p. 10. Our Life = Nashe zhyttia, 31, No. 8 (1974), 20.

## 3. Litnii den' v Adelaidi.

"Summer Day in Adelaide." In Australia's Ukrainian Poets, p. 5.

## 4. Na berezi mors'komu.

"On the Sea-shore." Ibid., p. 6-7.

## 5. Na berezi Torrensu.

"On the Banks of the Torrens." Ibid., p. 13.

## 6. Ne rukhaisia...

"From the cycle In the Everyday Circle." Ibid., p. 8.

## 7. Ostanni khryzantemy.

"The last chrysanthemums are calling." Ibid., p. 11.

## 8. Pershyi snih.

"The First Snow." Ibid., p. 9.

## DARAHAN, IURII (1894-1926):

## 1. Vechir.

"An Evening." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 396.

HARASEVYCH, ANDRII (1917-1947):

1. V staromu domi.

"In the Old House." Ibid., p. 458.

HORDYNSKY, SVIATOSLAV (SVIATOSLAV HORDYNS'KYI, b. 1906):

1. Lira i luk.

"The Lyre and the Bow." Ibid., pp. 456-457.

2. Meteor.

"A Meteor." Ibid., p. 454.

3. Slidy staroho...

"The traces of the past..." Ibid., p. 455.

4. Z knyhy skytal'tsia. (Prokynulysia vsi my ...).

"From the Book of the Refugee." Ibid., pp. 455-456.

KACHUROVS'KYI, IHOR (b. 1918):

Poetry:

1. Doshchova nich. (Selo).

"From The Village." Ibid., pp. 484-486.

Prose:

1. SHliakh nevidomoho.

Because Deserters Are Immortal. Doncaster, Australia:  
Bayda Books, 1979. Trans. Yuri Tkach.

## KERNYTS'KYI, IVAN (b. 1913):

## 1. Stara hazeta.

"The Discarded Newspaper." In Their Land, pp. 305-308.  
Trans. Nestor Ripetsky.

## KLEN, IURII (Oswald Burghardt, 1891-1947):

## 1. Osinni riadky.

"From Autumnal Lines." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 391.

## 2. Prokliati roky.

(Blazhen khto kynuv ridnyi krai... Tozh pomolimsia za polonenykh...)

"From The Accursed Years." Ibid., pp. 391-394.

(Tozh pomolimsia za polonenykh...)

"From 'The Accursed Years'." The Ukrainian Review, 5, No. 4 (1958), 3-4. Trans. Vera Rich.

## 3. Sofia.

"S. Sophia." The Ukrainian Review, 3, No. 1 (1956), 58. Trans. W. Mykula.

## 4. Symvol.

"A Symbol." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 394-396.

## 5. ZHorstoki dni.

"Cruel Days." Ibid., p. 390.

Prose:

## 1. I Abluka.

"Apples." The Ukrainian Review, 16, No. 2 (1969), 86-96. Trans. not given.

## 2. Pryhody arkhaneli Rafaila.

"Adventure of Archangel Rafael." In Their Land. pp. 180-202. Trans. Adam Hnidj.

KOHUT, ZOIA (b. 1925):

1. Kil'ka sliv.

"A Few Words." In Australia's Ukrainian Poets, p. 36.  
Our Life = Nashe zhyttia, 32, No. 3 (1975), 24.

2. Krasa.

"Beauty." In Australia's Ukrainian Poets, p. 38.

3. Liudyna.

"Man." Ibid., p. 31. Our Life = Nashe zhyttia, 30,  
No. 9 (1973), 25.

4. Meliankholiia.

"Melancholy." In Australia's Ukrainian Poets, p. 35.

5. Ne pytai.

"Do Not Ask..." Ibid., p. 39.

6. Politychnii emihratsii.

"Political Emigration." Ibid., p. 34.

7. Ridne misto.

"Native City." Ibid., p. 37.

KOROLEVA, NATALENA (1888-1966):

1. Iak mynula zh subota...

"When the Sun Has Risen." Woman's World = ZHinochyi svit, 28, No. 4 (1977), 20-21. Trans: Duma Arnaudon.

## KRAVTSIV, BOHDAN (b. 1904):

## 1. Iak ptakhy v dalechin'...

"Like birds far off..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 453.

## 2. Vitrazhi grat...

"The grated stained-glass windows..." Ibid., p. 453.

## 3. Z urochysch i haiv...

"From fields and groves..." Ibid., p. 452. Our Life = Nashe zhyttia, 28, No. 6 (1971), 26.

## LESYCH, VADYM (1909-1982):

Anthologies:1. Kreidiane kolo = A Chalk Circle. Munchen: Na hori, 1960.

## 2. Hliadysh bez slova ... (Iliuzii, II).

"You look without a word..." In Kreidiane kolo, p. 87. Trans. E. V.

## 3. KHvyliasto vysochiie den'...

"Wavily the day rises..." Ibid., pp. 87-88.

## 4. Nache spoñad. (Poema pro chas, I).

"Like a Memory." Ibid., p. 86. Trans. Patricia Kili-na.

"Semblant d'un souvenir." Ibid., pp. 89-90. Trans. Emmanuel Rais.

## 5. Perhamen pamiaty.

"The Parchment of Memory." In New Soil - Old Roots: the Ukrainian Experience in Canada. Winnipeg: Ukrainian Academy of Arts and Sciences in Canada, 1983, p. 100. Trans. Patricia Kilina. In Kreidiane kolo, p. 85.

## 6. Vyhrebuu z-pid popelu... (Lirychni etiudy, II).

"I rake out from under the ashes..." Ibid., pp. 86-87.  
Trans. E. V.

LIATURYNS'KA, OKSANA (b. 1902):

1. Heroichne.

"A level plain..." In The Ukrainian Poets 1189-1962,  
pp. 441.

2. Myr nad mistsem sym...

"May peace upon this spot preside..." Ibid., p. 441.

3. Pidvodylysia ruky vhoru...

"Intercession." Our Life = Nashe zhyttia, 29, No. 4  
(1972), 26. Trans. Tetiana Shevchuk.

4. Skazhy, stokratko...

"Do Tell Me, Daisy..." Our Life = Nashe zhyttia, 27,  
No. 9 (1970), 26. Trans. Tetiana Shevchuk.

5. Zub, ratyshche, kopyto, pazur... (Pecherni rysunky).

"A spear, a fang..." In The Ukrainian Poets 1189-1962,  
p. 441.

LIUBOVYCH, ULIANA:

1. U vahoni teplushti.

"In a Boxcar." Our Life = Nashe zhyttia, 30, No. 6  
(1976), 28. Trans. O. Dragan.

## LYMAN, LEONID (b. 1922):

## 1. Koliumbiia. (I holuby i travy...).

"Columbia." The Ukrainian Review, 4, No. 3 (1957), 20.  
Trans. Volodymyr Derzhavyn.

## 2. Piv neba vydno u moim vikni...

"My window shows me half of the heavens..." The Ukrainian Review, 4, No. 3 (1957), 21. Trans. Volodymyr Derzhavyn.

## 3. Povist' pro KHarkiv.

"The Tale of Kharkiv." The Ukrainian Review, 5, No. 1 (1958), 50-73; 5, No. 2 (1958), 38-60; 5, No. 3 (1958), 41-49; 6, No. 1 (1959), 63-72; 6, No. 2 (1959), 58-65.  
Trans. not given.

## LYPA, IURII (1900-1944):

Poetry:

## 1. Iak zlotyi dzvin manastyria...

"Rich as a convent's golden bell..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 427.

## 2. Vasilisk.

"The Basilisk." Ibid., pp. 427-428.

Prose:

## 1. Hanusia.

"Hanussia." The Ukrainian Review, 12, No. 2 (1965), 65-69. Trans. not given.

## 2. Pet'ka Klyn, nal'otchyk.

"Petka Klyn." In Their Land: pp. 253-267. Trans. Michael Luchkovich.

## LYSIAK, OLEH (b. 1912):

## 1. Dienbenphu pidaiet'sia zavtra.

"Dienbenphu Will Surrender Tomorrow." Ibid., pp. 285-301. Trans. \* \* \*

## MALANIUK, IEVHEN (1897-1968):

Anthologies:

1. Ewhen Malaniuk. Ed. O. Jdanovytsch. Trans. Myroslawa Maslow and Olga Repetylo. Paris: P.I.U.F., 1965. 43 p.

Individual Works:

## 1. A syn pytaie...

"Et le fils demande..." In Ewhen Malaniuk, p. 27. Trans. Olga Repetylo.

## 2. Dumy moi, dumy...

"Pensées, mes pensées..." Ibid., pp. 23-24. Trans. Myroslawa Maslow.

## 3. 25 travnia, 1926 roku.

"25 mai 1926." Ibid., p. 26. Trans. Olga Repetylo.

## 4. Elehii.

"Elegies." Ibid., p. 30. Trans. Myroslawa Maslow.

## 5. Favstivs'ka nich.

"Faustian Night." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 412.

## 6. I chas nastav...

"Et le temps arriva." In Ewhen Malaniuk, p. 18. Trans. Myroslawa Maslow.

## 7. Kamin'.

"A Stone." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 412-413.

## 8. Lystopad.



"Novembre." In Ewhen Malaniuk, p. 25. Trans. Myroslawa Maslow.

9. Mii serpen' bude divchyna, ne ty...

"Mon mois d'août." Ibid., p. 34. Trans. Olga Repetylo.

10. Molytva.

"Prière." Ibid., p. 22. Trans. Myroslawa Maslow.

11. Na berezi syn'oho moria.

"Sur le rivage de la mer bleu." Ibid., p. 21. Trans. Olga Repetylo.

12. Navit' snytys' meni ne khochesch...

"Tu ne veux pas m'apparaître..." Ibid., p. 28.

13. Ne khlib i med sloviań'stva... (Polittia, III).

"Not Slavdom's bread and honey..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 411-412.

14. Pid Novyi rik.

"Nouvel an." In Ewhen Malaniuk, p. 35. Trans. Olga Repetylo.

15. Pidsumok.

"A Summation." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 415.

16. Po kozhnii strati...

"After each loss..." Ibid., p. 413.

17. Serpen'

"Août." In Ewhen Malaniuk, pp. 31-32. Trans. Myroslawa Maslow.

18. SHCHaslyva put' vam, divchyno z-za moria!

"Bonne route..." Ibid., p. 36. Trans. Olga Repetylo.

19. SHCHHerbatyi misiats', mov rozbytyi shchyt.

"La lune ébrechée comme un bouclier brisé." Ibid., p. 19. Trans. Myroslawa Maslow.

20. Skhidniachka.

"Jeune fille de l'Est." Ibid., p. 29. Trans. Olga Repetylo.

21. Tekhnokratiia.

"Technocracy." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 414.

22. Ty nich ospivuiesh.

"Tu chantes la nuit..." In Ewhen Malaniuk, pp. 33. Trans. Olga Repetylo.

23. Vechir. (Kriz' zakhodu ikonostas...).

"Le soir." In Ewhen Malaniuk, p. 17. Trans. Olga Repetylo. In Ewhen Malaniuk: v 15-richchia z dnia smerty. Ed. by Oksana Kerch. Philadelphia: America, 1983, p. 111.

24. Vechir. (Os' vechir znov).

"Le soir." Ibid., p. 20. Trans. Myroslawa Maslow.

25. Zemna madonna.

"Earthly Madonna." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 413-414.

MOSENDZ, LEONID (1897-1948):

Poetry:

1. Zodiak.

"From The Zodiac." Ibid., p. 407.

Prose:

1. Liudyna pokirna.

"Homo Lenis." In Their Land: pp. 218-222. Trans. \*\*\*

OLEŚ', OLEKSANDER (OLEKSANDER KANDYBA, 1878-1944):

1. Aistry.

"Asters." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 310-311.

2. Akh, iak ia liubv v kirkhu Stefana...

"In Saint Stephen's Church." Ibid., pp. 312-313.

3. Dvi khmaron'ky zustrilysia.

"Two Tiny Clouds." Ibid., pp. 311-312.

4. IAKa krasa: vidrodzhennia krainy!

"How glorious..." Ibid., pp. 313-314.

5. Mitsno i solodko upyvshys'...

"Drunken with blood..." Ibid., p. 313.

6. U moii dushi ne skhode sontse...

"Within my soul..." Ibid., p. 314.

7. V provalli temnim...

"From Crimean Tableaux." Ibid., p. 312.

8. Z zhurboiu radist' obnialas'.

"Sorrow and Joy." Ibid., p. 311.

OL'ZHYCH, OLEH (Oleh Kandyba, 1907-1944):

1. Bie try hodyny na mis'kii vezhi...

"The city tower is striking three..." Ibid., p. 472.

2. Molytva.

"A Prayer." Ibid., p. 473. Woman's World = ZHinochyi svit, 25, No. 7-8 (1974), 23.

3. Polineziitsi.

"The Polynesian." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 471.

4. Pryishly porpurni finikiis'ki dni...

"Phoenicia's purple days..." Ibid., p. 472.

ONUFRIIENKO, VASYL' (b. 1920):

1. IA zabuv uzhe snih i morozy...

"So Soon I have Forgotten." In Australia's Ukrainian Poets, p. 18.

2. KHai bude tak.

"Let It Be So." Ibid., p. 19.

3. Maiesh khliba dosyt' - peredosyt'...

"Of Bread You Have Enough." Ibid., p. 24.

4. Ne budu khvalytys' steliamy.

"No Lofty Ceilings." Ibid., p. 21.

5. Tak boliache liubyty v chuzhyni...

"Painful to Love White Winters." Ibid., p. 23.

6. TSei chas - lants'iuh...

"Time Is a Chain." Ibid., p. 25.

7. U tsvitinni sadiv ia i dosi ne bachu vesny...

"In the Flowers of These Gardens." Ibid., p. 22.

8. Z hir maniat' prostoramy tykhi dolyny.

"The Wide and Peaceful Valleys." Ibid., p. 20.

OREST, MYKHAILO (Mykhailo Zerov, 1901-1963):

1. Gral'

"The Grail." Ukrainian Review, 3, No. 2 (1956), 45.  
Trans. W. Shayan.

2. Litnii vechir. (Miniatiury).

"Summer Eve." The Ukrainian Review, 4, No. 3 (1957),  
19. Trans. Volodymyr Derzhavyn.

3. Slova.

"Words." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 434.  
Our Life = Nashe zhyttia, 30, No. 7 (1973), 27.

4. Smerkannia. (Miniatiury).

"Dusk." The Ukrainian Review, 4, No. 3 (1957), 19.  
Trans. Volodymyr Derzhavyn.

5. S'ohodni znov ia dumav pro lisy...

"Today I thought again about the woods..." The Ukrain-  
ian Review, 4, No. 3 (1957), 18-19. Trans. M. C.

6. Tryvannia.

"Duration." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 432.

7. U knyzi starovynnii...

"A Fragment." Ibid., p. 433.

OS'MACHKA, TEODOSII (1895-1962):

Poetry:

1. Ostannii aresht.

"The Dog." Ibid., pp. 400-401.

2. Rehit.

"Laughter." The Ukrainian Review, 5, No. 4 (1958),  
52-53. Trans. Eugenia Wasylkiwska.

"Roaring Laughter." The Ukrainian Review, 22, No. 4 (1975), 37. Trans. Orysia Prokopiw.

"Laughter." In New Soil - Old Roots: the Ukrainian Experience in Canada. Winnipeg: Ukrainian Academy of Arts and Sciences in Canada, 1983, pp. 103-104. Trans. Bohdan Rubchak.

3. U tabori.

"In the Concentration Camp." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 402.

4. Zustrich.

"A Meeting." Ibid., p. 403.

Prose:

1. Rotonda dushohubtsiv.

Red Assassins. Minneapolis: T.S. Denison, 1959. Trans. not given.

POLTAVA, LEONID (b. 1921):

1. I nikhto vzhe ne znaide mene...

"And nobody shall find me now..." In New Soil - Old Roots: the Ukrainian Experience in Canada. Winnipeg: Ukrainian Academy of Arts and Sciences in Canada, 1983, pp. 105-106. Trans. Bohdan Rubchak.

PONEDILOK, MYKOLA (b. 1922):

1. Smishni sl'ozynky.

Funny Tears. Jersey City: Svoboda Press, 1982. Trans. Yuri Tkach.

ROSHKA, KLAVDIIA (b. 1924):

1. Dobranich!

"Goodnight!.." In Australia's Ukrainian Poets, p. 45.

2. Vesna.

"Spring." Ibid., p. 44.

SMOLII, IVAN (b. 1916):

1. Divchyna z Vinnytsi.

"The Girl from Vynnytsia." In Their Land, pp. 311-325.  
Trans. Oksana Dragan.

STEFANOVYCH, OLEKSA (1899-1970):

1. Nad svitom klyche chornyi Dyv...

"Black Div." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 428.

2. 1941-1944.

"1941-1944." Ibid., p. 429.

TARNAVS'KA, MARTA (b. 1930):

1. Das Ewig Weibliche.

"Das Ewig Weibliche." Our Life = Nashe zhyttia, 29,  
No. 7 (1972), 26. Trans. not given.

2. Zalytsiannia.

"A Flirtation." Our Life = Nashe zhyttia, 32, No. 6  
(1975), 21. Trans. not given.

## TARNAVS'KYI, IURI I (b. 1934):

## 1. IA ne poet...

"I am not a poet..." In New Soil - Old Roots: the Ukrainian Experience in Canada. Winnipeg: Ukrainian Academy of Arts and Sciences in Canada, 1983, p. 116. Trans. Bohdan Rubchak.

## 2. Os' , iak ia vyduzhuu.

This Is How I Get Well: Poems. New York: Suchasnist', 1978. Trans. Vitalij Keis.

## TELIHA, OLENA (1907-1942):

Anthologies:

1. Boundaries of Flame = Polumiani mezhi. Comp. and trans. Orysia Prokopiw. Baltimore: Smoloskyp, 1977. 134 p.

Individual Works:

## 1. Bez nazvy.

"Unnamed." The Ukrainian Review, 18, No. 2 (1971), 52. Trans. Zoria Orionna.

"Unnamed." Forum, 22 (1973), 21. Trans. Orysia Prokopiw.

"Without Name." In Boundaries of Flame, p. 55. Trans. Orysia Prokopiw.

## 2. Bezpovtorne sviato.

"An Exclusive Holiday." The Ukrainian Review, 20, No. 1 (1973), 67. Trans. not given.

"The Unique Holiday." In Boundaries of Flame, p. 119.

## 3. Bezsmertne.

"The Immortal." The Ukrainian Review, 9, No. 4 (1962), 47. Trans. Vera Rich.

"The Immortal." The Ukrainian Review, 18, No. 2 (1971), 52. Trans. Zoria Orionna.



"The Immortal." Forum, 22 (1973), 21. Trans. Orysia Prokopiw. In Boundaries of Flame, p. 65.

4. CHolovikovi.

"To My Husband." Ibid., p. 111.

5. CHorna ploscha.

"The Black Square." Ibid., pp. 93-95.

6. CHuzha vesna.

"Foreign Spring." Ibid., pp. 99-103.

7. Hostri ochi rozkryti v morok.,

"My keen eyes are not closed in darkness,..." The Ukrainian Review, 18, No. 2 (1971), 53. Trans. Zoria Orionna.

"My keen eyes are not closed in darkness." In Boundaries of Flame, p. 53.

8. IA rutsi shcho byla - ne probachu...

"The victor's gauntlet..." Ibid., p. 113.

9. Kozachok.

"Kozachok." Ibid., p. 85.

10. Lito.

"Summer." Ibid., p. 91.

11. Lyst.

"A Letter." Ibid., pp. 121-123.

12. Makhnut' rukoiu.

"To Wave a Hand." Ibid., p. 43.

13. Moia dusha i po temnim trunku...

"My soul still after a dark potion..." Ibid., p. 61.

14. Muzhchynam.

"To Men." The Ukrainian Review, 20, No. 1 (1973), 70. Trans. Zoria Orionna.

"To Men." Forum, 22 (1973), 20. Trans. Orysia Prokopiw. In Boundaries of Flame, p. 47.

15. Naidorozhchyi spomyn.

"The Memory Most Dear." Ibid., p. 107.

16. Naperedodni.

"On the Eve." Ibid., pp. 67-69.

17. Nich bula rozburkhana i t'miana...

"The night was tempestuous and dark..." Ibid., p. 51.

18. Piatnadtsiata osin'.

"The Fifteenth Autumn." Ibid., pp. 71-72.

19. Piatyi poverkh.

"The Fifth Floor (Emigration)." The Ukrainian Review, 20, No. 1 (1973), 68. Trans. Orysia Prokopiw.

"The Fifth Floor. (Emigré)." In Boundaries of Flame, pp. 115-117.

20. Podorozhnii.

"The Traveller." The Ukrainian Review, 18, No. 2 (1971), 55-56. Trans. Zoria Orionna.

"The Traveller." In Boundaries of Flame, pp. 57-59.

21. Povorot.

"The Return." The Ukrainian Review, 20, No. 1 (1973), 69. Trans. Orysia Prokopiw.

"The Homecoming." In Boundaries of Flame, pp. 125-127.

"The Homecoming." Our Life = Nashe zhyttia, 36, No. 6 (1979), 25. Trans. not given.

22. Radist'.

"Joy." In Boundaries of Flame, p. 87.

23. S'ohodni kozhnyi krok...

"Today my every step..." Ibid., p. 81.

## 24. Soniashnyi spohad.

"A Sunny Memory." The Ukrainian Review, 9, No. 4 (1962), 48. Trans. Vera Rich.

"A Sunny Memory." In Boundaries of Flame, pp. 75-77.

## 25. Suchasnykam.

"To My Contemporaries." The Ukrainian Review, 20, No. 1 (1973), 70. Trans. Vera Rich.

"To My Contemporaries." In Boundaries of Flame, p. 45.

## 26. Tango.

"Tango." Ibid., p. 83.

## 27. 1933-1939.

"1933-1939." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 464.

"1933-1939." The Ukrainian Review, 18, No. 2 (1971), 53. Trans. Zoria Orionna.

"1933-1939." Forum, 22 (1973), 21. Trans. Orysia Prokopiw. Our Life = Nashe zhyttia, 31, No. 2 (1974), 27. In Boundaries of Flame, p. 63.

## 28. Use - lyshe ne tse!

"Just anything but this!.." The Ukrainian Review, 18, No. 2 (1971), 54. Trans. Zoria Orionna.

"Just Anything but This!" In Boundaries of Flame, p. 41.

## 29. Vechirnia pisnia.

"Evening Song." The Ukrainian Review, 9, No. 4 (1962), 46. Trans. Vera Rich.

"An Evening Song." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 463.

"An Evening Song." The Ukrainian Review, 18, No. 2 (1971), 51. Trans. Zoria Orionna.

"An Evening Song." Forum, 22 (1973), 20. Trans. Orysia Prokopiw. In Boundaries of Flame, p. 37.

"An Evening Song." Our Life = Nashe zhyttia, 32, No. 4 (1975), 20. Trans. not given.

30. Vesniane.

"Of Spring." In Boundaries of Flame, p. 89.

31. Vidpovid'.

"Oh yes, I know..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 465. Our Life = Nashe zhyttia, 27, No. 2 (1970), 26.

"A Reply." The Ukrainian Review, 18, No. 2 (1971), 54. Trans. Zoria Orionna.

"A Reply." In Boundaries of Flame, p. 49.

32. Vidvichne.

"Eternal." Ibid., p. 39.

33. Virnist'.

"Fidelite'." L'Ukraine libre, 4 (1954), 9. Trans. not given.

"Devotion." In Boudaries of Flame, p. 109.

34. Za kordonom.

"Abroad." Ibid., p. 105.

35. Zasudzhenym.

"To the Condemned." Ibid., p. 97.

36. ZHyttia.

"Life." Our Life = Nashe zhyttia, 29, No. 2 (1972), 26. Trans. Orysia Prokopiw. In Boundaries of Flame, p. 79.

VOVK, VIRA (Vira Selians'ka, b. 1926):

1. Mandalia.

Mandala: Texts and Mandalas. Trans. Alla de Oliveira Gomez. Rio de Janeiro: Campanhia Brasileira de Artes Graficas, 1980.

ZOZE, IEVHEN (b. 1917):

1. Etiud.

"Study." In Australia's Ukrainian Poets, p. 26.

2. Nad vodospadom.

"Above the Waterfall." Ibid., p. 27.

ZVYCHAINA, OLENA:

1. Plyvucha viaznytsia.

"The Floating Prison." The Ukrainian Quarterly, 5, No. 3 (1956), 258-262. Trans. not given.

UKRAINIAN CANADIAN LITERATURE

GOVDA, MYKHAILO (1874-1953):

1. Do Kanady.

"To Canada." Forum, 16 (1971), 29. Trans. E.W. Thompson.

KUZ'MENKO, SVITLANA (SVITLANA HRYBINS'KA):

1. Margareta.

"Margaret." Woman's World = ZHinochyi svit, 32, No. 8 (1981), 24-25. Trans. Borys Hrybinsky, Jr.

2. Pryhoda z millionom dollariv.

"Million Dollar Experience." Woman's World = ZHinochyi svit, 32, No. 8 (1981), 24-25. Trans. Borys Hrybinsky, Jr.

KYRIIAK, ILLIA (1888-1955):

1. Syny zemli.

Sons of the Soil. Toronto: Ryerson Press, 1959.  
Trans. not given.

LEVYTS'KYI, VASYL' SOFRONIV (b. 1899):

1. U sviatu nich.

"Holy Night." Our Life = Nashe zhyttia, 32, No. 11 (1975), 30. Trans. Marta Bachynsky.

MANDRYKA, MYKYTA (b. 1886):

1. Gabriiel d' Annuntsio.

"Gabriele d'Annunzio." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 494-495.

2. ~~To~~ ishly doshchi...

"The rains descended..." Ibid., pp. 493-494.

3. Zemlia svobody.

"The Land of Liberty." Ibid., pp. 495-496.

PALII, LIDA:

1. Davno vidbolile.

"It Hurts No More." Contemporary Verse Two, 3, No. 4 (1978), 14. Trans. by author.

2. My ishly...

"We Walk..." Fireweed: Women's Literary and Cultural Journal, 3-4 (1979), 103. Trans. by author.

3. Nad ozerom Ontario.

"On Lake Ontario." In Landscape. Toronto: Women Writer Collective, 1977, p. 84. Trans. by author.

SAMCHUK, ULAS (b. 1905):

1. Mariia.

Mariya. Paris: Editions du Sablier, 1955. Trans. not given.

SEMCHUK, STEPAN (b. 1899):

1. Klenovym lystkam Kanady.

"To the Maple Leaves of Canada." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 491.

2. Sorok nyzhche zera.

"Forty Below Zero." Ibid., pp. 491-492.

## SLAVUTYCH, YAR (IAR SLAVUTYCH b. 1918):

Anthologies:

1. Oasis. Trans. Morse Manly in co-operation with the author. New York: Vantage Press, 1959. 63 p.
2. L'oiseau de feu: poèmes choisis. Trans. and ed. Rene Coulet du Gard. Edmonton: Editions des deux mondes, 1976. 50 p.
3. Volvox: Poetry from the Unofficial Languages of Canada... Ed. J. Michael Yates. The Queen Charlotte Islands, B.C.: The Sono Nis Press, 1971. pp. 239-245.

Individual Works:

1. Borviiem hriady Mesiiie...  
"Viens Messie..." In L'oiseau de feu, pp. 26-27.
2. Diunamy shliakh mii...  
"Over the dunes' endless shifting..." In Oasis, p. 45.
3. Dusha liudyny - velemovna knyha...  
"Man's soul is like a book of shining pages..." Ibid., p. 38.
4. Epiloh.  
"Epilogue." In Oasis, p. 57. In Volvox, pp. 243-244.
5. Firenze.  
"Florence." In L'oiseau de feu, p. 39.
6. I maidany, i liudy iak na sviati!  
"Le Dniepr t'attend..." Ibid., p. 19.
7. IA shukaiu tebe viddavna...  
"I have followed you through the ages..." In Oasis, p. 53.
8. IAK liubo myslyty na vydnekoli...  
"How wonderful to contemplate the fields..." Ibid., p. 36. Trans. W. Shayan.
9. IAK pomru, ne podolavshy vtomu...



"Where I die of homesickness and pining..." Ibid., p. 42. The Ukrainian Review, 6, No. 4 (1959), 15.

10. IEhypets'kyi obelisk.

"Obélisque égyptien." In L'oiseau de feu, p. 44.

11. IUvileine.

"Jubilé." Ibid., p. 43.

12. Karpats'ki sichovyky.

"The Carpathian Sichovyks." In Oasis, p. 8. The Ukrainian Review, 7, No. 1 (1960), 15.

"Sichovycs carpathiques." In L'oiseau de feu, p. 28.

13. Kary kar...

"Le châtement, mais pas davantage..." Ibid., p. 23.

14. KHai by hnyv ia v syri zemli...

"Better rot in the cask of earth..." The Ukrainian Review, 5, No. 4 (1958), 49. Trans. Yar Slavutych. In Oasis, p. 47.

"Better rot in the Cask of Earth." In Volvox, p. 240. Trans. M.P. O'Connor and author.

"Pour les érables de l'Ukraine..." In L'oiseau de feu, p. 31.

15. KHatyna.

"The Hut." In Oasis, p. 26.

"The Cottage." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 487.

"The House." Canadian Literature = Litterature canadienne, 42 (1969), 39.

"The House." In Volvox, p. 242. Trans. Myra Haas.

"La chaumière." In L'oiseau de feu, p. 10.

16. Kulia zemna, polonena pit'moiu...

"Ma patrie est sans moi..." Ibid., p. 29.

17. Kyiv.

- "Kyiv." In Oasis, p. 54.
18. Marno klykana, pusta, nedbala...  
"Destinée." In L'oiseau de feu, p. 24.
19. Mii dukh vytaie v dal'nii oboloni...  
"My spirit soars with brave and staunch persistence..."  
In Oasis, p. 52. The Ukrainian Review, 6, No. 4  
(1959), 15.
20. Milka nadiia i hlybokyi sumniv...  
"My shallow hope, yet deepest of my doubts..." In  
Oasis, p. 39.
21. Monterey.  
"The Monterey Peninsula." Ibid., p. 48.
22. Na pole - pluh, na vodu - lod'.  
"Bateau a l'étrave élancée." In L'oiseau de feu, p.  
41.
23. Na poli boiu.  
"Sur le champ de bataille." Ibid., p. 9.
24. Ne shukaite ii u vohniakh smoloskypa...  
"Reviens verité." Ibid., p. 35.
25. Nepokora.  
"Bravery." In Oasis, p. 27.
26. Nich.  
"The Night." Ibid., p. 23. The Ukrainian Review, 7,  
No. 1 (1960), 17. Forum, 1, No. 1 (1967), 8.
27. Odihitriia plache v chuzhii Chenstokhovi...  
"Les ícones." In L'oiseau de feu, p. 37.
28. Oi spitknuvsia v chystim poli...  
"Ho! The jet-black charger floundered..." In Oasis, p.  
20.
29. Osin'.

- "The Autumn." Ibid., p. 17.
30. Osinnia elehiiia.  
"Elégie automnale." In L'oiseau de feu, p. 32.
31. Paliuchi pyly pusteli...  
"Lord, let dry desert burning..." In Oasis, p. 46.
32. Pered khatynoiu Shekspira.  
"Before Shakespeare's House." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 487-488.
33. Pid chystym nebom, mizh iasnym kolossiam...  
"Beneath an azure sky, by fields of ochre..." In Oasis, p. 15.  
"La chanson des épis de blé." In L'oiseau de feu, p. 3.
34. Pivnichne siaivo.  
"Aurore boréale." Ibid., p. 42.
35. Pravdonostsi.  
"Crusaders for Truth." In Oasis, pp. 29-31. Trans. W. Shayan.  
"Les défenseurs de la vérité." In L'oiseau de feu, pp. 13-17.
36. Prudyvus.  
"Prudyvus, the Zaporozhian Kozak." In Oasis, p. 21.  
"Prudyvus le cosaque zaporogue." In L'oiseau de feu, p. 7.
37. Prysiaha.  
"The Pledge." In Oasis, p. 22.
38. Raiuiu na hori - iak na Parnasi.  
"My House is on a High and Happy Hillside." Ibid., p. 51. The Ukrainian Review, 7, No. 1 (1960), 16.
39. Rika v nadiini vkhodyt' berehy...

"The churning river eddied to its bank..." The Ukrainian Review, 5, No. 4 (1958), 48. In Oasis, p. 37.

40. Rondel'.

"Rondeau." In L'oiseau de feu, p. 5.

41. Rozdmukhavshy hnivni zori...

"The Biblical Battle Rages." In Oasis, p. 41.

"La bataille biblique." In L'oiseau de feu, p. 25.

42. Rym velych, a Florentsiia krasa...

"Rome...Florence...Kiev." Ibid., p. 38.

43. Satana.

"Satan." In Oasis, p. 40.

44. SHCHO rik to hlybsha borozna...

"Les sillons de mon front." In L'oiseau de feu, p. 45.

45. SHCHO u Kempteni, misti bavars'komu...

"Song of Kempten." In Oasis, pp. 55-56.

46. Sekvoia.

"The Sequoia." Ibid., p. 49.

"Le sequoia." In L'oiseau de feu, p. 34.

47. Stav.

"The Pond." In Oasis, p. 16.

"L'étang." In L'oiseau de feu, p. 4.

48. Tebe vitaiu, sontse stoprominne...

"To thee my hails, oh Sun, let me unfurl..." In Oasis, p. 35. The Ukrainian Review, 4, No. 3 (1957), 22. Trans. W. Shayan.

49. Teple nebo tvoikh ochei...

"In your eyes an elysian light..." In Oasis, p. 50.

"Your Eyes." In Volvox, p. 239. Trans. M.P. O'Connor and author.

"Dans tes yeux a l'azur apalin." In L'oiseau de feu, p. 33.

50. Trofei.

"Les trophées." Ibid., p. 40.

51. Ty meni - iak prymarna oaza...

"I regard Thee a phantom oasis..." In Oasis, p. 13. The Ukrainian Review, 6, No. 4 (1959), 14.

"Oasis." In L'oiseau de feu, p. 28.

52. Tyrluie t'my poriddia nyz'kochole...

"The low-browed breed..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 486-487.

53. U blysku zvytiashnoi slavy...

"La majesté du baton." In L'oiseau de feu, p. 36.

54. Uzhe na skroni syvyna...

"My hair is turning silver by degrees..." In Oasis, p. 43. The Ukrainian Review, 7, No. 1 (1960), 16.

55. Vazhki puti, pozbavleni spokoju...

"Espoir de retour au pays natal." In L'oiseau de feu, p. 21.

56. Vesnianky.

"Spring Song." (I). In Oasis, p. 19.

"Chant de printemps." In L'oiseau de feu, p. 6.

57. Vidhomonila sprahla rivnovaha...

"Today there's but a shade of the emotion..." In Oasis, p. 33. The Ukrainian Review, 6, No. 4 (1959), 14.

"Le soif." In L'oiseau de feu, p. 18.

58. Voron.

"The Raven." In Oasis, p. 25.

"Le corbeau." In L'oiseau de feu, p. 11.

59. Zamalo dnia, a nochi - i pohotiv!...

"The days are short, the nights are shorter still!.." The Ukrainian Review, 4, No. 3 (1957), 22. Trans. W. Shayan.

"The days are short, the nights are shorter still!.." The Ukrainian Review, 5, No. 4 (1958), 48. Trans. not given.

"The days are short, the nights are shorter still!.." In Oasis, p. 34.

"The Days Are Short." In Volvox, p. 245. Trans. by author.

"Le sorcier du temps." In L'oiseau de feu, p. 20.

60. Zavahatnila dumka na svitanni...

"Navire sans feu." Ibid., p. 22.

61. Zavoiovnyky prerii.

The Conquerors of the Prairies. Trans. Robert H. Morrison. Edmonton: Slavuta Pub., 1974.

62. ZHar ptytsia.

"L'oiseau de feu." L'oiseau de feu, pp. 1-2.

63. ZHovti vody.

"After the Battle at Zhovti Vody, 1648." In Oasis, p. 24.

ZUIEVS'KYI, OLEH (b. 1922):

1. Navkolo ryby - Paul Klee.

"Around the Fish: Paul Klee." In New Soil - Old Roots: the Ukrainian Experience in Canada. Winnipeg: Ukrainian Academy of Arts and Sciences in Canada, 1983, p. 109. Trans. Bohdan Rubchak.

2. Protei.

"Proteus." In *Zuiev's'kyi*, Oleh. *Pid znakom feniksa*,  
p. 104. Trans. Patricia Kilina.